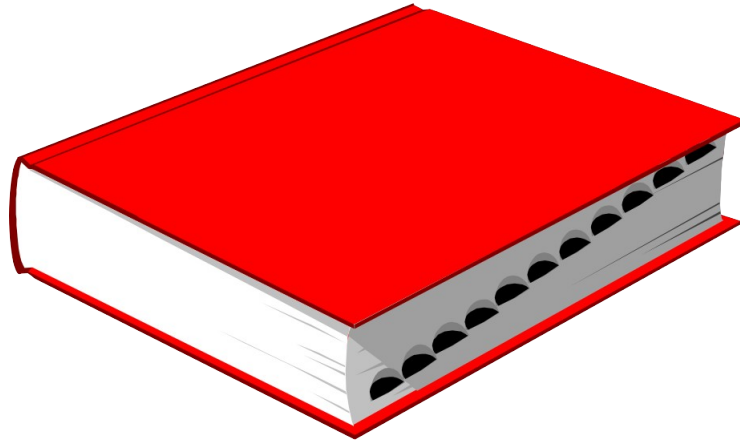


Lucien MAHIN

avec la collaboration de Jean-François Brackman, Henry Dewier, Joseph Docquier, Thierry Dumont, Constant Gérardy, Jean Goffart, Laurent Hendschel, Jean-Pierre Hiernaux, Joseph Huberty, Joseph Lahaye, Emile Pêcheur, Stéphane Quertinmont, Maurice Vray,  
et les encouragements de Julos Beaucarne  
(et avu l'êdance tecnike da Erik Dumont et Pire Otdjakes)



# Franwal "B"

(Projet de dictionnaire général français-wallon)  
(Ideye d' on diccionere francès-walon da tertos)

Modeye 2.3. (po vey comint çu k' on vike, al mitan d' l' ovraedje, ki serè finiye, plê-st a Diè, pol meus d' djun 1997); mots di BANDAGE a BARRIÈRE fwêts a 95 %.

Version 2.3. (pour évaluer l' état d' avancement en cours de réalisation. Fin des travaux prévue pour juin 1997)

Aplêdaedjes del RANTEULE

Àzès gayoles (Cité des gayoles), 57/01/1

a Djilî 6060 (Gilly)



### Pourquoi un dictionnaire français-wallon *da tertos* ?

Pour les dix bonnes raisons suivantes, et pour beaucoup d' autres:

1. Les langues sont en perpétuelle évolution. Non seulement parce qu' elles s' adaptent constamment aux changements techniques et sociaux. Mais aussi parce que la manière d' exprimer la même idée change comme les modes de vêtements. Ainsi on aurait dit il y a 80 ans « la colère des maîtres d' école »; il y a 30 ans: « l' exaspération des instituteurs ». Maintenant, on dira: « le ras-le-bol des enseignant(e)s du primaire ». Or les dictionnaires français-wallon, mis à jour dans le versant français, sont rares. Seuls travaux récents: le « DETHIER » et le « DEWIER ».
2. La demande existe. Elle émane de wallonophones avertis qui veulent « situer » leurs connaissances. Egalement de néolocuteurs, qui pensent en français et voudraient mieux s' exprimer ou écrire en wallon. Entre autres, les auteurs de chansons et de pièces wallonnes, des domaines qui « marchent » actuellement. Enfin, de « curieux », désireux d' avoir une idée plus précise sur cette langue wallonne dont, comme l' Arlésienne de Daudet, on parle tant, mais qu' on ne voit ni n' entend.
3. Les dictionnaires W ↔ F ne satisfont pas cette demande. Soit parce qu' ils ne présentent le wallon que d' un seule région. Soit parce qu' il sont peu accessibles, faisant l' objet d' un diffusion confidentielle. Mais surtout parce qu' il est très difficile d' y retrouver un mot wallon à partir du français, si on a pas préalablement une idée assez précise de ce qu' on cherche. Que dire alors de l' équivalent wallon des expressions et tournures françaises utilisées tous les jours !!! C' est de ce manque de documentation que naissent les traductions littérales tant décriées par les puristes.
4. Les dictionnaires F ↔ W régionaux ou microrégionaux ne sont pas économiquement viables.
5. Il faut susciter un vaste mouvement de concertation. Le wallon est malade en partie parce que la communication interrégionale des « lettrés » ne s' est pas faite en wallon.
6. Il faut rassembler les trouvailles de néologie ou de *radaptaedje* (adaptation du versant français au langage actuel).
7. Il faut susciter la création néologique et permettre à chaque wallon d' adapter les néologismes pensés ailleurs.
8. C' est le but ultime de la compilation du DTW et d' autres dictionnaires W ↔ F.
9. C' est le pendant pratique obligatoire de toute l' activité de planification linguistique.
10. C' est une arme importante pour réhabilitation de la langue wallonne, elle-même une arme économique pour la Wallonie du 21e siècle.

## Matériel et méthodes

### 1. Gestion de la demande (Quels mots français vont apparaître en entrée ?).

#### 1.1. Choix des mots de base de la première version.

Pour des raisons dues en partie au hasard, les mots français traduits dans la première version du travail ont été puisés dans un petit dictionnaire français-espagnol.<sup>1</sup> Cette méthodologie présente le grand avantage de ne pas être « wallon-orientée ».<sup>2</sup> Le taux de sélection a été d'environ 80 %. Nous y avons ajouté des termes et expressions en cours de rédaction, surtout des termes modernes, dans les registres populaire, argotique, technique, ainsi que des belgicisms.

#### 1.2. Mots ajoutés par les collaborateurs.

Cette première série a été traduite de mémoire et envoyée à des wallonophones actifs, pour demande de collaboration. Après réponse, nous avons retenu les mots français non présents dans notre première version, et qui ont été ajoutés par les collaborateurs. Nous avons aussi intégré les expressions ou phrases françaises contenant un mot en B, et dont l'équivalent wallon est une belle expression. Celles-ci ont été proposées par certains collaborateurs, sur notre suggestion. Pendant toute la phase de correction, nous avons à nouveau prêté attention à toute expression ou mot français en B, utilisés dans les journaux ou à la radio.

#### 1.3. Autres mots présents dans les dictionnaires F ↔ W.

Pour que de nouveaux mots français présents dans ces dictionnaires et non pas dans le premier lexique, ou dans les collaborations soient repris, il faut:

- ☒ Qu' ils nous soient relativement familiers.
- ☒ Qu' ils se trouvent dans un dictionnaire général français actuel. Nous utilisons le Hachette encyclopédique 1992, 1377 pages A4, sur 3 colonnes.
- ☒ Qu' il n' aient pas une mention ' vieilli' .

#### 1.4. Mots à plusieurs sens.

Le mêmes critères sont utilisés pour sélectionner les sens d' un même mot retenus pour traduction. Pour qu' un sens soit intégré au présent travail, il faut:

- ☒ Qu' il ne nous soit pas totalement inconnu: Par exemple: bâche (Hachette): 1. toile forte, 2. (hortic.) châssis vitré pour protéger les plantes, 3. réservoir d' eau alimentant une chaudière. Les sens 2 et 3 ne nous sont pas familiers, et ne seront donc pas retenus.
- ☒ Qu' ils se trouvent dans un dictionnaire général français actuel. Par exemple: bâche 1. toile forte 2. bâche à eau, lambrissage. Ce sens, dont la traduction est proposée par un dictionnaire F ↔ W ne se retrouve pas au Hachette. Donc, nous ne le retenons pas. Autre exemple: bretelle; 1. (de vêtement), 2. (d' autoroute); 3. (de brouette). Ce troisième sens provient des dictionnaires F ↔ W, mais n' existe pas au Hachette. Il ne sera donc pas retenu.

---

<sup>1</sup> Miguel de Toro y Gisbert; Larousse de poche, Paris, 1968

<sup>2</sup> Un choix « wallon-orienté » consiste à prendre une liste de mots dans le lexique F ↔ W d'un dictionnaire wallon comme le Lexique Namurois. On est sûr de trouver les équivalents wallons. Par contre, on est loin d'être sûr que ce sont les mots français les plus utiles à la vie de tous les jours.

## 2. Gestion de l' offre.

L' offre est représentée par les traductions en wallon dans nos sources écrites des mots sélectionnés suite à la démarche « gestion de la demande ». Un bref coup d' oeil sur ces sources écrites.

### 2.1. Collaborations spécifiques sur base de Waldim 15.

Le Waldim 15 était un travail préliminaire, effectué de mémoire et envoyé à divers actifs de la wallonophonie pour demande de collaboration.

#### Réactions des personnes contactées:

Nombre de personnes contactées directement: 30

Nombre de personnes contactées indirectement: inconnu, au moins 35.

Nombre de réponses: 14, dont:

☒ avec collaboration (aide sur le vocabulaire des B): 13, dont accompagnées d' une lettre encourageante: 10; d' une lettre décourageante: 1

☒ avec encouragements, sans participation: 1

Notons également que les collaborateurs spécifiques proviennent des quatre régions wallonnes (dont est-wallon: 5; centre-wallon: 2; ouest-wallon: 3; sud-wallon: 1), mais toujours de zones périphériques (non couvertes par les dictionnaires), ce qui renforce l' intérêt de ces collaborations.

#### Caractéristiques des réponses:

Dans deux cas, les collaborateurs ont corrigé et annoté le document de base Waldim 15. Dans huit cas, il s' agit d' une liste de mots présents ou non dans Waldim15. Dans deux cas il existe également des expressions basées sur le mot wallon équivalent du mot français. Pour intégrer ces expressions nous avons préféré leur choisir une traduction de sens en français. C' est ce qui explique la présence de certains mots français en dehors de B dans cette version. Ex. F.: boutique; W.: botike, Expr.: On n' sâreut tni botike sins tchikes; Traduction de sens: Il faut être bien achalandé pour tenir un commerce; Mot. clé: achalandé; Présentation: ACHALANDÉ, -E; >>> Quand on a un commerce, il faut être bien achalandé; *On n' freut ddja botike sins tchikes.*

### 2.2. Documents ou bases de données inédites existant préalablement à Waldim 15 (éventuellement communiquées à cette occasion).

#### 2.2.1. Adaptations locales du Walo +.

Une seule, de réalisation personnelle, est à notre disposition, (FS2), alors qu' il doit y en exister beaucoup d' autres, tant cette publication a eu un impact important sur la sensibilisation à disposer de dictionnaires F ☒ W adaptés à chaque sous-région. Notons que FO3 (Cerfontaine) et FO4 (Charleroi) sont basés sur Walo +.

#### 2.2.2. Bases de données recueillies par des jeunes écrivains

d' après les conversations entendues et les lectures. Elles sont à base régionale (Quertinmont FO2) ou à base pan-wallonne (Brackman, FG101). Dans cette dernière, l'

origine géographique du mot est notée. La présentation peut se faire dans les deux sens, exploitée ici en F ↔ W. Les expressions sont indexées à un mot-clé français.

### 2.2.3. Bases de données recueillies par compilation de plusieurs autres dictionnaires W ↔ F.

Elles sont utilisables pour le travail F ↔ W par reclassement alphabétique à partir des champs « mot français ». La base de donnée du *Dicsionere di Tot l' Walon* (FG2) rassemble dans un premier temps 16 dictionnaires des quatre sous-régions wallonnes, mais à terme, plus de 400 lexiques ont été listés. Les expressions ne sont pas toujours utilisables, car elles sont parfois intégrées à des « dossiers textes » annexes.<sup>3</sup> Par contre, dans la base de données *Rasgoutadje des Bassârdin' rèces* (FS2), toutes les expressions apparaissent en colonne « mot wallon », et sont traduites en français. Cette « traduction à emploi similaire » est ensuite « marquée » par un ou plusieurs mots-clés français. Le reclassement des fiches pour le travail F ↔ W se fait donc à partir des colonnes « Mot-clé ». Cette base de donnée contient des néologismes, et l' actualisation des traductions françaises des dérivés naturels wallons. Une forme normalisée pan-wallonne est donnée pour chaque mot sud-wallon d' indexation.

Ces bases de données sont toujours en cours de réalisation. FS2 a été complétée pour A-Bi, mais reste très partielle pour le reste de l' alphabet. FG2 est bien avancée pour A, B, C, D, E et Z.

### 2.2.4. Dictionnaires F ↔ W en préparation ou en voie d' édition.

Le dictionnaire de Cerfontaine (sous presse) comprend environ 300 mots français en B, avec, théoriquement, la forme wallonne de Cerfontaine pour le volet wallon. Souvent un seul sens par mot français. Toujours une phrase intégrant le mot wallon. Expressions à partir du mot wallon sans traduction de circonstance.

Le dictionnaire de la région de Charleroi reprend une sélection limitée de mots (surtout basée sur le choix « Walo + », mais envisage tous les sens du mot, avec organisation de ces sens. Chaque forme wallonne est rapportée à un village. Nombreuses phrases, toutes traduites en français. Plusieurs mots relevant des métiers traditionnels et du folklore. Disponible seulement jusqu' à BÂTIR.

### 2.2.5. Travaux de recherches dialectologiques et dictionnaires publiés.

Les travaux de recherche dialectologique sont souvent basés sur des questions en français. Leurs résultats peuvent donc être considérés comme des lexiques F ↔ W.

Le Bruneau (FG51). Choix limitée de mots (110 pour les B). Formes très précises mais en graphie phonétique, déroutante pour bien des lecteurs. Recouvre des zones peu explorées de 3 des quatre sous-régions wallonnes (c), (o), (s),<sup>4</sup> en même temps que des zones gaumaises et champenoises. Organisation des résultats, avec une forme classée « en Wallonie », qui correspond souvent au centre ou ouest-wallon. Les formes sud-wallonnes se retrouvent souvent dans une rubrique « au centre ».

Les ALW (FG11, 13, etc.). Choix limité de mots, mais exploration systématique de toute la Wallonie. Classement des termes en une « pré-normalisation », les formes wallonnes étant regroupées en « types », écrits en orthographe Feller. Pour les mots faisant l' objet de carte, des symboles utilisés suggèrent une normalisation « tacite »,

<sup>3</sup> Les fichiers .MMO de Rapid file.

<sup>4</sup> (c): centre-wallon; (o): ouest-wallon; (s): sud-wallon; (e): est-wallon.

souvent à base est-wallonne. Les formes micro-régionales sont écrites en graphie phonétique. L'interprétation des mots difficiles en préfixe / radical / suffixe est toujours donnée.

Le dictionnaire français-liégeois (FE1). Environ 1300 mots mais pas toujours actuels. Les formes wallonnes recouvrent tout l'est-wallon et parfois d'autres points pour les mots remarquables. Nombreux termes de métiers anciens et de traditions. Toponymes, Anthroponymes. Parfois de judicieuses « traductions circonstanciées » indexées à un mot clef français. Formes francisées pour les mots d'introduction récente.

Le dictionnaire français-aclot (FO1). Environ 1100 mots, pas toujours actuels. Versant wallon théoriquement limité à Nivelles. Toponymes régionaux. Anthroponymes. Expressions, mais souvent rapportées au mot wallon avec traduction littérale et non circonstancielle. Formes francisées pour les mots récents. Utilisation du x (boxer, boxeû).

Le dictionnaire français-malmédien (FE2) reprend environ 1000 mots classiques (courants ou non) et modernes y compris du registre familier et argotique (bidoche). Recherche importante de traduction indirecte et par périphrase.<sup>5</sup> Expressions wallonnes indexées au mot wallon sans traduction circonstancielle.

Le dictionnaire wallon de Liège et de Hesbaye couvre une zone allant de Huy à Hannut jusqu'à Eben Emael. Cette région de l'est-wallon au Nord de la Meuse est peu couverte par le dictionnaire français-liégeois. Environ 400 mots. Pas toujours usuels (battitures) mais représentant probablement la traduction française dans un registre spécialisé ou « hypercorrects » de termes wallons courants (**spiteure**). Travail de réactualisation par renvoi au terme d'usage actuel. Ex. barguigner cfr. hésiter. Quelques essais de traduction adaptées des expressions wallonnes, qu'on retrouve indexées à un mot-clef français. Ex brio; cfr crohî; **crohî**; *I vs' a crohi çoula come on champion*, il vous a enlevé cela (chanson) avec brio.

Walo + reprend un choix limité de mots (environ 150 pour les B) et donne les formes les plus courantes dans trois des quatre sous-régions wallonnes: (o) (c) (e).

Nosse vy Berry (FS1), est également conçu dans le sens F ↔ W. 63 mots classiques.

### 2.2.6. Cas particuliers des lexiques naturalistes.

Les lexiques naturalisés (plantes ou animaux) ont l'avantage de présenter des articles bien délimités par le nom latin de l'animal ou de la plante. S'ils sont classés suivant l'ordre wallon, comme des lexiques W ↔ F, ils ont souvent un index français, qui peut être considéré à son tour comme un lexique F ↔ W. Nous retiendrons entre autres:

Les « Boxus », dont vocabulaire wallon namurois des noms d'animaux (FC23), avec 66 noms en B; la flore médicale wallonne (FG89), d'autres ?

Lezaack, V. (FE125), sur les plantes des environs de Spa, avec 30 entrées en B.

Defrecheux (FG8), le vocabulaire des noms wallons d'animaux, 30 entrées en B.

## **3. Mise en adéquation de l'offre et de la demande.**

Si nous avons utilisé cette terminologie commerciale pour notre étude, c'est parce que nous prévoyions des déséquilibres entre l'offre et la demande. Quels sont-ils ?

<sup>5</sup> A ce titre il s'agit donc du premier travail de planification linguistique dans le domaine de la lexicographie F↔W. Pour la première fois, l'auteur ne se contente pas d'interroger des témoins et noter l'accent avec lesquels il prononcent les mots français récents, mais en propose lui-même des traductions en wallon.

### 3.1. Offre excédentaire:

Plusieurs dictionnaires français-wallon ont été réalisés par la même personne et à la suite du dictionnaire wallon-français (Haust, Coppens). On rassemble les fiches du W ↔ F, qu' on reclasse en fonction du mot français, ou d' un mot-clef, quand il s' agit de traduction explicative. De plus, on y ajoute de nouvelles informations qu' on a recueillies depuis la publication du dictionnaire wallon-français. Ces informations, prévues initialement pour un W ↔ F vont donc se trouver au niveau du mot français correspondant. Prenons un exemple:

A **boue**, dans FE1 (Haust), nous trouvons un renvoi « amas de boue collé au soulier, voir amas », qui nous paraît intéressant. Mais l' offre de vocabulaire rencontrée à ce niveau est déroutante par son abondance. La voici, reclassée, normalisée et commentée. ♣ amas de boue restant collé sur le talon ♦ **clavea** (litt petite clé, car ça colle au sol); Pârlers: *clavê, clavia*; ♦ **clopea** (litt. petit clip-clap, car ça fait du bruit) Pârlers: *clopia, cloupê, clipê*; ♦ **talnea** (litt talonnet) Pârlers: *tal' nê, talonê, talounê, talounia, talonê*. ♦ **clabot** (litt. qui clapotte) Pârlers: *chalbot, sabot*; ♦ **clotchet**, (litt. petite cloche); ♦ **clowet, cloton**, (litt. petit clou ?); ♦ **cwayot, cayet** (litt. ' chose' ?).

Le problème vient qu' on ne cherchera pas ce mot dans un dictionnaire français-wallon puisque la notion correspondante a disparu avec les routes goudronnées et la mécanisation de l' agriculture, qui fait que le fermier reste les pied bien au sec dans son tracteur. Pourquoi donc « encombrer » le F ↔ W avec cette notion ? Dans ce cas particulier, nous avons quand même intégré ces données, à titre d' exemple, mais en prenant la précaution de les faire précéder du sigle □ (vieilles choses), et en donnant l' explication suivante: (très fréquent, jadis, quand il n' y avait pas de routes goudronnées, ni de tracteurs pour les travaux des champs.)

Cet exemple montre la richesse du vocabulaire wallon. Mais cette démarche est, en principe, du ressort des dictionnaires W ↔ F.

### 3.2. Offre intéressante, mais mal positionnée.

C' est un phénomène classique pour la plupart des sources. Nous en avons déjà parlé. L' article part du mot français. Par exemple BALAYER. On donne la traduction wallonne **schover**. Ensuite on donne les expressions avec **schover**, par exemple: **Les nûs ramons schovèt voltî**, suivis de leur traduction littérale puis éventuellement explicative: Les nouveaux balais balayent volontiers, c' est-à-dire que la nouveauté, les nouvelles relations plaisent.

Comme dit précédemment, toute cette offre en provenance de collaborateurs directs a été repositionnée à un autre mot français. Ici: nouveauté.

### 3.3. Offre insuffisante pour des emplois particuliers de mots usuels.

Dans les expressions du français actuel, plusieurs très courantes ne se retrouvent pas traduites dans les dictionnaires français-wallon. Prenons l' exemple de BON. Voici des emplois particuliers de BON, tirés d' un dictionnaire français courant ou entendus à la radio, et pour lesquels l' offre n' existe pas dans les dictionnaires F ↔ W, du moins à BON.

Il (elle) a toujours bon pied bon oeil. Je suis bon pour l' indigestion, après un repas pareil. Notre bon vieux wallon. Au bon vieux temps. C' était une assistance bon chic bon genre (BCBG). A quelque chose, malheur est bon. Une bonne quantité de pommes, de foin, de soupe. Arriver bon premier, bonne dernière. A quoi bon ! C' est bon ! Désormais je me tairais. Allons bon, voila autre chose ! Tu t' appelles Stéphanie ? Bon sang ! Quel beau nom ! Bon, les gens en avaient marre, quoi. J' ai l' impression, ... bon, qu' il avait



quelque chose à cacher. Même si, bon, les Hollandais peuvent avoir un sursaut et s' imposer en demi-finale. Tchantchès pour nous, Liégeois, bon ben, c' est comme Pagnol pour les Marseillais.

### 3.4. Offre trop spécialisée.

Il s' agit de mots ayant un versant wallon original, mais dont le mot français précis relève de vocabulaire technique de métiers peu connus du grand public. Nous en avons retenu quelques-uns, soit qu' ils se trouvaient dans une source F ☒ W et dans le Hachette 92, soient qu' ils émanent de mes centres d' intérêt particulier. Un dictionnaire, comme tout projet humain, a toujours un part de subjectivité.

par exemple: battiture, provenant de FE3, se trouve au Hachette, mais pas dans mon vérificateur d' orthographe sous Microsoft Word 6.0; bat-flanc, bien que peu courant, se trouve au Hachette et dans ma **ricoridjrece**, babésiose ne se trouve dans aucun des deux dictionnaires français, mais je l' utilise continuellement dans ma profession. (Je suis docteur vétérinaire spécialisé en bovins et en aviculture.) De plus, dans ce cas précis, le versant wallon, créé spontanément par des éleveurs famennois dans les années 1970, est certainement inédit.

### 3.4. Demande non satisfaite par les sources écrites.

Elle émane évidemment de tous les mots courants des techniques modernes, ou des mots récemment introduits en français, ou du moins en français de Belgique. Par exemple:

- ☒ Cas où on peut trouver facilement des équivalents wallons: baby-sitter, baby-sitting; béchamel,
- ☒ Cas où on propose des expressions qui auraient pu se former spontanément si le wallon continuait à être parlé largement, et les mots échangés: boîte noire (des avions), camion-balai (d' une caravane cycliste)

**Etat d' avancement des travaux au 15-12-1996.**

Code; Auteur; Titre, année; Description; Etat d' insertion au 15/09/1996 (en %);

**Français-wallon généraux**

FG001; HENDSCHEL et coll. Walo +, 1992; 4 pages de mots; Taux d' insertion des données au 15-12-1996: 100 %

FG002; DUMONT, T. HENDSCHEL, L. Base de données du DTW, 1994-1996; Taux d' insertion des données au 15-12-1996: 10 %

FG050; DEFRECHEUX, J. Vocabulaire des noms wallons d' animaux; 1890, 30 mots en B; Taux d' insertion des données au 15-12-1996: 5 %

FG011; HAUST, J., REMACLE. Atlas Linguistique de Wallonie, Tome 1, 1953; 4 mots étudiés sur toute la Wallonie (repris à la Table des matières); Taux d' insertion des données au 15-12-1996: 100 %

FG013; HAUST, J., LEGROS. Atlas Linguistique de Wallonie, Tome 3, 1955; 10 mots étudiés sur toute la Wallonie (repris à la Table des matières); Taux d' insertion des données au 15-12-1996: 40 %

FG014; HAUST, J., LECHANTEUR; Atlas Linguistique de Wallonie, Tome 4, 1976; 16 mots étudiés sur toute la Wallonie (repris à la "Table des matières"); Taux d' insertion des données au 15-12-1996: 10 %

FG015; HAUST, J., LECHANTEUR; Atlas Linguistique de Wallonie, Tome 5, 1991; 22 mots étudiés sur toute la Wallonie (repris à la Table des matières); Taux d' insertion des données au 15-12-1996: 0 %

FG018; HAUST, J., BOUTIER. M-G. Atlas Linguistique de Wallonie, Tome 8, 1994; 12 mots étudiés sur toute la Wallonie (repris à la "Table des matières"); Taux d' insertion des données au 15-12-1996: 8 %

FG019; HAUST, J., LEGROS, COUNET. M-T. Atlas Linguistique de Wallonie, Tome 9, 1987; 8 mots étudiés sur toute la Wallonie (repris à la Table des matières); Taux d' insertion des données au 15-12-1996: 25 %

FG041; BRUNEAU, C. Enquête linguistique sur les patois d' Ardennes, 1914; 110 mots étudiés dans une aire incluant le sud-wallon, les centre-wallon et l' ouest-wallon; Taux d' insertion des données au 15-12-1996: 18 %

FG101; BRACKMAN, J.F. Collaboration spéciale au "B po tertos", 1996: 8 pages de mots; Taux d' insertion des données au 15-12-1996: 50 %

FG103; HENDSCHEL, L. Collaboration spéciale au "B po tertos", 1996: Corrections sur Waldim 15; + 4 pages de mots (base Walo +); Taux d' insertion des données au 15-12-1996: 35 %

FG102; MAHIN, L. Tûzaedjes so les "B po tertos", 1966; Waldim 15 (22 pages) + 8 pages d' ajoutés; Taux d' insertion des données au 15-12-1996: 95 %

**Français-est-wallon**

FE001; HAUST, J. Dictionnaire français-liégeois, 1948; 33 pages de mots; Taux d' insertion des données au 15-12-1996: 20 %

FE002; DEWIER, H. Dictionnaire français-wallon malmédien; 83 pages de mots; Taux d' insertion des données au 15-12-1996: 20 %

FE003; DETHIER, E. Dictionnaire wallon de Liège et de Hesbaye. 9 pages de mots; Taux d' insertion des données au 15-12-1996: 10 %

FE004; LEMPEREUR, J. et MORAYNS, J., Li walon d' Lîdge (vocabulaire français-liégeois), Ed. ?, 1977. Taux d' insertion des données au 15-12-1996: 5 %

FE020; LEZAACQ, V. Dictionnaire des noms wallons des plantes des environs de Spa; 1885; 30 entrées en B; Taux d' insertion des données au 15-12-1996: 10 %;

FE021; BASTIN, J. Les plantes dans le parler, l' histoire et les usages de la Wallonie malmédienne. Vaillant-Carmanne, Liège, 1939. Taux d' insertion des données au 15-12-1996: 5 %;

FE101; DOCQUIER, J. Collaboration spéciale au "B po tertos", 1996: Pointage des mots connus sur Waldim15 (2 témoins) + 1 page d' ajoutés; Taux d' insertion des données au 15-12-1996: 80 %

FE102; GERARDY; Collaboration spéciale au "B po tertos", 1996: 1 page de mots; Taux d' insertion des données au 15-12-1996: 100 %

FE103; HUBERTY, G. Collaboration spéciale au "B po tertos", 1996: 3 pages de mots; Taux d' insertion des données au 15-12-1996: 100 %

FE104; LAHAYE, J. Collaboration spéciale au "B po tertos", 1996: 4 pages de mots; Taux d' insertion des données au 15-12-1996: 100 %

**Français-centre-wallon**

FC009; LEONARD, L. Lexique namurois, 1968; 130 mots indexés, parfois à valeur thématique; Taux d'insertion des données au 15-12-1996: 2 %

FC010; BOXUS, R. Vocabulaire wallon namurois des noms d' animaux, 1938, 66 noms en B; Taux d'insertion des données au 15-12-1996: 10 %

FC011; BOXUS, R. La flore médicale wallonne, Impr. Degrace, Huy, 1939. Taux d'insertion des données au 15-12-1996: 10 %

**Français-ouest-wallon**

FO001; COPPENS, J. Dictionnaire français-aclot, 1962; 29 pages de mots; Taux d'insertion des données au 15-12-1996: 20 %

FO002; QUERTINMONT, S. Ramexhnaedje di sacwants walonds mots, cwand dj' î co djonne, 1987, inédit; 3 pages de mots; Taux d'insertion des données au 15-12-1996: 20 %

FO003; VRAY, M. et coll., Lexique de Cerfontaine, 1996, sous presse. 8 pages de mots; Taux d'insertion des données au 15-12-1996: 100 %

FO004; BASTIN, O. Lexique français-wallon; Association littéraire de Charleroi, 1969; Taux d'insertion des données au 15-12-1996: 10 %

FO004; FAUCONNIER, J.L. et coll. Dictionnaire Français-Wallon ALWAC, 1996: 17 pages de mots (B - Bâtir); Taux d'insertion des données au 15-12-1996: 60 %

FO101; GOFFART, J. Collaboration spéciale au "B po tertos", 1996: 1 page de mots et une page d'expressions; Taux d'insertion des données au 15-12-1996: 100 %

**Français-sud-wallon**

FS001; GOURDIN, Y. Noss vî Bertry, se patois, ses djens, Foyer Culturel, Bertrix, 1993, Taux d'insertion des données au 15-12-1996: 100 %

FS002; MAHIN, L. et coll. Base de données du Rasgoutadje, 1996: Taux d'insertion des données au 15-12-1996: 5 %

FS002; MAHIN, L. Walo + Transinne, 1993; 7 pages de mots (base walo +); Taux d'insertion des données au 15-12-1996: 10 %

FS101; PECHEUR, E; Collaboration spéciale au "B po tertos", 1996: 5 pages manuscrites, mots et expressions, parfois en rapport avec l' équivalent wallon. Taux d'insertion des données au 15-12-1996: 30 %



## Cweski? Guide du jeune utilisateur.



### Cweski? 1. Comment faire pour lire l'écriture normalisée ?

Le *rfondu walond*, ou *walon da tertos (wédété, WDT)*, tel qu'il se présente actuellement, est un squelette, une matrice sur laquelle tu peux greffer ton propre accent local.

☛ Pour cela, tu pourras ajouter des accents graves sur les **e** internes, des apostrophes ou des **e** muets internes pour éviter l'apposition de deux consonnes, ou d'autres signes diacritiques pour te faciliter la lecture, selon tes habitudes. Par exemple:

☒ **berbijete, oviète, bebete** (jeune brebis): tu peux les réécrire: *bèrbijète, oviète, bèbète*

☒ **ramotner** (butter les pommes de terre), **antnea** (agneau d'un an): tu peux les réécrire: *ramot' ner, ant' nia* ou *ramotener, antenê*.

**mamuyiss** (balbutiement), **cwè diss ?** (bonjour, litt. que dis-tu): tu peux les réécrire: *mamouyis'*, *cwè dis' ?* ou *kè dis-se?*

☛ Devant certaines lettres qui présentent plusieurs possibilités de lecture, tu choisiras parmi les différentes options possibles:

☒ o = o ☒ ou, par exemple **poyon** peut se prononcer **pouyon** dans l'accent de ta région.

☒ u = ou ☒ u, û = où ☒ û (☛ **Le u se lit très souvent ou**), par exemple **rfondu** peut se prononcer **rfondou** dans l'accent de ta région; **gugnî** (bousculer) peut se prononcer **gougnî**; **bû** (boeuf) se prononcera **boû** dans de nombreuses régions.<sup>6</sup>

☒ ô = ô ☒ où ☒ on (ö) ☒ ou, par exemple **bôrè**, **côp** peuvent se prononcer **bonrè**, **comp**, (ce qui peut s'écrire **börè**, **cöp**) ou **bourè**, **coup**, ou encore **boûrè**, **coûp** dans différents accents.

☒ â = au ☒ â ☒ â, Par exemple **lâce** (boîte) peut se prononcer **lâce** ou **lauce**. Nous ne l'écrivons jamais **lôce** pour ne pas interférer avec le précédent, suivant les recommandations Walo +.

☒ ae = a ☒ è; ae = â ☒ ê ☒ é ☒ [ô ☒ on (ö) ☒ où], par exemple **coraedjeus** peut se prononcer **corèdjeûs** ou **coradjeûs**; **mwaert**, **bwaerd**, **bwaegne** peuvent se prononcer: **mwârt**, **bwârd**, **bwagne**, **mwêrt** (**mwért**), **bwêrd** (**bwérd**), **bwègne**, **môrt**, **bôrd**, **bôrgne** (**môrt** = **monrt**, **bôrd** = **bonrd**, **bôgne** = **bonrgne**, **moûrt**, **boûrd**, **boûgne**)

☒ én = in ☒ én ☒ é ☒ î ☒ î<sup>n</sup> ☒ iè; par exemple **bén** se prononcera le plus souvent **bin**, mais parfois **bé**, **bîn**, **biè**, **bî<sup>n</sup>**.

☒ eu = eû ☒ eu (ë) ☒ wâ ☒ wê ☒ où ☒ è ☒ wè ☒ wa, par exemple **beurler** (brailler, beugler) peut se prononcer **beûrler**, **beurler** (**bërler**), **bwêrler**, **bwârler**.

☒ xh = ch ☒ h ☒ hy, par exemple **moxxhon** peut se prononcer **mochon** ou **mohon**.

☒ jh = j ☒ h ☒ hy,<sup>7</sup> par exemple **cujhneye** (grande bouffe) peut se prononcer **couh' nêye**, **cûhy' née** ou **cûj' née**.

☒ sch = ch ☒ sk ☒ h ☒ hy, par exemple **schover** (balayer) peut se prononcer **hover**, **chover** ou **escouver**

☒ -ea = -ia ☒ -ê ☒ -é ☒ -in ☒ (îô), par exemple **bea** peut se prononcer **bê** (**bé**) ou **bia** (et en picard, **biô**)

<sup>6</sup> Note: cependant, pendant une phase de transition, on pourra encore trouver les graphies **gougnî**, **boû**, etc. en normalisé si elles se rencontrent dans de très nombreuses zones de Wallonie (formes majoritaires).

<sup>7</sup> **hy** est l'orthographe Feller pour marquer le son guttural allemand (Achen), marqué ☒ en phonétique, qu'il soit doux (ressemblant au **ch** néerlandais) ou dur. Ces prononciations sont largement répandues en Haute-Ardenne.

Ne cherche pas à les apprendre. A travers les exemples, tu auras vite fait de trouver les « recettes » (le mot est de D. Heymans) pour l' accent de ta région. Tu découvriras de nombreux exemples dans les rubriques « Pârlers ».

☛ Tu pourras aussi replacer des accents circonflexes sur certaines voyelles, comme tu le fais spontanément en français, par exemple en passant de loup à louve (ou / où). Voici quelques cas où la voyelle est généralement longue:

- ☒ **i, u, e** suivis de **re** (en fin de mot): bure (pron. la plus courante: boûre); bire (pron. la plus courante: bîre); diccionere (pron. la plus courante: dik' sionêre).
- ☒ **u** suivi de **y**; **i, o, e** suivis de **ye** (en fin de mot): si bruyî (pron. la plus courante: si broûyî); voye (pron. la plus courante: vôye); biestriye (pron. la plus courante: biès' trîye), tchîcheyes (pron. la plus courante: tchîchêye)
- ☒ **u** suivi de **j**: ruje (pron. la plus courante: rûje), baluje (pron. la plus courante: baloûje).
- ☒ **u, i** suivis de **jh**: codujhance (v. bienséance) (pron. les plus courantes: kidûhance, codûjance), bijhe (pron. les plus courantes: bîje, bîhe);
- ☒ **i** et **u** suivis de **z**: buze (buse, oiseau), tuzeye (but), pluzeye (rossée, v. battre); (pron. les plus courantes: bûze, plûzêye, tûzêye).



Cweski? **2. Que signifie une écriture comme « spitante / sipitante / espitante », ou encore « rbeni / ribeni / erbeni », ou « cpôtieu / copôtieu », ou enfin « dlâboraedje / dilâboraedje » ?**

Il s' agit de la prise en compte du phénomène très important en wallon, qu' on appelle « voyelles instables ». Les mots qui les contiennent à la première syllabe changent de forme d' après la fin du mot qui précède. Si on entend une voyelle à la fin du mot qui précède, c' est la première forme qui est retenue. Si on entend une consonne (ou une semi-consonne **y** et **w**), c' est la deuxième forme. La troisième forme est une option supplémentaire, une alternative au second cas, qui sera peut-être préférée par les locuteurs de l' ouest-wallon (Philippeville, Charleroi, Nivelles). On aura donc par exemple:

**spitante / sipitante / espitante**

- ☒ Bén vos estoz bén **spitant**, tot d' on côp !
- ☒ Ene pitite **sipitante** comére.
- ☒ Ene pitite **espitante** comére.

**rbeni / ribeni / erbeni**

- ☒ Li mājhon esteut hanteye; i l' a falu **rbeni**.
- ☒ Li mājhon esteut hanteye; li curè a stî vnu po l' **ribeni**
- ☒ Li mājhon esteut hanteye; li curè a stî vnu po l' **erbeni**

**cpôtieu / copôtieu**

- ☒ Ci n' est k' on **cpôtieu** d' pene, rén d' ôte. (Ce n' est qu' un barbouilleur de papier, litt. un manipulateur maladroit de plume).
- ☒ C' esst ene fele **copôtieuse** di pene !

**dlâboraedje / dilâboraedje**

- ☒ Dji m' dimande todi Bén kîsk' a fwêt ces **dlâboraedjes** la sol meur.
- ☒ Drole d' ome di mestî, po fé on parey **dilâboraedje**.

## Comment pourrai-je retrouver les formes de ma région ?

Dans la rubrique « Pârlers », les formes sont présentées d' une façon concise. Si tu rencontres par exemple *d(u)lâborêdje*, cela signifie que chez toi, dans la région de Haute-Ardenne malmédienne, tu utiliseras *d' lâborêdje* après voyelle et *dulâborêdje* après consonne. Si tu trouves *k(i)mére*, chez toi à Liège, tu utiliseras, *k' mère* après voyelle et *kimére* après consonne. Par contre, si tu trouves *comére* ou *coumére*, tu sais que chez toi, à Namur, sur la Semois ou à Charleroi, il n' existe pas de forme *c' mère*.

## Où sont classés ces mots dans les dicos W & F ?

La situation n' est pas unifiée. Dans les dictionnaires classiques de l' est- et du centre-wallon, le mot est présenté commençant par a **r(i)-** ou **r(u)-**, **k(i)-** ou **c(u)-** ou **c(o)-**, ou **co-**, **d(i)-** ou **d(u)-**. Le classement se fait comme si les parenthèses étaient absentes. Par contre, les mots du 1r groupe restent classé à **s-** et non à **si-** dans Haust (Liège), Remacle (La Gleize), Léonard (Annevoie), Waslet (Givet). Classiquement, au sud-wallon, on a, par analogie, **r(u)-** ou **r(eu)-**, **k(u)-** ou **k(eu)-**, **d(u)-** ou **d(eu)-**, classés comme s' il n' y avait pas de parenthèses, et **s-**, classé à **s-** et non à **s(u)-** ou **s(eu)-**. En ouest-wallon, les mots sont classés soit à **(è)s-** ou **(i)s-**, **(è)r-**, ou ' **r-** ou **r' -**; **co-** ou **cou-** et **dè-** toujours en ne tenant pas compte des parenthèses.

Dans les dictionnaires plus récents, on tend à uniformiser les types de présentation. Déjà Hostin (Ciney) Scius (Malmédy) et Wisimus (Verviers) classent en **s(i)-** ou en **s(u)-**. De même, Francard (Bastogne) classe en **s(u)-**, **r(u)-**, **c(u)-**, et **d(u)-**. Dans les dictionnaires en préparation, les mots seront vraisemblablement classés à **si-**, **ri-**, **co-**, **di-** dans la base de données du Dictionnaire Général du Wallon (*DTW, diccionere di tot l' walon*) et à **s-**, **r-**, **c-**, **d-** (avec des renvois en **su-**, **ru-**, **cu-** **du-**) pour le Dictionnaire du sud-wallon occidental (*Rasgoutadje des Bassârdin' rèces*).



Cweski? **3. A quoi servent les textes en petit caractère, commençant souvent par « Modèle de ... » ?**

Ce sont des messages internes destinés aux *rfondeus* (actifs de la planification linguistique). N' en tiens pas compte si tu ne les comprends pas. Ils montrent entre autre la richesse des possibilités de la normalisation. Si vraiment ce travail te passionne, tu peux toujours nous rejoindre. Là où il y a du travail pour 6, il y a du travail pour 7. Tu trouveras nos adresses en fin de fascicule.



Cweski? **4. Que signifie les symboles et icones que vous utilisez ?**

**I, II, III**, correspond souvent à trois types d' utilisation des verbes: transitif, intransitif, pronominal.

**1. 2. 3.** etc. et **◆** séparent les différents sens d' un mot, ou des séries de mots wallons qui traduisent le mot français.

☛ signifie qu' on va donner une phrase avec le sens du mot français tel que vu précédemment, mais où la traduction wallonne sera différente. >>> introduit une locution très particulière qui contient le mot français étudié.

□ signifie qu' on a à faire à des vieux métiers et vieilles traditions, mais qui peuvent quand même être intéressants à titre de culture générale.

□ signifie qu' on a à faire à des techniques modernes et donc à un versant wallon relevant de la planification linguistique (mots d' emploi récents recueillis de témoins, d' écrits ou proposés pour diffusion).

ACHALANDÉ, -E >>> Quand on a un commerce, il faut être bien achalandé; *On n' freut ddja botike sins tchikes.*

AGNEAU; femelle djîme Vât mî ene djîme k' on bassî (... qu' un bélièr, car la femelle va permettre d' aggrandir le troupeau)

AGNELER; **egnler**; Pârlers: ègn' ler agn' ler; v. mettre bas.

AGNELAGE; **egnlaedje**; Pârlers: ègn' lèdje, égnladje, agn' ladje, agn' lâdje; v. mise.bas

AMOUR; >>> faire l' amour; ♦ **rinde ene pugneye al gade** (plaisant, litt. rendre une poignée de fourrage à la chèvre, prétexte pour réveiller le conjoint, après minuit, pour ~); *Vinoz, bebele, dj' irans rinde ene pougneye al gade*, Pârlers: *cougner, -è, -i; rinde ène, ine pougnêye, one ène pougnêye*, ♦ **rinde a beure às tchets**; (plaisant); *nos irans rinde a beure às tchets. rinde a beûre, a bwâre, a bwêre às tchets*, ♦ **stitchî l' moxhon el gayole tchats, cat' . stiker l' mohon, (li mochon, èl mouchon) al gayoûle.**

ÂNE; **âgne** (f-m); v. baudet, bourrique.

ANTENAIS (agneau mâle de 6 à 15 mois); **antnea**. Pârlers: *antnê, ant' nia, ant' nô*

ANTENAISE (agnelle de 6 à 15 mois); **1. djermote, antnele, berbijete, oviete, bedeye**; Pârlers: *berbijète, burbijète, berbizète; ouviète, awiète*; v. brebis, bélièr; **2. (t. enfantin) bebete.**

ARBUSTE; **buxhon**; *Dj' a rplantè totes sôrts di buxhons sol horlé (sur le talus)*; v. buisson

ARRÊTER; >>> ~ une balle; v. contrôler; >>> Arrête ton char! (a quelqu' un qui parle sans arrêt) *Cratche on còp, ki nos polinxhe câzer.* v. bavard.

ASOCIAL >>> C' est un être asocial; *C' esst on bù d' fagnes* (litt. boeuf de marécage; pensez aux taureaux sauvages de Camargue); v. boeuf.

AUGE; **1. (tous formats, toutes espèces) batch; 2. (traditionnellement avec des piliers de séparation entre les vaches, comme les piliers d' un estaminet; par ext. toutes formes d' auge pour bovins) stamoneye**; Pârlers: *stamomêye, -ée, stamounêye, -ée*; **3. (vaches, dans l' étable ) bineye**; Pârlers: *binée*; v. bac.

AUTOUR (sm) (part. a. des palombes, Accipiter gentilis) ♦ **lére-às-poyes** (litt. larron aux poules); Pârlers: *lire-, rére-, ri- ére- nîre-, niêre-, mêre-, -às-, -às-poyes, -pouyes.* ♦ **ujhea-às-poyes** [ouhê, oûja]; Pârlers: *ouhê-às-, -às-, -des-poyes, ojê-, ujê-aus-pouyes, ouja-as-pouyes.* ♦ **moxhet-às-poyes, moxhet-às-colons** (litt. aux pigeons) v. épervier; ♦ **biesse-às-**

**poyes**; ♦ **wiyôle-às-poyes**; Pârlers: *wiyole-as-pouyes*; ♦ **vixhâ-às-poyes** [vichâ, vihâ] (litt. putois des poules); v. milan, buse, faucon.

B; (lettre); b (bé); *On B, c' esst ene lete avu deus bodenes.* v. bonasse.

BABESIOSE; ( maladie des bovins transmises par les tiques, acariens des bois) ♦ *être atteint dde babèsiose avu l' tîket, li boschet, les rodjès êwes, la fives à rodje pixhaedje, v. tique.*

BABEURRE (liquide aigrelet restant après extraction du beurre par battage de la crème); **1. ♦ burî** (litt. beurrier); **del makeye à burî**; Pârlers: *boûrî, bûrî*; v. beurre; ♦ **bureye** (litt. beurrée); Pârlers: *burâye*; ♦ **burè laecea** (litt. lait beurré); *Fé do pwin à burè laecea*; Pârlers: *boûré lècê, bûré lacê, boûrè lècia, bûrè lacia, bûrè lacha, lét bûrè*; ♦ **burtè laecea, burfî laecea** (litt. lait beurre-té, beurre-tier); *bourfî lècê bourté lècê*; **2. laecea d' makeye**, (litt. lait de fromage blanc, car on peut réutiliser le babeurre pour faire du fromage blanc **3. batize**; *Dji beu ene grande jatleye di batize tos les djous à matin a m' livant: paret k' c' est bon pol flore des boyeas.* Pârlers: *batîze, bâtîze, batisse*; **4. bateure**; Pârlers: *bateûre, batûre, batûre. Bure-laecea. Vive l' annêye del bire on n' a mây rên fêt d' nî. Si l' annêye ki vint, c' est l' annêye do bure-laecea, dji m' a cheur leyî mes hozetes (J.Houbart-Houge) Pâ : boûre-lècê, bûre-lacê.*

BABILLAGE; **ramtaedje.**

BABILLARD, -E; **ramteû, -se; bawieu, -se, babiâd**; Pârlers: *babiaud, babiârd.* (ironique) **linwe a rivete** (litt. langue à fermeture éclair), (plaisant) linwe a 36 tounants. (méchamment) il a l' linwe ki dispasse les dints. **pixhe-noveles** (litt. pisse - nouvelles); Pârlers: *pihe-novèles, piche-novales, piche-nouvèles*; ♦ quel(le) babillard(e) , il (elle) ne sait rien garder pour lui (elle); *C' esst ene linwe a talus; totafwêt ride djus*; v. bavard; **tchatcha, cakète, glawène, herwete Pâ herwète herwète** babillard. **Badjawe, onk ki dit deus messes po on skelin [un écu]**

BABILLER; **1. (bavarder beaucoup et inutilement) ♦ babyî, babuyî**; *Sol tins ki l' feme babyîve, li voleur a spitè evoye avu s' sacoché (ALWAC).* Pârlers: *babî, babouyî* ♦ **bâboter**, Pârlers: ☹ *barboter*; v. gronder; ♦ **badjawî, ♦ ramter, ♦ bâdedjî**; Pârlers: *bâdedjî*; ♦ **canlter, ♦ djâspiner**, *Divant del canônizer, wêtans si, estant djonne, elle a dnè matire a djâspiner (Paskeye lidjeuse, 1743).* ♦ **djargonner, dagouner**; Pârlers: *djargouner, ♦ tchafyî*; Pârlers: *tchafî; tchafyî, tchafiyî; tchafuyî, tchafouyer*; ♦ **fé aler s' linwe, si raguete, si babete**; **2. (en parlant des oiseaux); ramadjî**; *Les djonnes di pénsions cmincèt a ramadjî (ALWAC)*; v. bavarder, caqueter, maugréer. **Mûzler** *Merci, vos, Bon Diu pol pâpâ ki muzele dins l' birce (R. Mouzon). Pâ mûzlè*



BABIOLE \*; **1.** (= bibelot) ♦ **tchiniss**; ♦ **cacaye**, **cacayriye**; Pârlers: *gagaye*; ♦ **troyriye**; Pârlers: *trôy' rîye, troûy' rîe*; ♦ **ramasse-poûssire**; **2.** (= futilité) **tchiriye**; **tchitcheye**; Pârlers: *tchîrîye, -rêye, rîe, tchîtchêye*; v. bagatelle. reni Pârlers: (rèni) Dji n' a trovê k' tos renis dvins ses ridants. **Fotene Pâ fotène**

BABY-SITTER; wârdeu(se) d' efants; ♣ J' ai été baby-sitter pendant deux mois; *Dj' a wârdê les efants deus meus à long*; Pârlers: *waurdeû, wârdeûr, aurdeû, wardeû, wârdeû*

' BABY-SITTING'; **wârdaedje d' efant**; ♣ Tu as déjà fait du baby-sitting ? *Ass dedja wârdê les efants ?*

BAC; **1.** (= caisse) **batch**, **cazi** (bière); *Li batch à cenes; on batch a sâvion. / Il ont wadji on batch di bire, on cazi d' bire*; Pârlers: *câzier \**; ♣ bac range-tout (entre sièges avant, accessoire automobile) **bôre-tot**. v. boîte, casier, coffret, auge; **2.** (= navire a fond plat) **batch**, *Les batch minint les pires, li sâvlon et les ôtês tchinisses di Nandrin djusk' a Lîdje. Tins del guere, fôsk' on aveut distrût l' pont, faleut passer l' êwe avu in batch*; Pârlers: *bak \**; v. bachot, bateau; ♣ conducteur d' un bac; **passéu d' êwe**; *Totes les otos s' arestint, et schouter après li passéu d' êwe*. **3.** (= baccalauréat) **bachot**; **bak**; *Nosse bâcele a passé si bachot a Djivet, et elle a moussè a l' INA d' Paris; Elle aveut on bak francès ey elle a dvu rpasser si egzamin d' maturité*. Note: Gestion de la francisation: conserver la forme francisée (**bak**) pour le seul 3e sens, qui peut être considéré comme un emprunt direct au français, car il n' a aucune relation apparente avec le 1r sens.

BACHE; **bache**; Pârlers: *bâche, bâche*; >>> bâche d' une charrette; **cofteure**; *Dins ces payis la, ti veus co des tcheretes avu des covteures, come dins les films di coboy*. Pârlers: *covteûre, covtore, covtère, covtûre, covtûre*. **bwâche les grevisses avancet a fiant hossî âddizeu d' leus tiesses des grosses bwâches avu des slogans.** (H.Petrez)

BACHÉ; **a bache**; *Ene camionete a bache*.

BACHER; *mete ene bache; covri, rascovri, ascovyî avu ene bâche*.

BACHOT; **1.** (petit bateau à fond plat); **batchet**, **batchot**; Pârlers: *bakèt, bacat, bachot \**; **2.** (fam. fr. fr. baccalauréat); v. bac.

BÂCLER **1.** (son travail) **fé si ovraedje rouf-rouf**; **baloujî**; **2.** (une interrogation) **responde a pouf**; >>> Il (elle) a l' habitude de bâcler son travail; *c' esst on (ene) wachoteû(se), baloujêû(se), blachni(re)*. v. bousilleur, saboter

BACTÉRIE; **1.** (discours formel) **bactireye**; Pârlers: *bak' tèreye, bak' tèrîye, -îe*; **2.** (discours informel) ♦

**microbe**; Pârlers: *micrôbe, microube*; ♦ **ptite biesse**; *C' est des pitès biesses ki discandjèt l' laecea è froumadje*; ♦ (bactérie pathologique) **rascrâwe**, **ecrâweure**. *C' esst ene bactireye, Bacterium linens s' put reyuissi fok k' à payis d' Hêve*

BACTÉRIEN; **pâs bactireyes, des bactireyes; pa ene bactireye**; *On comptaedje des bactireyes; ene efecsiion pâzès bactireyes, pa ene bactireye*.

BADAUD; **1.** (promeneur) **pormineu, -se, balzineu, -se; lonzineus, 2.** (curieux, importun) **lêtcheû d' baye rwêtant, curieus**, Pron. *cûrieûs* ♣ La police a fait évacuer les badauds. *Li police a tchessi les rwêtants (les curieus) evoye*. ♣ Il s' est formé immédiatement un attroupement de badauds à l' endroit de l' accident *Les djins ont st aboulè so l' accidint. Gn a yeu on raboula do côp*. ♣ Le samedi après-midi, la ville et envahie de badauds. *Li semdi d' l' après-nonne les pormineus (les lonzineus, les balzineus) sont st avà l' veye*.

BADIGEONNAGE; **1.** (action, résultat de badigeonner 1) ♦ **maxhuraedje**, Pârlers: *machuradje, machurêdje, machêradje, mahurêdje machêrêdje, machurâdje*; ♦ **dlâboraedje / dilâboraedje**; Pârlers: *d(i)lâborêdje d(i)lâborêdje, d(u)lâboradje*. ♦ **adâboraedje, ♦ tchâboraedje** Pârlers: *tchaboradje, tchauboradje, tchauborâdje*; ♦ **blankixhaedje** v. blanchissage, chaulage; **2.** (de badigeonner 2); >>> Le meilleur traitement reste le badigeonnage à la teinture d' iode. *Çu ki va co l' mî, c' est d' mete del tinteure d' iode disso*.

BADIGEONNER; **1.** (enduire avec une couleur mal appliquée) ♦ **maxhurer**; Pârlers: *machêrer, machurer, mahurer; mah' rer*; ♦ **adâborer, ♦ tchaborer**, Pârlers: *caborer, tchauborè, -i, chaborer, tabarer, cabârè*; ♦ **dlabârer / dilabârer**; *Il ont machurè (adâborè, tchaborè, dlabârè) les meurs avu do tchocolat; v. barbouiller*; **2.** (enduire avec une couleur blanche grossière) **blanki**; >>> badigeonner un mur; **blanki on meur, li passer al tchâs, al ditrimpe**; Pârlers: *al dutrimpe, al dêtrampe \**; v. blanchir, chauler; >>> brosse à badigeonner; *bresse a blanki*; v. brosse; **3.** (enduire d' un liquide médicamenteux) **mete ... disso**; *Vinoz ki dj' vos metaxhe do mercurocrome disso vosse; cwaxheure*.

BADIGEONNEUR, -EUSE; (artiste peintre sans talent); **adâboreu(se); tchaborâd(e), tchaboreu(se), maxhurâd(e)**; *Gn aveut cheur pus d' 25 pintes o mostra [exposition], mins les treus cwârts, c' esteut des tchaborâds (des maxhurâds)*. Pârlers: *tchaboraud, tchaborâd, caboreû, tchauboreû, machuraud, machurot*; v. barbouilleur.

BADINAGE; **riyotreye** Mins pocwê fât-i, la k' on-z a vingt ans ki l' cour si leyixhe prinde a ene clére riyotriye (wiket) Pârlers: riyotrêye.



BAFFE; **bafe, berlafe, tchofe**; v. giffle

BAFOUER; **trinner dins l' bôje, dins l' berduye**; v. boue.

BAFOUILLER; **1. s' epîter (tot câzant), s' ecramiyî l' linwe**; Pârlers: *s' apîter, s' acramiyi, s' acramier la lingue*. **2. bâbuyî**; Pârlers: *bârbouyî*; v. bredouiller, bégayer, balbutier, marmonner.

BAGAGE; **bagaedje**; ➤ une montagne de bagages; **tot on barda; tot on bataclan**; ➤ Prends tes bagages et rentre chez ta mère; *Prindoz vos clikes et vos clakes et ralez è dé vosse mame* .

BAGARRE \*; **1. (dispute, différent) margaye**; Pârlers: *mârgâye*; **2. (rixe) ♦ apougnâde, apouгнаedje** Pârlers: *apougnâde*; ♦ **macsodaedje**; Pârlers: *maskôdâdje*; ♦ **petriye**; *Gn a rén d' té k' ene boune petriye po rachever ene dicâcel!*; ♦ **pignaedje**; Pârlers: *pignâdje, pingnadje* ♦ **plotriye**; ♦ **rabôkiaedje** Pârlers: *rabôkiâdje, raboukiâdje, raboukiâdje* ♦ **trionfe; tatouye** Pârlers: *tatoûye*; ♦ **herleye, herleme** Pârlers: *herlêye, herlème, harlame, erlame*; ➤ Il y a eu de la bagarre; *I s' ont apougni, i s' ont rdinguè*; ➤ Ca va s' achever en bagarre; *Ça va toûrnér a maketes, a miel; ça toûnrè mâ: ça sint ddja mwês. Si on l' lêt fé, ci srè l' margaye* v. bataille; **3. (bagarre conjugale, entre voisins) dispetrognriye**; Pârlers: *duspètrougn' rîe, dispetrogn' rêye, dispètron' rîye*; ➤ être toujours en bagarre avec; *esse todi higne et hagne; esse cohigne cohagne avu, a dikèdak avu*. ➤ **Ça a été une bagarre mémorable. Li poy a volè! ➤ Ça finira par de la bagarre. Ça va toûner e maketes.**

SE BAGARRER; **1. (être en froid) s' ebruyî**, Pârlers: *s' èbroûyî, s' abroûyè*; **2. (avec des éclats de voix) si dispetrognî**; Pârlers: *si dispètroner; su duspètrougner, -è; miner l' aredje, miner margaye*; **3. (en venir aux mains) ♦ s' apugnî**, Pârlers: *s' apougnî, -er, -è, -i*; ♦ **si cpugnter / s' copugnter** Pârlers: *s(i) k(i)pougn' ter, s(u) c(u)pougn' ter*; ♦ **si prinde pâ cô, pâ hâtré; pal camizole**; Pârlers: *si prinde pol hâtré, pol hâtré*; ♦ **si rdinguer / s' ridinger**; ♦ **si ctoursî / s' cotoursî**; Pârlers: *s(u) c(u)toûrsi*; v. se battre

BAGARREUR, -EUSE; **mineu d' margaye, mineuse di ~ , d' aredje; batayeu, bagareu. roussea tchen [chein roux]**

BAGATELLE; ♦ **biestriye, tchitcheye**; *I sont st a margaye po des biestriyes, des tchitcheyes*. ♦ **rén fû scwere** (litt. riens mal d' équerre); *Aprindoz mu, Signeur, a bin rimpli tot l' tins ki Vos n' dinoz po trovayî sins è piède a des rins fû scwêre* (E. Pêcheur). Pârlers: *rin foû scwêre, ré foû èkêre*; ➤ J' ai pris 5 kilos - Bah, une bagatelle ! *Dj' a groxhi d' 5 kulos ! - La ene bele guete !*; v. futilité, bêtise. Cawe du celijhes pâ cowe di cèlîhe, kèwe di cèréje, cawe keuwe du

cèrje. *I n'fât nén taper al dihujhe [se désespérer] po des cawes di celijhes.*

BAGNOLE \*; **tcherete, calêje, zink**; Pârlers: *tchèrète, tchèrate; calêze; zénk, zèk*. >>> C' est le meilleur mécanicien qui retape les vieilles bagnoles; *Gn a nolu (nuk) a ly prinde po rassonner les viyès tcheretes, les viyès calêjes, les vîs zinks*. >>> une chouette bagnole; *Ene bele kêsse, ene nozeye tcherete, on bea ptit tchâr*.

BAGOUT; **1. (facilité d' expression) lokince, âjhmince po câzer, po pârlar, po djâzer, po dvizer**; Pârlers: *âh' mince, âh' mince, âj' mince, auj' mince, êj' mince*; ➤ Il a un bagout incroyable; *Il a fwaert âjhey po câzer dvant les djins*; **2. (tendance aux bavardages inutiles) babiye; badjawe**; Pârlers: *babile, babiye*; ➤ Il a un fameux bagout; . ♦ *Il a bramint del djêve (poli) del gueuye (vulg.); c' esst ene grande djêve; i n' a ki l' djêve di bon; il a ene djêve d' avocât*; ♦ *Vos nel sârîz fé tère*. ♦ **On n' ôt k' li, on n' etind k' li**; ♦ **End a k' por li**. (litt. il n' y en a que pour lui); Pârlers: *i da k' por li; ènn' a k' por lu; gn-è-n-è k' por li; gn-a-n-è k' pour loû*. ♦ **I n' a k' el linwe (k' li linwe)**; Pârlers: *I n' a k' li lêwe; I n' è k' la lingue*. >>> écoute le bagout qu' il a; *schoute lu come i fwèt peter si babaye*. **Badjawe (f). clapète; I n' a yeune, dè clapète. c' esst ene gazete**;

BAGUE; ♦ **rond d' ôr**; ♦ **bague** [pron. bake]; ♦ **assô**; (prob. par mécoupure du champenois: la sô = le sceau, le sceau était un signe inscrit sur la bague); *Peutchet, Laridet, Grande Dame, Djan d' l' assô, Petit couteau*; (noms des doigts dans une enfantine).

BAGUER; (mettre une bague d' identification aux oiseaux) **baguer**; *Il ont baguè des tcherdonîs*.

BAGUETTE; **1. (bâton mince et flexible) ♦ baguete, coxhete**; ♦ (très fine, entre autres de jonc, de noisetier, etc); **vedje, verdjon; verdjî, verdjete**; *Ci n' est nin tot flayant sol dirî do gayet avu on verdjon ki l' cinsî va rapâjhî ci biesse la !* (ALWAC); ♦ **trike**; ➤ Il commande à la baguette; *I mine ses djins al baguete, al trike, al vedje*. ♦ (de tambour; *maket, makete, maclete, maca*; ♦ (~ magique) **p(i)tite baguete**; *Pal fwè di m' pitite baguete, ki l' fi do rwè fuxhe candji e vivî, et mi e cane ki nêve didins* (P. Marchot); ♦ (de noisetier, destinée à la vannerie) **côre**; **2. (= pain); pwin francès**; Pârlers: *pan francès* **3. (~ de soudure) baguete di sôdeure**. Pârlers: *sôdeûre, sôdore, sôdure (sondure), soudure, souûdure*. Pârlers: *cônrie sconrdjîre; de tambour; makèt; Èl tambourî èst sô, il a pièrdu sès makêts*;

BAGOUT; *Il a ene linwe come ene lavete o cou d' in pot*

BAH; *ba wèt! bâ wich!; Li, payi' ne toûrnêye ? bâ wich! i n' peut mô;*

**BAHUT** (meuble massif); gros meuble, pezante dresse, gros menadjî, biesse (litt bête); ♣ Qui peut m' aider à déplacer ce bahut ? *Kîski m' dénreut bén on còp d' mwin po bodjî ci grosse dresse la ?* ♣ Ils ont dû peiner pour déménager ce gros bahut ! *Il nd ont cheur yeu, des rujes po baguer ci pezante dresse la;* ♣ Quel bahut ! *Kéne biesse;* Pârlers: kéle biesse !, ké biesse ! **bayut;** **naler rapéchi in vî bayut ô guèrnî;**

**BAI**, ♣ un cheval bai on bayâd tchvâ L' ome a sti addlé m' soçon Blues, on bea grand bayâd tchvâ (C. Binamè)

**BAI-E;** robe du cheval. On bayârd tchivô, eune baye cavale. Eune baye broulêye

1. BAIE; ' ouverture pratiquée dans un mur, bawète \*; potale, potèle \*; voir fenêtre, lucarne. baie d' un pigeonier béye. 2. BAIE; fruit; de sorbier pèche di grîves; de sureau pwès d' bouffî pwos d' bouflê; voir aubépine, cassis, fraise, framboise, genévrier, groseille, mûre, mûron, myrtille, roncier, sorbier, sureau. (inte deûs plèces) Àrvâ (m). Pwès; peûs; pèche; de genévrier. pwès d' pèton; potèle. Èl potèle du stôle, du guèrnî; béye. Èl pidjon a blanchès plomes a dmeûrê sul béye; baie vitrée pwaete-fignesse. Il ont metu ene grande pwaete-fignesse sol dirî del mâjhon, po-z avu l' solea del après-nonne. Frut a pes Pârlers: frut a peûs, frwit a pwès. baie vitrée veranda [vèran'da] Les copixhes avint magni les bwès del veranda.

**BAIGNADE;** **bagnaedje, baigne;** Pârlers: *bagnèdje, bagnadje, bagnâdje.* >>> Les baignades sont interdites; On n' put nèn bagnî voci.

**BAIGNER;** I. (v. tr.) 1. (trempier) **trimper;** *trimper ses pîs;* v. rincer; 2. (faire prendre un bain) **rlaver, rischurer, mete dins les bagnes,** *On rvént del plaje fêns hodès, et fât co rlaver (rischurer) les zwêres (les gosses); ... et fât co mete les arnagas dins les bagnes;* v. bain; 3. (fig. arroser, mouiller) **frexhi;** *Les lâmes ly frexhixhint tot s' vizaedje.* (Les pleurs baignaient son visage). Pârlers: *frêhi, frêchi;* II. (v. intr.) 1. (trempier dans un liquide surabondant) **bagnî;** *Li cokea bagnîve dins l' sâce.* 2. (être entièrement plongé dans un liquide) **distrimper;** *Li saleye tchâr distripéve dins l' sêwû (l' évier).* ♣ (fig. mod.) Ca baigne dans l' huile (= ça marche du tonnerre); *Ça va à pére des pôces.* ♣ « - Ca baigne ? - Ca baigne ! »; « *Ça v' va (Ça t' va) ? - Ça m' va (Ça nos va) !* »; v. aller; 3. (être imprégné de) ♣ baigner dans le bonheur; **bagnî o bûre** (litt. dans le beurre), **bagnî e s' crâxhe** (litt. dans sa graisse); Pârlers: *è s' crâhe, è s' crâhe, dins s' crauche, dins sa crache.* ♣ baigner de sueur; ♦ **esse tot frexh di tchôd;** Pârlers: *frêch, frêhe;* ♦ **esse sonkenêwe** (litt. sang en eau), **esse tot è-n on song;** Pârlers: *sankènêwe, è-n on song';* ♦ **esse dins les bagnes;** Pârlers: *dins les bègnes;* ♦ **esse el nawe, esse e nadje;** (litt. en nage); III (v. pron.) aller se baigner; ♦ **ndaler bagnî** (sans pronom); Pârlers: ' *nn' aler, n-aler; daler;* ♦ **aler nedjî;** *On va*

*bin nedjî sins savu nêver;* v. nager, v. exécration. **ça baigne !** *Dji so-st a mi âjhe a make !*

**BAIGNEUR;** **baigneu, -se;** Pârlers: *baignêur, bêgneur* \*; ♣ Les éventuels baigneurs risqueraient une salmonellose. *Les cis k' î vòrint d' totès fwaeces aler bagnî ramasrint co bén ene salmonelose.*

**BAIGNOIRE;** 1. (= cuve en bois traditionnelle); ♦ **tine, hadrê, scadia / si- / es-** (nm), etc. v. baquet; 2. **bagnrece, bagnû** (nm), **bagnwêre;** *Il ont fwêt mete ene bagnrece (on bagnû, ene bagnwêre) avu des mirwès so les costès et o dzeus.* Pârlers: *bagn' rèce, bagnou, bagnou, bagn' wâre, bêgn' wâre \**



**BAILLARD;** ♣ *Le cheval Baillard et les quatre fils Aymon. Lî tchvâ Bayâd et les cwate fis Êmond Pârlers: Bayârd ♣ Le rocher Buyard Li Rotche Bayâd. Li Rotchî Bayâd Pârlers: Li, lu, el Rocher Bayârd\* Li rotchê, rotcho, lu, el otchô Bayaud Lu Rotchiê Bayârd Rem Baillard, nom propre en français est un nom commun en wallon signifiant cheval bai (poils et crinière blanc avec souvent une tache blanche sur le front) , ou différents cristuments de transport (traîneaux à descendre les bois coupés le long des pentes boisées pour les transporter vers la rivière où ils seront expédiés par flottage) et autres Li posteure do tchvâ Bayâd avu les cwate volets Êmond k' est às Deus - Ewes a Namur (wiski Sambe si tape dins Mouze)*

**BAILLEUR, -EUSE;** (d' un bien à louer) **bayeu, -se** *Eter li bayeu et loweu, i s' a covnu les sujhants: (papî d' lowaedje) ♣ les bailleurs de fonds; les bayeus, les dneûs (pron. nneûs) d' fonds. (Le verbe bayî et ses dérivés est toujours bein vivant en wallon et est un synonyme vrai de dner / diner : donner.*

**BÂILLEMENT** (= le fait de bailler); **bâyê; bâyaedje, bâymint;** Pârlers: *bauye, bâye;* ♣ le bâillement est contagieux; **on bon bâyeu e fwêt bâyi sept. gn a rén d' pus djalous k' ene bâye. Na rên d' pus djalous k' ene bâye**

**BÂILLER;** 1. (ouvrir la bouche) **bâyî;** *Tins qui m' feme esst a bâyi, èle si têt.* Pârlers: *bauyî, -i, -er, -è, bâyi, -er;* ♣ avoir envie de bailler continuellement, ne pas pouvoir se retenir, avoir une envie folle de bâiller; **avu l' bâyant; avu l' bâya;** *Tos les còps qu' dj' a mindji, gn a rén a fé, dj' a l' bâyant (l' bâya) 2. (être*

entrouvert) ♦ **bâyî**; *Avu s' viye frake qui bâye, il a vormint må l' êr*; ♦ **lâkyî**; *N' end aloz nén insi, li col di vo djakete lâkeye!* Pârlers: *laukiyî, lautchiyî*. v. être grand ouvert; **bauyî**;

**BÂILLON**; **bâyû**; *I metint on bâyou âzès tchvâs po rwêti a leus dints*. Pârlers: *bauyouû, bauyou, bâyû*; **tampon**; **Lès voleûrs ly avint mis in tampon su s' bouche**.

**BÂILLONNER**; **bâyouner**, **mete on bâyû a**; (fig.) **fé tête**; *Il ont on tour di pus ki l' diâle cwand c' est po bâyouner (mete on bâyû a, fé tête) les gazetîs*.

**BAIN** \*; **bagn**, **bagnaedje**; ♣ prendre un bain; ♦ **s' aler bagnî**; **prinde si bagn**; v. baignoire; ♦ **s' aler rlayer**, **s' aler rnyî**; ♦ **s' aler rischurer**; *Vos n' vos avoz nén rischurè dispus ene samwinne*. Pârlers: *s' aler rchêrer, rischurer, r' hurer, r' churer*. ♦ **aler bagnî e si crâxhe** (' faire tremper sa graisse' , litt. baigner dans son gras); Pârlers: *è s' crâhe, è s' crâhe, dins sa crache*; ♦ **si mete dins les êwes**; ♦ **aler fé trimpete**; ♣ prendre des bains de vapeurs (thérapeutique); **si mete dins les bagn**; ♣ salle de bains; ♦ **sâle di bagn**; Pârlers: *sâle di bins \**; ♦ **tchambe bagnrece**; Pârlers: *tchambe bagn' rèce*; ♣ bain public, bain maure, bain turc; **sâle bagnrece**; Pârlers: *sâle bagn' rèce*; ♣ prendre un bain de soleil (plaisant) **mete tchâfer ses warabeas o solea**. Pârlers: *warabês, warabias, warbôs, warabôs*; □ bain de chaux où les tanneurs laissent tremper les peaux; **pelin. ès/rèkêrer**. ♣ prendre un bain de soleil (plaisant) **r(i)tchâfer ses waerbeas o solea** [chauffer ses varrons au soleil. *Le varron était une larve de parasite située sous la peau du dos des bovins et qui se voyait surtout aux premiers beaux jours de printemps*] Pârlers: *warabê, warabia, wârbô, werbê, wêrbô se mettre dans le bain; s'arotiner; fé avu les djins d' avârla, fé come tertos, su mete avâ les djins; v. s'adapter; être dans le bain; esse dins l' traeyin, dins l' handel. ♣ prendre son bain: su lâver*

1. **BAISER**; (nm) **1. bâjhe, boke**; *Dinoz mu ene boke (ene bâjhe), mi piit poyon*. Pârlers: *bâhe, bâhe, bauje, bâje; boutche, botche, bouche \**; v. bise, bisou, embrasser; v. revaloir; **2. betch**; ♣ Ils se couvraient de baisers *Les betch, les betch, come ça choyeut !!* (Bob Dechamp). >>> ~ volé; **bâjhe a catchète**; **betch a picete**; (soit on pince légèrement les joues de la personne qu' on veut embrasser, elle fait de même... on est obligé de s' embrasser sur la bouche, soit on applique vigoureusement le baiser en tenant la tête de la personne); Pârlers: *a picète, a piçate*. v. embrasser. **Cayî. Vass ti fé cayî des moxhes ! (va te faire baiser !)** ♣ ils se retrouveront baisés I s'vont rtrové razibus

2. **BAISER**; **I**. (vt = embrasser) ♦ **bâjhî**; *Onz aleut bâjhî li platene et tourner âtou do bile* (catafalque. / *Il a bâjhi ses cwate z efants sol front, pu ndaler rdjonde les ôtes sôdârs*. Pârlers: *bâhî, bâhî, baujer, -è, baujî; bauji*; ♦ **betchî**; *Li prumî côp k' on ly a betchi si mwin,*

*elle a dmore toute pafe*; v. embrasser; **2.** (vulg. = forniquer) **cognî** (vulg.); v. forniquer, faire l' amour; **3.** (fig. = tromper, arnaquer) **djonde, strognî, arosser; emantchî, acawer, atraper, ecayter**. *Dji m' a fwêt djonde, emantchî avu ces troyriyes di sicavs la*. Pârlers: *strogner, amwintchî, èmantchî, amantcher*; v. arnaquer, berner, escroquer, rouler, duper. **bâhe; bauje; Bâhi;**; 1.

' **BAISEUR**' (argot, Fr. B.) ♣ baiseur invétéré; **1. ahesseu di cméres**, Pârlers: *ahesseû di k' méres, ayesseû d' coméres, a.èsseû d' couméres*; **2. keteu** Pârlers: *kèteû*, **3. cawteu, cayteu**; *caw' teû, cow' teû, kèw' teû, kèw' teû; cay' teû*

**SE BAISSER**; **1. si betchoter**, **2. si cbetchî / s' cobetchî**; Pârlers: *c(u)bêcher, k(i)bêchî, cobêchi, coubêchî*. Modèle du préfixe c(o)- / co-; ♣ Il (elle) adore baisoter dans tous les coins; **C' esst on betchoteu; ene betchoteuse. / Il (elle) a l' betchota. i sont toudi an trin dè s' bêchoter; tchoufler, si racatchoufter. Ils passent leur temps a se baisoter c' est des tchoufteus, c' est tofer tchoufteû et tchouftresse**

**BAISSE**; **1. baxhe; baxhaedje**, *Gn a yeu ene fameuse baxhe dins les copitreces Mackintosh*; Pârlers: *bahe, bache; bachadje, -âdje, bahêdje, bachêdje*; **2. discrèxhe**; Pârlers: *discrêche, duscrêche, descrêche*. >>> On a prédit une forte baisse du prix des hydrocarbures. *Il ont anonci k' les petroles alint baxhî (alint discrèxhe) beazebén*.

**BAISSER**; **I**. (v. tr.) **1.** (mettre à une moindre hauteur) **baxhî, abaxhî, rabaxhî, baxhî, abaxhî les uy**. Pârlers: *bahî les-ûs; bachi les-ouy, bacher les-oûy; bachî les-îs*; ♣ baisser un store **clôre les volets**; ♣ il marche toujours la tête baissée **I rote avu l' tiesse al tere**. ♣ baisser les bras; **leyî tumer les bres**; Pârlers: *lèyî toumer les brès' , lêchu tumer, lêre tumer les brès*; ♣ s' élancer tête baissée; ♦ (sens propre) **s' evoyî s' enonder li tiesse li prumire, li tiesse è-n avant**; ♦ (fig. = s' investir à fond) **s' enèwer pâr** (litt. s' invonder complètement); **2.** (diminuer la tonalité) **baxhî, mete pus bas; Metz l' posse pus bas; on n' s' ôt pus, voci !**. ♣ baissez le ton (sens propre) !; *Djâzoz pus bas; Ni câzoz pus si fwaert*; ♣ Il faut baisser le ton, vous savez, mon ami; *I n' vos fât nén trop fé do ronflant, la, parant !*; **3.** ~ pavillon (capituler); **resculer, brontchî, baxhî paviyon divant ene sakî; si leyî adire pa kékonk**. **4.** (diminuer le prix de); **baxhî, rabaxhî**; v. brader, baisse; **II**. (v. intr.) **1.** (aller en diminuant de hauteur, de longueur, en parlant des jours) **baxhî, rbaxhî / ribaxhî / erbaxhî; discrèxhe, dtumer / ditumer**; *Les êwes baxhèt, discrèxhèt. A l' iviêr, cand l' baromete ribache, c' est sene di plûve, di nive et d' vint*. ♣ Les jours baissent (deviennent plus courts); **Les djous dtumèt, endè vont, discrèxhèt**. Pârlers: *Les djoûrs dutumèt, Les djoûs ènnè vont, è vont, dè vont; les djoûrs a vont, discrèchnut, discrèchnèt, discrèchtè, duscréchat, duscréchant, discrèhèt, duscrèhèt*. **2.** (aller en diminuant d' intensité) ♣ Le jour baisse; **Li solea flaxhe; li solea baxhe, li**



**solea est dabôrd djus.** • Sa vue baisse; **I n' veut (ele ni veut) pus bén clér.** *i n' veût, i n' wèt, i n' vèt, i n' wat.* • Son ouïe baisse; **I (ele) n' ôt (n' etind) pus bén clér** Pârlers: *i n' ôt (i n' ont), i n' ôt, i n' ètind, i n' atind;* • Il baisse (= il décline) de jour en jour; **I baxhe todi d' pus a pus, mins i n' vut nèn passer** (= mourir). v. décliner, décroître, diminuer, faiblir; **3.** (diminuer, en parlant des prix) **avalèr, ravalèr;** *Les pris des copiutreces avalèt, ravalèt, baxhèt, discrexhèt todi d' pus.* • ~ fortement; **baxhî djus, asbaxhî;** • ~ jusqu' à des cours plancher; **baxhî tot djus;** (Modèle d' un verbe avec particule séparable, verbe a spitron. La particule djus est l' équivalente du néerlandais neer, allemand nieder); III (v. pron.) **su baxhî;** • C' est dur de se baisser (en ramassant un objet tombé par terre); **Li tere est basse !** Pârlers: *têre, tère, tère.* • marcher baissé v. courbé. **bachî, abachî; bahî, abahî; abaisser, diminuer; si bachî; si bahî, s' bachî; s' abachî; halcoter; raboter su. Asteure i fât k' i robotinxhe sa les alocâcions.**

**BAISSIER; a, po baxhî; do, des baxhaedje(s)** >>> La bourse de Tokyo semble en avoir fini avec son cycle baissier. **Li martchî âs tites di Tokyo, ça s' pôreut bén k' i n' sereut pus po baxhî; k' i sereut st arivè o coron d' ses baxhaedjes.** >>> présenter une tendance baissière; **si mete so ene baxhrece; ene avalrece;** (1996, *maladeye des sotès vatches*) **Les pris del tchâr s' ont metu so ene baxhrece, so ene avalrece.** Pârlers: *bach' rèce, bah' rèce; aval' rèce;*

**BAL; 1. bal; aler o bal. 2. dansreye;** Pârlers: dans' rève, dans' rîye; • un bal en plein air: **ene dansreye divant l' uxh.** • (orchestre de) bal musette; **bastringue;** • (fig.) Ouvrir le bal (être le premier intervenant); **Strumer, afroyî, enonder l' cayet;** (litt. étrenner, rôder, lancer la chose, le processus); Pârlers: *strumer, -è, strimer, -è;*

**BALADE; 1. porminåde,** • Que fais-tu ici ? - Je suis en balade; *Cwè fwèss voci, hê, twè ? - Bén tel veus bén: dji m' pormine;* v. promenade. **2. (flânerie) ♦ balujnaedje;** *Li tite do deujinme tchaptrê* (chapitre), *c' est: « Balujnaedjes dins les bwès did la cint-z ans. »* Pârlers: *baloûj'nâdje, baloûj'nâdje;* ♦ **lonzinåde, lonzinåde, ♦ bringbalinne** [bring'balin.ne]; **3. (virée) ♦ tour** [toûr] *On va fé on tour ? ♦ djirete* [djîrète]; *Vlans dju fé ene pitite djirete ?* • Il est toujours en balade. **Il est todi a dôripete, so tchamps so voyes, avâ les voyes; i n' a pont d' rasta.**

**SE BALADER; 1. s' aler porminer; si cporminer / s' coporminer;** Pârlers: *pôrminer, pourmon.ner, daler pourmwin.ner; s(i) k(i)porminer, s(u) c(u)pôrminer, s(u) c(u)pourmon.ner,* **2. balujner** (litt. hanneton-ner); **londjiner; balziner;** *Onz alève balujner (londjiner) o Vondel Park, et-z î fumer on jwint. Les djonnes ont balzinè tot l' après-nonne.* Pârlers: *baloûj' ner, baloûjer, lonziner, balzinî;* • envoyer se balader; **(e)voyî à diâle, à diâle et co pus lon; âs cwate cints diâles, âs sept cints diâles, âs cwate cints meye diâles,**

**â, al Sint Ferfute; âs ziverkôves;** (litt. aux antipodes, v. bout de la terre); **(e)voyî al djote** (litt. envoyer cueillir du chou); **evoyî bizer.** • Il s' est baladé dans le monde entier; v. bourlinguer. **berôlè Dj' a rescotrè ly vî curè d' Crupet k' aveut cheur ôte tchôze a fé ku du berôler come mi. balziner se berlôrer Pa còps cwand dji distcle divant meynut dji m' e. Va berlwards (De wandlear) Pârlers barlôrer. se ~ dromtiner. Li martchand d' petrole aveut beacòp dromtinè avu si tcherete eyet si tchvâ (P. Renson) Pârlers: droumtiner.**

**BALADEUR; 1. (promeneur) balujneu;** v. badaud; **2. (enregistreur à cassette portable muni d' écouteurs); wâkman; Avu si wâkman, i n' a nèn oyu l' oto ariver.** Pârlers: *wôk' man', walkman';* Modèle d' emprunt d' un mot anglais, entrant parfaitement dans la phonologie wallonne (son â), et qui a été utilisé par tous les Wallons à une certaine époque. La guéguerre entre l' anglais et le français ne nous concerne pas.

**BALADEUSE; I. (nom fém.), 1. v. promeneuse; 2. (lampe mobile) lampe a mwin, baladeuse \*; II. (adj.)** • Il a des mains baladeuses; **Il a des grevisseuses mwins** (litt. fureteuses, comme les pinces de l' écrevisse), **des tâstantès mwins** (litt. tâtantes); **il kekeye** (il châtouille) **i tâsteye** (il tâte) **todi les cmères;** Pârlers: *i kèkiye, i kèkiye, i gatîe, i tausse; les k' mères, comères, coumères;* • Il a l' humeur baladeuse (= distrait); **Il a l' tiesse avâ les cwâres** (litt. la tête au milieu des mottes de terres).

**BALADIN (saltimbanque); djoweu d' tour; amuzeu; hârlikin;** Pârlers: *hârlikin.*

**BALAFRE; 1. (la plaie vive) ♦ crin;** *I s' a fwêt on fameus crin o dgno* (au genou). Pârlers: ♦ **kernache; skernache / sikernache / eskernache;** *I s' a foutu ene kernaxhe (ene sikernache) avu s' sâpe.* (avec sa serpe); Pârlers: *kèrnache, curnache, kèrnache, crinmitche, crîmitche, crémitche, s(i)kernache (è)skèrnache;* ♦ **xhirâde, xhirlake;** *Li tchvâ a ene teribe xhirâde (xhirlake) e si spale.* Pârlers: *hirâde, hirâde, chèraude, chirlake, chèrlake, chirlatje, hirlatche;* ♦ **astafe, zafe;** *Il a ene bele zafe e vizaedje. / On ly a fwêt ene astafe al dreute tchîve.* Pârlers: *astale;* v. blessure, **2. (plaie ou cicatrice) ♦ berlache;** Pârlers: *bèrlache, berlafe, barlafe;* ♦ **firlintche** (litt. effilochage); Pârlers: *feûrlintche, furlintche;* **2. (cicatrice) costeure** (litt. couture); *I ly a todi d'morè ene costeure so si vizaedje.* Pârlers: *costeûre, costore, coustère;* v. suture, cicatrice.

**BALAFRÉ, -E; kernaxhi, -iye; s(i)kernaxhi, -iye; xhirâde, -eye; costeurè, -eye; berlaxhi, -iye; firlindji, -iye;** *Voci Ali li kernaxhi, li prince des ecârts (banlieue) di Scherbek. Et voci si soçon et si soçonde dins les peleyès caboche (skinheads): Boris li xhirâde et Leticia li costeureye.*

**BALAI; 1. (sens traditionnel, balai fait avec des branches de bouleau) ramon;** • balai de sorcière;

**ramon d' macrale**; □ balai usé jusqu' au manche (par économie); **stocu ramon**; ♣ C' est ce qui reste du balai; C' esst on **struk**, on **strukion d' ramon**; Pârlers: *stocou, strouki, stroupi ramon, stocu raman; strouk, stroukion*; Partie du balai: ♣ le manche; **li cawe do ramon**; *Il a des brès come des cawes di ramon, Simon* (chanson); Pârlers: *cowe, këwe, kèwe*; ♣ la brosse; **li hove**; Pârlers: *heûve, chouve*; □ fabricant de balais, sa femme; **ramonî, ramonresse**; Pârlers: *ramoni, ramounî, ramon' resse, ramounîre, ramounière*; 2. (sens actuel = brosse) ♦ (à poil dur, pour la rue, l' étable) **breuche di rowe, di stâve; rwede breuche**; ♦ (d' intérieur, à crins) **douce breuche, breuche di mâjhon** Pârlers: *breûse, brouche di, dè, du rûwe, brouche dè rûye; du staule, rèche brouche, (è)rwède brouche, r(i)wède brouche*; v. brosse; v. balayette; >>> Du balai !! (= sortez-moi ces importuns); **a l' uxh ! K' on m' foute tot ça a l' uxh, têts !**; □ Le camion balai; **Li schouveuse, c' est l' dierin camion del caravane ki rascodéye les coreus k' ont abandnè. v.manche-à-bale.** (~ à récupérer) **breuchton**; *prinde li breuchton po passer on côp d' loke*; Pârlers: *brouchton, breûchton*. v. balai.

BALANCE; 1. (instrument) ♦ **balance**; ♦ (traditionnelle, qu' on suspend), **pezea, pezrê, pezwè**; *Li pezea do martchand d' loke. Les bokions pezint les schwaeces di tchenea* (les écorces de chêne) *avu on pezea*. Pârlers: *pèzê, pèzia; pèz' rê; pèzeû, pèzoû*; ♦ **rominne**; Pârlers: *romin.ne, romène, romène* ♦ **clipet**; Pârlers: *clipê*. Modèles de suffixes -rê (pezrê) et ê (clipê) = -et qui restent fixes dans toute la Wallonie. Par contre le suffixe -ê devient -ia au centre et à l' ouest. Il est normalisé -ea. ♦ (balance de pharmacien, trébuchet) **ré**; ♣ une balance à plateaux *ene balance a paltots*. 2. (équilibre) ♣ être en balance (dans un scrutin) **esse fwaert à fwaert**; *esse so balance*; ♣ Les deux possibilités sont en balance; **Por mi, onk c' est l' ôte**. ♣ faire la balance entre deux protagonistes; **ni tni nèn dpus avu yonk k' avu l' ôte**. ... entre deux choses; **mzeurer / muzeurer** Pârlers: *m(u)zèrer, m(è)zeûrer, murzer*; ♣ faire pencher la balance en faveur de; **fé l' pàrt bele a**; ♣ jeter (un nouvel élément) dans la balance; 3. □ (économie) ♦ (~ de comptes) v. bilan; ♦ (~ commerciale d' un pays) **les comptes apwaertaedjes-epwaertaedjes; li compte des pwaertaedjes. biket** (balance des anciens marchands de légume composée de deux plateaux suspendus chacun à trois chainettes pizer des crompires sol biket).

BALANCEMENT; **balançaedje; balansmint; bîrçaedje** (berceau, balançoire); Pârlers: *bîrçadje, bérçådje, bérçèdje*.

BALANCER; I. (v. tr.) 1. ♦ (agiter par balancement) **berloncî; berlonjdî; berloker**; *I rote a berlocant ses brès*. Pârlers: *barlancî, berloncer, bloncî, biancî, bêloncî, balancî, -i, -er, -è; bârlondjî; birlondjî; barloker, berloki, burloker, bërloker*; ♦ (v. bercer) **bircî, hossî**; *Aloz bircî vosse fré; aloz hossî vosse pitite soû*. ♣ balancer les hanches en marchant; **frinchî s'**

**cou** (impoli, litt. froncer son cul); Pârlers: *frinchî* 2. (comparer) **copezer** *Dji su ki copeze les advintaedjes et les dzavintaedjes do prodjet*. Pârlers: *copèzer, coupèzer, k(i)pèzer c(u)pèzer*. (Modèle d' utilisation d' une forme non élidable du préfixe co □ c(o) pour des notions abstraites); 3. (lancer, projeter qqch) **esnondyî**; *Elle a asnondyi li casrole di bolante êwe sol voleur*. Pârlers: *èsnondyî, esnondî, asnondiyî, asnondier*; 4. (pop.) ♦ **balancî**. *I s' a fwèt balanci do Delêze*. ♦ (renvoyer qqn) **foute ene sakî a l' uxh**, *Ele s' a fwèt foute a l' uxh di mon Solvay*. **voyî kékonk bizer**; *Les Olandès nous ont voyi bizer*. ♦ (jeter qqch au rebus), **foute (âk) vöye, taper (ene sawè) à diâle, si dishaler di**; *Dji m' a dishalè d' on moncea d' viriyès* (d' un tas de vieux machins). II. (v. intr.) (être incertain, pencher d' un côté puis de l' autre) **halkiner, balziner, tchicter, anskiyî**; ♣ Entre les deux, mon cœur balance; *Dji balzine po savu li kéne des deus prinde*. ♣ Le temps balance entre la pluie et le soleil; *Li tins halkine*. v. hésiter, incertain. III. (v. pron.) 1. **baler, balter**; *Les orayes do bâdet baltèt, c' est signe di pluve*. **berloncer**; 2. (avec risque de se détacher, de se disloquer) **halcoter, hossî**; *ene tcherete di fur ki halcote sol fâsse voye. Dj' a on dint ki hosse*; v. branler; Pârlers: *aloter, alcoter; hosser, ossî, -i*. 3. (utiliser une balançoire; par ext. tituber, vaciller) **cabiancî, calbanciyî**; Pârlers: *coublancî, calibancer*; v. chanceler, osciller, tituber; ♣ Regardez-moi cet obèse qui marche en se balançant; *Rilucoz mu ci balbure la* (litt. bat-le-beurre); Pârlers: *bat-l' -boûre, bat-l' -bûre*. v. baratte; ♣ se balancer lentement: **balanciyî, balanciner**; v. se dandiner; 4. (pop.) s' en balancer >>> Je m' en balance; **Dji m' è fou** (fam.); **dji nd a d' keure** (poli); Pârlers: *dji n' da d' kère; dji n' ' nn' a d' keûre, dji n' nn' a d' core; dju n' nn' è d' kère, djè n' a-n è d' kère*. v. s' en moquer; Modèle de l' importance du registre dans la traduction. On évitera particulièrement la traduction d' un euphémisme en français par un mot vulgaire en wallon. **ossî; bêrlókî; bloncî; halcoter**; ♣ **Je m' en balance, de ce qui dit ma mère. L' est bon, les mames. I plut co pus lon! Ça n' mi pèze nèn d' pus k' ene wapeur di crostiyon**

BALANCIER; (d'horloge) **barlonçant, balancî**.

BALANÇOIRE; **calbance, harlibonça, cabianswè, barlançû, balanswêre**; Pârlers: *cabalance calibance, balançoû, balançwâr, cablançoû, coublançwè; barlondjwêre*

BALAYAGE; 1. (action de balayer la poussière) ♦ **schovaedje**; Pârlers: *chovadje, hovèdje, chovadje, chovâdje, chovèdje; (e)scouvâdje, s(i)couvâdje*; ♦ **raschovaedje, schovtaedje, raschovtaedje; ♦ ramonaedje**; Pârlers: *ramonèdje, -adje, ramounadje, -âdje*. 2. (action d' éclairer toute la surface de) **parlumaedje**; *On microscope a parlumaedje*. Pârlers: *pôrloumèdje, parlumadje, pârlumâdje*.

BALAYER; 1. (général) **schover**; Pârlers: *hover, chover, -è, chouver, -è, (e)scouver, s(i)couver*; v. dernier; 2. (en rassemblant les balayures vers soi) **raschover, aschover**; *Ni raschove nèn totes les poussires el bele plaece, la.* 3. (chasser) **schover (e)voye, schovter**; *Li vint a schovè les nuleyes evoye, a schovètè les nuwaedjes.* Pârlers: *hover èvôye, chover voûye, chouver vöye (von.ye), escouver voye.* • Il a balayé tous ses contradicteurs; *Il a schovè (e)voye tos les cis ki ly estint contrâves.* • Balayons les idées noires; *schovans (e)voye les pwinneusès idêyes.* • C' est celui (celle) qui m' a balayé (qui m' a écarté d' un poste) *Vo l' chal, wê, mi schovteu(se).* Rem. Pour **schover (e)voye**, on utilisera de préférence **voye** après voyelle, et **evoye** après consonne; 4. (une nouvelle fois) **rischover**; *Rischovoz mu l' paveye, elle est co plinne di mannestès !* Pârlers: *r(i)hover, r(u)hover, r(i)chover, r(u)chouver, ersicouver*, 5. (avec un balai traditionnel) **ramoner**; Pârlers: *ramouner, ramonè*; 6. (par petits coups, nonchalamment) **breuchter; schovter, raschovter**; Pârlers: *brouch' tè*; v. balai, brosse. 7. (éclairer toute la surface de) **lumer (tos les), parlumer**; • Le projecteur a balayé les fourrés; *Li torche a lumè tos les buxhniss a parlamè les buxhons.* • Les éclairs balayent le ciel; **Il alume.** Pârlers: *loumer, lumè. hover; broucheter; chover; (brouchiè); ramoner; Èl vatchêre a ramonè l' èstôle;*

BALAYETTE; **schovlete; ramonete**; Pârlers: *chouvète; chovlète, chovlète, chovlate, hovlète; (è)scouvète, s(i)couvète; ramonète, ramounète;*

BALAYEUR, -EUSE; **schoveu, -se, -resse**; Pârlers: *hoveû, hoveû / hovresse, choveû, chouveû, (è)scouveû, s(i)couveû.*

BALAYURES; (nfpl) 1. (général) **schoveures**; Pârlers: *chouvûres, hoveûres, hovores, chovures, (è)scouvûres; s(i)couvûres*; 2. **schoveures** Pârlers: *chovûres; chovûyes, hovûyes, hovayes, (è)scouvûyes, s(i)couvûyes*; 3. (qu' on a rassemblé par un mouvement vers soi) **raschovmints (d' pavè, del gregne)**; Pârlers: *rahov' mint, rachov' mint, rachouv' mint, rascouv' mint*; 4. (pouvant former des poussières qui recouvrent les vêtements) **poufréns**; *Vos n' ly sâriz fé schover l' mâjhon: elle esst alerdjike âs poufréns.* Pârlers: *foufréns, poufrins.*

BALBUTIEMENT; 1. (paroles mal articulées) **bâbotaedje, mamuyiss, mamuyaedje, marmonaedje, bèguyaedje**, C' est drôle, todi, ku leû prumî bèguyadje (mamuyadje), c' est pou dire "man ! pa !", et ça, dins totes les langues. Pârlers: *bârbotadje, mamouyis' , mamouyèdje, bèg' yadje, bèguyadje*; v. bégaiement; 2. (fig., nmpl) ♦ (début d' une entreprise, d' un mouvement) **ahîvadje, skepiadje**; • L' entreprise était alors a ses premiers balbutiements; C' esteut o tot cminsmint (al tote comince, o moumint d' l' ahîvadje) du l' ujhene. Pârlers: *al kimince, al cumince, ou c' maç' mint, ou k' mèt' mint, au k' minç' mint*; v. création, lancement, démarrage; ♦ (v. hésitations,

atermoiements) **hicta, cahossa, tinkia a hâre ey a hote**; • Il y a eu beaucoup de balbutiements au début de la négociation. *Gn a yeu bramint do hicta (do cahossa, do tinkia a hâre et hote) cand il ont volu arindjî les bidons;*

BALBUTIER; ♦ **djargonner**; Pârlers: *dagouner, djargouner* ♦ **mamuyî**; Pârlers: *mamouyî*; ♦ **bâboter**; Pârlers: *bâboter, barboter, bârboter*; v. ☹ barboter; ♦ **babuyî**; Pârlers: *babouyî, barbouyî; balbouyî*; v. babiller, bredouiller, bégayer, marmonner;

BALIVERNE; 1. (mensonges) ♦ **couye** (fam.); **carabistouye, prôte, boude, conte d' efants, bleû-conte**; (au pl.) **des contes et des racontes**; 2. (fadaïses) ♦ **marimince**, *Ele n' a nèn ideye k' on pôreut ratinde si ome* (= lui tendre un guet-apens). *Mariminces, tot ça !* (Laloux); ♦ **couyonåde**; ♦ **garguezuye**; Pârlers: *gârguèzoûye*; ♦ **caytriyès** [litt. chose-rie] • c' est moi qui ai dû rester avec le gouverneur et C' est mi k' a duv d'morer avu l' gouverneu et ly dire totes sôrtes di caytriyès [lui raconter les balivernes habituelles] (Gourdin). Pârlers: *cay' trîe.* • Tu me racontes des balivernes !. **Ti m' sognes, la, ti, valet !**; v. blague, bluff, bobard, faribole. **Flabuze** • **garde tes balivernes pour les idiots Wåde tes voyes di blankès hoyes po les vinde âs enocints.** (litt. Garde tes chargements de houille blanche ... le charbon n' est jamais blanc !), **arguezoûde**. **Babuze, galguizôde** *Tot çula n'est k' on rarnasmint d' galguizôdes* (G. Fontaine) Pârlers: **galguizoûde.**

BALLADE (histoire chantée); **paskeye**; *Dji vos vén raconter l' paskêye, li paskeye des binawreusès djins* (G. Lenormand).

BALLADER; berlôrer **Çu ki m' rapâjhe c' est di berlôrer dvins m' djârdin, aravizer è-n èr et pinser a ene masse d' afwêre** (D. Heymans). **berlôrer dj' a berlôre so les bwaerds d' ene kantité d' etans et d' corantès êwes** (F. Barry).

1. BALLE; 1. (divers, ~de fusil, ...) **bale**; *Les bales zûnint dins mes orayes*; Pârlers: *bâle*; 2. (balle pelotte) **boule, casse, plote** Pârlers: *cache*; v. livrer, contrôler, contrôle, renvoyer; >>> une balle (= une livrée, au tennis, volley, ping-pong, jeu de bale); **casse**; Pârlers: *chasse, cache. Stefie Graff a pierdu al dierinne casse. Djower ene casse dins li streut djeu (balle pelotte) / Les djoweus d' bale si metèt o mitan do djeu po wêti d' recassî l' bale et gangnî l' casse* (Hendschel). >>> terrain, match de balle pelotte: **djeu d' bale**; >>> joueur, -se de balle pelote; *djoweu d' bale, djoweuse di bale*; Pârlers: *djouweû, djûweû*; >>> jeu de balle consistant a attrapper la balle dans une casquette; **racapia**. Modèle d' un terme technique (litt. rachapeau) qui ne doit pas être réadapté phonologiquement: il ne faut pas créer de *ratchapia* ou *ratchapê*; >>> petite balle; **bulote**; >>> une balle en chandelle qui passe au-dessus du gardien de but, au



football; *on lob*; v. loper; >>> une balle frappée avec la pointe du soulier (au football) *ene betchete*. *I n' chote ki des betchetes*. Pârlers: bêtchète, bêtchate. >>> une balle qui touche le filet (au volley, au ping-pong); *ene betchante*, *ene nett*; *Si elle va nett treus côps, vos pierdoz l' pont. Treus betchantes, et vos pierdoz l' pont.* >>> balle de match; *casse di match*; *Il ont gangni leu casse di match*. **saisons de compétition de balle; campagnes di bale. jeu de balle à la paume avec tamis de livrée et gant double; bale ô tamis \*; ~ p(è)tite / p(i)tite° bale \*; jeu de balle à la paume à livrée directe avec gant simple bale pèlote \*; balle de jeu de paume expédiée sans puissance canada \*; C' èstéve in fayè djouweû, i n' livréve qui des canadas. balote \*; balles faciles; Disméfeyez vous des balotes, c' èst toudis zèles qu' on croque; balles de jeu retombant au-delà des limites outes \*; Gn' a vrémint rén a dire, c' esteut ène oute; i vént co d' èrcassî ène oute; balle retombant au-delà des limites de jeu mwèje \*; ricass' nut ' ne masse des mwèjes; balle retombant dans le camp de celui qui l' a livrée, courte \*, coû(r)te; balle roulant sur le sol à la suite d' une livrée ou d' une relance; li djouweû a clinci s' pîd an arètant ène roulotte; rasante; livré des rasantes qu' on n' pleut quas' mint nén r' cassî; bale ô tchèsseû; bale a tch' vô \*; bale al buskète; bale ô rond \*; bale al casquète \*; bale al potèle; bale ô potia \*; bale ô trô \*; bale al plantchète \*; bale ô meur; bale ô mur \*; bale ô sto; bale ô stou, s' échanger des balles; bal' ter / balotér° \***

2. BALLE (= francs); *franc, balote*; >>> Il a hérité de cent mille balles; *Il a eritè di cint balotes. de céréales*; *blanc mouchî; paye; pâye; balle de (lin, millet,...) payète; soulète; casse; boule; stô; bouye.*

BALLON; **balon**; >>> ballon d' essai (= tentative politique); *tir po sayî l' carabine*. >>> Ils ont encore envoyé deux ballons d' essai en matière d' épargne sur la Sécurité sociale. *Il ont co sayî deus côps leu carabine pou spâgnî des cwârts al Sécu.*

BALLONNEMENT du ballonnement intestinal; **des gaz; do boshtaedje; do balounmint** >>> Elle présente un ballonnement intestinal visible à la radiographie. *Elle a l' vinte boschtè pâzès gaz; ça s' veut bén al radio.*

BALLONNER; ♦ **boscheter**; Pârlers: *boh' ter, boch' ter, boskèter*; v. tique; ♦ **huzî**; Pârlers: *houzî, houzer*; ♦ **balouner**; v. enfler, gonfler, météoriser.

BALLOT (de paille, de foin); ♦ **botea**; Pârlers: *botê, botia*; ♦ **balot**; ♦ (ballot rond) **bole**; Pârlers: *boule*; v. botte.

BALLOTTAGE; **cahossaedje; ctapaedje / cotapaedje** Pârlers: *k(i)tapêdje, c(u)tapêdje, c(u)tapadje, c(o)tapâdje*; ♦ être en ballottage (dans un scrutin, etc.) *esse fwaert à fwaert.*

BALLOTTER (dans un véhicule, etc.); ♦ **cahossî**; Pârlers: *cahossier, -è, -i; k(i)hossî, c(u)hossî, -er*; ♦ **ctaper / cotaper**; *Nos estins dins l' bene do camion; çu k' on z a sti ctapés (cahossis) !* ♦ **cbezacî / cobezacî**; Pârlers: *c(o)bèzacî, cobèzaci, c(u)bèzacer*; ♦ **boliviersî**; Pârlers: *boliverser, bouluverser*. ♦ **châchoter, châchotler**; *Les walêyes di nîve tchêyint, châchotêyes pâ vint* (J.F. Brackman); v. cahoter

BALOURD, -E; ♦ **bwargnasse**; ♦ **bâyâd, -e**; Pârlers: *bauyaud, bâya, boyârd*; ♦ **ablave, payasse, ecwaedlè, éye** (litt. encordelé); Pârlers: *ècwèdlé, acwadlé, acôrdulè*; ♦ **holene** (litt. chenille); Pârlers: *holène, halène, alène, ouline, oline*. ♦ **lonzin, -ene** Pârlers: *lonzine* (masc) *lanzène*; ♦ **brake**; *Il est trop brake po-z avu ene comere*. Pârlers: *broke* ♦ **broxhire** [brochîre] (litt. grossier, mal dégrossi) Pârlers: *brouchîle, brohûle, brochîre*. ♦ **copère**; Pârlers: *copère*; ♦ **mustefor** [moustèfor] (litt. entre-dans-le-four) Pârlers: *moustafôr, mousse-o-fôur*; ♦ **balbure** [balboûr] (litt. bat-le-beurre); Pârlers: *bat-l'-boûre, bat-l'-bûre*; ♦ **berlôdi**; Pârlers: *bêrlôdi* ♦ **Subtil, e come on lumçon dins l' farene**. v. bêta, benêt, rustre. **lourd** [loûr]

BALOURDISE; ♦ **buberreye** [boubêr'ryè], Pârlers: *boubêr'rye*; ♦ **copperreye**, Pârlers: *copêr'rye, copèr'rye*, ♦ **lwaegnreye**; Pârlers: *lwègn'rye, lwagn'rye* ♦ **bwaergnasriye** Pârlers: *bwargnas'riye, bwèrgnas'rye*. ♦ **dâbiet**; *C' e-st on dâbiet di mète li tcherete atelêye divant les bûs* (M. Pire). ♦ **balouîdreye, balouîdijhe**; Pârlers: *balouîdrîye, balouîdize*.

BALUSTRADÉ; **1. baye; 2. balusse.**

BAMBIN; ♦ **arnaga**; Pârlers: *ârnaga, ârnèga*; ♦ **rôpin, rôpine**; Pârlers: *rôpinia*; ♦ une nuée de bambins; *ene hierduleye di djonnes, di zwêrs*; v. gosse. **gaviot Fât creure ki l' gaviot si plejheut mî la-hôt, paskî mine ene viye come on pourcea k'on streye** (H. Petrez)

BAN; ♦ **proclamer les bans brêre les bans.**

BANS; (de mariage) **ban**; ♦ **proclamer les bans**; ♦ *Criyi lès bans. Èl curè a criyi l' preumî ban pou J. èt M. abaner.*

BANAL; **1.** (four, moulin, bois etc. terme d' histoire) **banâl, ban-, è bans**, *Li banâl for; on banâl molin; li banâl bwès; li bwès-è-bans, li banbwès, les bancreus* (croix banales = offrandes de beurre et de fromage à Saint-Hubert). *bancroû, bancrwès, bancreû*; Rem.: modèle de formation de mots composés avec l' ordre déterminant-déterminé; **2.** (= sans importance) ♦ **ôrdinere**; ♦ (évènement) **k' on n' s' è rtoune nén**; *Zels, di dvu prinde l' avion, i n' s' è rtournèt nén*. (Pour eux, un voyage en avion, c' est banal); ♦ (infection) **di rén di tot; ptît / pitit; simpe; biesse**; *Et tot çula a câze d' ene biesse bronchite !!!* >>> un rhume banal; *on matcherê, on mwexhnê, on mwergunê.*

BANALITÉ; **biestriye**; **tchîcheye**; *yâk*, *ene sacwè po n' rén dire*; • échanger des banalités; *câzer po n' rén dire*; **ramter**; **tchawter**;

BANC; **banc**; ( ~ d' école) **scribanc**; Pârlers: *scri-ban.ne*; *scri-banc*; >>> banc des accusés: *cou d' sindje*  
Pârlers: *cu d' sindje*



**BANDAGE**; **1.** (médical) ♦ (l' action); **bindaedje pansaedje**; ♦ (le matériel), **pansmint** Pârlers: *pansmant*; ♦ **bindlaedje, rbindlaedje** / **ri- / er-**; *I s' a cwachî, li médcin a metu on bindlaedje a si djambe; On ly a fwêt on rbindlaedje so si tiesse.* Pârlers: *bindladje; bindlâdje; bindlêdje, bandaje* \*; **2.** (roues) ♦ **bindaedje**; Pârlers: *bindêdje, bindadje, bindâdje, bandadje*; ♦ **fier di rowe**; ♦ **loyin d' rowe**; Pârlers: *ruwe, rûwe, rûe, rûye, rouwe*; ♦ **binne**; Pârlers: *béne*.

**BANDAGISTE**; □ **bindaedjî, -ire**; *On bindaedjî (u ene bindlaedjire), c' est ene djint u ene sôciété ki vind des bindlaedjes po les djins rôpus [qui souffrent de hernie].*

**1. BANDE**; **1.** (tissu etc.) ♦ (général) **binde, binne**; *ene binde di gâze, ene binne di stofe. (o biyârd) Il a djowê a treus bindes;* Pârlers: *bande, bin.ne, béne*; ♦ (petite ~ de bois, de toile) **linwete**; *Les plintes, c' est des linwetes di bwès k' on cole o meur;* Pârlers: *linwête, linguête, linguete*; v. *bandelette, languette*; ♦ (à usage médical) **pansmint**; Pârlers: *pans' mant, pins' mint*; ♦ (d' emmaillotement) **faxhe**; Pârlers: *fache, fahe*; v. *lange*; **2.** (passage de terre étroit, dans la forêt) ♦ **xhere**, *On fjeut des xheres dins l' virêye (taillis), pou marker les pârts des djins.* Pârlers: *chère* ♦ **xhirûle** (litt. déchirure); *Gn a ene pitite xhirûle ki radjond l' îlea avu l' rivaedje.* Pârlers: *hiroûle*; ♦ **birwitche** (litt. mèche); *Vos avîz ene pitite birwitche di sâvlon eter les rotches et l' plâje.* ♦ **guimbire** (litt. jambière); **3** ♦ (légumes) **djin**; *on djin d' poretes; v. plate-bande*; ♦ (de fauche) **bate**; ♦ (de fauche, d' arrachage pour permettre l' entrée d' une machine) **voye**; *I n' ont nèn co fwêt le voyes, et i fâchêt dmwin !* ♦ (de terre de culture, dans les toponymes) **boyea** [litt. boyau]; *Dj' a tcherwè les Longs Boyeas;* Pârlers: *boyê, boya*; ♦ (de jachère); **coûteure** (litt. couture) *ene coûteure di prés;* Pârlers: *coûtere, coûteûre, couture.* **4.** □ (de coudrier pour vannerie) **schinon**; Pârlers: *hinon, chinon, skinon*; v. *lamelle*; **5.** ( ~ sonore, ~ magnétique) **bobene, cassette**; *Dj' a fwêt ene deujinme bobene avu « Les rimas did dînlîns » (E. Pêcheur);* Pârlers: *bobène, bobine, boubine; cassette, cassete*; **6.** ( ~ de circulation) **bâne, djive, djiveye, rîle, rîleye, voye**; *I passèt tofer d' ene djive, d' ene rîle, d' ene djiveye d' otos, d' ene rîleye d' otos so l' ôte. On tchmin d' fier a deus djives, a deus voyes;* Pârlers: *djîve, tchîve; rîle, rûle; djîvêye, -ée, tchîvêye, -ée; vôle, von.ye, voûye*; v. *couloir*; **7.** (la ~ dessinée) ♦ **li binde dessineye**; ♦ **les ptits mikès**; *E ciste anneye 1996 chal, li Beljike va fiester les cint-zans des ptits mikès, k' on lome eto « binde dessineye » (P. Otjacques); ♦ les ptits spirous, ♣ dessinateur, -trice de bande dessinée; spiroutî, -tresse; Tchanchès Walthery, li spiroutî k' a askepyi (créé) Natacha, dessine voltî po les lives di walon; v. B.D. Les grevisses puiscent avu a fé a ene nintche di tatiches [démons] èt il ont fwêt dmeiy-tour.*

**2. BANDE** (groupe); **1.** (général) **binde, bâne**; *Tot seu, c' est ptite binde. I fwêt binde (bâne) a pârt;* Pârlers:

*ban.ne, bâne, bande* \*; **2.** (d' animaux) ♦ (oiseaux) **voleye, evolêye**; *ene (e)voleye di sprewe (étourneaux); ♦ achlêye* (litt. aissel-ée, quantité qu'on peut porter sous l'aisselle); *Nos nd avans yene, d' achlêye di biesses.* ♦ (bovins) **hiede**; Pârlers: *hiède, hède, yède, hêrde, yâde*; v. *troupeau*; **3.** (de personnes, politiquement correct) ♦ (rassemblement) **rabindleye, ratropleye, soce**; *Gn aveu ene rabindleye (ene soce) du djonneas ki djâzint dvant l' uxor.* ♦ (personnes en file) **convoye** (di djins), **cwaedleye, cwaerduleye** (litt. cordée); Pârlers: *cwêdlêye, cwadlêye, côrdulée*; ♦ (troupe plaisante, par ex. de masqués, au carnaval) **bâne**; *Bâne di sots, ki vz astoz !; trexhleye; T' as des trexhleyes di femes ki dansèt li samba.* Pârlers: *trêh' lée*; ♦ (foule) **câkeye**; *Les djins arivèt st e câkeyes;* Pârlers: *câkêye, kêkêye*; **4.** (de personnes, péj.) ♦ (en désordre) **hierduleye, harzuleye**; *Gn aveut des pôves ki passint âs uxh avu ene harzuleye d' efants (R. Mouzon);* Pârlers: *harzulée, hêrdulêe*; v. *ribambelle*; ♦ (meute) **nindje**; *Dins ene nindje di bebetes (brebis), t' as todi ene gade (Fauconnier);* ♦ (d' enfants) **nûte**; *Gn aveut ene nûte di djonnes divant l' uxor.* ♦ **cwâtron** (litt. quarteron) *Il a voyi on cwâtron d' mwinnes po prêchî totavâ ci payis la (G. Lucy).* Pârlers: *cautron*; ♦ (clique) **pekeye, pecleye**; *Li moudraedje da Djuleye eyet Melîssa, c' est l' ovraedje d' ene fayée pekeye (d' une bande infâme), mins c' est l' consyince di tot on payis k' est maxhureye (E. Taquet);* Pârlers: *pêkêye, pêclêe.*

Les ptits spirous, c' esst ene especiâlitê walone. Ciddé o dzeus [ci-dessus], binde dessineye atûzleye [conçue] e walon pa Djan Gofârt. Des ôtes tites sont des ratournas [traductions]: Li vî bleu (Walthery, Houbart-Houge), Tchanchès (Walthéry); La Tchalette (Servais, Mahin, Les Cahiers Wallons 1983 & 1985).

**BANDEAU**; ♦ (général) **bindea**; *On ly aveut metu on bindea so les uy, por li n' nèn sepe ricnoxhe li voye.* Pârlers: *bindê, bindia, bandê, bandô* \*; ♦ (dans les cheveux) **sere-tiesse**; *Jôn Borg, li fâmeus tenisman des anneyes ' 80, djowêve tofer avu on sere-tiesse;* Pârlers: *sère-tiêsse, sère-tête* \* ♣ L' amour vous met un bandeau sur les yeux; *L' amour si tape tossi bén so on tcherdon ki so ene rôze.*

**BANDELETTE**; **bindlete**; Pârlers: *bindlète, bindlate, bandlète, bandlate.*

**BANDER**; **I.** (v.tr.) **1.** (mettre un bandage) **bindler; rbindler / ribindler, erbindler**; *Pocwê a-t-on rbindlê si tiesse insi ? Il a li mwin bindleye.* Pârlers: *bandler, -è; ♣ avoir les yeux bandés; avu on bindea dvant les uy.* **2.** (tendre) **tingler, tinkyî**; *Les Indyins tinglît (tinkyî) leus trin' kins [bandèrent leurs arcs].* Pârlers: *tinkier, -è; ♣* **II.** (v.intr., être en érection) ♦ **tingler, tinkyî** (e si marone); *Il esteut metu dvant leye come in bâyâd, sins savu tingler.* ♦ **binder**; Pârlers: *bander*; ♦ (plais.) **esse ritche.**

BANDEROLE; ♦ **bindrûle**; *Enn a-t-on veyu, des bindrûles avu « Lorete, a l' ujh !! »*; Pârlers: *bindroûle, bindrole, bandroûle, bandrole*; ♦ **calicot**; *I fjèt leus anonsmints brâmint pa calicots.*

BANDIT, femme ~; ♦ **calin, -ene**; ♦ **bandiye** (masc.); ♦ (vagabond) **canvolant, -e**; ♦ **ribâd, -e**; ♣ un bandit de grand chemin; *on ribâd des bwès*; ♣ C' est un véritable bandit; *I n' a rén d' bon al camizole*; v. vaurien, brigand.

BANDITISME; ♦ **bandiriye**; Pârlers: *bandîriye, -rîe, bandîrêye*; ♦ **calin' riye**; *Li police francesse sotint mordicus ki c' est del grande calin' riye (bandiriye), et nèn des cayets d' terorisses.* Pârlers: *calin' rête*; ♦ (du ~); **des tours, des cayets d' bandiyes, di calins** (litt. des choses de bandits). **calinreye. Pârlers calin'rête, calin'riye, crapulreye. On sotent li crapulreye, e l' Beljike!**

BANDOULIÈRE; **bindlire**; *On l' veuyeut tofer avu ene bindlire plinne di cartoches.* Pârlers: *bandlîre, bandouyîre, bandoulière \**; ♣ en ~; **e scherpe, èn escherpe**; *Il aveut on brès e scherpe*; Pârlers: *hêrpe, chêrpe, êskêrpe, êchèrpe*; v. écharpe; ♣ le fusil en ~; *li fizik el bertele.*

BANG; 1. (déflagration quelconque) **bing, baf**; 2. (coup de fusil) **panf**.

BANLIEUE; (la ~) ♦ **les forbots**; v. faubourg; ♦ **les ecârts**; *Ali li kernaxhi, li prince des ecârts di Scherbek*; Pârlers: *ècârt*; ♦ li **sourveye** (litt. sous-ville, ☺ E: suburb); *Les islamiveus cotrolèt câzu totes les sourveyes di Paris.* ♣ la grande banlieue; *les lon-forbots*; *les ecârts d' à lon, li sou-sourveye.* ♦ **Corons (~ ouvrière).**

BANLIEUSARD, -E; ♦ **forbotî, -resse** ♦ **ecârt**; ♦ **fâbordjeu, -se**; *Cand on est on ecârt (on fâbordjeu, on forbotî) et on arabe, i fwêt malâjhiy di divnu PDG del banke Worms.* Pârlers: *fâbordjeû, fâbordjeû, faubordjwè, faubourdjoû, faubourjwas*; v. bourgeois.

BANNI, -E; 1. (exilé, -e) ♦ **bani, -iye**; ♦ **tchessi(ye) (e)voye; retchessi(ye)**; ♦ **revoyi(ye)**; 2. (exclu, -e) **fûtrin(ne)** (litt. dehors-erain); *Ces djins la dimorront co po lontins des fûtrins do devlopment industreyire.* Pârlers: *foûtrin.*

BANNIR; 1. (exiler) ♦ **bani**, ♦ **tchessi (e)voye**; C' esteut après k' Luther âye siti tchessi evoye di l' Empire. ♦ **retchessi**, ♦ **revoyî** (fû, rî) do pays; 2. (défendre) ♦ **disfinde, dfinde / difinde**; *Por mi, magnî des sucraêdes, c' est disfindu*; ♦ **supprimer**; *On ly a suprimè l' café.*

BANNIÈRE; ♦ **banire**; Pârlers: *banîre, banêre, banière, banière*, ♦ **fanon**; ♣ C' est la croix et la

bannière pour les faire rentrer le soir (en parlant d' enfants); *Po les savu el mâjhon al nut, c' esst ene comussion !; Gn a pont d' fên d' les savu al mâjhon.* ♣ se promener en bannière (en pan de chemise) *si porminer e panea volant*; Pârlers: *panê, pania*; ♣ Tu es ridicule avec ta chemise en bannière; **Ti n' serè mây mayeur (avocat): ti piede tos tes papîs. abarone**

BANQUE; **banke**; ♣ banque de données; ♦ (général) **fond d' bayiyes, di dneyes**; ♦ (non numériques) **fond di cnoxhances / di con' xhances**; *Tot nêvant sol wêwêwé, [en naviguant sur le Web], dj' a trovè on fwêrt bon fond di cnoxhances sol sida, et ki s' site esst e Beljike.* Pârlers: *k(i)nohance, c(o)nohance, counchance, c(u)nuchance*; v. base.

BANQUEROUTE; **cloyaedje, seraedje** (d' ujhene, di société). *E 1996, gn a co yeu 5 % di seraedjes d' ujhene dipus ki l' anéye di dvant.* v. faillite; ♣ faire banqueroute ♦ **esse dins des mwêjès afweres**; Pârlers: *dins des môvêses afêres, afinres*; ♦ **yesse blantchi**; ♦ **clôre, serer botike**; ♦ **fé l' couperou**; ♦ **aler l' cou è-n on platea**; Pârlers: *platê, platia*; ♦ **aler a Rêkem** (Reckheim, province du Limbourg, ancien « bureau de bienfaisance », d'où: tomber dans la misère, devoir aller mendier); ♦ **aler a cou d' poyon**, Pârlers: *a cu d' pouyon*; ♦ **toûrner a brûle-avea** [broûle-navia]; Pârlers: *boûle-navê, brûle-navia, brûle-navet.*

BANQUET; ♦ **crâsse eureye**; ♦ **rinchinchote, rinchichete**; ♦ **djema**; ♦ **rosti-boli**; ♣ faire un ~ ♦ **dicâce**; *Il ont fwêt dicâce, a câze ki l' fi k' estot pierdu, k' il aveut rivnu (Evindjîle, imâdje do kchureu valet)*; ♦ **rpas / ripas / erpas**; *Al Sinte Cicîle, el muzike fwêt todi on rpas.* ♦ « **office des dvantrins** » (litt: office religieux des tabliers, expression plaisante, en milieu ecclésiastique, sur le Rem.: modèle *office del Tossint*, etc.) *Kisk' âreut creyu k' on freut uy on « office des dvantrins » po les 50 ans d' sacerdoce di l' abé ?* (Paskeye lidjwesse) ♦ **banket**; v. bouffe; ♦ (de mariage) **nwaecce(s)**; *Iress âs nwaeces da Carole ?; v. noce.*

BANQUIER, femme ~; **bankî, bancresse**; *Dj' a sti trovu mi bancresse, li directresse do Credit Comunâl.*

**BATARDER; hârlikiner Nosse walon est beazebén hârlikinè d' francès.**

**BAT-FOLER**; *lujner Dj' a tchessi les agasses; ele lujnèt ene miète et s' ajoker al mère copete d' on puplî; Pâ loûjner.*

BAPTÊME; 1. (général) ♦ **batijhmint**; Pârlers: *batij' mint, batih' mint*; ♦ **batijhaedje**; *C' a sti ci djou la mi batijhadje do feu.* Pârlers: *batijadje, batihêdje, batizâdje, batizêdje*; ♦ **bateme**; Pârlers: *batême, batame*; ♣ dragée de ~; *suk di bateme.* v. prénom; 2.

(goûter de ~) ♦ **batijhåreye**; *Tot l' vijhnaedje esteut invitê al batijhåreye*. Pârlers: *batijaurée*; *batizârée*, *batihârêye*. ♦ **gasse** (fém.); *Vos poretes seront rtayiyes [tu l' as dans l' os] si vos sondjoz vni al gasse* (J. Calozet); Pârlers: *gas'* (masc.); ♦ **café d' bateme**, **café d' botrûle** [de nombril]; Pârlers: *botrouîle*, *boutrouîle*; ♣ aller au goûter de baptême; *aler magnî des anîzes*, *aler magnî on boket d' botrûle*; ♣ Venez prendre un verre à l' occasion du baptême; *Vinoz rbatijhî l' efant !*; 3. (d' étudiants) **cayets** (litt. choses) **d' intrêye du scole**; 4. (de l' air) **êr-batijha**; 5. (inauguration) **strumaedje**; *Il avint fwêt peter les botayes di champagne pol sitrumaedje do « Herald of Free Enterprise »*; Pârlers: *s(i)trumadje*; *s(u)trimadje*.

BAPTISER; 1. (général) ♦ **batijhî**; *Il a batijhi si bâcele ayir*. Pârlers: *batijî*, *-i*, *bat' hî*, *bat' jî*, *bad' jî*, *bad' jrî*, *batijer*, *-è*, *batizer \**; ♦ **rilver** (on efant); 2. (surnommer) ♦ **rbatijhî** / **ribatijhî** / **erbatijhî**; Pârlers: *v. diluer*; ♦ **sorlomer**; Pârlers: *surloumer*, *sorlomè*; ♦ **spoter**; 3. (inaugurer) ♦ **strumer**; ♦ **ramoyî**; *Nos alans ramoyî l' nû paltot da Pouyasse* (A. Maquet).

BAPTISMAL; BAPTISTAIRE; **do**, **pol bateme**, **des batijhaedjes**, **po les batijhmints**; *l' êwe pol bateme*; *li redjisse*, *li gros lîve des batijhaedjes*, *des batijhmints*; ♣ fonts baptismaux; *fonts batismâls*; Pârlers: *batismâls*, *batismaus \**.

BAQUET \*; 1. (terme technique, par exemple, dans les roues de moulin) **batchea**, **batchrê**; *Les batcheas d' ene rowe a pots (rowe di molin)*; Pârlers: *batchê*, *batcha*; 2. (~ en bois pour la lessive, pour donner le bain aux enfants) ♦ **schadrea**; Pârlers: *hadrê*, *scadrê*, *scadriya*, *scardia*, *scadia*; ♦ **minea**, **minlete**; Pârlers: *migna*, *minia*, *mêgna*; *min' lête min' late*; ♦ **tine**, **tinete**, **tinlete**; Pârlers: *tinète*, *tinete*, *tin' lête*, *tin' late*, *tin' nête*, *tin' nate*; ♦ **cuvele \***, **cuvete**; Pârlers: *cuvèle*, *cuvale*, *cuvète*, *cuvate*; 3. (pour recueillir les eaux à la sortie d' une descente d' eau); **rcodwê** / **ricodwê** / **ercodwê** (litt. recueill-oir); Pârlers: *r(ê)kêdoû*, *r(u)cwêdou*, *erkêdoû*, *r(ê)kêdoû*, *r(u)cudeû*, *r(i)codeû*. 4. **côpê** (litt. tonneau coupé)

BARAGOUIN \*; **babuyriye**; **babuya**, **chamârdaedje**, **wadustate** (m.), *v. charabia*, *galimatias*. ♣ **pour nous c'est du baragouin po nozôtes**, **c'est bardixhe et bardaxhe**.

BARAGOUINER \*; I. (v.t.) ♦ **tchamârder**, *Dj' a tchamârdê l' inglès*, *l' arabe*, *pu dz ôtes lingaedjes*, *des ptits câzâdjès...* (L. Mahin). Pârlers: *chamârder*; *tchamârdê*; ♦ **ratribuyî**, **ratribuyî**; *Dirîz bén çu k' il a ratribuyî*, *mi ome ?*; Pârlers: *ratribouyi*, *ratribouyi*; ♦ **sprecler** / **siprecler** / **esprecler**; **-ner**, **-ter**; *I spreclêye l' almand*. / *I sét sprecler ene miete li flamind*. Pârlers: *s(i)prêh' ler*, *s(u)prêh' ler*, *s(ê)prêh' ner*, *s(u)prêch' ler*, *s(u)prêhy' ler*, *s(i)prâchler*, *chprêchler*, *chprêhy' ler*, *s(i)prêch' ler*, *s(i)prêgler*, *s(i)prêkter*; *(ê)sprêk' ter*; ♦ **cpiter** / **copiter**; *I cpite li francès*; Pârlers:

*c(u)piter*, *k(i)piter*; **spotchî** / **sipotchî** / **espotchî**; ♦ **flaxhî dvins**; *Ele flaxhe divins l' inglès*, *mins ele si fwêt coprinde*. Pârlers: *flachî*, *flahî*; ♣ Il baragouine le français; *I djâze francès come ene vatche li latin*. II. (v.i.) 1. (général) ♦ **câzer del gâtche schupe** (litt. avec la pelle gauche); *C' est des Arabes u dji n' sé cwè*, *des cis ki câzèt del gâtche schupe*, *todi*. Pârlers: *del gauche escoupe*, *doul gautche sucoûpe*, *dul gautche choûpe*, *del gâtche chipe*; ♦ **d(i)vizer gâtchire**, **djâzer sclindjire** (litt. parler ' gauch-ier' ); Pârlers: *hlindjîre*, *s(u)clindjîre*; 2. (une langue germanique) ♦ **tîhoner**; Pârlers: *tîh' ner*, *tièh' ner*; ♦ (le flamand) **flamter** [flam' ter], **flamèter** [flamèn' ter], **flamexhner**; Pârlers: *flamèch' ner*, *flamèh' ner*; ♦ **djâzer wastate** (litt. wat is dat?). **Peter l' francès come ene vatche k' a sti a sti e scole o paxhi da Totor**.

I tapint ene divize [ils bavardaient] tot bagnant dins des grandès tines di fier. (dins: Les Tuniques bleues, Lambil & Cauvin, Ed. Dupuis)

BARAQUE; **barake**, **cabâne**, **cahute**; ♣ ~ foraine; **rôlote**. ♣ ~ a frites; **obete a fritchès**, **friteure**; *v. hutte*.

BARAQUÉ, -E; **stocass(e)**, **spès** / **sipès** / **espès**, **-se**; ♣ un gaillard bien baraqué; **on grand fwaert ome**; Pârlers: *fwârt*, *fwêrt*, *fört* (*fonrt*), *fört*.

BARAQUEMENT; 1. **baracmint**; 2. (petit ~ (pour les ouvriers, dans une carrière, etc.) **hutea**; *Gn aveut sacwants huteas d' tayeus d' pire*, *ki les teuts di strin tcheyint a fligote* (B. Louis); Pârlers: *hutê*, *utia*.

BARATIN \*: **prôtes**; **zingueuzriyes**; **baratinaedje**, **prometaedje di bons djous**

BARATINER \*; **conter des prôtes**; **promete co pus d' bure ki d' pwin**, **ki d' froumaedje**; **zingueuzer**; *Pocwè k' les curès n' nos aprindèt nèn les lwès*, *al plaee di nos zingueuzer leus viyès istweres* (Bernus). **Tchôki des âbalowes e l' oraye**, **andoûler**, **tchôki des balûjes el tiesse** (litt. Fourrer des hannetons dans l' oreille, dans la tête).

BARATINEUR, -EUSE; ♦ **prometeu d' (-se di) bons djous**; ♦ **onk (yene) k' avu li (leye) on z aurè todî di pus di bure ki d' pwin**, **di pus di bure ki d' fromaedje** [le beurre était la chose la plus rare et la plus chère].

BARATTE \*; 1. (Rem.: modèle ancien constitué par un simple pot; on bat le beurre on levant et abaissant une pièce de bois) ♦ **piote**, **pot (a bure)**, **tonea à bure**; Pârlers: *tonê à boûre*; ♦ **bate**, **batrûle**, **batrele**, **batwê**, **bateuse** (termes servant à désigner d' abord la pièce de bois, ensuite tout l' instrument); Pârlers: *batroule*, *batrouîle*; *batrêle*, *batrale*; *batoû*, *bateû*; ♦ **balbure**; Pârlers: *bat-l' -boûre* (pron. cons.), *bat-l' -bûre*; 2. (tonneau avec un axe à ailettes, muni d' une manivelle, ou branché à un moteur) ♦ **burtea**; *boûrtê*, *bourtê*,



bûtê, boûtê, bultê, bûtia, bultia. ♦ **tûnwêre, turnete**, Pârlers: *toû(r)nwêre, toûrnwâre* (fém., litt. tourn-oire), *toûrnwâr* (masc); *toûrnête, toûrnate*.

BARBARE; 1. (sens propre) ♦ **sâvadje**; Pârlers: *sâvadje, sauvâdje*; ♦ **waeraxhe**; Pârlers: *warache, wêrahe, wêrache*; 2. (sens fig.) ♦ **ewarê, -eye**; Pârlers: *èwaré, -è; awaré, -è* ♦ **ascabarê, -eye**; Pârlers: *escoubarê*.

BARBANT-E 1. (personne qui importune) ♦ **hodiss(e) hodâle, hodant(e)**; Pârlers: *odant odaule, oudant*; ♦ **taniss(e) tanant(e) ♦ hamâle**; Pârlers: *amaule* ♦ **soyant(e), ♦ pelant(e), ♦ ehalant(e)**; Pârlers: *ahalant, âlant* ♦ **rezwê**; Pârlers: *âlant; rêzwê, razwê, razoû, razou, razwa, razeû, razû*; .2. (peu intéressant, en parlant d' un cours, spectacle etc.) **edwarmant(e), enicant(e), essoctant(e)**; Pârlers: *èdwèrmant(e), adwarmant, adwârmant, adôrmant, anik' tant, assok' tant, èssok' tant*; ♣ Quel discours barbant: *Ké rantchâr*.

BARBARIE; **sâvadjtê, ewarmint, waeraxhtë**; v. brutalité; ♣ orgue de Barbarie; **viole**.

1. BARBE (n.f.); 1. (poils du menton) ♦ **bâbe**; Pârlers: *baube, baurbe, bârbe, bâbe*; ♦ **bok** (litt. bouc); *I s' leye pousser si bok*; Pârlers: *bouk*; ♦ (la barbe et les moustaches); li **poyaedje**; Pârlers: *pojàdje, poyadje, pwèladje, pwèyâdje*; ♣ arranger la barbe (de qqn); **r(i)tayî l' bâbe** (da kékonk); **bârbî ene sakî**; v. se raser; ♣ La barbe ! (= fiche-moi la paix) *Leye mu e pâye, leye mu trankile; ti m' les soyas, ti m' les peles; A l' soyant! A l' pelant! A l' taniss ki c' est d' ça !*; Pârlers: *lê-m' è pâye*; v. barbant; ♣ faire qqch à la barbe de qqn; *fé ene sacwè dvant les uy d' ene sakî, dizo l' nez, al narene da kékonk*; ♣ rire dans sa barbe; *rire dins ouve*; (litt. dans oeuvre); *rire dins li-minme, rire e s' bâbe*. 2. (de l' épi de l' orge, du seigle) ♦ **pica**; *Dj' a des picas di rgon plin m' tricot*. ♦ **eriesse**; *Li waedje a des longuès ariesses*. Pârlers: *èrièsse, ârièsse, arièsse, arèsse, èrèsse*; ♦ **barbôje**; *I fât ene grosse barbôje pou stronner on tchvâ*. Pârlers: *bârbûje, bârbôje, barbouje*; 3. (aspérités dans le travail d' un métal) **eriesse**; *I nos fât limer les pitès erieesses ki dmoret so les bwaerds di l' assiete di stin*.

2. BARBE; (n.m.); cheval ~; **blanc tchvâ** (d' race); *C' est les blancs tchvâs d' race do Marok k' ont dnè les tchvâs d' cirke Lipizzans*. ♣ jument barbe; **blantche cavale** (di race).

BARBER; ♣ il nous barbe avec ses discours *I nos rantchârneye*.

BARBECUE; 1. (l' instrument) ♦ **toke-feu** v. brasero; ♦ **greyi**; Pârlers: *grèyi, grèyî*; v. grill ♦ **bâbcû**; Pârlers: *baub'cû, bâbe-cûwe, bâb'cou, bâb'cou, bâbkioû,*

*bârbukioû*; v. brasero; ♦ **fornea**; Pârlers: *fournê, fornê, fournia, fornîa*; 2. (le repas, la fête) ♦ **cûjhneye**; Pârlers: *cûj'nêye, coûh'nêe* ♦ **greyeye**. Pârlers: *grèyêye, grèyâye, grèyâhe* ♦ **fornéye**; v. bouffe;

BARBELÉ; (du, des ~ s) **des ronxhes** (litt. des ronces); *Al guere di 14, gn aveut ddja des ronxhes eter les tchamps, et, al batriye (bataille) di Mèssin, les sôdârd francès n' avint nèn des tricwaeches (tenailles) assez*. Pârlers: *ronches, ronhes, ronhyes*; ♣ du fil barbelé; ♦ **do fiè d' ronxhes**; Pârlers: *fil du ronches, fié, fiyé d' ronches, filé, filè d' ronhes*; ♦ **do fiè a picots**; Pârlers: *fil a picots, a picas*. **fi d' arkè Pârlers fi d' ârea**

BARBICHE; 1. (désigne une petite barbe en pointe ou le menton) ♦ **bârbete, bârbixhete**; *Advina: cénk pîretes, cénk bârbetes et ene pea rossete, cweski c' est ? Response: li mespe (la nèfle)* Pârlers: *baurbète, bârbète, bârbète, baurbate, bâbète; bâbihète, bârbichète, baurbichate*; ♦ **bok, gade**; *Il a leyi poussî si bok. Il a côpè si gade*. Pârlers: *bouk*; 2. (surtout le menton) ♦ **babinète**; *Dji vos apice pal babinete. Li prumî ki rirè d' nozôtes deus ârè ene picète !* (en tenant un petit enfant par le menton). ♦ **mintonea**; Pârlers: *mintounê, mintonê, mintonia*.

BARBOTAGE; 1. (= le fait de barboter) ♦ **wachotaedje, wachotreye**; Pârlers: *wachotriye, -riye, -rêye*; ♦ **tchapotaedje**; ♦ **lapotaedje**; ♦ **brichôdaedje, brichôdreyes**; ♦ **brechaedje, brechlaedje, brechenreye** [brèchè'n'rêye]; Pârlers: *brèchladje, brachâdjes, brichladjes, brichun'rîe*; (*A on efant ki djowe dins les bagnes*) - *Âroz dabôr fini avu vos wachotaedjes, (vos wachotreyes, vos tchapotaedjes, vos lapotaedjes, vos brichôdaedjes, vos brechlaedjes, vos brechenreyes) ?*. 2. (aliment pour chevaux, vaches ayant vèlé, etc. constitué d' un mélange de farines dans un liquide chaud) ♦ **brichôde**; *Li vèlêye beurleye après s' brichôde* (P. J. Dosimont) Pârlers: *brichonde*; ♦ **lapiss, lapotaedje**; ♦ **passé**; *Dj' a fwèt on lapiss (on lapotaedje, on passé) avu d' l' êwe di riz et des rabulets po nosse vea k' a l' xhite*. ♦ **boere**; Pârlers: *bwâre, bwêre, beûre*; v. bouillie.

BARBOTER; 1. (dans l' eau) ♦ **wachoter**; *Dj' a puji (litt. puisé = soulier qui prend l' eau) et mes pis wachotèt dins mes solés*. ♦ **tchapoter** (e l' êwe); Pârlers: *tchap' ter*; ♦ **pexhoter**; *Il ont sti pexhotè dins les broûs tote l' après-nonne*. Pârlers: *pèchoter, pèch' ter, pèh' ter*; ♦ **petachî**; Pârlers: *pétachî, pétachi*; ♦ **lapoter**; ♦ **patchter** (e l' êwe), **fé plitch-platch, patch-patch, wich-wach, flich-flach** (e l' êwe); ♦ **kènter** (litt. cane-ter, barboter comme un canard); Pârlers: *kèn' ter, can' ter*; ♦ **brechî, brechler**, *Dji brechlève dins on pexhotiss po vey si mes solés pûjhint*. (L. Mahin); Pârlers: *brachî, brècher, -è, brachler, brèchler*, ♣ Il fait un temps bon pour mettre barboter des canards. *I fwèt brechlant*. Pârlers: *brachlant*; 2. (passer à l' intérieur d' un liquide, en parlant d' un gaz) **wachoter, passer**;

*Todi bén rwêti s' i gn a d' l' êr ki wachote (ki passe) dins les acwarioms. 3. (pop., voler) haper; v. piquer.*

BARBOTEUSE; (vêtement d' enfant) **barboteuse**.

BARBOUILLER; 1. (salir, tacher grossièrement) ♦ **dâborer; adâborer; Vos mannets zwêres m' ont dâborè tot mi nû divan avu leu chocolat. Pârlers: dâborer, dauborer, adauborè, d(u)lâborer; ♦ lâborer, dlâborer / dilâborer . Pârlers: d(u)lâborer; ♦ bâbuzer, dâbuzer, bribozer; Dju nos avins [nous nous étions] bâbuzè li vizaedje pou n' nin yesse ercon' xhus. Pârlers: baubouzer, bâbouzer, dobouzer; ♦ tchâborer; Pârlers: v. badigeonner; ♦ cadorer Faleut prinde les pîces di cînk sous avu s' boke so on tonlea cadorè d' sirôpe (Pêcheur). ♦ dlôder / dilôder; Pârlers: d(u)lôder, ♦ tatchner (litt. tacher); tatch' ner, tac' ner, ♦ potchi, 2. (part. avec la suie) maxhurer, Vos, Poline, vos seroz maxhureye come ene negresse. Pârlers: v. badigeonner; 3. (part. de bouse) ♦ dbrener / dibrener; Pârlers: d(i)brèner, d(u)brèner; ♦ adagner [adag'ner]; Il ont rivnus del cinse tot adagnès. 4. (de colle; de beurre sur une tartine) plaki; Pârlers: plaki, -er, -è; 5. (~ à la craie, avec des crayons) crôyter; Il ont crôytè tos les meurs. • être entièrement barbouillé(e); ♦ esse arindji(ye); Et i sont rivnus arindjis, mi feye; Pârlers: arindjî, arandjé, -è, aranjé; ♦ esse assonrè, -eye; I seront co bén assonrès, cwand i rvénront d' leu djeu d' nut. • J' ai l' estomac barbouillé (= j' ai des nausées) Dj' a l' cour êwiasse; Pârlers: êw' yasse, êwihas' . dâborer; bâbuzer Pâ bâbouzer Tins des recreyâcions, on dessinêve on discôpêve, on bâbuzive et on-z atatchive les bokets echonne po fé des pôrchineles (G. Fay).**

BARBOUILLAGE; **dlâroraedje / dilâboraedje; tchâboraedje**

BARBOUILLEUR, -EUSE; 1. (de papier = mauvais écrivain, écrivain prolix) **cpôtieu, tchâspougneu d' pene, cpôtieuse / copôtieu, tchâspougneu d' pene; cpôtieuse / copôtieuse, tchâspougneuse di pene; Pârlers: k(i)pôtieu d' pène; tchauspougnû, tchâspougneû; 2. (mauvais peintre en bâtiment); pondeû al ditrimpe Pârlers: pondeûr al dètrampe, al dutrimpe; v. badigeonneur. v. badigeonneur**

BARBU, -E; ♦ **bârbu, uwe; Pârlers: bârbou, -owe, baurbu, -ûwe; bârbu, -ûye; ♦ a bâbe; ene feme a bâbe. ♦ (plais.) poyu, uwe; Pârlers: v. poilu; ♦ (pigeons, poule) bârbet, -e; Pârlers: baurbèt, -e, barbet.**

BARDANE; 1. (noms originaux, utilisables dans le registre formel, qui peuvent être employé au masculin pour désigner la plante, au pluriel) ♦ **uyot** (litt. petit oeil); *On spotchive les foyes d' uyot dins dol fene [axonge, graisse de porc], po fé ene pomåde po les dieles [dartre]; Pârlers: ouyot, ouyon; capitules de ~ ♦ glôdî; Pârlers: glôtî, glôde; ♦ propion; 2. (registre plaisant, employé au singulier et désignant la plante)*

**cawè-cou** (litt. cul queue-é); **cawet, cawe**, (litt. petite queue, car les enfants se servent de la tige pour mimer une queue); Pârlers: *cawècou, kêwe; 3. (registre plaisant, employé au pluriel et désignant les capitules); ♦ boton d' sôdâr; ♦ plake-madame* (parce que les capitules s' accrochent aux vêtements, et servent d' amusement aux enfants); ♦ **atatche di sorcire, atattachant, aloyant.**

BARDÉ, -E; *plin, plinne a hope; bôrè plin Pârlers: plinte a hope; plène a oupe; bôrè (bonré), bourè, boûrè; • de vieux généraux bardés de décorations; des vîs jenerâls, avu on pindriniss di decorâcions; (litt. une penderie, comme celle des cochonailles); >>> une dizaine de savants bardés de diplômes ene dijhinne di sincieus, tchaeconk avu ene pecleye (ene trigleye, ene cachoneye) di diplomes. v. abondance*

BARDOT; *mulet Pârlers: moulet v. mulet (on ne fait pas de distinction en wallon) entre le berdot produit d' une ânesse saillie par cheval et celui d' une jument saillie par un âne mulassier, en âgne-rocin*

BARIL (petit tonneau de 159 L); ♦ **bari, bariye** Pârlers: *barè, barè; ♦ tournè; Il avint metu l' eroyene [héroïne] dins ont tournè d' vén. Pârlers: toun' rê, toun' lê, ton' lê; ♦ ( ~ de pétrole, etc. sens de ' contenu du baril' ) tounreye; Les petroles avint gritchi djusk' a 40 \$ li tounreye. Pârlers: toun' rêye, toun' lêye, ton' lée. v. barrique, tonneau.*

BARILLET; ♦ (d' un revolver); **tabeur; I djowint al rôlete russe, ça vut dire avu ene bale dins l' tabeur. Pârlers: tabeûr; tamboûr. ♦ (d' une monte) rsôrreye / rissôrreye / ersôrreye** (litt. ressort-erie); Pârlers: *r(i)sôr' rêye, r(u)ssôr' rîe, (è)rsôr' rîye.*

BARIOLÉ, -E \*; ♦ **cabârè, -eye; Il aveut on ritchâd aprovijhi [un geai apprivoisé] et i ly djheut: « cabolè, fwê ti ovraedje »; Pârlers: cabolè; ♦ carôylè; Pârlers: carôliè, carôylè; ♦ caflori, -iye** (litt. tout fleuri); ♦ **cadjolè, -eye, Pârlers: cadjolè, cradjolè; ♦ gribolè, -eye; ♦ tabarè, éye; ♦ bistatchi, -iye; Pârlers: pistatchè; ♦ gayolè, éye; ♦ carimadjôylè, a carimadjôyes; Ene tchimijhe a carimadjôyes; Pârlers: carimadjôy' lé, carimadjôlié; ♦ margalè; ♦ di totes les coleurs; v. bigarré; v. tacheté.**

BARIOLER; *ponde [peindre], gâlioter avu des sotès coleurs.*

BAROMETRE; **baromete; A l' estè, cand l' baromète rimonte, c' est sene di bea tins; cand i rbaxhe, c' est k' il est po plure, u po fé waeraxhe.**

BAROUD; • C' est leur baroud d' honneur (leur chant du cygne, = manifestation spectaculaire d' une organisation en déclin); **C' est les dierins côps d' pî del**

**biesse.** / *C' est cand l' pourcea est presse a passer k' i s' cotape li pus.*

BARQUE; ♦ **naçale**; Pârlers: *nacèle*; ♦ **barkete**; Pârlers: *bârkète, barcate*; ♦ **barke**.

BARRACA; ♣ Il a la barraca; ♦ *Il a ene tchance di pindu, di cocu*; ♦ *il a on boket d' teule di bouneur a si culote*; *Il a vnu à mnde li djou do bon vinrdi, il a prindu li pus hôt limero o tiraedje del milice, ça fwet k' on dit tertos k' il a on boket d' teule di bouneur a si culote* (P. Moureau). ♦ *I tumréve o by to mussi et il e rexhreit tot setch.* [il tomberait dans le ruisseau (le bief) tout habillé et en sortirait tout sec.]

BARRAGE; 1. (général) **baraedje**; *Dj' aveu fwêt mi egzâmin d' maturité sul baraedje d' Assouan li baraedje dèl Djilèpe.* Pârlers: *baradje, barâdje; bârâdje, bâradje, bârêdje, bârèdje*; ♣ Tous les barrages sont levés (sur la Meuse); *Mouze e-st e couÿsse*, (litt. la Meuse est en course càd à son niveau naturel, écluses baissées); *Les êwes sont st e couÿsse*; Pârlers: *course*; 2. (sur un cours d' eau, mots désignant surtout la digue); ♦ (barrage léger, petite digue provisoire, petit massif de terre glaise, de gazon, etc. pour retenir l' eau d' une rigole, un ruisseau) **astantche**; *Les efants s' amuzèt a fé des astantches; mete lès biesses a l' astantche* [mener le bétail s' abreuver au barrage]; Pârlers: *astâtche, astontche, astanke, astampe, s(i)tantche*; ♣ construire un barrage et arrêter l' écoulement de l' eau; **astantchi** (litt. étancher); Pârlers: *astantchi, astâtchi, astankî [O3]*; .v. canaliser; ♦ (petite digue de terre au travers d' un ruisseau pour former une petite mare) **bate**; v. digue; ♦ (sorte de palissade pour détourner l' eau vers le bief d' un moulin) **vene, venete, covene**; *Les hacneus raminint les bwès d' boleye k' estint arokès al vene.* [les bûcherons, armés de crochets, récupéraient les bois flottant pêle-mêle, échoués sur le barrage]; Pârlers: *vène, vane, vâne; vènète, vènate, covène, còvane*; 3. (mots désignant surtout la retenue d' eau) ♦ **ratna** (masc.); ♦ **gofe** (d' êwe) (fém.); *On pexhîve às trûtes dins les gofes.* Pârlers: *goufe*; v. lac; 4. (sur une route); **bârre, sermint** (litt. serre-ment); *Gn aveut des bârres (des sermint) tos les 20 km. v. barrière, v. forcer*; 5. (action de barrer une route, un cours d' eau) ♦ **stopaedje / sitopaedje / estopaedje, seraedje** (di voyes); *Ci n' est nèn leus stopaedjes (leus seraedjes) di voyes ki lezî vont fé rtrouver les bombisses di l' IRA.* ♦ **astantchaedje**; *L' astantchaedje des bîs a sti disfindu pal comune.* 6. (égalité au jeu) **bâre**; *Châlerwè serè e bâre avu Malene.* Pârlers: *bâre, baure*; ♣ match de barrage (qui va sélectionner un concurrent) **match du bâre**; ♣ jouer les match de barrage; *djower les bâres, bârer, r(i)bârer*; *C' est Lidje et l' Beerschot ki dvèt rbârer po vey kîski dmorrè el prumire.* Pârlers: *baurè, r(i)baurè. aresse [litt. aArrêt] L' êwe nu court pus dins l' couro pask' i gn a ene masse d' aresses. horlé les gamins arestuit l' ri tot bâtxhant horlè.*

BARRE; 1. (général) **bâr** (masc.), **bâre** (fém.); *On s' etrinneve às bâres fixes al sicole. Dj' a come on bâre di fiêr so li stoumak*; Pârlers: *baure, bâre*; ♣ *C' est de l' or en barres (affaire juteuse)*; ♦ *C' est l' Pâcolet*; *c' est come d' apicî l' Pâcolet* (' pauculet', personnage mytique, sorte de lilliputien qu' on était censé attapper et qu' on enfermait dans une boîte. Il assurait la fortune, à condition d' être nettoyé (*mondè*) régulièrement); ♦ *C' est li scu del tchance*; Pârlers: *l' ècu dul chance*; (écu au fond d' une bourse qui se remplace automatiquement si on l' utilise); 2. (grosse ~ de fer, pouvant servir de levier) ♦ **haminde**; Pârlers: v. barrière; ♦ **crampe**; ♦ **ringuele**; 3. (= gouvernail) ♦ **vierna** [viërna]; *Li directeur a dvu dner on solide còp d' vierna.* ♦ **vernea**; Pârlers: *vernìa, viernè*; ♦ **virnake**; ♣ être à la barre; **vierner**, esse li **vierneu(se)** di; *Lech Walesa a viernè m' Pologne (a sti vierneu del Pologne) dijh ans à long, pu i s' a rmetu come simpe ovri*; 4. (niveau) **livea** Pârlers: *livia, livè, livin*; ♣ passer la barre des 5%; *passer li livea des 5%, passer houte des 5%. passer les 5%.* 5. (tribunal) ♣ être appelé à la barre; *esse huki come temon*; Pârlers: *houkî, uki, ukè, houtchè, houtché, éché come tèmon, coume tèmwin*; 6. (couche géologique verticale dure); (les) **cresteas** (litt. petites crêtes); *Li « Bounty » àrè malâjhiy di passer les cresteas [la barre des récifs] pa ene sifwète timpeesse* [une pareille tempête]. Pârlers: *crèstè, crèstin, crèstia.* 7. □ (quelques mots techniques servant à désigner des barres d' intruments anciens) ♦ (~ du tombereau que l' on retire pour basculer la cargaison) **speye / sipeye / espeye**; (litt. épée) Pârlers: *s(i)pèye, s(i)pèye, s(u)pàye, s(u)pèye, s(i)plèye, s(i)plin.ye, esplèye, s(u)prèye, s(u)prin.ye*; ♦ barre à mine (barre de cuivre pour bourrer les mines dans les carrières); **bâre a mine; bate-mine**; ♦ barre qui réunit les deux bras de l' armon et qui permet la rotation de l' avant-train d' un chariot; **brotmint**; Pârlers: *bratchmint.* ♣ **donner un sèriex coup de barre. toûrner l'vierna on bon còp, diner on bon còp d'vierna.**

BARREAU; 1. (général) **bârea**; *Les bareas del prijhon. Mete on bârea a ene fignesse*; Pârlers: *bârê, bâria, bârê, baria, bârô \**; 2. (tringle en bois, en fer d' un guichet, etc.) **colebale**; *Gn aveut nèn del placee assez eter les colebales po passer l' coli.* Pârlers: *colèbale, colèbâle*; 3. (d' une échelle, d' une chaise) ♦ **bûsson**; Pârlers: *boûsson, beûsson, bourson*; ♦ **bondjon**; Pârlers: *boûdjon*; ♦ **sploton / siploton / esploton**; *Gn a mi sele [ma chaise] ki ploye: il a deus bûssons (bondjons, splotons) di schetès. v. échelon*; 4. (les ~ s d' un lit d' enfants) **li schâle do lét**; *Li gamene s' aveut pris li pî dins l' schâle di s' lét.* Pârlers: v. échelle; 5. (d' avocats) **barô**; *Il esst avocat o barô d' Lidje.* Pârlers: *bârô.* (tribunal) **baro**. **Il a mussi dins les noerès cotes o baro d'Namur (C. Massaux).** **baro** **Il a mussi dins les nwârès cotes o baro di Namen (Li chwès)**

BARRER; I. (vt) 1. v. biffer; 2. (obstruer) **bârer**; *Il ont bârè l' voye pol ripaver.* Pârlers: *baurer, bârer*; II. (v.



pron., pop.) **1. si sêwer**; *Sêwans-nos, la l' hesse ki vint djus !* **2. s' assâver** (si la personne « se barre » en venant vers le locuteur); **si sâver evoye** (cas contraire); *Selman Rushdie s' è assâvé è-n Ingletère.* **3. vûdî**; *Alez, nèn ene munute a piede, i nos fât rade vûdî di c' trô ci* (D. Heymans). **4 zoupter evoye**; **6. s' ecori, cori evoye**; *Li comère s' ecourt, eyet mi dji m' ramasse* (Bertrand). Pârlers: *s' incouri (i s' inkeût)*. ◀ Barre-toi, sale cabot, sale matou, barrez-vous les poules! **A tchen ! A tchet ! (A catz !)** **A poyes !** ▶ Barre-toi ou je t' écrase le nez ! *Si ti vus savu coben k' dji tchâsse, ti n' a k' a herer ti nez padzos mi sme.* v. se sauver, s'éclipser, se défilier.

**BARRICADE**; ♦ (général, lors de grèves, etc.) **baligâde**; *Nosse pa k' esteut jandârme si trovêve di l' ôte des costès del baligâde.* Pârlers: *balicârde, baricâde, barigâde, balicâde, baricarde baricaurde, baricârde*; ♦ (barrage routier, etc.) **sermint** (litt. serrement); *Il avint fwêt des sermints su toutes les voyes po z apicî les kidnapes.* ♦ (matériel d' obstruction transitoire de portes, fenêtres, etc.) **baligârdaedje**; Pârlers: *balicârdâdje; baricârdâdje*; v. barrage.

**BARRICADER**; **I.** (v. tr) **1. (général) baligârder**; *On z a baligârdè l' intreye, on metrè l' uxh dimwin.* Pârlers: *balicârder, balicârder, barigârder, baricârder, baricarder; baricârdè, -er, baricaurdè*; **2.** (obstruer une porte, fenêtre, etc.) **rbarigârder / ri- / er-**; *Il ont rbarigârdè li rayire [le soupirail] po k' ça n' vegne nèn freud.. r(u)baricârder*; ♦ **codâner**; *On z a metu d' l' ansene divant l' uxh do drî: i srè codânè po l' iviêr, la, ma fwè.* ♦ (à l' aide de planches disposées en croix) **creujhler** (litt. croise-ler); *Les uchîs ont crujhlè les pwaetes, et mete les selés.* Pârlers: *creûh' ler, croûj' ler, cwèj' ler, cwaj' lè*; **II.** (v. pron.) ♦ **si rechlôre**; Pârlers: *rechlôre, raclôre (raclonre), rinclôure*, ♦ **si resserer**; *I s' avint recloyu (resserè) dins leu ranch o Texas.* Pârlers: *ressèrer, rassèrer, rinssèrer.*

**BARRIÈRE**; **1.** (~ en bois à claire-voie, plus large que haute pour verger, enclos); **hâjhe**; *Passoz pal hâjhe et rcloyoz-lu. On veut ddja bin al hâjhe çu k' c' est do pachi* (On juge déjà du verger à la barrière. Pârlers: *hâhe, hâhe, hanhe, hâhye, hâje, hâje, auje, auche, audje, âje, hêhye, hêje, hêje, éje, éche, êje*; **2.** (même modèle, en petit, plus haute que large pour jardins, cour, etc.) ♦ **hâjhea**; *Tot passant l' hâjhea, binameye Nanete, ... (tchanson). Frumoz l' hâjhea do corti.* Pârlers: *hâhê, hâhê, hâjê, hâjin, hanjê, hinjê, aujê, anjê, aujia, éhê, éja, ézia*; ♦ **hâjet, hâjhlete, hâjhnire, hâjheye**; Pârlers: *hâhêt; hâh' lète; auj' nîre, hâjêye*; **3.** (pièce de bois ou grosse barre de fer qui ferme un passage: douane, col enneigé, anciens péages) ♦ **bârire**; *Li Bârire Hink, li Bârire di Tchimpion, li Bârire di Transene*; Pârlers: *baurîre, bârîre, bârière, bârière, bârière, bâyére, bâlîre*; v. rencontrer; ♦ **haminde**; *A Hamwêde, gn aveut ene haminde po les martchands payî leu winaedje (taxe de passage). Li haminde (li bârire) di nîve esteut metuwe.* Pârlers:

*haminde, amède, hamwêde*; ▶ préposé(e) à cette barrière (passage à niveau, entrée d' usine, camp militaire, etc.); **barioteu, -se, bariotî, -resse**; *T' as les bayes ki sont clôses èt l' barioteu n' est nèn e si barake.* Pârlers: *bârioteû, barioteû, baurioteû*; v. portier, concierge; ▶ Quel bête boulot: ouvrir et fermer la barrière toute la journée ! *Ké cale: falu barioter tote li sinte djourneye. Ké comèdiye: falu uxhler ...* Pârlers: *ouh' ler, uchler*; ▶ système électronique de contrôle des barrières; **bariotrece**; *Li bariotrece esteut arokeye, et nèn moyén d' discaler les bayes !*; **4.** (de pâture et de passage à niveau, garde-fou) **baye**; *Les biesses sintèt l' eure di rintrer, ele sont vnuwes dilè l' baye do pachi. Les bayes (do passaedje a nivô) sont sereyes. Li pite arsuye ridjiblève sins ratna inte les grandès rowes, les bayes eyet l' pasrele di l' ecluze. (J.L. Fauconnier)*; Pârlers: *bâye*; ▶ ~ douanière, ~ tarifaire, ~ non tarifaire; **baye dwaenrece**; **baye tarifrece, nèn tarifrece**; *Aspêchî l' apwaertaedje di tchâr d' Ingletère a câze dou maladiye des sotès vatches, c' est çu k' on loume ene baye nin tarifrece.* v. marché; **5.** □ (autres noms des barrières traditionnelles) ♦ (faite de piquets distants de 1 mètres reliées par des perches puis ou des fils barbelés) **xhalea, xhalî, xhalete** (litt. échelleau, échel-lier, échel-lete), *C' est trop târd di rclôre li xhalete cwand les vatches ont bizè voye !*; Pârlers: *halê, halin, hyalê; hali; chalète, chalate*; ♦ **hazêye**; Pârlers: *hazêye, hazêye, hazée, hêzêye*; ♦ (petite ~ dressée sur un sentier traversant une prairie, faite d' une pierre plate dressée, qu' il faut enjamber pour passer la haie); **bâje-cou** (litt. baise-cul); Pârlers: *bâhe-cou; bêje-cu*; ♦ (mise à la porte de l' étable, de la pâture) **stâvlî**; Pârlers: *stâlî*; **8.** (petite barrière de 1 m de haut mise dans la moitié inférieure de la porte pour empêcher les veaux, les enfants de sortir) **purnea**; Pârlers: *purnê, burnê, pèrnê, pèrnîa, pèrnîa; pèrnô.*

**BARRIQUE** (tonneau d' environ 245 l); **tonne**; Pârlers: *tone*; ▶ gonflé comme une ~; *gonflè, inflè, boschetè, rond come ene tone.* ▶ plein comme une barrique (= ivre mort); *plin come ene tone; fén sô, skètè-mwaert.* ▶ une barrique de (bière, vin, etc.), contenu de la barrique; **ene tounéye di** (bire, vén); Pârlers: *tonêye, -êye, tounéye, -ée*; v. baril, tonneau.

**BARVAUX**; **1.** Barvaux-Condroz; **Barvê; Barvia**; Pârlers: *Barvin*; ▶ habitant, -e de Barvaux, (Barvautois) **Barviatî, -tresse, Barvialî, -resse**; **2.** Barvaux-Sur-Ourthe; **Barvê** ▶ habitant, -e de Barvaux, (Barvautois) **Barvétî, -resse; Barvulî, -resse**; Rem.: ancienne graphie: Barveal. Modèle toponymique du suffixe -eau, avec attestation historique d' une graphie -ea.

1. BAS; (sm) **tchâsse**; Pârlers: *tchause, tchâsse*; ♣ des bas nylon; *Des tchâsses di nilon, des bas nilon.* ♣ marcher sans ~ (ni souliers); **roter a pîs dtchâs**; Pârlers: *roter, -è, router a pî d' tchâs, d' châs, d' hâs, d' hâs, d' châs, dèscaus bas les pattes rissaetche tes nicheès (mâssiyès, mannetès) pates*

2. BAS, -SE; I. (adj) **bas, -se**; *Ene pitite basse mâjhon.* ♣ Il est rentré la tête basse; *Il a rarivè avu les orayes a baxhete*; Pârlers: *bachète, bahète* ♦ *Il a rarivè tot pwinneus* Pârlers: *pwèneûs, pwin.neus, pon.neûs, pîneûs*; ♣ parler à voix basse; **tchûtchler, câzer d' basse, dire a basse vwès; dire basse messe, fé des bassès messes.** ♣ faire main basse; **fé scarwek**; *Mimile on còp beròlè dins l' trô, li macrale n' âreut pus k' a fé scarwek sul bague d' ôr (W. Bal);* ♣ (dans les noms de ville) Charleroi Ville Basse Al Vile Basse; a Bastogne ville basse; *Pa lâvâ; a Libin-bas; Al Basse Lîbin.* II. (n.m.) le ~; **li dzo / l' dîzo**; Pârlers: *d(i)zo, d(è)zo, d(i)zou, d(è)zou, d(u)zou*; ♣ des hauts et des bas; *des hôts et des bas*; ♣ au ~ de; **â dzos di**; *Il a cminci tot â dzos del schâle.* Pârlers: *â dzo di, ou dzou du* ♣ au bas du tableau; ♦ **al cawe**; Pârlers: *el cawe, al kèwe, al kèwe, al kêûe*; ♦ **dins les tos (les féns) dierins, les totès (les fenès) dierinnes**; ♣ en ~ de; **al valeye di; djus di**; *Dischindoz al valeye do tchâr (djus do tchâr) !; Li gamin a tumè djus del tcheyire.* v. mettre bas, mise bas, là-bas.

BASANÉ, -E; 1. (adj., politiquement correct) ♦ **brun d' pea, brune di pea**; ♦ **neur, -e di pea**; Pârlers: *neûr di pê, nwâr di pia, nwâr du pê, nwêr di pia*; ♦ **rahi, -iye do solea**; Pârlers: *rahi, rayi, ra.i do solia, do soya, dou solê, dè slo*; 2. (nom, plaisant) un ~; **on sidi** (emprunté à l' arabe pour monsieur); 3. **muriâne** Pârlers: *mouriâne*; 4. (péj.) **neur come on fond d' pèle**; v. bronzé.

BAS-CÔTÉ (d' une route); 1. dlé / dilé; Gn avot co des mines sol dilé des voyes. d(i)lé, d(u)lé, delé; 2. (= trottoir); *rotwè*; Pârlers: *roteû, routou, routeû, batchmint* (litt. fait comme un bac) Il mzeuréve li voye; *dandjreus*; il alève d' on batchmint a l' ôte; *rlevè / rilevè / erlevè* (litt. relevé). **bankète. acôsmints** Pârlers: **acôt'mints, acôt'mint**

BASCULER; I. (v. tr.) ♦ **basculer; baculer**; *Il ont baculé li begnon d' tere dins l' cârire.* ♦ **berweter**; *Berwete mu li banse di bwès dins l' kèsse*; II. (v. intr.) 1. (= se renverser) **berôler, berôder**; Pârlers: *bèrôler, bèroûler, bèroûder, bèronder*; 2. (= basculer en arrière); **aler a cou**; Pârlers: *aler a cu.*

BASE \*; 1. **sûmint** (= assise d' une cheminée, etc.); >>> Il est à la recherche une base électorale solide; *I rcwîre après on sûmint d' djins cheurs po vôter por li.* Pârlers: *soûmint, sèy' mint*; litt. [seuil-ment]; 3. >>> ~

de données (informatiques); **fond d' bayeyes**; *Nos alans wêti di ddja cmincî li fond d' bayeyes pol dicsionère contrâve francès-walon.* Pârlers: *bayîyes, bayîes, bayêyes, bayéyes*; (Rem.: modèle du participe passé féminin du 3e groupe pris substantivement); 4. >>> ~ arrière (de terroristes) **radjistou**; *Israyel a bombardè les radjistous do Hezbollah cénk djou à long.*

BASER; se baser sur; **s' aspoiyî so; s' astotchî a**; *So cwè k' vos vos aspoiyoz (ki vos vos astotchoz) po dire ki l' catalan est pus erî d' l' espagnol ki l' walon do francès ?; Pârlers: asployî, -er, -è; >>> le Forum économique mondial, basé à Davos, en Suisse; *Li forom economike mondiâl, ki si çante (ki ses buros), c' esst a Davos, el Suisse.**

BASKET-BALL; **basket**; *I djouwèt o basket; on balon d' basket; in terin d' basket.* >>> joueur, -se de basket-ball; *on basketeu, ene basketeuse*; >>> des chaussures de basket-ball; *des baskets*; Pârlers: *bas' kèt*;

BASSE-COUR; **pouli; poytrèye**; Pârlers: *pouli; poy' trèye, pouy' trîye, -rîe, poy' trîye*

BASSESE; ♦ **platchtriye** Pârlers: *platch' trèye*; ♦ **abaxhriye**; *abach' rîye, -rîe; abah' rêye.*

BASSIN; **bassin**; >>> le bassin de l' Ourthe; *Les êwaedjes d' Ôûte.*

BASSINE; **tine, tinnete; bassine**; v. baquet;

' BASTA !' (Ca suffit !); *Hé, ahotè séss la, valet!*

BASTOGNE; **Bastogne**;

BASTONNADE; **voleye di côps d' baston; zinglåde; bastournåde** >>> (E.A.U., 1995) La petite bonne philippine a été condamnée à la bastonnade, à raison de 80 coups. *Li pttite meskene des Filipenes a sti condaneye a yesse zinglêye di 80 côps d' baston.*

BAS-VENTRE; **djeron; scho; dzos do vinte**; *Dj' a mâ dins mi scho, dins m' djeron* (pudique), *dins l' dizos di m' vinte*; Pârlers: *chou, chou, escoû, ho*; (Rem.: modèle du phonème dit ascwêlante huflêye: h = ch = sk); >>> Il ne pense qu' à son ventre et son bas-ventre; *I n' pinse k' a mougnî et a cougnî.* ♣ **on tient mieux un homme par son ventre que par son bas-ventre** *On rtint mî on ome pa si stomak ki pâpaneà di s' frake.*

BÂT; (harnachement des bêtes de somme pour le transport des fardeaux) **bassa**; ♣ bât rempli de (blé, marchandises) contenu du bât; **basteye**; *Il endalint, leye et si âgne, di Palijû a Yâle, avu ene bastéye du cassons a vinde dins les mâjhons (Y. Gourdin).* (Elle s' en allait de Paliseul a Alle-sur-Semois avec son âne dont le bât était plein de bibelots, pour faire du porte à porte); ♣ C' est là où le bât blesse; **C' est la k' il a mâ**;



*il a bén veyu wisk' il aveut mâ; i l' a atutchi usk' il aveut mâ; il (elle) a sti acsût(e)* (atteint, blessée) *wisk' il (elle) aveut mâ.* ♣ sellette sur laquelle repose le bât; **bassete**; Pârlers: *bassète, bassate.*

**BATAILLE** \*; **1.** (entre armées) **batriye**; *Li batriye d' Osterlitz, di Waterloo, li batriye di l' Ârdene; Al Batriye* (lieu-dit de Fromelonne, Wallonie française); **2.** (combat violent) ♦ **apougnaedje, capougnaedje**; *Gn a yeu on capougnaedje di marcôs li nut passeye djuste dize m' fignesse.* ♦ **margaye**; **3.** (jeu de cartes) **pelicokê, bataye**; ♣ avoir les cheveux en bataille; ♦ *avu les tchveas a huve*; Pârlers: *les tch' vès a huve, les tch' fias a-y-ufe*; ♦ *avu ene tiesse come li diâle ki rvént del chije.* Pârlers: *dul chîje, dèl sîze.* ♦ *esse tot disfûlê, tote disfûle*; Pârlers: *tout(e) dusfûlé(ye)*; v. dispute, bagarre

**BATAILLER**; **I.** (v. int. ~ pour = se démener) **dinguer po, dârer po**; Pârlers: *dârer*; **II.** (v. pr.) **si margayî; si mâgruyî**; Pârlers: *su margayer, -è; si mâgrouyer, si maugrouyî.*

**BATAILLEUR**; **1.** **margayeu, -se** (dispute); **2.** **astitcheu, -se; agritcheu, -se** (battant);

**BÂTARD**; ♦ **bastâd, -e** (insultant); Pârlers: *bastaud, bastârd, batârd* \*; ♦ **djonne di coucou** (plaisant: allusion au coucou qui pond ses oeufs dans le nid d'autres oiseaux); ♦ **zin' kê** (plaisant, pour des chiens non de race; des enfants de couples flamand-wallon etc.); Pârlers: *zin' kê, zinèkê.*

**BÂTARDE**; **abastârdaedje**;

**BATEAU**; ♦ **batea**; Pârlers: *batê, batia, (batiô), batô* \*; Rem.: modèle du suffixe **-eau** avec forme picarde et forme francisée, commune en sud-wallon); ♦ **naçale**; Pârlers: *naçèle* ♣ bateau chargé de (bois, sable); **batléye; nêvêye** (litt. naviguée); *ene batléye, ene nêvêye di bwès, di tcherbon, di sâvlon*; Pârlers: *navêye*; v. barque ♣ **mener en bateau V. bateau fé bate l'êwe** (litt. faire battre l'eau comme les sefs le faisaient pour empêcher les grenouilles de croasser et importuner le châtelain)

**BATELIER, -ÈRE**; ♦ **batî, batelresse**; Pârlers: *batîre, batulresse*; ♦ **nêveu, -se** (litt. navigateur); Pârlers: *nêveu, nêviê, batî*

**BATELLERIE; batelreye**; Pârlers: *batêlre, batulrê; batelrêye.* (Modèle du suffixe **-reye** indiquant une profession)

▮ **BAT-FLANC** (planche de séparation entre deux chevaux dans une écurie); **1.** **bâtchiye, bâchire**; Pârlers: *bautchîe, bâtchêye, êye, -êye, bâtchêye, bâtchîre*; **2.** **baye.**

**BÂTI** \*; **1.** **tchessis, tcherpinte, fonçaedje, carcasse**; **2.** (d' une charette = deux fortes pièces longitudinales

supportant la caisse de la charrette + les deux traverses qui les réunissent et les brancards qui les prolongent) **létea** (litt. petit lit = ' lit-eau'; Pârlers: *létin, létè, lûtê, létia, létcha, létia, létê, lûtê, lîtin* (cfr fr. linteau); **lîtrê** (litt. qui fait lit = ' lit+rê); Note: le suffixe **-rê**, qui reste le même dans toute la Wallonie (alors que **-ê** devient **-ia**), est une forme masculine du suffixe **-rêce**, très utilisé en planification; v. bouton de fièvre; **3.** (du panier en vannerie); **cwaeslaedje**; Pârlers: *cwès' lédje, cwàs' ladje, cwâs' ladje, côs' lâdje.*

**BÂTIMENT; bâtimint**; Pârlers: *bautimint, bâtimint; batimint; batumint*; (Rem.: modèle du phonème dit âlwetrin long A: **â = â = au**; on évite la graphie **ô** pour ces mots);

**BÂTIR**; **1.** (général) **bâti**; Pârlers: *bauti, bâti, bati*; **2.** (un tas de fagots, de bottes de paille, comme une maison) **mâjhner** (litt. maisonner) *Avec les deus tcherteyes di fagots, il ont mâjhnè ene câreye môye, et l' rascovri avu des dgnêsses.* (E.Depas); Pârlers: *mauj' ner*

**BÂTISSEUR; bâtixheu, -se**; *Arile Carlier esteut del sôrt des bâtixheus d' impire.* Pârlers: *bâtiheû, bâtiheûr, bauticheû, bâticheû, batisseû.*

**BÂTON**; **1.** (général) **baston**; ♣ mettre des bâtons dans les roues; *mete des bârs [des barres] divins les rowes*; **2.** **bordon, on bordon d' djuzêye** (un bâton de réglise); *(a onk ki n' est nén trovê ene sacwê k' est dvant ses uy) Bén ti n' veus nén clér, don, on aveule li sintreut avu s' bordon*; Pârlers: *bourdon*; **3.** **paxhon** (gros bâton du pâtre); v. baguette; Pârlers: *pachon, pahon*; v. baguette. **4.** **bwès**; *on bwès d' régolisse* (bâton de réglise). **5.** (bâton court et massif: ~ de voleur, ~ qu' on lance pour faire tomber les fruits); **bringonea, warokea, barokea**; Pârlers: *bringonê, bringonia, bringounê, brigounê, brêgounê, bêgounê; warokê, barokia, baroukê* v. bras, v. massue, matraque. **6.** (pour faire les petits sillons de jardinage) **croywê** (litt. craie-oir); Pârlers: *croyô, croyê*; >>> à bâtons rompus; **sins rlame, sins rlaye.** >>> mettre des bâtons dans les roues; **semer des apîtes, des arokes, des atnas** (litt. des embûches); >>> manier la carotte et le bâton; **diner kétfeye dè l' awinne, kétfeye del sicoriye** (litt. donner parfois de l' avoine, parfois du fouet); >>> reprendre son bâton de pèlerin; **racmincî ses corriyes, ses coratriyes.** Pârlers: *coûr' rîes, coûratrêyes*; >>> un coup de langue est pire qu' un coup de bâton. *Vât mî on còp d' trike k' on còp d' gueuye.* buskète; (d' ou le jeu): petit bâton. **mettre des bâtons dans les roues mète des hame el voye.**

**BÂTONNET; brokete, brotchete.**

**BATTAGE; bataedje** (céréales, etc.); >>> ~ publicitaire; **bassinaedje**; ♣ Ils ont fait un battage publicitaire terrible pour les vacances en Egypte. *Il ont bassinè so tchamps so voyes po les djins ndaler e vacances e l' Edjipe.*

BATTANT; 1. **batant** (porte), 2. (adj) **agritcheu, -se; astitcheu, -se**; v. batailleur, accrocheur; ♣ une pluie battante: **ene drache (nacionâle)** (parce que, selon la tradition, on a toujours droit à une averse le 21 juillet jour de la fête nationale.)

BATTEMENT; 1. (général) **buxhaedje**, Pârlers: *bouhèdje, bouchadje, buchâdje*; 2. (coeur); ♦ **toctaedje** Pârlers: *toctadje, toctèdje, toctâdje*; ♦ **bataedje, batmint** ♣ Vous avez des battements cardiaques irréguliers. *Vosse cour bat (buxhe, tocteye) drole*. 3. (eau, ailes d' oiseau) **claptaedje, wachotaedje** ♣ La nuée de corneilles s' envola, dans un concert de battements d' ailes; *Les cornayes ont volè tertotes (e)voye, avu leus claptants penas*. 4. (objet branlant) **halcotaedje** ♣ Je fus réveillée par le battement incessant du volet. *C' est l' volet, ki halcotéve tofer, ki m' a dispiertè.*

BATTOIR; 1. (à beurre) **sbate / sibate / esbate** 2. (à linge) **batwè**; Pârlers: *bateû, batou, batwâr, batwêr*; 3. (pour le lin) **spindje / sipindje / espindje**; Pârlers: *s(i)pindje, s(u)pindje, s(è)pindje, s(ë)pindje*

BATTRE; I. (vt) 1. (les céréales) **bate, scoker / sicoker / escoker**; *Avoz dâja batu les frumints ? / Li sweye (le seigle) k' on a scokè, c' est l' meyeu*. 2. (frapper) ♦ **buxhî**, Pârlers: *bouhî, bouchî, -i, -er, -è; buchî*; >>> Il faut battre le fer tant qu' il est chaud. *I fât co buxhî sol clâ*. ♦ **taper, ♦ taner**. *On dit k' il a tanè s' feme*. ♦ **rdinguer / rdinguer / erdinguer**; ♦ **foute ene pluzeye, ene roufe a**; 3. **rondiner** (battre avec un bois rond); 4. (~ le sol par piétinement) **bate, afroyî**; *C' est les tassons k' afroyèt l' pazea, et après, tos les ôtes djîbîs passèt dso*. ♣ sortir des sentiers battus; *mousser fû des afroyis pazeas, des afroiyès pî-sintes, des pî-sintes afroiyès pâr*. 5. (au jeu, dans un match). **rebzer, ploter, plomer, scroter / sicroter / escroter**. *I s' a fwèt scroter (plomè) o couyon ki passe et co o franc couyon*. ♣ Nous les avons battus à plate couture; *Dju les avans plûzè; nos lzi avans foutu ene dejeleye, ene peteye, ene trampe, ene drigleye, ene roufe*. 6. battre pavillon libérien; **âbaner** *drapea liberyin* (litt: haubaner) II. (vi) **bate, toker, tocter, buxhî**; *L' ôrlodje toke bén; / Aschoûtans l' cour avu l' aschoûtrece* (auscultons le coeur à l' aide du stéthoscope): *esk' i tocteye djusse, k' i bat drole, k' i buxhe fwaert ?*; ♣ son coeur bat la chamade; *si cour tocteye sot*, ♣ son coeur bat au galop; *si cour tîpetape*. ♣ Le sang bat dans mon doigt (enflammé); *Dj' a l' deut ki buxhe*. III. (vpr) 1. (général) **si bate**; 2. (en venir aux mains) **s' apougnî; si ploter; si pingnî**; Pârlers: *si pèloter, si pignî; su pingner*; ♣ Ils se sont battus comme des chiffonniers; *I s' ont batu come des tchéns*. 3. (en parlant d' un travail) **toursî avu**; *I pinsint a leur père k' esteut o bwès ki tourseut avu les grossès hesses* (E. Pêcheur. (cocur) tokter (i toktèye). (au jeu) raboter; *feri, ferter a platte couture au jeu raener, raenter raner, rêner, ran' ter, rin.n' ter* (litt. él reinter,

casser les reins); *paner; rnetyî; plomer* Pârlers: *ploumer, plumè; rosti; pèler*. ♣ battre au vent (en parlant de drapeux etc.) cavoler les âbanires (banières) cavolint. (Al porcession), *pwaertawes firmint pàs efants d' keur. si maker* ♣ **terre battue; daegn. sentiers battus afloyi, battre en retraite petes à diâle**.

BATTUE; **trake**. *Les omes son-st al trake*. ♣ organiser une battue; *fwêre ene trake*, ♣ effectuer une battue (au gibier) *aler traker*.

BAUDET; **bâdet**; *On n' si mariye nèn li mwès k' les bâdets vont st a bourike* (G. Lucy) ! v. âne, bourrique; >>> conducteur de ~; **bâdlî**; *On bâdlî, si scoriye al mwin, mwinnéve deus bâdets sol tchimwin* (Bernus)

BAUGE; **bône** (sanglier);

BAVARD, -E; ♦ **ramteu, -se, -tresse, ramtiâd, -e**; Pârlers: *ram' teû, ram' teûr, ram' tiaud*; ♦ **ragadleu, -se; ♦ berdeleu, -se; berdelâd, -e**; Pârlers: *bèrdèleû, bèrdèlaud, bèrdèlâd*; ♦ **tchafiâd, -e, tchifâd, -e**; *Têjhe tu, ti, po ene tchafiâde*. Pârlers: *tchafiaud, tchafiâd, tchafiârd, tchafouyârd; tchifâ, -de*; ♦ **tatlâd**; ♦ **cactus, -se, -tresse**; ♦ **blefâd, -e**; *Têjhoz vos, vos, blefâd !* Pârlers: *blèfârd*, ♦ **babete**; ♦ **raguete**; (litt. crécelle pascalle); Pârlers: *rakète*; ♦ **lavete**; ♦ **canlete**; ♦ **clapete, clapoteu, -se, -resse**; ♦ **tchawete, tchawteu, -se, -tresse**; Pârlers: *tchawète, tchaw'teû*, ♦ **fafoye**; Pârlers: *fafouye* ♦ **flayude**; Pârlers: *flayûde*; ♦ **badjawe**; ♦ **grande linwe; traze-linwes; linwe di tchaferlike** (éttoffe grossière dont on confectionnait les lavettes); *Têjhoz vos, vos, grande linwe !* ♦ (on, ene) **Mareye tarame**; ♦ **molin** (a paroles); ♣ Quel bavard !; *Ci la, i n' ârè nin del linwe po djusk' a l' fén d' ses djous.*; ♣ il est peu bavard; *I n' a nèn pus di dvize ki s' il âreut câssè des us*. v. bagout, babillard.

BAVARDAGE; 1. (inutile) ♦ **ragadlaedje**; ♦ **tchafiriye**; *Ba! tot çula, c' est des tchafiriyes*. ♦ **ramaedjes di grèves**; *Ci n' est nèn avu leus ramaedjes di grèves k' on va z avu a mindjî*. 2. (médisant) ♦ **ramtaedje**; Pârlers: *ram' tédje, ram' tadjè, ram' tâdje*; ♦ **canlaedje, canlriye** ♣ trêve de bavardages; **Nén tant d' cayets! pont d' rime ni d' rame! Nén tant d' cayets! Nos tuwrans l' cuchet dmwin et pu c' est tot!**; ♣ Cessez, je vous prie, ces bavardages inutiles. **Après les prés, c' est les pachis; cand vos sroz vatche vos nd îroz mognî**. ♣ ne prêtez aucune attention à ce genre de bavardages. **Leyoz ces contes la po des catwaeze et dmey**. (Quatorze, surnom d' un simple d' esprit légendaire cfr *inocin catwaeze* !); ♣ On ne peut pas empêcher les bavardages; *On n' put nèn aspêchî les djins d' câzer*; ♣ Il s' est encore fait remarquer avec ses bavardages; *Il a co fwèt aler / pèter s' linwe*. calôdriye raguet

BAVARDER; 1. (parler familièrement) **divizer / dvizer; copiner; bate ene copine**; 2. (parler trop) **ratchawter, ramter** (Pron. ram' ter); **tatler; tchafyî**,

**tchafter; berdeler, ragadler;** ♣ bavarder à qui mieux mieux; **canlter a grandès êweyes.** A tchaekê côp k' des Walons di tos les culots del Walon' reye si rescontrèt, i canltèt a grandès êweyes sins mây esse arokès (L. Hendschel); **3.** (divulguer des médisances); **canler; fé aler s' linwe;** Il âreu mî fwêt di s' tere al plaeece di co fé aler s' linwe. v. commérer. fé ses berdelaedjes k' il endalint a l' ovraedje, les tcherbonîs do Bwès do Câzier (M.Durant) bate li djâze; taper ene divize ♣ nous en bavarderons à nouveau une fois rentrés Dj' è rplêdrans cwad dju srans rarivè el mâjhon . ♣ quitter sa cuisine pour aller al porte (litt. à la ciboulette), tatler; **tatler; fé aler leû linwe**

**BAVE;** ♦ **raetchon;** Pârlers: *ratchon, rêtchon;* ♦ **sicratchete / scratchete / escratchete;** ♦ **gletaedje;** ♦ **bleve;** ♣ Un chien avec de la bave aux lèvres peut être enragé; *On tchén avu do gletaedje âzès lepes, ça s' put k' i sreut aradji.* v. salive.

**BAVETTE \*;** **bavrete;** *Li mâte (la martre) a ene grande blantche bavrete;* ♣ bavette pare-boue (accessoire automobile) **gârdubouwe.**

**BAVER;** **gleter; blefer;** *I n' sét pus fumer ene pipe sins blefer.* Pârlers: *glèter, blètè; blèfer, blèfè.* ♣ *j'ai bavé j'ai souffert Dj'a rindu do mâ, Dj'a veyu do tins.* v. *boulotter, bosser.*

**BAVOIR;** ♦ **gletwè;** *Metoz ly si gletwè.* Pârlers: *glètwe, glètoû, glèteû, glètwar;* ♦ **bavrete,** *N' avoz nèn ene bavrete avu on batch, pol gamine mindjî si sope ?* v. bavette.

**BAVOLET** (ancienne coiffe des femmes, servant à la protection contre le soleil, classique en Ardenne et en Gaume jusqu' en 1950, actuellement dans les manifestations folkloriques); ♦ **hâlete,** Pârlers: *hâlète, aulète, aulate;* ♦ **barada;** ♦ **badjolet;** Pârlers: *bayolet, baignolet;* ♦ **bableu;** Pârlers: *bablêu, babeû, bâbote, bâbô;* ♦ **cabonete.**

**BAVURE** (policière); **boulete; flotche; frogne** v. bévue;

**BAYER;** (aux corneilles) **lukî âs alôyes** (alouettes).

**BAZAR** (fam. objets hétéroclites); **bazâr, bazârriye; djones; sint-friskin;** *Riwaestoz tot vosse bazar (tos vos djones, tot vosse sint-friskin) divant d' aler couchî.* v. affaires, effets; Pârlers: *bazâr, bazâr' rîye, bazâr' rêye;ournimint; il ont vnu tot l'*

**BAZARDER** (fam.); ♦ **si dishaler di;** *dji m' va dishaler di ces viyès lokes la.* Pârlers: *si dis' haler, su dus' haler, s(u) d(u)zâler;* ♦ **bazârder, likider;** *Dji va bazârder ci viye dresse la;* Pârlers: *bazârder, bazaurder*

**B.D.** ♦ la ~ li **bedeye;** *Dj' aveu ratournè ene bedeye da Servais: « La Tchaete » po les « Cahiers Wallons »* ♦ (une ~ ) on **albom d' imâdjes;** *Dj' a bèn rçû vost albom d' imâdje « On cokea o solea », ki dji trove k' est mou bèn fwêt.* v. bande.

**BÉANT;** **bâyant** >>> Elle se retrouva au bord d' un trou béant; *Ele si rtrovi a l' aschate d' on grand trô.* >>> endroit béant; **bâyeyeur;** *Gn aveut yene di ces bâyeyeurs dins si decoltè, dji n' vos di k' ça.* v. béant; Pârlers: *bâyeyûre, bayuyûre;*

**BÉAT;** ♣ être béat d' admiration; **dmorer bâyâd, -e, stâmuss;** *Divant tant d' conoxhances, dji dmerève bâyâd, dji dmanève stâmuss;* Pârlers: *bauyaud, stâmuss' ♦ esse asblâwi, abâbyi* *Il esteut asblâwi (abâbyi) pàs ideyes aschativeuses (extrémistes) d' on parey a Degrelle.* ♦ **esse è-n adorâcion;** ♣ avoir une mine béate; *avu ene boune binete.* v. bée

**BÉATEMENT;** **come on bâyâd; come on grand dâdet; avu l' boke à lâdje;**

**BÉATITUDE;** ♦ (= sérénité) **bîrçance,** *Il âreut co dmore des eures dins l' bîrçance do pitit bwès d' tcharnales.* Pârlers: *bêrçance, bêrçonce;* ♦ **keuhisté;** Pârlers: *keûhisté;* ♣ Ici, c' est vraiment la béatitude; *Voci, on-z est vormint a si âjhe (à son aise) Pârlers: a si âhe, a si âhe, a si âje, a s' n-auje, a s' n-êje, a si-y-êze.*

**BEAU, BEL;** **bea;** *on bea gamin, on bea avion.* Pârlers: *bia, bê, (biô);* ♣ un bel homme On **bea** ome Pârlers: *on bê ome, on bê ame, on bia ome, in bê oume, in bel oume, in bel ome;* (on préfère ne pas faire la liaison en wallon normalisé) >>> beau mec, beau gosse; **djonne hère;** (plaisant) **nozè pitit tchot; nozè gamén;** Pârlers: *nozè gamin;* >>> On a beau (faire, dire, chercher, etc.); *Onz a bea fé, dire, cweri, evnd.* Pârlers: *On-z-è bê; on.n-a bia, \* on.n-a bô.* >>> Au beau milieu; **o fén mitan;** Pârlers: *au fin mitan, â fi mitan, ou fin mitan, o fin mitan, ou fé mitan, au fén mitan.* >>> Tout le monde, il est beau, tout le monde, il est gentil; *Tertos, c' est yesse vayant, tertos, c' est yesse djinti.* >>> De laids époux ont parfois de beaux enfants; *Les lêds buxhons ont télfeye des bês djetons.* >>> Il se démenait comme un beau diable; *I s' cotapéve come on dzi. I s' cotwaerdeut come on diale dins on benitî.* **BEAU GOSSE** >>> **Par un beau jour. Pa an bea djou, come i l' sont tertos (A. Masson); BEAU** >>> **un beau jour,...** gn a sti on djou ki.. **bia; bê, bèle;** Pârlers: **bé;** ♣ **me voilà dans de beaux draps bèn vo m' la gâye !** ♣ au beau de emey Pâ : **èmèy, ami.** ♣ **c' est beau à voir I fwêt bea, voci.** être dans di beaux draps esse dizo er [litt. en plein vent]

**BEAUCOUP;** **I.** (~ de + substantif) ♦ **branmint des;** Pârlers: *bran.mint, brâmint, brâmint, brin.mint, brâvmint, brâm' mint, brârmint, bârmint, brâh' mint;* ♦ **beacôp des;** Pârlers: *bêcôp, bêconp, biacôp, biacôup, biacoup, biacônep;* ♦ **mwints, mwintès;** *Gn a co*

*mwintès tchapèles a fé po l' ritrover. Pârlers: mwint', mwintes, mints, mintès; ♦ mou des* (litt. moult); *End a mou, des Walons, k' ont st èbague e Wisconsin.* (Beaucoup de wallons ont émigré au Wisconsin); Pârlers: *mo; ♦ pâr des; Gn a pâr des travâs avâ Lidje* (M. Slangen) ♦ **grand** (invariable, surtout en phrase négative); *Nos n' avans nén grand ovraedje, grand bzougne. I n' fât nén grand tins pou fé çula. Gn aveut nén grand djint a l' etermint. I n' passe nén grand matons pa c' tete la.* (Il ne passe pas beaucoup de grumeaux de mammite par ce trayon) (E. Coppens, L. Remacle); ♦ **ene, des masse(s) di; ♦ po les pwinnes di; Des djonnes di lapin, end a po les pwinnes; ♦ tot plin di;** v. quantité, foison, abondance; ♣ Beaucoup de gens ont leur maison; *Branmint des djins k' i gn a ont leu mâjhon. Gn a branmint des djins k' ont ...* ♣ beaucoup de fois; **eco traze côps, eco cint feyes, des meyes di côp;** v. souvent; **II.** (avec un verbe ou un adverbe) ♦ **beacôp, branmint, des masses;** *I beut co branmint pou onk k' est pris do fête* [litt. pris du foie], *La mâjhon n' est nén agrandiye des masses;* ♦ **d' abîme, di râjhon;** *I cârculeye* (il calcule) *d' abîme, di râjhon.* Pârlers: *di râzon, di râhon, di râhon, di raujon;* ♦ **crândimint, diâldimint, adiâldimint, belvijhmint;** *I studeye crândimint, diâldimint.* Pârlers: *crân' dimint, crân' mint, crân' dumint; (a)diâldumint, bêlvîh' mint;* ♦ **ki po z awarer;** v. énormément, vachement; **III.** (emploi substantival) ♣ Beaucoup l' ont cru; *Gn a mwints (branmint) ki l' ont creyu.* ♣ Je ne voudrais pas pour beaucoup. *Dji n' vøre nén co po Bén gros.* ♣ Je lui dois beaucoup; *Dji ly deut branmint yâk* (litt. beaucoup quelque chose); **IV.** (de beaucoup = nettement) ♣ Elle le dépasse de beaucoup (en taille) *Elle est beacôp pus fwate, pus grande ki li;* ♣ Il est de beaucoup le plus intelligent; *Il est branmint pus sûtî k' zels tertos.* ♣ *Je ne désire pas beaucoup ! Dji n'a nèn dandjî d'tant yâk. Grand Ele n'aveut nén yeu l'tins d'code grand fleurs pou ndaler al porcession (w. Bal).*

**BEAUFAYS;** (dans la province de Liège) **Bêfayi.** Pârlers: *Bêfayî.*

**BEAU-FILS;** **fiyâsse, bea-fi, bea-valet;** Pârlers: *fiyâsse, fiyausse, bia-fi; bê-fi; bia-valet, bê-valet.*

**BEAU-FRÈRE;** ♦ **bea-fré;** Pârlers: *bia-fré; bia-frère, bê-fré, bê-frère* ♦ **sorodje** (pour le mari de la soeur); *Vosse sorodje, c' est l' ome di vosse soûr.*

**BEAUMONT; Biômont;**

**BEAUX-PARENTS;** ♦ **beas-parints; ♦ beas.** *Avu ses beas, ci n' est nén come avu ses propes.* Pârlers: *bias, bê.*

**BEAU-PÈRE;** **bea-pére;** Pârlers: *bia-pére; bê-pére*

**BEAURAING;** (Prov. de Namur) **Biarin;** *Biarin, c' est bea mins c' est rén. Nos avans sti e perlinaedje a Notru-Dame di Biarin.* Pârlers: *Bièrin, \* Bôrin.*

**BEAUTÉ; beatè;** Pârlers: *bêté, bête, biaté, biatè.*

**BEAUX-PARENTS;** **beas-parints; bèlès-djins;** Pârlers: *bias-parints; bê-parints.*

**BÉBÉ; bébé; poupâ;** Pârlers: *pâpâ;*

**BEC; betch;** >>> tomber sur un bec de gaz (fam. = une fille nymphomane); *tumer so ene torleuse (vulg.).* >>> avoir une prise de bec; *avu ene brete; ene algaråde.* **Lès poyes pounèt po l' bêch. Si prinde à bêch avou saquî (prise de bec). Bêchfiêr (privert). (bec verseur, tuyau) busète « saya busète » ♣ clouer le bec (rêtorquer définitivement) rplker / riplaker / erplaker / rclawer / riclawer / erclawer.**

**BÉCANE;** 1. (vieux vélo) **becane** [bècan' ], **zink;** 2. (argot: nom donné, dans plusieurs métiers, à une nouvelle machine, e.a. ordinateur); ♦ **biesse,** *Dji n' conoxhe nén co ene biesse ki pôreut acater on kangourou a Sidney, li payî, et vos l' apwarter a Djiblou ene eûre après. Mins avu l' eternete, on n' sét jamwês.* v. bête; ♦ **indjole, djédjole** (litt. engin); *Avoz ddja tchôkè l' diccionere da Francard dins l' indjole ?;* Pârlers: *adjole; indjin*

**BÉCHAMEL; blanke sâce.**

**BÈGAYEUR; bègiaud / tafiaud**

**BÊCHE; pâle, pâlon, locet,** v. pelle; Pârlers: *paule, pâle, loucet. i(è)scoupe, locèt; louchèt;*

**BÊCHER; foyî;** Pârlers: *foyer, foyi, fouyî, foûyî, fo.î fouyî / fouyâdje*

**BÊCHEUR;** *fouyeû*

**BEDAINE; bodene, badou;** Pârlers: *boudène, boudine, boûdène.* v. mollet. **Bodène / ventre: boudène**

**BEDEAU \*; mârli;** v. retombée

**BÉE;** ♣ demeurer la bouche bée; ♦ **d(i)morer li boke (grande) â lâdje;** Pârlers: *au laudje, â lâdje;* ♦ **d(i)morer stâmuss;** *I s' a azardè a dner on betch al comére; i nd ont dmore stâmuss ambedeus* (tous les deux) (J. Lahaye). Pârlers: *stâmus', stâmus';* ♦ **d(i)morer bablou;** *Cwand dj' i tuze âzès misteres del creâcion, mi, dj' e dmore bablou.* v. béat, pek. *Vo serîz tote peke si vos sârîz eyuski nos redalans (W. Bal). dimorer tote cacame.* ♣ **Il ne reste jamais la bouche bée mây reyuss; I n' dimane djamwês a djok.** ♣ **J' en suis resté la bouche bée Dj' end a sti maflè. Dimorer metch.**

**BÊÊ !** (cri du mouton); **binle !;** *Binle, di-st-ele li gade; cwesk' i t' fât, di-st-i l' berâ; dji vøre Bén lâchî, di-st-i l' berdjî; il est Bén trop matén, di-st-i li ptit tchén* (rimaille famennoise).



BÉGALEMENT; ♦ **tchabuyadje**; ♦ **bèguyadje**; Pârlers: *bèg' yadje, bèguyadje*; ♦ **bâbotaedje**; Pârlers: *barbotadje*; ♦ **fafiaedje**; v. balbutiement.

BÉGAYER; ♦ **tchabuyî**, Pârlers: *tchabouyî, tchabouyè*; ♦ **bèguyî**, *Si nel sét dire sins bèguyî, k' i l' tchante!* Pârlers: *bèg' yî, -i, -er, -è, bèguiyî, -i, -è, -er, bèguî, bèguîre, bèguèyer \**; ♦ **bâboter**, Pârlers: *bâboter, barboter, bâboter*; v. ☹ barboter; ♦ **betchter**; ♦ **fafiyî**; *Mi vijhin fafeye*; Pârlers: *fafi, fafiyî*; v. balbutier, bredouiller, bafouiller.

BÉGAYEUR, -SE; **bèguiâd**, -e; Pârlers: *bèguiyâd, bègu.yaud, bèguiâd, bèguèyeu \**; ♦ **fafiâd**, -e, **fafieu**, -se.

BÈGUE; ♦ **tchabuyâd**, -e; Pârlers: *tchabouyâd, tchabouyâd, cabouyâd*; **tchafiâd**, -e; Pârlers: *tafiaud*; ♦ **betchteû**, -se; Pârlers: *bèch' teû, bèkteû*; ♦ **nafiâd**, -e; Pârlers: *nafiaud*; v. bégayer.

BEIGNET \*; **1.** (classique, avec morceau de pomme au milieu); **bingnet**; **2.** (toute pâtisserie compacte cuite dans l'huile où dans la graisse, mais sans fruit) ♦ **tortea (al pèle)**; (reste de pâte à pain cuits dans la poêle); Pârlers: *tortê, tourtê, tortia, tourtia*; ♦ **crostiyon**; Pârlers: *croustiyon, croustillion*; ♦ **grumete**; Pârlers: *groumète*; ♦ **mitchot**; **3.** (beignet soufflé) ♦ **soflete**; Pârlers: *soflète*; ♦ **pet-d' nonne, pet-d' nonnete**; (litt. pet de midi, ou pet de nonne, Pârlers: *pèt-d' -non.ne, d' none; d' non.nète, d' nonète, d' nonate.*

#### BEGVEULE; madûle På madoûle

BÊLER; **bêler**; Pârlers: *binler, binlè*;

BELETTE; **marcote**; **bascolete**;

BELGE; **Belje, belje**; *A nosse camping, c' astot câzu tous Beljes. / Lu drapea belje.* ☛ Belge métropolitain (dans les anciennes colonies, par opposition aux résidents); **Beljikin, -inne**; *Cand les Beljikins arivint avu leus ptitès maletes po nos mostrer comint çu k' on dvot fwêre, nos câzins voltî kiswahili divant leu narene avu nös êdants rwandès (O. Marchal).*

BELGIQUE; **Beljike**; *Et nozôtes, el Beljike, dj' avans 300 djous d' plûve garantis.*

BÉLIER; **1.** (mouton reproducteur) ♦ **berô**; **bassî**; *Fât on berô (on bassî) po cwarante berbis. End a del tchance, ci-la*; Pârlers: *bêrô, bara; bazin*; ♦ **coyu, rubî** (litt. qui a des testicules, par opp. aux gros agneaux châtrés ?); Pârlers: *coyou, couyu; roubî, roubin*; ♦ **mamet**; **2. bucwè** (ancienne machine de guerre); *Les omes da Wôfreud d' Bouyon efoncît li grande pwate di Jeruzalem avu on bucwè, et vorer avâ l' veye ki*

*blaméve.*, Pârlers: *bukeû, bucou, bëcou, bucwâr*; **3. monte-êwe** (bêlier hydraulique); v. antennis.

BELLADONE; (plante médicinale, dont on extrait un roduit très actif, l'atropine); **beldame** (litt. belle dame); *Les Itâlyinnes si metint del tinteure di beldame dins l' uy po fé alârdji l' pupeye: çà rindeut les femes pus beles, parit; c' est po çà k' on l' a lomè insi. peus del Madone (litt. pois de la dame) peus Matî (litt. pois Matthieu).*

BELLÂTRE; **bea djodjo**. **Li bea djodjo a djowè avu leye come on tchet avu ene soris.**

**1. BELLE**; adj. **bele**; Pârlers: *bèle, bale*; v. beau; >>> ~ nana; **spitante / sipitante / espitante comére**; **zunante crapôte**; Pârlers: *s(i)pitante kimére, s(u)pitante coumére; zûnante, zûlante, zînante*; >>> Les belles filles se laissent envoûter par des hommes peu gâtés par la nature; *Cwand gn a ene bele petrâle o mitan do corti, c' est todi pol pus léd des pourceas*; Pârlers: *pourcê, pourcia, pou(r)cha*; >>> Ca me fait une belle jambe !; *Vo m' la crâ avu çà*; Pârlers: *crâ, crau* (litt. me voilà gras avec cela = c' est inutile, comme une nourriture sans valeur, non susceptible d'engraisser un cochon, d'enrichir); >>> On l' a échappé belle; *On a bén manké. Çà a co stî on bea côp dé on léd.* >>> **sa belle (= l' élue de son coeur) si mayon; I s' a azârdè a dner on betch a si mayon (J. Lahaye); v. flater, bâdet onk gangne, pus c' est l' ôte pus on djowe li bâdet.** ☛ **l'échapper belle manker d' bèle. Dj' a co manké d' bèle: Co d' on pô dji rtoûrneu l' oto.**

**2. BELLE**; nom fém. (= partie qui décide de la victoire finale); **bâre**; Pârlers: *baure, bâre*; >>> On joue la belle; *On djowe li bâre (une seule belle) On djowe les bâres (plusieurs) ?; (A l' origine, au jeu de quilles, les parties à égalité sont inscrites par une barre. A la fin de la journée, pour clôturer les comptes, on joue « les barres »); >>> jouer la belle aler a Mâlène (litt- aller à Malines où siègeait, au 16 eme siècle, un « conseil des sages ») Pârlers naler a Mâlène daler a Mâlène.*

BELLE-FILLE; **bele-feye; bele-bâchele**; Pârlers: *bèle-fèye, -fîye, -fie; bèle-bâchèle, -bâchèle, -bwêcèle, -bwêçale, -bauchale; bèle fîye*

BELLEMENT (vx); v. rondement; joliment.

BELLIQUEUX; **ewarè, waeraxhe; margayeus**; Pârlers: *warache, wèrahe; èwaré, -è; awaré, -è*; v. barbare

BÉMOL; **bemol**; Pârlers: *bèmol, bêmol, bémol*; Rem.: modèle de suppression de l' accent dans les emprunts au français avec é, suite aux trois possibilités d' accent en wallon. ☛ Mettre un bémol (diminuer ses exigences, son agressivité); **rastrinde**.

‘ BEN’ ➔ bon ben (marquant une hésitation, d’ usage très fréquent en français moderne, même dans les interventions formelles: interview, etc.) ♦ ..., **ebén**, ... *Tchantchès po nozôtes, les Lîdjwès, ebén c’ est come Pagnol po les Marseyîs.* (Tchantchès pour nous, Liégeois, bon, ben, c’ est comme Pagnol pour les Marseillais; Pârlers: *èbin, èbé, èbîn*; ♦ ..., **comint va-dj’ dire**, ... ♦ ..., **dwô**, ... (litt. n’ est pas, forme poli); Pârlers: *douwô*; ♦..., **endo**, ... Pârlers: *èn’ do, èn’ dô, èn’ don, ènno* (litt. et ne donc); v. bon.

BENEDICTIN,-E **benedictin, -inne** Pârlers: *bènèdik’ tin.ne, bèbèdictène* (liqueur); >>> Un travail de bénédictin; **on ovraedje di nutons** (pron. nûton); *Li Dicsionere di Tot l’ Walon, c’ est vormint on ovraedje di nutons.*

BÉNÉDICTION; **benixhaedje; benedicsion \***; **rbenixhaedje / ribenixhaedje / erbenixhaedje**; Pârlers: *bènichadje, bènihèdje, bènichèdje, bènichâdje*; (Modèle de l’ utilisation d’ un préfixe r(i)- avec une légère nuance intensive ou répétitive, non traduisible en français.)

BÉNÉFICE; **gangne, gangnaedje; benefice;** ➔ *tirer un certain bénéfice de rfé des sous avu. S’ il ârint yeu rarindjè leu mājhon, il l’ lowrint et rfé des sous avu.* ➔ *faire du bénéfice rindadje Li cinsî k’ i fât ki fwixhe [qui doivent faire] on rindaedje, ci n’ est nèn todî âjhiy, dê, asteure. v. rendement.*

BENÊT; ♦ **bâbineme**, Pârlers: *baubinème, baubilème*; ♦ **nigduye** [nicdouy] ♦ **bâbô, bâbî-bâbô**; Pârlers: *baubô, bâbô, babô, babou* ♦ **berlicokê**; Pârlers: *bèrlicotê*; ♦ **grand colâ** (litt. Nicolas), Pârlers: *cola, colâ* ♦ **djan** (litt. Jean) ♦ **tâtî** (litt. Gauthier) Pârlers: *tautî, daudî* ♦ **bambert, bubiè** [boubiè], **bubiesse** [boubièss], **bambia** ♦ **dédé** ♦ **cwagnâ**; ♦ **sokea** (litt. lourd comme une souche); Pârlers: *sokia, sokê*; ♦ **Onk** (*yene*) *po-z aler â paradis des âwes* (des oies); ♦ **benê**, Pârlers: *bènê, bènèt*, v. bêta, balourde.

BÉNÉVOLE \*; **djinti ovri, djinteye ovrière; absûjheu, -se; onk, yene ki boute po rén; bénvlant, -e**; v. militant *Les bénvlants, c’ est les ci ki s’ tapèt tot l’ ovraedje, et les ôtes fijèt l’ resse* (R. Mouzon). Pârlers: *bin-v’ lant, bin-volant, bîn-voulant, bé-voulant*;

BÉNÉVOLEMENT; **po rén; po rinde service; gratis pro deyo; po on prôdion; benevolmint; po s’ plêjhi**; Pârlers: *plêji, plêhi, plêzîr \**; (Rem.: modèle du phonème jh, avec forme francisée)

**BÉNITIÈRE; Bèneûfî.2. Li batch qu’ on pwète divant lu po spande lès-angrès à l’ min. bènîfî;**

BÉNIN, BÉNIGNE; **di rén di tot**; Pârlers: *di rin du tot, du rin du tout, dè ré dè tot*; >>> une affection bénigne; **on ptit mēhin**. Pârlers: *mèhè*;

BÉNIR; **beni; rbeni / ribeni / erbeni**; ( ~ une maison maudite); *beni: dji benixh; nos benixhans, dji benixhrè, dji benixheu, dji benixha / dji benixhi; dji benixhreu, ki dj’ benixhe, ki dj’ benixhasse / ki dj’ benixhisse; beni ! bēni, beniyè / benite: del benite êwe, li beniyè tchandeye, les benis bwerês; tot benixhant; Pârlers: dji bēnihe, dji bēniche, dji bēni; dji bēnih’ rē; dji bēnich’ rē, dju bēnirê*; (Rem.: modèle verbe 4e groupe, dits inchoatifs);

**BENI-OUI-OU**; (individu toujours d’ accord avec les puissants) **robète di crôye (lapin de plêtre, tirelire à tête mobile dit oui quand on introduit une pièce); (soutien inconditionnel de l’ autorité) robete di crôye manche-à-bale.**

BENJAMIN, -E; **raculot, -e; parpounon; rawete, rewtea**; Pârlers: *rawète, rawate; raw’ tē, roy’ tē, rēw’ tia, rēw’ tia; ptit trovu, ptite ritrovuwe / ertrouvewe*; Pârlers: *ritrovou, ertrouvou, rētrovê; ritrovwewe, ritrovoûye, rutrovûye, rētrouvûe, ritrouvûwe*, (Rem.: modèle participe passé régulier 5e groupe, pris substantivement)

BENOITE; ~ commune Geum urbanum yebe di feu, benwete Pârlers: *jèbe du feu, yèbe di fê.*

BÉQUILLE; **crosse; bekiye**; Pârlers: *cresse*; >>> petite béquille **crossete** *I tel rindrè cwand les chaleyès payes âront des crossetes* (il ne te rendra pas un objet prêté); **Router a crossètes**

BERCAIL; **eclôs**; *Les berbis sont dins l’ eclôs.* Pârlers: *èclôs, aclôs, aclons, aclouês*; >>> rentrer au ~; **rabwaerder** (après une longue absence); **rariver** (si on en parle en étant dans la maison); **eraler, endè raler, ernaler** (si on en parle étant au loin); Pârlers: *rabwêrder, rabwârder, rabôrder, rabônrdèr, rabouârder; èraler, araler, arnaler, zaraler, zèraler, ennè raler, èn’ dè raler, dèraler*; >>> retour au bercail; **rabwaerdaedje, eraladje, ralaedje**; *Aler beure on vêre, c’ esst âjhi, mins c’ est po l’ eraladje (pol ralaedje) !*; Pârlers: *raladje, ralêdje, ralâdje*; (Rem.: modèle du phonème ae, suffixe -age)

**BERCE; Pourchinêle; (Heraclûm sphondylium) paxhnâde, sâvadje panâxhe** Pârlers: *pachnaude, sâvadje panâhe capitule sec de la ~ parachute. mettre en perce tirer l’ tassal (bonde), bådner.*

BERCER; ♦ **bircî**; Pârlers: *bêrcer, bêrcî, bêrcî*; Conj. **i birce = i birceye**; Pârlers: *i bêrce, i bêrcèye, i bêrcîye*; ♦ **hossî**; Pârlers: *hossî, ossi, hossier, -è*; ♦ **balancyî, balanciner**; Pârlers: *balancyî, -î. c’ est la réponse ... I ly respond, sins pus d’ malice ki d’ rājhon : dimandoz a vosse mère* (Van Cutsem)

BERCEAU; ♦ **banse** (fém., litt. manne, car les berceaux étaient fait en vannerie); *Cand on m’ dimande di fé hossî l’ banse, dj’ a hâsse di ly foute ene danse, mi*

*a m' pitite soûr* (tchanson); v. jeune; ♦ **banstea** (masc., litt. petite manne); Pârlers: *bans' tê, bans' tia*; ♦ **birce** (fém.); Pârlers: *birce, bérce, bêrce, bêrce*; ♦ **moïze** (litt. Moïse) myize Pârlers: *mo.îze* (allusion à Moïse, personnage biblique placé dans un berceau et abandonné dans le Nil)

1. BERGER, -ÈRE; (gardien, ne du troupeau de mouton, pour les autres espèces, voir pâtre) ♦ **bierdji** [bièrdjî], **biedjresse** [bièdjress]; Pârlers: *bièrdjî, bièrdji, biardjî, bêrdjî, bêrdji, bêrdji, bêrdjiè; bièdj'rèsse, bièrdjirèsse, bêdj'rèsse, bêrdjirèsse, bièrdjuresse, bièrdjîre, bêrdjîre, bêrdjêre, bêrdjière*; ♦ **bedoni** [bèdonî], **bedonresse** [bèdon'rèss] (litt. gardien d' agneaux) ♦ (petit ---) **bierdjolet** [bièrdjolè]; ♣ C' est la réponse du berger à la bergère (réponse agressive à une question agressive) *Atrape, ça, champagne, c' est du lard !* (Expression française empruntée telle quelle; orthographe réaménagée); ♣ Inutile de le lui demander: je risque de recevoir la réponse du berger à la bergère (= pas de réponse) *Pont d' avance di ly dmander: ele mi frè l' oneur k' on fwèt a on fô.* ♣ L'étoile du berger, v. Vénus.

2. BERGER (chien); ♦ **bierdjot** [bièrdjo]; Pârlers: *bèrdjot, bêrjot*; ♦ **tchen-berdji** [tchin-bèrdjî]; ♣ berger allemand, berger belge; **berdji almand, berdji belge**. C' esteut on led pelè berdjot a mitan aveule, ki s' a metu a coru après nozôtes è bawant. (E. Wartique)

BERGERIE; **bedjreye**; Pârlers: *bèdj' rève, bèdj' rîye, bêrdjurîe, bêrdjêre*;

BERGERONNETTE; ♦ **hosse-cou; hosse-cawe**; Pârlers: *osse-cu, osse-kê; hosse-cowe, osse-kêwe, osse-kêwe, osse-keûe*; ♦ **tchirou**.

BERLIN; **Berlin Bierlin**

BERLINOIS, -E; **Berlinî, Berlin' resse Bierlinî, Bierliresse [in'ress]**

BERLINE; **burlinne**

BERNER; 1. **coyoner**; Pârlers: *couyoner, -è, couyouner*; 2. **asticoter**; 3. **rilver pal cingue** (litt. relever par la ceinture) Pârlers:; 4. **djower cénk rôyes, cénk lenes**; Pârlers: *cink lignes..* ♣ J' ai été berné ! **Vo m' la gây, wê, asteure. èmantchî; amantchî; djonde; rlèver par l' cingue**; v. baiser, duper, leurrer, **djower cénk rôye** ♣ être berné payî les vierletes. Pâ vièrlète. **Djower ene kénte djoster (come ene bourike).**

**BERNIQUE, bâ-wête bin wête.**

BERTRIX (dans la province de Luxembourg); **Betrès;**

BERTRIGEOIS, -E; **Bertridjot, -e, Bertridjî, -re** (de souche), **Bertrigot, -e** (d' adoption).

BÉSEF, BÉZEF; (pop, fr. F); ♣ pas bézef; **nén beacôp, nén branmint nén des masses**. *Dji v' veu voltî, mins nén des masses* (en réponse, en plaisantant, à un(e) partenaire anglophone qui vous demande: « Do you love me ? »)

BÉSICLE; (Vx) v. lunette

BESOGNE; ♦ **ovraedje ♦ bouye**; Pârlers: *boûye, bouye ♦ boutaedje; boutâdje; ♦ bzougne / buzougne*; Pârlers: *bèzogne*; ♣ Celui qui fait une besogne agréable doit aussi faire celle qui l' est moins. *Ki l' ci ki mwindje les pronnes erletche li casrole.* v. tache, travail; menue besogne olivète kerwêye

BESOIN; 1. (= désir) **hâsse**; *Nos dvans sayî di fé skepyî [de créer] ene hâsse economike di raprinde li walon: metans on egzamin d' walon po les belès plaeces al Rejion Walone.* v. envie, instinct; Pârlers: *hâsse, hausse, ausse*; >>> Le besoin d' uriner, de déféquer; *Li hâsse d' aler pixhî (fam.), d' aler rêwer (poli); d' aler tchîr (fam.); d' aler mete culote bas (poli); d' aler fwêre si ptite, si grande coumission (plaisant).* 2. (= nécessité) **dandjî; mezâjhe; bwzin / buzwin**; *Dj' a dandjî (mezâjhe) d' on côp d' mwin.* Pârlers: *dandji, mèzâhe, mèzâhe, mèzâje, mèzon.ye, mèzôye*; >>> être dans le besoin; *esse el mizère; saetchî l' diale pal cawe; lodjer l' diale e s' boûsse.* v. nécessaire; >>> On ne demande pas à quelqu' un dans le besoin s' il veut que sa situation s' améliore; *On n' dimande nén a on aveule s' i vut vey. avoir besoin de; awè dandî di besoin (naturel) ausse; il a ausse po tchîr (fumay, ...) >>> besoin d' aler à la toilette; i dwèt aler à s' culote; i dwèt aler où qu' li rwè va à pîd;*

BEST-SELLER (livre à succès); **bess-sèlêr**; *Li ci ki vôreut fé on live ki racontaxhe comint k' les gros et les franskiyons d' Brussele et d' Anvers ont dzingnè l' walon, ça frot cheur in bess-sèlêr.* ♣ Ce livre est un best-seller; *Ci live la, i s' vind come des ptits pwins. / ..., onz èndè câze tos tchamps payis, ça a sti yene des mèsse-vintes, onk des mî vindus, des meyeus vindus di l' anneye.*

BESTIAL; **waeraxhe; come ene (sâvadje) biesse, bôrea**; Pârlers: *bôrê, bôria*; v. bourreau; ♣ Il a eu un comportement bestial; *I s' a codû come ene biesse, come ene sâvaedje biesse.* v. farouche

BESTIALEMENT; **waeraxhe, waeraxhmint; come ene biesse**; >>> Il ne fât pas la traiter si bestialement. *I n' fât nén yesse si waeraxhe avu leye.*

BESTIOLE; (**ptite**) **biesse**; *Gn aveut des biesses (des ptites biesses) plin les léts.* Pârlers: *bièsse, bièsse, bêsse; bibiche*

BÊTA, ASSE; ♦ **lwaegne**, Pârlers: *lwagne, wagne, lwègne* ♦ **nânicu, nâninu, nânu**; Pârlers: *nânicou, nauninou, naunou, nauno, nono*; ♦ **nawe**; ♦ **dmeydous, ce**; Pârlers: *d(i)mèy-doûs, d(u)mi-doûs* ♦ **dûcresse** [doûcress] ♦ **enocin, inne catwaze** (allusion au pape Inocent 13, dernier du nom, 1721-1724); Pârlers: *inocin, cène catôrze*; ♦ **zozot, e; djodjot, e; berzingue**, Pârlers: *bèrzin, burzingue*; ♦ **emîssè, éye**; (litt. dont on a enlevé la rate) ♦ **grande, grosse biesse**; ♦ **grand dâbô, grande dâbôte**; Pârlers: *dâbô, dabô, dabou*, ♦ (fille) **ciwagne**; ♦ **bêtard, e**; v. balourd, niais.

BÉTAIL; >>> le bétail; **li bisteu**; Pârlers: *bisteû, bistû*; **les biesses**; v. bête; >>> un beau bétail; *on bea stâve, des belès biesses*. >>> tête de bétail; **biesse**; *Il ont Bén 200 biesses. Èstôlêye. Toute leû stôlêye a yeû l' cocote*;

BÊTE; (adj & sf) **biesse**; *Il est biesse a magnî do fûr. >>> bête de somme; biesse d' atelaedje >>> Ils utilisaient encore les boeufs comme bêtes de somme; Il atelint co les bûs. Pârlers: atladje, atêladje, atêlêdje, atêlâdje; >>> bête féroce; sâvaedje biesse; waeraxhe biesse; >>> C' est ma bête noire; C' est did ça k' dj' a l' pus sogne, c' est did cila, did cilale ki dj' a l' pus peu. >>> Il cherche la petite bête; Il est mo rwêtant. / Il est fwaert sipepieus. v. tâtillon; >>> Il me regarde comme une bête curieuse. Ti dîreus k' i n' m' a mây veyu; / I m' riwête come on mârсын, on ciryin. (un extra terrestre); >>> C' est une bonne bête ! (= gentil mais plutôt niais); C' esst on binamè, séss !; >>> pas si bête ! (= pas assez sot pour te croire) *Va dire çula a on tchvâ d' bwès, i t' pitrè; Rastrind, la, Tchannik* (Tchan.nik, litt. Janneke, personnage de type Marius de Marseille). Pârlers: *bièsse, biêsse, biasse, bêsse, bête\**. (simples) • des bouteilles d' eau des fayeyès (sâkêyès) botayes d' êwe v. vulgaire, misérable, simple, ridicules; il est biesse come trinte-Chiph borikes. • **qui veut faire l' ange fait la bête; I n' fât nèn peter pus hôk ki s' cou. Qui faite l'ange fait la bête. I n' fât nen voli peter pus hôk ki s' cou. • reprendre du poil de bête si ragrawyî (image des braises qu'on rassemble avec le tisonnier et qui raniment un feu éteint) • reprendre du poil de la bête si ragrawyî (image des braises qu'on rassemble avec le tisonnier et qui raniment un feu éteint). chercher la petite bête cweri après des poy so des ûs.***

BÊTEMENT; **biesmint**; Pârlers: *biès' mint, bêt' mèt, bêt' mat* Modèle de transformation du son **in** en chestrolais et à la frontière gaumaise.

BÊTISE; 1. (sens général) **biestriye; sotriye; ferdinne**; Pârlers: *biès' trêye, -triye, -triè, bêtiye, bêtiye \**; *fêrdin.ne, fêrdène*. 2. (espièglerie) **arnâjriye; ravacholriye; sacadjâlriye, ascadjâlriye**; >>> raconter des bêtises; *conter des couyes* (fam.), *des carabistouyes; des crakes* (poli); >>> Ne raconte pas de bêtises, hein, 'fieu' !; *Rastrind, la, valet !*; >>> Sa bêtise n' a pas de limite; *S' il e trovreut on pus biesse ki li, i s' batreut avu. / Il est co pus biesse ki ses pîs*;

>>> C' est trop tard (de réparer) quand on a fait une bêtise; *C' est trop târd di rclôre li hâjhe, (li baye) cwand les vatches ont bizè voye*. 1. (défaut d' intelligence) 2. (action ou propos bête) *Li ci ki s' mareye djonne fwêt ene so-triye; li ci ki s' mareye vî fwêt ene biestriye* Modèle de normalisation en -riye des termes péjoratifs. Dans les autres cas, toujours -eye 3. (action imprudente, dangereuse); >>> C' est une bêtise énorme! *On s' segnreut des pîs et des mwins cwand onz e veut des sfwêtes. Pârlers: des s' -fêtes* (litt: on ferait le signe de la croix avec les pieds et avec les mains quand on en voit des pareilles v. sottise; biêstrêye; esse ossi biesse ki l' leup k' aveut veyu l' lune dins on seuea d' êwe et ki l' aveut prindu po ene live di bure; *Li pus sovint, cwand k'on s' mareye, on-z e-st a deus po fé ene biestreye. Il a fait une fameuse bêtise end a fwet ene boune !*

BETTERAVE; **petrâle**; *Des petrâles a suk* (~ s sucrières); *des petrâles pou les biesses* (~ s fourragères); *des petrâles do corti* (~ s maraichères); Pârlers: *pêtrâde, pêtrâte, bêtrâle, pêtrâle, bêtrâbe, bêtrâve\**. • enlever les collets aux betteraves; v. décoller

BETTERAVIER (nom masc., agriculteur, -trice spécialisé(e) en betteraves sucrières); **petrâlî, -îre**; Pârlers: *betrâlî, -resse; bêtrâvî, -resse*

BETTERAVIER, -ERE (adj.); **des petrâles**; *Li campagne des petrâles*, (la campagne betteravière); *li rindaedje des petrâles*, (les rendements betteraviers) *l' industreye des petrâles* (l' industrie betteravière); Modèle d' adjectif rendu par une locution adjectivale, **ene adjectivire**

BEUGLER; ♦ **beurler**; Conj: **i beule = i beurleye**; *Les vatches beurlèt, elle ont l' rintrant. Pârlers: beûler, beûrler, bwâler, bwârler, bwêler, bwêrler, beûgler\**; ♦ **beulner**; Conj: **i beulneye**

BEURK ! (onomatopée de dégoût); **bintch !, intch !**; Pârlers: *bêtch, bâtch, bink, bâk, âtch !*

BEURRE; **bure**; Pârlers: *bûre, boûre*; • Un oeil au beurre noir; *on neur uy, on uy come on canada. Pârlers: in nwâr oûy, on neûr oûy, on neûr û, in nwâr î, on nwêr ouy, un nwâr ûy*; • faire son beurre; *fé si awouss* (litt. faire sa moisson); / *retozer si nîke* (litt. 'entourer' son nid); • Il n' a pas inventé le fil à couper le beurre. *C' est nèn di s' fâte ki les guernuyes (les rînes) n' ont pont d' cawe. / S' il endè trovreut on pus biesse ki li, i s' batreut avu. • Et ta soeur, elle bat le beurre ! (incrédulité); Va conter ça a on tchvâ d' bwès i t' pitrè. • vouloir le beurre et l' argent du beurre.*

BEURRÉ, -E (fam. = ivre); 1. (couvert de beurre) **avu do bûre disso**; *des fadeys, des tâtes, des tâtenes avu do bûre disso*; 2. (fam. = ivre) **charjé, éye; fên sô, fene**



**sôle**; ➤ Il est complètement beurré. *Il a yeu ene fameuse zoufe, séss, cila.* v. saoul, ivre.

**BEURRER**; **mete do bûre, del margarine, des tchitchons** (compote de pomme), **del confiture so**; *Vôriz bén met do bûre et del confiture di frambâje so mi fadêye (so mi tâte), ô, moman? (un plat avant la cuisson de gâteau, etc) ecrâxhî Fât co wârder 15gr di bure po-z ecrâxhî li platene.*

**BEURRIER**; **pot d' bûre**;

**BÉVUE**; **boulete**; **biestriye**; v. bavure; mandole (fumay)

**BIAIS**; **1.** (nmasc) ♦ (ligne oblique) ♦ **bihêrd**; Pârlers: *bihêr, biyêr, biêr*; ♦ (erreur systématique dans une statistique, dans un raisonnement) **biêrda, crawia**; *Gn a on biêrda dins s' rājhon' mint.* ♦ (fig. moyen détourné) **bele voye**; *I cwire après ene bele voye po taper ene divize avu leye.* **2.** (loc. adv.) de, en biais; ♦ **di bihêrd**; Pârlers: *di bihêr, du biêrd*; ♦ **fû scwêre**; Pârlers: *foû scwêre, fû êkêre* ♦ **di, a hî-fesse**; *di héfesse*; ♦ **d' acrosse**; ♦ **e cwaece** (litt. en côte, càd, en oblique, comme les côtes par rapport à la colonne vertébrale); Pârlers: *è cwêce, a cwace, an côce*; ➤ aller en biais (= obliquer en conduisant); **bihêrder**; **bratchî**; ➤ aller continuellement en biais (= zigzaguer); **cabianci, calbanciyî**; **crawyî, crârnignoner**; Pârlers: *calbonci, cabiancer, calbanciyi; craw' yer.*

**BIAISER**; ♦ **bihêrder**; Pârlers: *biêrder*; ➤ C' est un raisonnement biaisé; *C' est des berlûtès idéyes, des crawieusès idéyes.* ♦ (fuir la question) **chebyî**; Pârlers: *chèbyî, chêbier.*

**BIBELOT**; **1.** (objets décoratifs, etc., peut être employé au singulier) ♦ (de peu de valeur) **cacaye**; Pârlers: *gagaye* ♦ (objet en porcelaine) **casson**; Pârlers: *câwtia* ♦ (statue, statuette) **posteure**; Pârlers: *posteûre, postêre*; **2.** (objets hétéroclites, mots souvent au pluriel) ♦ **camatche**; ♦ **agayons**; *Wêtoz di vos sêwer avu tos vos agayons !* ♦ **cayets**; ♦ **clicotias**; *Ramassèz vos clicotias..* ♦ **cawtias**; *Il ont mis leûs cawtias dvant l' uch pou l' passêye (la vente aux enchères);* ♦ **balançons** ♦ (vos bibelots); vosse **bimblotriye**; vosse **forniy mint**; vosse **sint fruskin**; Pârlers: *sint-friskin*; **3.** (jeu de cubes avec images) **bublot**; Pârlers: *biblot, bimblot.*

**BIBERON**; **bubron**; **boteye**; Pârlers: *botîye, botaye, boutîe*; **sucete, susrete**; **tute, tutute**; v. sucette; Pârlers: *sêcête, suçote; tûte, tûtûte; buberon*

**BIBLE**; **Bibe**; Pârlers: *Bibe, Bibe, Bêbe*;

**BIBLIOGRAPHIE**; **(lisse des) lives riwêtis / erwêtis, rilukès / erlukès**; Pârlers: *lives ruwêtés, -ès; riloukés.*

**BIBLIOPHILE**; **on (ene) grand(e) lijheu(se)**; **onk, yene ki lit voltî, k' a l' lijha, on amateu d' beas** [bias, bês] *lives, ene amatresse di ~.*

**BIBLIOPHILIE**; **lijha, lijhant**; Pârlers: *léha, lija, lîjant*; ➤ Vous, les bibliophiles, tous à Redu à Pâques !; *Tertos après Rdû, a Paukes, vos k' a l' lijha, li lijhant* (litt. vous qui êtes atteints de bibliophilie).

**BIBLIOTHÉCAIRE**; **bibiotekî, bibliotecresse**; *bibiotèkêre \**

**BIBLIOTHÈQUE**; **bibioteké, ârmea-âs-lives** (meuble);

**BIBLIQUE**; **del Bibe**; *Cham, c' est onk des fi da Nowé, on persounaedje del Bibe.* Pârlers: *dol Bibe, dul Bibe.* >>> un récit biblique: *ene sacwè k' on raconte el Bibe.*

**BICARBONATE \***; *do bicarbonate c' est del poude po fé reuper; onz e met ossi dins les wâfes.* Pârlers: *bicarbonâte, bicarbounate*

**BICEPHALE**; **k' a deus tiesses**; *On êgue a deus tiesses; on vea a deus tiesses. Ene administrâcion a deus tiesses, ça n' put nèn ndaler, don, ça.*

**BICEPS**; **1.** (surtout au pluriel) **mitche** (fém.), **mitchot**, (masc.) **brès**; *Il a des gros brès, des grossès mitches, des gros mitchots*; Pârlers: *brès' , brès, bras*; **2.** (surtout au singulier) **gros do brès, bicep**; *Vochal on egzercice po devloper l' gros do brès.*

**BICHE**; **bixhe**; Pârlers: *bihe, biche*; >>> ma biche (mot tendre); **mi ptit tchot, mi ptit poyon, mi ptit cint-meye, mameye.** Pârlers: *mamée.* >>> couleur ventre de biche; *coleur blanc rossea*; >>> pied-de-biche; **râye-clâs**; Pârlers: *raye-claus, rây-clâs. - couleur ventre de biche: coleûr blanc; - rossê; - pied-de-biche: on rây-clâs. tchipete. bixhe* Pârlers: *bihe, biye gade di ciêr (pero pp. a gade di tchevrû, chevreuil femelle), sâvadje gade. mi coeûr, mi crote*

**BICHON**; >>> mon bichon; *mu ptit mamé, mu ptit djonne.*

**BICHONNER**; **1.** (parer avec coquetterie) **agadler, pârer, astikî, amastikî, pimponer, apimpurner, fé gay**; **2.** (traiter avec de grands soins) **bén sognî, bin prinde sogne di**; Pârlers: *sogni, sougnî, sougner* ➤ *Il est bien bichonné* (pour la rentrée des classes etc.) Il est rletchi come on vea k' a deus mères. *Rsavner / rissavner* [litt. *Re-savonner*]. ➤ *un cheval bzognî / bezognî. Li pus vî des fis a rintrè l' caval o stâve, po l' bezognî.* (J. Lahaye).

**BICOLORE**; **1.** (plumage, pelage des animaux) ♦ **bistatchi(ye)**; ♦ **cabolè; a, di deus couleurs**; *ene sitofe di deus couleurs.*

BICOQUE \*: **cambuze**; **cassine**; **mâjhire** Pârlers: *mâhîre*; ♣ Ce n' est qu' une petite bicoque; *Ci n' est k' ene pôvurteuse pitite mâjhon*; ♣ une grande bicoque; *on grand haswè*; Pârlers: *haswa, aswè*. v. baraque, cabane, chaumière.

**BICYCLETTE**; -one biciclète, on vélo. - aler à ou s' on vélo, biciclète.

**BIDASSE** plouk

BIDET \*: **1.** (= mauvais cheval); ♦ **carcan**; ♦ **halicrûte**; Pârlers: *halicrûte, haricrûte*; (Rem.: modèle de glissement r = l; traditionnellement, le r était prononcé très roulé dans de nombreuses régions); **2.** (cheval de selle léger, demi-sang). **bidete**, **cwezeye**; Pârlers: *bidète, cwèzêye, crwazée, cwazéye*; v. un.

BIDOCHE; **barbake**; *On n' avot k' del barbake, mins c' esteut todi mî k' rén*. v. viande

BIDON \*: **djusse**; *ene djusse di petrole. (~ à lait) on modwè*; Pârlers: *moûdeû, modeû, moudouû*; ♣ *c' est du bidon!*; *i n' a rin d' veur la d' vins / C' est totès couyes, totès carabistoyes.*

**BIDONNANT**; - *c' est bidonnant: c' est po rîre, ça fêt bin rîre, c' est co drole*

**BIDONNER (SE)**; - *rîre du bon coûr, plin s' bodène.*

BIDONVILLE; **culot d' barakes**; >>> habitant, -e d' un bidonville; **barakî**, **baracresse** (politiquement incorrect); v. banlieue;; - *one vèye du baragues et d' tôdions.*

**BIDULE**; - *on machin, on truc, one afère, on bazâr, on hâdibièr. - des bidules: des can' tias.*

**BIEF**; **bî**; >>> petit bief; **bîchon**;

**1. BIEN**; (sm) **bén**; Pârlers: *bin, bé, bî, bègn, bagn biè*; (Rem.: modèle du phonème én); ♣ avoir des biens: *avu dcwè, avu po keuze* (litt. pour coudre), *avu ene sacwè, nu nin zesse sins rén*. ♣ Le jeune homme avait un grand bien. *Li djonnea aveut bramint do bén. / Ci djonne ome la, i l' tinint bén, a leu mâjhon*. ♣ Le bien d' autrui; *Li bén do soçon* (A. Henin); ♣ les biens communaux: **les cmougnes, les âjhminces, les teras**; Pârlers: *âh' mince, âh' mince, auj' mince, âjmince*; ♣ en tout bien tout honneur: **oniesmint**; >>> Bien mal acquis ne profite jamais; *Çu ki vént d' rif erva todi d' raf*. >>> Il ne faut pas compter sur les biens d' une succession; *Li ci ki ratind après les solés d' on mwaert, i rote co lontins a pîs dschâs*. Pârlers: *a pîs d' hâs, d' hâs, a pîs d' chaus, a pîs d' châs, a pîs d' tchaus, a pîs dëscaus..* >>> gérer les biens (d' un mineur); *ly wârder ses catches o for. Elle esteut co trop djonne po manedjî*

*si eritance. ça fwêt k' onz a lomè on mambor [tuteur] po ly wârder ses catches o for (Paskeye 1743)*; Pârlers: *aurder ses tchitches ou four*; [les pommes ou poires séchées sont une forme de conservation des fruits en vue de la mauvaise saison. Il faut donc savoir les consommer à un bon rythme, comme on gère des biens en bon père de famille). tant et si bien (que) tanca (ki) (litt. tant qu' à la fin)

**2. BIEN**; (adj) >>> C' est bien, mon petit ! *Alaboneure ! Pârlers: Alabouneûre alabouneure, la boune eure; a la bone eûre; une fille bien: one bâcèle come i fât; - un homme bien: on-ome tot-oute. ♣ bien sûr ! ♦ Djel vu bén creure. Mi creurîz si dji v' di ki vos avoz gangni on miyon ? -Djel vu bén creure ! ♦ Dji sondje bén ! BCBG hôte volêye ♦ Dj' è respond ! ♣ bien sûr que non ! acheurè k' non ♣ Il n' y a aucun déshonneur à ça, bien sûr Gn a pont d' dezoneur a ça, sinsmanke (Van Cutsem). ♣ être bien, aler bien (en parlant d' un vêtement) esse gâv avu on mousmint.*

**3. BIEN**; (adv.) **1. bén**; **2. mo** (= vx moult); *Il est mo plêjhant* (Il est bien sympa); *Elle est mo târdiye* (elle est bien en retard); *C' esst ene mo bele comère* (c' est une bien belle jeune fille); Pârlers: *mou*; **3. beazè, belzet**; *on beazè dreut baston, ene belz dreute côre* (une baguette de noisetier bien droite), *I fwêt beazè nett e si mâjhon. / I djeut k' c' esteut tot près, mins dji veu k' c' est beazè lon. / Des beazè blancs linçû* (draps). / *I fwêt beazè clér* (Le temps est bien clair). / *Li rgon* (le seigle) *est beazè vert. Dispus k' il a rplû, les patures sont belzè vêtes*. Pârlers: *bê-z-èt, bia-z-èt, bèle-z-èt*; v. très, fort. >>> Il l' a payé bien cher; *I l' a payi beazè tchîr; a tchîrès pêleyes; tchîr et vilin*. Pârlers: *bê-z-èt tchièr; bia-z-èt tchèr, chêt \**; *pêlêye* (contenu du plateau de quête, à l' église); >>> BIEN QUE; **cabén k(i)**; Pârlers: *cabin k(u)*; - *i pwartéve des coûtès moustatches, ècormémé nu les rcôpéve-t-i jamès. - bien-portant: fomoûri. -qqch de bien fait: one sacwè d' à façon, d' asdreût. -bien souvent: co traze fîes. -tout va bien: tot va à l' invèye. -changer qqch en bien: candjî' ne sacwè è mî. - >>> et bien d' autres choses encore. ... et dji n' ti sé tot cwé. Asteure cwand ele rivnèt d' rome, les cloltches ont des us, mins ossi des ptits velos, des videyocassetes, et dji n' ti sé tot cwè (c. Masseux).*; >>> SI BIEN QUE (en conclusion, en liaison dans le discours); *ça fwêt ki; et c' est ki: - i pwartéve des coûtès moustatches, ècormémé nu les rcôpéve-t-i jamwès*. Pârlers: *ça fêt k(i), ça fwêt k(u); et c' èst k(u)*; >>> AUSSI BIEN; **tossi bén**; >>> bien entendu; *come di djusse, come du byin antandu*; Pârlers: *come dè djusse, come du jusse, coume dè jèsse*; v. naturellement; >>> Me voilà bien avancé(e). *Bén vo m' la prôpe avu ça*. v. belle, *bien entendu come di dyin antandu >>> vous alliez au bois avec les hommes, vous, henriette?- Bien entendu! Alîz o bwès avu les omes,ô, vos Inriete? Bèn dj' î a sti assez. bien sûr! tês k' ây, okây, ayowây, Bèn oyi,va, sèss, kê, dê* (formes familières) *Bèn oyi, olôz, savoz, ô, dan* (formes polies); *dazârd; bèn oyi dandjereus, parit, ça; biyin=bén >>> si*

bien que (si bén) tant que (cfr Moustier; tantia); (pour son âge) bén rustike, reverant, -e Pâ : rêverant;

BIEN-AIMÉ, -E; **binamè, -eye**; v. cher, chéri. - le fils bien-aimé: lu binamé fi du s' père. ma femme bien-aimée: mu binamé fême. - ma bien-aiméebinamée, mamée. -mon peit-enfan bien-aimé: mu pitit mémé.

**BIENFAISANT**; **binfèzant, e**; qui fèt du bén; qui fèt do bin; Ki fèt bin a. bin fijant

**BIENSÉANCE**; **boune codujhance, cdûjhance / codujhance coumifât, codujhance a môde di djint; boune minance**; >>> les règles de bienséance; *Les riles di codujhance a môde di djint*; v. déontologie, politesse; Pârlers: *kidûhance, cudûhance, cudûjance, codûjance*; *mon.nance, mwinr' nance; rîle, rûle*; >>> Veuillez respecter les règles de la bienséance; *Wêtoz di vos miner a môde di djint. Codujhoz vos a môde di djint, et nèn a môde di biesse*. Pârlers: *mon.ner, mwinr' ner; kidûre, cudûre*;

**BIENTÔT**; ♦ **bénrade, bén vite, torade**; *Vos âroz bénrade voss C4, la, vos si vos cotinuwoz*. Pârlers: *bin rade; bén råde; bé råde; tot råde*; ♦ **dabôrd**; *I sreut dabôrd tins di fé on diccionere francès walon po tertos*. Pârlers: *daboûrd, dabônrd*; ♦ **totaleure, totasteûre**; *I srê totaleûre dîj eûres, et vos n' avoz nèn co atakè*. Pârlers: *daboûrd, dabônrd; t' t a l' eûre, tot a l' eûre*; ♦ **dvant / divant wêre**; *Les sidadeus seront-i dvant were al taye âs fréjhes ? (Les malades du sida seront-ils bientôt au bout de leur peines ?) (Li Ranteule)*; ♦ **dvant / divant beacôp**; *Dji l' irê vey a l' ospitâ dvant beacôp*. ♦ **bénteu**; *Dji l' irê binteu trouvé, et ly dire çu ki dji pinse*. Pârlers: *bintè, binton, binteû, béntou, binto*; ♦ **co vite**; *Dju serans co vite al dicâce, et dji n' a co rén rnetyi*. ♦ Il sera bientôt midi; *I betche a nonne*. Ce sera bientôt fini ?! (à des enfants insupportables); **Sabay**, vos, *djonnes ?!*; A bientôt !; **Ada ! Djusk' a (ttaleure) ! A bénrade, a torade !** Pârlers: *ada, adé, adé !*; v. revoir, tantôt.

**BIENVENU**, -E; **bévnvu, uwe**; Pârlers: *binvnu, -binvni, binmnou, bévnvu*;

**BIENVENUE**; **bévnvuwe**; Pârlers: *binmnowe, binvnûwe, binvnoûye, binvnûye, bévnûwe*; souhailer la ~; *dire li bévnvuwe*.

1. **BIÈRE**; (fém) **bire**; Pârlers: *bîre, bière, bièr'*; Donnez-moi une bière belge; *Dji beureu bén ene djupeyire, ene sitella, on orvâ, ene trapisse (di Rotchfwaert, di Chimê), ene Duvele, ene gueuze, ene crik, ene vî-tins, ene blantche, evnd (èt vos nd âroz = etc.)*.

2. **BIÈRE**; (sm = cercueil) **bîle, bire**; *Onz aleut bâjhî li platene et tourner âtou do bîle (J. Calozet)*.

**BIÈVRE** (dans la province de Namur); **Bîve**; v. castor

**BIFFER**; ♦ **bârer**; v. barrer; Biffer la mention inutile; *Bâroz çu ki n' covént nèn*. ♦ **disfaci**; Pârlers: *disfacî, dusfacè, dêfacer*; ♦ (faire disparaître une écriture) **ayixhiler**; Pârlers: *ayichiler, ayihiler, anichiler*;

**BIFTECK**; **biftek**; *I fât bén gangnî s' biftek !*;

**BIFURCATION**; **focthe**; *Vos aloz djusk' a l' focthe, pu prinde sol hindje (sol gâtche)* Pârlers: *foutche, fourtche, froucthe Y, (igrek); creujhleye voye*; Pârlers: *croûj' lêye vôle, crwèz' lêye voye, croûj' lée vôle*; v. carrefour. biviêr

**BIFURQUER**; ♦ **toûrner, bratchî**; Pârlers: *bratcher*; ♦ **prinde ene fâsse voye, ene voye lérece**;

**BIGARRÉ**, -E; ♦ **cabârè, gribolè, cadjolè, éye**; Pârlers: *cabolé ♦ hârlikiné, éye, C' e-st ene sôrte du sizret hârlikinè ki vent d' Ostraleyè*. ♦ **aydôdè, -éye**, *Les plomes do pawon son-st aydôdèyes*. ♦ **bruskinè** (litt. comme une brebis à laine bicolore) Pârlers: *brëskiné ♦ carôyi*; Pârlers: *carouyi ♦ tchamarè, éye* Pârlers: *chamaré ♦ a carimadjôye*; ♦ **avu des zébraedjes**; ♦ **bigârè, -eye**; Un oiseau bigarré; *On djoli*; un bâton bigarré. *On djoli bordon*; v. bariolé, tacheté.

**BOUGON**; **câcarète brogneu, -se, brognâd, -e Pâ brognâ, -de, bruzineu Pâ brouzineû; mâcontint**

**BIGOTTE**; **câcarète Pâ caucarète, câcarète**

**BIGRE**; **Hê, ti!**; >>> Bigre, en voilà un qui va me détrousser. *Hê, ti, ça sreut co bén on côleu d' bousse, la, ci-la (Laloux)*; 1. (étonnement) **Bén diâlè evole, bén diâlè m' ancate! 2.(admiratif) a verât, fi!** P: *vèraut, verât v. génial « Il ont parvinu a mîcher les 5 millions po on novea terin d' fotbal. - A verat, ti. » (Pierret) (litt. Ah Dieu - sanglier! incontinence qui viendrait des Celtes). Ouchtî, oufti.*

**BIGREMENT** fameuzmint, pâr, mo c' est fameuzmint lon, vos cascâdes! Ilest bigrement futé. Ilest mo calé.

**BIJOUTIER**, -ÈRE; **bijoutî, -tresse** Pârlers: *bijoutier \* bijoutcher \**; *bijoutiè*

**BIJOUTERIE**; **bijoutreye**; Pârlers: *bijoutrèye, -trîye, -trîe*

**BILAN**; **balance (des comptes)** >>> déposer son ~; *clôre botike*; **déposer son bilan (voir banqueroute)**;

**BILE**; **amér; bile**; se faire de la bile; ♦ **si câsser l' amêr**. *Fât nèn si câsser l' amêr po cachî a comprinde: fât prinde l' afwêre insi (R. Stainier)*; ♦ **si fé del bile**; ♦ **si fé do mwês song**; ♦ **si bîler, si wôrmagnî**; (litt. se manger ' hors' avec adaptation littérale de la structure

allemande sich aus-essen); Pârlers: s' ôrmougnî, ♦ si dmagnî / s' dimagnî Pârlers: s(u) d(u)mougnen, s(i) d(i)mougni. si formagnî Dj' a veyu des droles di biesses avu tot plus d' uy, di bokes et d' bouroltes avu ds brès ki brikint pattava. C' est po ça k' dji m' formagne (J.F. Brackman)

**BILIAIRE** >>> vésicule biliaire; **amér, potche d' amér**; (On tuwe li pourcea) Wêtoz a vos di n' nén schurer l' amér, la !; La o live ki disloye les nièrs des massales ki ramone l' amér et fwêt wespyî l' misse. (L. Namèche)

**BILLE**; 1. (général et petite bille) ♦ **maye** (masculin: on mâye) djower âs mayes; Pârlers: mâye; ♦ **tchike**; djower âs tchikes; Pârlers: cike, tchake, tchoke; ♦ **uy**; djower a l' uy; Pârlers: oûy; ♦ **merbe** (litt. marbre), **merbule**; djower âs merbes; Pârlers: mêrbule, mèrbûle, merbèle, mârbele, mirbèle, mirbêle; ♦ **cada** (féminin); ♦ **bitchot**; ♦ **boule, boulete, bouletea**; ♦ **clitche** Pârlers: crisse, kitche 2. (grosse bille) ♦ **ma**; Avu s' ma, on fwêt sôrti les mayes des ôtes fû do rind. **kinke, petûle**; Pârlers: pètoûle; **djasse** (litt. jaspe); Pârlers: jasse; 3. (petite bille de terre cuite); ♦ **tchinike**; Pârlers: kinike, kènike; ♦ **cada d' tere, maye di tere**; 4. (en verre) **maye di veule, cada d' veule, veultî**; Pârlers: mâye di veûle, vûltî; veûltî. 5. (en verre strié) **maye âgate, gatî, cassidône** (litt. agate, calcédoine, variétés de quartz); Pârlers: on mâye âgate, on maye d' âgate, mâye di gate ♦ reprendre ses billes (= retirer de l' argent investi); riprinde ses sous, ses cwârts, ses liârd, ses mayes, ses cadas; ♦ roulement à billes; **movmint a beyes, rôlmint**; Pârlers: movvmant a bîyes; ♦ stylo a bille; **betch a beye; bik; stîlo / sitîlo / estîlo**; I ly a payi on bik Parker po ses ans. Pârlers: bek a bîye; s(u)tîlou, (è)sîlo; Rem.: modèle de transformation de nom propre en nom commun, parfaitement compris par tous (bik). On peut lui préférer le traditionnel betch = plume, ou un emprunt avec adaptation phonologique: s(i)tîlo; v. boule. **Leus îs, lâdje adrovus, lujhet come des djasses divêre (Van Cutsem). rendre des billes ratchî Gn aveut cwate sôrts du mas : les cartaches, les gros di pire u di marbe, les djasse, les mweyén di vêre, les mas ordinères, les kinikes : les ptits (H.Pétrez)**

#### Quelques termes des jeux de billes

♦ **tchicter, fé baguer, bictor, peter** li maye (li tchike, li merbe) di l' ôte; toucher, chasser la bille de l' adversaire Pârlers: tchak' ter; ♦ **rtchire / ritchire / ertchire** (litt. re-chier); Il a dvu rtchire totes ses mayes; devoir rendre (sur mauvais coup) les billes déjà gagnées; Pârlers: r(i)tchîre, r(u)tchîre (è)rtchîre. ♦ **ratchiker, rapaner, ratchicter**; gagner toutes les billes de l' adversaire; *Dji ly a ratchictè totes ses mayes*; ♦ **m(i)zeurer a l' aspagne**; mesurer la distance entre une bille et le but, avec la main tendue, du pouce au petit doigt (à l' empan); Pârlers: aspène, aspougne; ♦ **Li maye m' a schipè** La bille m' a échappé; Pârlers: chipè, hipé, skipè; ♦ **pictor**: caler sa bille et la diriger vers le sol, pour toucher une bille proche; Pârlers: piker, pign'

ter; ♦ **hiner al bele**; lancer chacun sa bille pour déterminer l' ordre des joueurs; *On hene [hène] al bele*. Pârlers: hign' ter; ♦ **hiner l' pogn**; avancer le poing en lançant la bille; ♦ **on stok** (bon u mwès) obstacle, bon (arrête une bille qui allait aller trop loin) ou mauvais (oblige de recommencer, alors que le coup était prometteur); Pârlers: strouk; ♦ **Bistok !** Cri lancé quand la bille a heurté un obstacle; ♦ **li tape, li tesse, li ligne**; ligne de départ; *On met tchaeconk deus mayes dins l' ceke, et on s' met tertos sol tape*.

**Sortes de jeux de bille**: 1. (poursuite, en marchant avec chacun une bille); *djower al rôlinne*; Pârlers: rôlin.ne, roûlène; **al totche**; Pârlers: toutche; 2. (petit trou vers lequel on envoie les billes); *djower â potè, al pote*; Pârlers: poto; 3. (autres) *djower a maye del brike, a macayô, al pete, al rôye âs cêkes, â triyingue [triangle], a s' mete so broke*; □ **djower â ferter, fé bate les mayes**; jouer à briser, à l' aide d' une bille, une autre bille (en terre cuite) à moitié enfoncée en terre;

**BILLET; biet**; Pârlers: bièt, biyèt, bi.èt; Rem.: modèle du groupe i + y (radio / radiyo, avion / aviyo); **bilèt**, ♦ **billet d' entrée (à une compétition etc) dreut**. (on concours di tchesteas d' sâvlon) dj' aveu payi l' dreut, rascode ene shupe do marchand ' dtcherbon et buter come on diâle. (J.L. Fauconnier)

**BILLOT**; (bloc de bois posé verticalement et qui présente une surface plane à sa partie supérieure); **blokea**; *I n' fât nén leyi vosse deut inte li hepe eyet l' blokea, la m' valet !*; Pârlers: blokê, blokia;

**BIMENSUEL; ki rexhe tos les deus mwès; deus-mweti**;

**BIMOTEUR; (avion) a deus moteur; deus-moteurs**;

**BINCHE; Binche**;

**BINER**; ♦ **sâcler**; *I m' atelève a ene cwaede et dji hatchîve li cro po sâcler les betraves*; ♦ **rawter**; ♦ **biner**; v. buter

**BINETTE; razète, binète**

**BINEUSE; binwè**; Pârlers: bin' wè, binoû; v. butoir

**BIOGRAPHIE**; ♦ (registre courant) **veye, vicàreye**; *Avoz ddja lejhu (avez-vous lu) li vicàreye do curè d' Ars ?*; Pârlers: vèye, vîye, vîe; vicàreye, vicàreye, vikêrye, vikêr' rîe; ♦ (registre formel) **biografeye**; *Il a scrît ene biografeye da Tino Rossi*. Pârlers: biyografèye, biyografîye, bi.ografie;

**BIOLOGIE; biolojince**; Rem.: modèle de formation des noms des sciences, forme contractée de *bioloj-since*

**BIOLOGIQUE; biolojike; bio**; *I fjèt del culture bio*. >>> l' horloge biologique; *L' ôrlodje do cwaer, di*



*nosse cwaer, l' ôrlodje divintrinne; Pârlers: divintrin.ne, èd' vintrène;*

BIOLOGIQUEMENT; **biolojicmint**; *Biolojicmint, ene race ki n' si rprodût nèn toûne todi a rén.*

BIOLOGISTE; **biolojisse** (étudiant, licencié); **biolojincieus** (chercheur, docteur); Modèle de spécialisation de suffixe pour des précision sémantiques sur le niveau d' étude des scientifiques.

BIP SONORE; **xhuflot**; *Vos poloz leyî vosse messaedje après li xhuflot* (S. Quertinmont). Pârlers: *huflot, chuflot, choufлот*;

BIPÈDE; (adj) **a deus pates, a deus pîs; (on) deus-pates, deus-pîs**; *L' ârtisse o docteur: "Dj' inme bramint mî sognî les cwatè-pates ki les deus. (sous-entendu: les deus-pates)";*

BIS ! BIS ! (a la fin d' un show); 1. **ene ôte ! ene ôte !**; Pârlers: *ine ôte; ène onte, ène oûte; one ôte, ène ôte (onte); 2. co yene ! co yene !* Pârlers: *co-y-ène !; co one !, co ine !, co ène !*

BISAÏEUL, -E; ♦ **erî-grand-pére, erî-grand-mére**; Pârlers: *èrî-, arî-;* ♦ **ratayon, ratayonde**; Pârlers: *ratayone.*

**BISCUIT**; **biscwît; buscûte; Biscwit. Tènèz, vla in biscwit militère.**

BISCORNU, -E; **biscwaernu, -we**; ♦ des idées biscornues; **des idéyes fû** [foû] **scwêre; des crawieusès idéyes**; ♦ Ce projet est complètement biscornu. *Fât zesse fén ascabarè (Fât yesse on pur ewarè) po ponre on sfwèt prodjet.*

1. BISE; 1. (vent du nord) ♦ **bijhe**; *Li bijhe xhuflève a vos côper e deus* (H. Matterne) *Cand l' bijhe baye* [' donne' = souffle], *on si ratcheteure* (Y. Gourdin). Pârlers: *bîhe, bîhye, bîje, bîze*; ♦ **mâle êr** (litt. mauvais vent); ♦ **dreute bijhe** (litt. vent venant droit du nord) 2. (du nord-est) ♦ **hôte bijhe**, Pârlers: *wôte, wôte bîze, yôte bîje, hôte bîhe*; ♦ **neure bijhe**, Pârlers: *neûre, nwêre, nwâre* ♦ **bijhe di Russeye**; 3. (de l' est, du sud-est) **basse bijhe**; ♦ la bise souffle; ♦ **i bijhe**, Pârlers: *i bîhe, i bîje, i bîze. ♦ l' êr esst e bijhe, ♦ l' êr vint d' bijhe*; ♦ il souffle une sale petite bise; **i bijhele, i bijhleye**; Pârlers: *i bîh' lêye, i bîhèle, i bîjèle, i bîjule. ♦ bise de mars; bijhe di mârs, ♦ bise d' avri; bijhe d' avri; ♦ bise âpre; cwaexhante bijhe, hagnante bijhe*; Pârlers: *cwêhante, cwachante*; ♦ avoir le corps glacé par la bise; **esse dibijhi(ye), esse sibijhi(ye)**; Pârlers: *d(i)bîhî, s(u)bîjé*; v. gercer; ♦ Si vous sortez par ce temps, le vilain ' Monsieur Labise' va vous pincer, vous becquer. *Si vz aloz a l' uxh pa c' tins la, l' ujhea à rodje betch* (litt. l' oiseau au bec rouge) *vos betchrè, li cok à rodje betch vos hagnrè; / ... li Pèpé Djan Bijhon, et tos ses êdants, les Pinçons,* (litt. le croquemitaine

Jean Labise et ses adjoints, les Pinceurs) *vos vénront hagnî les deus et picî les lepes.*

Rem. Il est évident qu' en normalisation, on ne peut pas tenir compte des innombrables formes locales, faisant référence à une région ou un village situés à l' est. Par exemple: *bîhe di Mâstrek* (de Maastricht), *d' Âhe* (d' Aix-la-Chapelle), *di Sint Tron, di Tongue, di Campène, di Fagne, vint d' Ârdène,* etc.)

2. BISE; (baiser) **bâjhe a picete; pitite boke; betch, boke**, ♦ faire la bise; **rabressî, bâjhî a picete; diner ene pitite boke**; ♦ (se) faire les trois bises; **(su) rabressî come les parints, come al dicâce, come les matantes**; ♦ faire la bise à tout le monde; **bètchî tertos; diner des bêtchs pattavâ**; ♦ Il (elle) adore faire la bise a tout le monde; **C' esst on btchâd, ene betchâde; on letchâd, ene letchâde; on rabresseu, ene rabresseuse.** Pârlers: *bètchâud, bêtchâd; lètchâud, lètchâd*; v. baiser; bisou

BISEAU; ♦ **bijhea**; Pârlers: *bîjê, bîjia, bîhê, buzia, bizô \**; ♦ **efiant**; *L' efiant d' on cizea*; Pârlers: *afiant, afiyant, èfiyant, èfilant, afi.ant*; ♦ **taeyant**; *Li tayant d' ene schavrece.* Pârlers: *tayant, tèyant. ♦ tailler en biseau; Côper e bijhea, e taeyant, e ponte, e xhuflet, e xhuflot; e bihêrd, e cherbea, taeyi e-z efiant, côper efiantu*;

BISEAUTER; ♦ **taeyî e bijhea**; Pârlers: *tèyî è bîzê, tayè a bîjê, tayi a bîjia, tayî a buzia*; ♦ **efyî**; Pârlers: *èfyî, èfyi, afiyî, afier, afiler, -è, afi.î*; ♦ **efianti**; Conj.: il efiantixheut; Pârlers: *èfianti, afiantu*;

BISOU; 1. **betch**; *Les betch, les betch come ça schoyeut !* (B. Dechamp); 2. **bibize**; Alê m' pitit poyon, dinoz ene bibize a vo matante !; Pârlers: *bibîze*; v. bise, baiser. ♦ **Faire un gros bisou (dit à un enfant) dner l' botchète Pâ : d(u)ner bayî la boutchète ; c' e-st on (ene) ratchofteu(se)** Pârlers: *ratchoufteû.*

BISEXUEL; **bok-et-gade; bike-et-bok** (litt. chèvre-et-bouc, à cause de la fréquence de cas d' hermaphrodisme dans l' espèce caprine); Pârlers: *bouk-èt-gade, bike-èt-bouk.*

BISQUER; **bisker**; Conj.: i biskeye; Pârlers: *i biskèye, i biskîye.*

' BISSER' \* (redoubler une annee, surtout dans le supérieur); **ridobler / rdobler / erdobler; erdobler, rudobler**;

' BISSEUR'; **ridobleu, -se; bisseu, -se**;

BISSEXTILE >>> année bissextile; **aneye (a) bizete**; Pârlers: *bizète, buzète*; (Rem.: modèle du glissement i = u); *anêye bizete, cwand i plurè des berwetes !* (Li Chwès) (les gens étaient incrédules devant la notion d' année bissextile).



BISTOURI \*; **flîme**;

BIT; (unité informatique) **bit**; *Sony a co rtârdji li rexhuwe di ses tâvletes [consoles] di 16 bits.*

BITTE; 1. (d' amarrage) **bolâd** (litt. boulard); *Ni dmeroz nén stampè come on bolâd !* (B. Louis); Pârlers: *bolaud, boulaud*; v. borne; 2. (pop., pénis) **kete, kekete**; [kète, kèkète], ♣ un film, un parler bite-couille-cu (Coluche); *on film kete-et-ame (-et-vulve).*

BITU; Beurré; chifté, cuité

BITUME; **târmak**; **goudron**; >>> couvrir d' une couche de ~; **târmaker** (voirie); **ahouwer** (bâtiment); **adag' ner** (barque, bateau); v. étanchéité; >>> mettre une nouvelle couche de ~; **ritârmaker / rtârmaker / ertârmaker**; **rahouwer** (bâtiment); **radagner** (barque, bateau); Pârlers: *rutârmaker*;

BITUMINEUX >>> schiste bitumineux; **chisse târmakixheus**; *Tant k' les petroles dimorèt a 20 \$ li tounlêye, gn a nole gangne az espwater les chisses târmakixheus.* Pârlers: *târmakiheûs, târmak' heûs târmakicheûs*; Rem.: modèle de néologisme avec le suffixe -ixheus, surtout adapté à la géologie et pédologie.

BITURE; chike, tamponne

BIZARRE; **drole**; **cawiasse**; (*a câzant do ristinneu*) *C' est cawiasse di vey on si gros ome ki tchicote avu des si ptits cayets* (A. Laloux). ♣ individu bizarre; **ewarè**; Pârlers: *awaré, èwaré; yans*; Pârlers: *yan' , yan' s' zigomârd; anicrotche; anivêr; eplâsse*; Pârlers: *aplausse, èplâsse, eplâsse; asticot.* *foyè Elle aveut st on fayè sorire; mâbelêr ♣ c' est lui qui est tout bizarre, maintenant Asteure, c' est li k' est tout prou*

BIZARREMENT; **droidumint**; >>> Bizarrement, l' annonce d' une diminution prochaine des grosses retraites n' a provoqué aucune protestation. *C' est drole ki, cwand onz a st anonci k' on rabaxhrîve les grossès pinsions, gn a nolu k' a mouftè.* Pârlers: *drol' dimint, drol' dèmint*; >>> Bizarrement, le train s' arrête; *La l' trin ki s' aresteye, ça* (Laloux). *droledimint*

BIZARRERIE; 1. yâk di drole, ene sacwè d' drole, on drole di cayet; **droiduriye**; **biestriye**; 2. **ewareure**; Pârlers: *drol' dirèye; èwareûre, awarûre awarûre*; >>> les bizarreries administratives; *Les biestriyes des administrâcions.* Pârlers: *bies' trèye*;

**BLABLA**; **rotindje**. *C' a sti tote li djournêye les minmès rotindjes*

BLAFARD, -E; **sblari / siblari / esblari, -iye**; **blanc come on mwaert, blanke come ene mwaete; blanc, blanke come ene makeye**; ♣ Il, elle a un teint blafard;

*Il est tot sblari; elle est tote siblariye / esblariye.* v. pâle, blême

BLAGUE; 1. **fâve** (histoire drôle); Pârlers: *fâve, fauve, flauwe, flâwe*; 2. **couye** (fam. = mensonge); 3. **couyonâde**; 4. **carbonâde** (forme ' surpolie' , couyonâde étant ressenti comme vulgaire); *Dji ly va djower ene carbonâde* (Laloux). >>> Ils ne supportent pas les blagues; *I n' atindèt nén l' rizeye.* >>> faire une blague; *saetchî on scorion; I rit dins li-minme do scorion k' il a saetchi o ci ki l' ratindeut* (Laloux). >>> raconter des blagues a quelqu' un; **coyoner ene sakî**; *Dji vôreu bén po cwand dji serè vî, po cure li djote et fê l' cafê, ene chère viye djint todi bén guêye ki m' coyonerève e tcherdjant l' feu.* (E.Thirionet); >>> C' est une bonne blague, mais je ne l' avale pas; *Ça s' a passè al cinse ewu ki l' tchin bat l' bure avu s' cawe.* v. baliverne, bêtise, bluff, bobard, faribole. *couye, crake, couyonade*; (sale blague, sale coup) **quénte** ♣ raconter des blagues a couyoner *Dji vos rveu, vos, mes vîs tayons, al chije, ki couyonéve li djonnesse ctot rlapant l' peket* (w. Bal). **Kéte (problème) kénte**. *Dj' a yeu l' kète di m' bea-fré; ♣ C' est une blague ! C' est po rire, him.* *Lostreye. Kénte I n' pasrève nin di scole cite annêye chal. Mins ça c'est des kéntes k'arivet tos lz ans* (G.Fayt) (de mauvais goût) *eguegne Lezî end a-t on fwet, des eguegnes di totes sôrts* (E. WARTIQUE) (mauvais tous) *daye wêtoz a vos di n' nen avu l' minme daye* (E. wartique). (affabulation) *crake . Astoz chur ki vos n' mi contoz nen des crakes ?* (E. Wartique), *djesse. Dj' à des pietes di memwere; ça m' djowe des drales di djesses* (A. Dewelle)

BLAGUER; **balter**; **conter des flâwes, des crakes**; >>> Il blague continuellement; *C' esst on conteu d' couyes, di couyonâdes, di carabistouyes.* >>> Je blaguais, hein; *C' esteut po rire, don.* **coyoner; balter; racontr des prôtes; blaguî; Raconter dès couyonâdes. Si fonte des djins**

BLAGUEUR, -EUSE; **balteu, -se; conteu d' flâwes, di couyes** (fam.), **di crakes**. **Caraye**. **Bourdeu** *Les cis k' dj' elzi a racontè çu m' ont Cuki po on boûrdeu Pâ : boûrdeû, boûrdeûr* (P.H. Thomsin). **Bôreu d' crakes**. **Fouteû d' djin**. **Losse -Tins des vacances, dj' a deus mestîs : rintû l' dimegne eyet chomeu tins del samwinne - Sacré losse, tri m'a yeu !** (G.Fayt)

BLAIREAU; **tasson** (animal); **blêrô** (brosse à raser); **tèsson**; **taesson** Pârlers: *tèsson tachon*; ♣ **terrier de blaireau taesnîre** Pârlers: *tèsmîre, tismîre, tasnière, tachnière tachounîre* *Dins l' tins on s' frotève ses rumatisses avu del crâxhe di tasson.*

BLAIRER; **noder, sinte**; >>> Je ne peux pas le blairer; *Dji nel sé noder, dji nel sé sinte.*

BLÂME; 1. (indirect, poli) ♦ **critike**; ♦ **rprotche / rprotche / erprotche**; 2. (direct, bruyant) **stoneye / sitoneye / estoneye** (litt. chose qui tonne); Pârlers:

s(u)tounée; **3.** (avec pression) **seraedje, tinkiaedje**; ♣ (a un petit enfant) Tu auras un blâme si tu continues; Vos âroz **do grand deut**; Pârlers: *dè grand deût; do grand dwèt, do grand dût, dou grand dwat, du grand dèt.*

BLÂMER; **1.** (général) *fé des rprotches*; **2.** (en l'absence des gens, en médisant) **critiker**; **3.** (gentiment un enfant par geste); *fé des grands uy fé on grand deut.* **4.** (sermonner): **sercyî; stoner / sitoner / estoner, rmostrer / rimostrer / ermoster**, Pârlers: *stouner; rumoustrer; sèrciyi*; **5.** (avec menaces en cas de récidive) **serer; tinkyî**; **6.** (en parlant d' un paroissien, par le curé en chair de vérité) **prêcher**; *Il è prêchè les valets Botî. blan.mer; blâmer; sèrcî; trover a r' dire so;*

BLANC, BLANCHE; (adj. & n) **blanc, blanche**; *Ene blanke vât deus neures (al muzike)*; Pârlers: *blanche, blanche \**; (Rem.: modèle du système tch = k = ch); >>> *laver plus blanc; fé tirer (l' lindje) pus blanc; Ariel +++, li buweye ki fwêt tirer vosse lindje pus blanc.* ♣ *mise à blanc \* (terme forestier); côle a tire et a êr; a blanc sto*; Pârlers: *a blank-esto, a blank-ète*; ♣ *faire chou blanc; ndaler fé kerweye* (litt. faire corvée); **fé berwete**; v. bredouille. ♣ *nul blanc (football) zéro (a) zéro; ♣ mariage blanc; mariaedje al crôye* ♣ *L' un dit noir, l' autre dit blanc; End a onk ki dit bif eyet l' ôte ki dit baf.* Pârlers: *Gn a-n è yink ki dit bif èt l' ôte ki dit baf. normalement l' adjectif de couleur est toujours placé devant le nom ene blake cote, do blanc papî, ene blanke bascolète (belette blanche = hermine), on blanc tchvâ; on hèsite dans fiêr blanc / blanc fiêr; vèn blanc / blanc vèn ene côle a blanc sto* Reste derrière dans les expressions empruntées telles celles du français *Ârmé blanche. Dji travayîve po lârmée blanche.* ♣ *fer blanc blanc fiêr, cru fiêr, scru / sicru / escru fiêr.* ♣ *' blanc cassé'; v. blanchâtre blancasse; ♣ blanc éclatant; blanc come des novele nive. Nos efants fiat doul tchâr a machine û del tchâr a canon; onk et l' ôte, c' est tot come (C. Massaux)*

BLANC-BEC; **blanc-betch; aferlicoteu**; Pârlers: *afurlicoteû; tchirliket, rintchintchê*; Pârlers: *rinkinkin*; ♣ *jouer au blanc-bec; fé di s' rintchintchê.* v. gringalet, freluquet.

BLANCHÂTRE; ♦ **blankiâsse**; Pârlers: *blankiausse, blanchausse, blancausse, blanchâte \*, blanchate \**; ♦ (délavé) **blancasse, blankinasse**; Pârlers: *blanchasse, blankesse, blanchinasse*; ♦ **nén fén blanc, nén fene blanke**; Pârlers: *nin fi blanc; nin fin blanc, nin fine blanchte, né fène blanke*; rl a: blafard

BLANCHEUR; **blankixheur; sblarixheur** (pâleur); >>> *J' ai été surprise par la blancheur de leur teint, eux qui vivent en Afrique. C' est drole come i sont mo sblaris, po des cis ki dmoret âs Afrikes.* Pârlers: *blankiheû, blankicheû, blanchicheûr, blankicheûr, blanchisseû; blankeû; blankiheur. blankeû*

BLANCHIMENT; v. blanchissement.

BLANCHIR; **blanki**; (en parlant du linge) **tirer**; *Nos blankixhans, etc. (4e groupe)*; Pârlers: *blanchi, blanchi*; >>> *blanchir du linge; mete des lokes, do lindje a blanki, a tirer.* >>> *Nous allons mettre le linge dehors pour qu' il blanchisse mieux; Nos metrans les lokes a l' uxh po k' ele tirexhe mî.* >>> *à la chaux; blanki al tchâsse, a l' atchâs; tchâster, etchâsler*; Pârlers: *atchâler, achâler.* >>> *blanchir l' étable, comme chaque année; rblanki / riblanki / erblanki*; Pârlers: *r(u)blanchi; r(i)blanchi*; >>> *blanchir l' argent sale; rnetyî les cwârts do diâle; raprôpriyî les sous ki vnèt d' raf; blanki les neurs liyârd; rispâmer les sous des drougues, buwer l' niche ârdjint. blanki; blanchi; du linge Erlaver. Il èst lodji, oûri èyèt rlavê. Nourri(e) et blanchi(e) sougni(-eye) et rlavê( èye).*

BLANCHISSAGE; v. blanchissement; >>> (à la chaux); **1. tchâstaedje etchâslaedje** Pârlers: *etchâslêdje, achauladje, tchaustâdje.* **2. rblankixhaedje / riblankixhaedje / erlankixhaedje**; Pârlers: *erblankichâdje, r(u)blanchichâdje, r(i)blankihêdje.*

BLANCHISSEMENT; **blankixhaedje; blankixhmint**; Pârlers: *blankihêdje, blankichâdje, -âdje, blanchichâdje, blanchichâdje; blankih' mint; blankich' mint, blanchich' mint, blanchis' mint*; >>> *blanchissement de l' argent sale; rnetiaedje / rinetiaedje / ernetiaedje do neur ârdjint; blankixhaedje des mannets liyârd, des niches sous, des flêrantès mastokes; raprôpiaedje do yôrd ârdjint, des mâssîs scalins, des cwârts do diâle; buweye des mâssîs çanss; rispâmaedje do neur ârdjint.* >>> *La Suisse a enfin voté une loi contre le blanchissement de l' argent sale; El Swisse, il ont tolminme vôtê ene liwê siconte do blankixhaedje do yôrd ârdjint.*

BLANCHISSERIE; ♦ **buweye** (litt. buée-rie: là où on fait la ' buée' = la lessive); Pârlers: *bouw' rêye, bouw' rîye, bouwèy' rîye, buwérie*; ♦ **lavereye** Pârlers: *lav' rêye, lavrîye, lâvrîe*; ♦ **blankixhreye**; Pârlers: *blankih' rêye, blankich' rîye, blanchich' rîe, blanchirîye, blanchis' rîye \**; ♦ **pressing**; Rem.: *pressing*; Rem.: *modèle d' emprunt à l' anglais du suffixe -ing*; ce suffixe, très emprunté par le français et l' allemand, apporte une sensation valorisante, moderne, d' efficacité, en plus de l' aspect de variété et de fraîcheur (son inconnu en wallon).

BLANCHISSEUSE; **Blanke bowerèsse.**

BLANC D' OEUF; Glê. **Dèsbate dès glês d' yeu. Coler du papî aveu du glê d' yeu;**

DE LA BLANQUETTE; **des carbonâdes (flamindes)**; Pârlers: *carbonâdes flamandes*;

BLASÉ, -E; **rigondi / rgondi / ergondi, -iye;**

BLASPHEMATEUR, -TRICE; **djureu**, -se Pârlers: *djèrêû, djureû, djureûr*

BLASPHEMER; **djurer, fé les cint-meye-diè; sketer les nom-di-diu, dèjurer. skéter les miliârds;**

BLATTE; **1.** ( ~ germanique = cafard, *Blatella germanica*), **biesse di gaz;** **2.** ( ~ orientale, **biesse di for, di boledjî;** Pârlers: *biesse dè for, bièsse du for, bièsse dè four, bièsse di boulingjî, bièsse du bouladjî, bèsse du bouledjî.*

BLÉ \*; **1.** (froment); **frumint;** Pârlers: *froumint;* **2.** les blés (= les céréales); **les dénreyes, les dvêres** Pârlers: *dêrêyes, dinrêyes, danrées, dvinre;* **3.** du blé (pop. = de l' argent) *des pecayons, des mastokes, des ptits ronds, des çansses;* >>> *blé sarrasin; bukete;* Pârlers: *boukète, boûkète;* **À pus sovint dè frumint. Dé l' blé (épautre). fromint; grin; v. apostat**

BLED; c' est une bled perdu c' esst ene plaeece ki l' Bon Diu n' i a mây pssè.

BLEIME; (t. vétérinaire, maladie du pied du cheval) **crapôd.**

BLÊME; **sblari / sblari / esblari, -iye; bladje, bladjot, -e;** • il (elle) est blême de froid. *Il est vervessu; Èle st vervessuwe.* Pârlers: *vêrvèssu;* Modèle d' emprunt ancien au flamand (verfrissen) avec adaptation phonologique. • Son teint blême indique le superstress dans lequel il a vécu ces trois jours; *Tot sblari (tot bladjot), on ome, d' avu sti fèn strindu treus djous à long.* v. pâle, livide, blafard ~ de froid vessu d' freud; **blanc come ene makêye, blanc mwört. Bladjot. Blanc come ene makêye** Pâ macaye. **bladje Mon Diew, mi fi, did yu rvinoz, bladje eyet dismôrcelè [taillé en morceaux] (F. Dewandelaer)** **bladjot on bladjot solea spitruye [asperge] sès tenès rês d'ôr avâ l'martchi (F. Dewandelaer).**

BLÉMIR; **sblari / sblari / esblari;** *Nos sblarichans,* etc. (4e groupe); **divni / dvini tot blanc;** *Cwand l' ôte a critikè si pére, il a divnu tot blanc (il a sblari) et serer les pougn.* Pârlers: *duvnu / dvunu, dvèni / dèvni;*

BLEPHAROSPASME; (t. médical: contraction incontrôlable des paupières); **tchipzuy;** Pârlers: *tchipzî, chipe-z-oûy, hipe-z-oûy, skipe-z-îs* (litt. les yeux qui s' échappent); >>> une personne souffrant de ~; *on, ene tchipzuy.*

BLESSANT, -E (= offensant); **hagnûle, hagnant; efiant, -e;** Pârlers: *agnant, agnont; afiant;*

BLESSER; **I.** (vtr) **1.** (donner un coup occasionnant une contusion) **cwachî;** *C' est l' valet Boûskin ki m' a cwachi ersè (hier) o fotbal.* Pârlers: *cwachî, cwacî, cwacher, cochî;* **2.** (donner un coup à l' aide d' un corps dur) ♦ **poki;** *I m' a poki d' on còp d' pire. Li ci ki*

*n' vut nèn yesse pokî n' a nèn dandjî d' aler usk' on s' capougne (J. Coppens);* Pârlers: *pokî, poker;* ♦ **blener** [blèner]; ♦ **gorder;** *Si t' passes ti brès hute del fignesse, ti t' frès gorder pâzès coxhes.* ♦ **brogni** Pârlers: *brogni, brogner, brougni, brougner;* **3.** (toucher, atteindre, un gibier, blesser moralement) ♦ **djonde,** *Dj' a djondu l' singler al sipale;* ♦ **acsure** [acsûre]; Conj.: *il acsût, nos acsujhans, esse acsût, -e* (dérivé de *sure* [sûre] suivre); *Il (elle) a sti acsût(e) a l' ovraedje;* Pârlers: *ak' sûre, nos ak' sùhans, ac' sîre, nos ac' sîjans.* **4.** (général) **blessî \*;** *dj' a blessî l' tchivrou (chevreuil).* **II.** (vpr); ♦ **si cwachî;** *I s' a cwachi a ridant (en glissant);* ♦ **si pokî;** *I s' a poki siconte del tâve* ♦ **s' atraper, si fé atraper;** *Wête bén a twè di n' ti nèn fé atraper.* Pârlers: *sè fwêre atraper, su fêre atrapè;* • être salement blessé(e); **yesse** ♦ **avaltonè, -eye;** *K' a-t-i yeu po yesse avaltonè insi ?* ♦ **dimoudri / dmoudri(ye);** ♦ **arindji(ye);** *Wête come il esst arindji: on ly veut câzu l' oxh.* Pârlers: *arandjé, êye, aranjé(e) \*;* ♦ **bén cwachi(ye), bén poki(ye), bin djondu(we). cochî;** • Les paroles blessent autant que les couteaux; *Les gobissons blessèt ostant k' les coteas.* • Ces paroles ne devraient pas vous blesser; *Les paroles ni mussèt nèn e cwaer. Les mots ne devraient pas blesser; ce ne sont pas des couteaux; Les paroles ni mussèt nèn e cwaer. Adonde Il a adjondu l' singler al sipale*

BLESSURE; **1.** (= contusion) **cwaxheure,** Pârlers: *cwachûre, cwèheûre, cochûre;* **2.** (= hématome occasionné par un coup) ♦ **brogne;** Pârlers: *brougne;* ♦ **poke;** *Les houyeus rmontint pol dierin còp; fini por zels brogues eyet pokes (R. Bauffe).* ♦ **tchokete** (surtout à la tête), ♦ **bursea;** Pârlers: *boûrsê, boursia;* v. bosse; **3.** (coupure assez profonde) ♦ **crin;** ♦ **kernaxhe, kernaxhaedje, kernaxheure;** ♦ **berlachadje;** Pârlers: *kèrnachadje, bèrlachâdje;* v. balafre; **4.** (général) **blesseure;** Pârlers: *blèssûre, blèsseûre, blèssûre, blèssère;* • une vilaine blessure; *ene lêde cwaexheure, ene lêde poke.* • avoir une blessure permanente; **blessî;** *Nosse tchivâ blesse o gorhea. Cwacheure si mère codeut sacwantès verdeure por leye sogni ses cwacheures (F. Dewandelaer).* ☒ *Cwaxheure cwaheûr ☒Croke I n' waezrot pus , avu l' lêde croke k' il a yeu.*

BLET, -TE \*; **avanci, -ye;** *C' est des peures dedja trop avanciyes: c' est co djusse bon po del sirôpe.*

**1.** BLEU, -E; (adj.) **bleu; bleuwe** ou **bleuse;** Pârlers: *bleû, blû; bleûe, bleûwe, bleûse.* *Il est bleu d' freud. / Dji nel dénreu nèn co po ene bleuse vatche. (jeune recrue) passeu d' blemes, passeu d' burduxhes.*

**2.** BLEU; (nom masc. = hématome) **bleu, bursea, tchokete;** v. blessure

BLEUÂTRE; bieuwasse,

BLEUET; **bleu baron;**

BLEUIR; *bleuwi* (i *bleuwicheûve*)

BLINDÉ \*; (n.m.) **tank**

BLINDÉ, -E; **1.** (caparaçonné) **bén harnitchî**; *Il astint bén harnitchî, dandjreûs, poz aler vey s' i gn aveut pont d' fwite o reyacteu.* **2.** (bien préparé); ♣ Son argumentation était blindée; *Ses esplikiyes estint bén astotchiyes.*

BLOC; **ablo, blo** (cale); **mwelon** (brique); **blokea** (gros bloc de bois); Pârlers: *mwalon; blokê, blokia, (blokiô); >>>* bloc de terre (motte); **ruke; cwâre; >>>** bloc de maison; **culot, culeye, cwaerneye**; *Dj' a stî fé l' tour do culot a m' porminant.* Pârlers: *coulêye, culêye, culée; cwarneye, cwèrnêye, cörnée.* >>> acheter, vendre en bloc (sans peser, sans mesurer); *acater, vinde hozebu; Dj' a acatè hozebu tos les chablis del comune.* (sapins arrachés par la tempête). Pârlers: *hòzèbou, ozèbu.* >>> accepter, refuser en bloc; **1.** (personnes) *tertos echonne*; Pârlers: *tèrtous, tortos, turtos, tourtous*; **2.** (texte, motion, etc.) *totafwèt echonne, hozebu*; Pârlers: *tot-a-fêt, t' t-a-fwêt; èchon.ne, èchone, èsson.ne, èssone, èssan.ne, assan.ne, assanle, asson.ne, èchène, èchan.ne;* >>> Allez-vous accepter le texte en bloc?; *Aloz prinde tote li pactêye ? Aloz siner hozebu ?; sporton (ardoise schiste); bloc de bois placé dans les murs pour clouer les chambranles des portes; blotchet; djama (dans un arbre du à deux branches bloc d' actions; djama, bloc de maison vinâve. ♣ bloc de maison rîlêye. C' est l' rîlêye da Dejive. ♣ au bloc (en prison) al cadje, a l' amigo; v. taule.*

BLOCAGE; **1.** (général) **blocaedje, ablocâdje**; Pârlers: *ablocadje, ablokêdje, ablocâdje* **2.** (arrêt); ♦ **arestaedje**; *Li Boeing s' a spotchi, mutwè a câze di l' arestaedje d' on moteu; ... mutwè a câze k' on moteur s' a arestè.* Le crash du Boeing serait dû a un blocage du moteur; Pârlers: *arès'têdje, ar'tadje, arêtâdje* ♦ (spéc. blocage urinaire) **aresmint** [litt. arrêtement]; *Il a yeu on aresmint : on l' a minè sol biliârd seyance tinante.* Pârlers: *ares'mint, arèt'mint*; **3.** (immobilisation d' un élément instable) **astocaedje, astoca**; Pârlers: *astokêdje, -ca, astotchadje, -a, astocadje, -âdje, -a*; **4.** ♦ (entrave, contrainte, problème) ♦ **arocaedje, aroke** (litt. enrochement); *Sapinse li minoritè, c' est l' govienmint li câze di l' arocaedje, ... ki tot esst arokè.* (Selon l' opposition, le blocage vient du pouvoir) ♦ **apîtaedje, apîta, apîte** (litt. empiètement); ♦ **atna** (litt. adhérence); *Gn a d' l' apîta (d' l' atna, des arokes) ene sadju* (quelque part); ♦ (frein) **erayoe** [litt. enray-oir]; *Li ci ki vut fé yâk, i trove todî des erayoe so si voye.* Pârlers: *arayouû, èrayeû, èray'wè, èrayû*; **5.** (blocage psychologique, complexe) ♦ **enocaedje, enoca**, (litt. nouage, ~ à double noeud); *I fât rcweri dins s' prume efance po vey didduski si enocaedje provint, ... po vey dispu cwand çk' il e-st enokè;* Pârlers: *ènokêdje, -a, anocadje, -a,*

*anochâdje; efernocaedje, efernoca; Il ont tertos l' efernoca di câzer walon dvant les djins;* Pârlers: *èfernokêdje, -a, afurnocadje, -a, afurnochadje, afournocâdje.* ♦ **brâylaedje, brâyla** (litt. garrot, ligature); *C' est çu k' on lome li brâyla d' Udipe.* Pârlers: *brâyêdje, -a, brây'lâdje, bray'lâdje, braliadje, -a, brauy'lâdje;*

BLOND, -E; ♦ (personne, bière) **blanc, blanke**; *Â mitan des neurs du tchveas, t' end aveus on ptit blanc; del blanke bire;* Pârlers: v. **blanc**; ♦ (cheveux) **blond, -e**; ♣ elle a les cheveux blonds; *Elle est blonde di tchveas.*

BLONDINET, -TE; ♦ **ptit blanc; ptite blanke; ♦ blankea, blankete** Pârlers: *blantchê, blankê, blancate; blonké, bloncate; blantchê, blantchè; blankia, blankiate.*

BLOQUER; **I.** (vtr) **1.** (général) **caler, blokî**; Pârlers: *bloker*; **2.** (pour empêcher un véhicule de dévaler une pente, aussi au figuré) ♦ **ratni** ♦ (à l' aide d' un bloc de bois mis devant les roues) **abloker**; *Li crexhinne del maladeye esst ablokeye.* (La progression de la maladie est bloquée.) ♦ (à l' aide d' un frein mécanique) **erayî** (litt. enrayer); Pârlers: *arayî*; **3.** (un mur qui risque de s' effondrer) ♦ **astotchî**; Pârlers: *astotchî, -i, astoker, -è;* ♦ **abuder** ♦ **stansner / sitansner** /; v. étançonner; **4.** (un processus diplomatique) **mete des arokes, des apîtes, di l' atna, ene ahote a** (litt. des embûches) ♣ Selon Israël, ce sont les Syriens qui bloquent le processus de paix. *Sapinse les Israyelis, c' est les Siryins les semeus d' atna (les semeus d' arokes, d' apîtes, les apîteus).* **II.** (vpr) **1.** (en parlant d' une charrue sur une pierre, un bois flottant, un bateau sur un récif) **aroker**; *Li cayak s' a vnu aroker eter deus grossès pires.* **2.** □ (se bloquer et repartir de manière saccadée, en parlant d' une charrue sur un sol pierreux); **rdoncter / ridoncter / erdoncter**; *Li tchereuwe ridoncteye;* **3.** (en parlant d' un véhicule dans la boue, etc.) ♦ **s' ahoter**, Pârlers: *s' a.oter, s' awoter;* ♦ **efagnî**; Pârlers: *afagnî, -er, -è, afègner* ♦ **î dmorer**; *Duspu Nanène, i faleut taper a rlaye des schuplêyes di tcherbon dins l' machine, po n' nèn zî dmorer. [locomotive à charbon dans une pente] (H. Mattered);* **4.** (lors d' une récitation, etc.); **dimorer eclawè, asclawè; e rak**; **5.** (être bloqué(e) psychologiquement) ♦ **esse enokè, éye**; Pârlers: *ènoké, anoké, anochî, -îe, anoché;* ♦ **efernokè, éye** Pârlers: *èfurnoké, afurnoké, éye;* ♦ **brâyî, éye**; Pârlers: *brauy'lé, -è, bralié, -ée, brâyî, éye.* **epasturer les fleuruzyins si rabindlet po wêû d' epasteurer l' avance des grevisse (H. Pètrez). rester blpqué dimorer a djok.**

BLOTIR;

SE BLOTTIR; **1.** (se mettre à l' abri) **s' ascweti, s' acweti**; Conj.: *Nos nos ascwetixhans* (4e gr); **si recweter** [si rêcwèter]; Conj.: *Nos nos recwetans* (1r gr); *C' esst on tins po s' recweter o culot* (B. Louis).



Vinoz vos ascweti addlé mi, mi ptit poyon, ki dji veu si voltî. Pârlers: s' acwèti, s' acwati; s' ascwati, si rcwati; **2.** (se mettre au chaud) **si reculoter** (litt. se mettre dans le culot = dans le petit coin près du poêle); *Cwand l' bijhe dene on s' raculote o cwin do feu.* Pârlers: ès' raculoter, si rèculoter, su raculoter; **3.** (s' accroupir pour se cacher); ♦ **s' ascropi; s' acropi;** Pârlers: s' acroupi, s' ascroupu; ♦ **s' ascovissî, s' acovissî;** (litt. comme la poule qui couve); Pârlers: s' ascouvissî, s' acouvissî;

BLOUSE \*; **taye** (blouse à volant); **caraco; bloûze; taye; caracô; caraco; Caraco; Ele mêteut in blanc caraco pou prèsti. Capot lès cumères mêtint dès capots aviè 1850. cazawèk**

BLOUSON \*; **camizole; cwarsulet; djakete;** Pârlers: còrsèlèt, còrsèlèt; **cazawek** (gros blouson de pluie); **cazake;** v. anorak, manteau; Pârlers: *cazawik, cazavèk;*

DU BLUFF; **des couyes** (fam.); **des mintes, des mintriyes;** >>> C' est du bluff; *C' est po nos fé aler.* v. blague, baliverne, bêtise, bobard, faribole;

BLUFFER; ♦ **endè fé acreure;** Pârlers: ènnè fé acreûre, ana fwêre acwâre, dè fé acrwêre; ♦ (en parlant de soi) **si vanter; ♦ endè rmete**

BLUFFEUR, -EUSE; **conteu d' mintes, conteuse di mintes, di mintriyes; Tchannik** (Marius de Marseille); **zivrê, flaxheu, -se.** Pârlers: *zivrêr, zivrêr, zivrêr, flacheû, flaheû, flacheû;* >>> C' est un ~ I n' est nèn a ene barbôje près, séss, li. **onk (yene) ki n' est nèn a ene guleye près** (litt. qui n' est pas à une gorgée près)

BLUTER □ (tamiser la farine); ♦ **rêdjî;** Pârlers: *rêdjer, -è; ♦ tamijhî;* Pârlers: *tam' hî, tam' jî, -i, tamîjer, -è, tamijî, -i; ♦ bulter; ♦ cruyî* [crûyî]; Pârlers: *crûyer.*

BLUTERIE (installation de tamisage industriel); **bultreye;** Pârlers: *bul' trêye, -rîye, bêlîrîe;*

BOBARD; **zîvechtuk; zondreskêkes; gablote;** Pârlers: *zîvechtuk, zîvechtuk, zîvùchtuk, zîvùchtuk;* >>> Tu me les casses, avec tes bobards; *Ti m' les peles, la, ti, po on zivrê; ti m' les soyes, avu tes zondreskêkes, avu tes zîvechtuks, tes gablotes.* v. blague, baliverne, bêtise, bobard, faribole;

BOBINE; bobène; bobine; boubène; Boulot. D' é assiyi tout m' boulot d' ficèle.

BOBO \*; **1.** ( t. enfantin out mal physique); **bôbô, mâmâ;** **2.** (maladie banale) **ptit mechin; tchitcheye** Pârlers: *mèhin, mèhè.* v. banal **3.** (blessure superficielle) **pitite grete**

BOCAGE; **hâyiss,** *campagne avu des hâyes.* Pârlers: *hâyis, âyis' , hauyis' . hâyi bus-kaedje. On rescontere al copete d' on crestea, frisses et riyantes: mitan do buskaedje kékès mājhons ki m' rindèt l' cour hêti [G. Meurisse]*

BOCAL; **bocâ;** Pârlers: *bocau, bocâ, bocâl \**

BOEUF; **bû** [boû]; Pârlers: *bû, bouf, bou, bu, biè;* v. bouvier; >>> Atteler la charrue avant les boeufs; *Bate les strins divant d' bate les grins, mete l' erère divant les bûs.* >>> conducteur de boeufs d' attelage; **bûti; bûtlî;** *Asterix a arestè l' bûti, si muchyî dins l' fûr, et moussî dins l' camp romin di Babaorom.* Pârlers: **boûti, boûtlî** , *bouti, bûti, bouti, boti, bouti, beûti, bêti, bièti;* v. bouvier; >>> pique-boeufs (petit oiseau d' Afrique qui cherche les insectes sur les ruminants) **moxon às bûs;** >>> héron garde-boeufs (oiseau méditerranéen qui semble pâturer avec les troupeaux) **heron às vatches.** v. asocial; **boû; bouf; bieu;**

BOHÉMIEN, -NE; **bohemyin, bohemyinne; romanichel, -e; djipsin, -ene;** Pârlers: *bo.èmyin, boyèmyin, bo.èmyin.ne, boyèmiène; djipsyin, djipsène, djipsine; calezyin, -zyinne;* Pârlers: *calèziène, calèzyin.ne; djuspin, -ene Pâ djoupsin, -ene; djupsin, -è, djipsyin, -ène -litt. égyptien); bohemyin, -ène Pâ bouhèmyin, -ène*

BOIRE; **1.** (général) **boere;** Pârlers: *beûre, bwêre, bwâre;* Codjouwaedje: *Nos boevans, dji boerè, dji beveu, ki dj' boexhe, ki dj' bevixhe / ki dj' bevaxhe, boes!, dj' a bevu, tot bevant;* Pârlers: *nos buvans, nos bwèvans, nos bèvans; dji beûre; dji bwârè, dji buvrè, dji bwèvrè; dji buvéve, dji bwèveu, dju buvo, dji bèvé, beûs ! bwès ! kwas !; ♣ J' ai eu une envie folle d' aller boire un verre Dj' a atrapè soe; Pârlers: seû, sè, swè, sè, swa; ♣ On boirait bien un verre. I fwèt soe, voci. ♣ Il profite toutes les occasions pour boire; I boet so on û coume so on bû. Pârlers: on-ou, on bou ♣ Il ne sait pas s' arrêter de boire; I boereut cekes et toneas. I boereut toneas et tassales [les tonneaux et leur cerclage de fer; les tonneaux et leur robinet]; ♣ On boit un verre au comptoir ? Boerans dju on vère so l' hapâ ? **2.** (des boissons alcoolisées, jusqu'à se saouler) **pignter; pecter** **3.** (boire un autre verre, se remettre à boire) **rboere, riboere, erboere** *Dj' è rboerans ben yene, don, les cousses ?* **4.** (boire un dernier verre) *Boere li tchessseure* [litt. la chassure, celle qui chasse les autres]; **5.** **casser** (litt. frapper comme une balle), **rcasser / ricasser / ercasser;** *Nos alans endè rcasser yene* (litt. en rechasser, en renvoyer une comme une balle qu' on frappe) *Çu k' i nd a cassè et rcassè, des ptitès gotes.* **6.** (boire avidement, ♦ **tûtlèr; tûter; ♦ rloper / riloper / erloper.** *Dji n' rilopè pus tant d' crâssès pintes, mins yene u deus, ci n' est nen ene minte.* (A. Gauditiaubois); *Les sêwires [égouts] ni savint rloper afwèt çu k'on-z î vûdive;* Pârlers: *(a)rloper, (i)rlopè, (è)rloper, (è)rlaper;* ♣ boire au goulot; *boere al golete;* Pârlers : *beûre al golète, bwêre**



*al goulète, bwâre al golate*; ♣ Vous boirez bien un deuxième verre ?! **On n' erva nen so een djambe, don !!** ♣ Vous en boirez bien un troisième ? *C' est l' pwere di Badjimont ?* [la paire de Bagimont, près de Bouillon = mariage à trois; ♣ Il boit les fonds de bouteille; **C'e-st on rasgoteus**; Pârlers: *rasgouteû*. ♣ boire un coup sur le pouce; *boere on còp sol hawea* [sur la houe = en travaillant] Pârlers: *hawê, hawia*; ♣ Il a bu un coup de trop *Il a on vere diri l' oraye; so l' oraye; il est cpagntè*; ♣ Il boit sur le compte des autres *I boet a pouf, sol pouf, a plake*; ♣ Cet animal a une drole de manière de boire; *Ci biesse la a on drole di buvaedje. bûre*

BOIS; **bwès**; Pârlers: *bos*; ♣ du bois mort; **des setcheus**. *Ène berweteje di setcheus*. ♣ tas de bois de chauffage, scié à un mètre, de dimension indéterminée: **rôliss, barole**; *Gn aveut des baroles tot do long del voye: il ont apici on rondin, èt-z î pinde li bixhe* (Calozet). ♣ idem, arrangé en stères: **cwaede**. *Fât vey çu k' i gn è come cwaedes di bwès a Tchanmont*. ♣ travailler au bois; **buxhner** Pârlers: *buchner*  
SOUS-BOIS; **dzos les âbes; buxhniss**; ♣ Il ont fouiller tout le sous-bois pour retrouver le corps. *Il ont rwêti partot dzos les âbes pou rtrover l' cwaer; Il ont rnanchi tos les buxhniss...* Pârlers: *bouh' nis' , buch' nis' , bêch' nis'*; **I fât qu' tot bwès s' tchèrêye (tot -à fêt deût-esse fêt) Hirtchî às bwès (débarder)**. **bwès; bos**; tas de bois ronds rôliss >>> tas de bois de chauffage **legnî, legnriye legnîre**. Pârlers: *lègnêre, legnriye, lignîre lignîre v. roitelet*. ♣ chèque en bois vû tcheke (litt. Vide chèque) vûde tchèke, wîde chèke, chèke voûde. Part de bois de chauffage (distribuée à chaque habitant en Ardennes) pârt d'afuwaedje, pârt du bwès, pârt du virêye. Pâ afuwâdje, afewâdje, afouwêdje, afowâdje. faire feu de tout bois magnî a tos les reslîs.

BOIS-SEIGNEUR-ISAAC; (Brabant wallon, route de Bruxelles); **Bolozak**, Bos Sinuza, Bos-signeûr-Îza.

BOISERIE; **bwezlaedje**;

BOISSON; ♦ **abwesson** *Li vint e-st al bijhe. Rintrons rade prinde ene tchôte abwesson* (Van Cutsem) / *On ly a dnè ene mechante abwesson*; ♦ **bwesson**; Pârlers: *bwesson, bwasson*; ♦ **bwere**; *Il ont sti anichtè [salir] li bwere des veas*. Pârlers: *bwâre, bwêre*; ♣ **boisson chaude; tchapode, brichôte**; Pârlers: *brichôte, brêchonde*. v. breuvage; **yâk, ene sacwè a beure**

BOÎTE; 1. **bwesse**; Pârlers: *beûsse, bûsse bwasse, bwisse, bwète \**, *bwate \**; 2. (petite ~ en bois des bricoleurs, des anciens épiciers); ♦ **clabot**; *Cand m' mononke a moru, dj' a rtrovè dins s' cève on moncea d' clabots rimplis d' clâs, di viss, di flotes di totes les cagnes* (ALWAC); Pârlers: *crabot*; ♦ **clabotea**, *On a todi dandjî d' on clabotea po wârdèr sacwants bolons, des bokets d' ficèle ucobén des vîs clâs erunis* (ALWAC); ♦ **tchirlike**; *Ké tchiniss dins ci botike la!*

*On pestelève so des satchs a mitan vûdes et des tchirlikes rimplyes di cacayes* (ALWAC); Pârlers: *crabot; clabotia*. 3. (à chapeaux, a peignes, à couture, à épices, à cigares, à tartines, à biscuits, à vieux papiers, à habits, à argent, à congélation) **lâsse**, Pârlers: *lausse, lâsse*; 4. (= contenu de la boîte) **bwesleye, lâsleye**; *Il a galufè tote li bwesleye (li lâsleye) di suks*. Pârlers: *bwès' lêye, bwat' lêe; lâs' lêye, lâs' lêe, laus' lêye*; >>> petite boîte; **bwistea, bwissete; lâssete; lâssea**; Pârlers: *bwistê, bwistia; bwissete, bwissate; lâssete; laussate; lauzé, lauzia, lâssê*; >>> boîte aux lettres; **bwesse às letes**; □ >>> boîte d' essieu (charriots) **beusse d' achi**; **beusson** Pârlers: *bwasse d' achi, bwète d' essi; beûsson, bûsson, bousson*; □ >>> boîte de dérivation; **beusse a corant, beusse a treus fils**. >>> boîte noire (avuzon) **neure beusse**; (Pron. cons.: neûre beûsse); **racuze-pot**; Pârlers: *racuze-pot'*; >>> boîte de nuit; **dancing, bwete di nut**; Pârlers: *dancin' , dan' cin' g; bwète di gnût, di nut' , di nêt, bwate dè nêt'*; >>> On sort en boîte ? *On va o bal ? Volans-dju nos aler coscheure les tripes ?* Modèle de spécialisation de trois types de formes intéressantes: **beusse**, archaïque et régulière, utilisée dans les néologismes; **bwesse**, dominante non francisée pour les domaines courants, **bwete**, emprunt au français avec adaptation phonologique, utilisée dans les domaines ou l' emprunt au français est logique (mode, loisirs), **lâsse** sera préférée pour toute boîte de taille moyenne d' usage ménager **ene lâsse Tuperware**. **bwêsse; bwète; bwêsse; d' acheu, Clabotea**. Dins l' magasin, *on sreut yonk so l' ôte, sins distoû, avu l' camptwè, les claboteas à toubak, et les reyons po les bwesses a cigare, les pupes et les satchots* (Van Cutsem)

BOITER; 1. (général) ♦ **cleper**; ♦ **chaler**, Pârlers: *chaler, châler*, ♦ **roter hulê**; Pârlers: *houlé*; ♦ **bwestî**; ♦ **chêbyî**; 2. (légèrement) ♦ **clepter**; Conj.: *dji clepteye, nos cleptans, dji cleptève*; Pârlers: *dji cleptiye, dju cleptîe*; (Rem.: modèle des verbes du 1er groupe en consonne + -ter); ♦ **clepsâder**; ♦ **chalter**; ♦ **bwestiî**; 3. (très fort) **cleper djus; chaler tot djus**.

BOITERIE; **clepaedje; chalaedje; cleptaedje, chaltaedje** (légère boiterie) >>> Son cheval présente une boiterie sans appui; une légère boiterie; *Si tchvâ chale (clepe) tot djus; si tchvâ clepteye, chalteye*.

BOITEUX; 1. **clepeu -se; clepant, -e, clepâd-e**, Pârlers: *clêpeû, clêpeûr, clêpaud, clêpârd*, 2. **xhalé, -eye**; Pârlers: *halé, houlé, chalé, chalè*; 3. (raisonnement); **crawieus, -e; di bihêrd**; v. biaisé; Pârlers: *crawiyeûs*; >>> (espèce de) sale boîteux! (insulte); **xhalè catwaze, petoye, zêtâd**; Pârlers: *houlé catwaze, chalé catôrze* (« quatorze », ajouté à certains adjectifs, renforce les insultes. cfr *inocin catwaze*), *zétaud, zêtâd* (litt. Z-ard, qui ressemble à la lettre Z). **chalé, éye; chalè, éye; houlé, éye; bwêstieûs; chêbieû; (démantibulé; objet) discrinci**, ♣ **je ne peux pas te suivre, avec ma jambe boiteuse** *Dji n' vos pu nén sure, hin, mi, avu mi mwêje djambe*

BOITILLER; **clepter**; **xhalter**; **bwestyî**; Pârlers: *houlter, chalter*; *bwestyî, bwastier chaltiner* *Les vîs k' endè vont d' hâre et d' hote, tot chaltinant li long des voyes.*

1. BOL; **grande djate**; **sicule / scule / escule**; v. vaisselle, tasse; Pârlers: *sucûle, sikêle* (sens particulier d' un type *schwele*: *hyèle, hyale, chwèle, chwale, sicwèle, sicwale*); >>> bol plein de, contenu du bol; **siculeye / sculeye / esculeye**; *Vos rprindroz bén ene siculeye / esculeye di sope ?*; Pârlers: *sucûlêye, sêculêe*;

2. BOL; (chance); **tchance**; >>> On a eu du bol (d' échapper à un accident); **C' a sti on bea côp dé on léd.** >>> pas de bol! (espoir déçu); **Bernike! / Bâ, wê!**; Pârlers: *bâ, wê, bâ, wê.*

**BOLÉE; Potêye. I n' a pus pont d' dins, i n' mindje pus k' dès potêyes**

**BOLLODER, berlôrer dvins m' djârdij, a ravizer è-n-êr et pinser a ene masse d' afwêre (D. Heymans)**

**BOMBANCE**; • faire bombance; **fé dicâce, fé fricasse, bancter**

**BOMBARDEMENT**; **bombardumint, bombardaedje; calonaedje; agâjnaedje**; Pârlers: *agâj' nêdje, agâj' nêdje, aguêj' nâdje, aguêj' nâdje*;

**BOMBARDER; bombarder; caloner** (avec des projectiles inoffensifs, mais lancés avec force: boulets de neige, crottins de cheval); **agâjner** (avec des bouts de pierre de schiste, des boulettes de papier, etc., lancées mollement, pour taquiner); Pârlers: *calouner; agauj' ner, agâj' ner, aguêj' ner*;

**BOMBE; bombe**; >>> bombe à fragmentation; *bombe coschetlante*; >>> une nouvelle qui a fait l' effet d' une bombe; *ene fine sibarante (ewarante) novele.*

**BOMBYX**; (sorte de papillon) 1. ( ~du chêne, *Lasiocampa quercus*) **foye-di-plope** (litt. feuille de peuplier); **foye-di-tchinne, pâwion d' sâ** (litt. papillon de saule); Pârlers: *fouye-di-plope, fouye-di-tchinne, pawiyon d' sau*; 2. ( ~ du trèfle, *asiocampa trifolii*) **mwaete foye**; Pârlers: *mwate fouye.*

**BON**; I. (adj.) v. bonne; 1. (convenable, conforme) **bon**; • très bon; **beazebon**; Pârlers: *bê-z-êt bon, bia-z-êt bon*; v. excellent; • Il (elle) a toujours bon pied bon oeil; *Bén il (elle) est co reverant(e), va; Bén ça ly va co bén, aloz, po si adje*; • notre bon vieux wallon *nosse pôve léd vî walon*; • au bon vieux temps; **do tins do vî Bon Diè.** • faire contre mauvaise fortune bon coeur; **fé bon cour so mwêjès (mâlès) djambes.** • bonne amie; **mayon, boune amiye**; • un bon mot; **on vî spot po rîre**; • Je suis bon pour l' indigestion, après un repas pareil; **C' est po boscheter**, (météoriser) *la ça, ene sifwête marinde.* • notre bon vieux wallon; **nosse pôve**

**léd vî walon**; • au bon vieux temps **do tins do vî bon Diè.** • C' était une assistance bon chic bon genre (BCBG); *C' esteut totès djins del hôte*; Pârlers: *doul yôte, dèl wôte, dul hôte (honte), d' la haute \**; ... **totès djins bén metuwes; tos des gros**; v. bonnet; • Bon gré mal gré; **belès voyes, mâlès voyes** [litt. belles routes, mauvaises routes]; **par bele u par lède**; • A quelque chose, malheur est bon; **Gn a nu si grand mâ k' i gn oyixhe on ptit bén**; 2. (= charitable) **di dneye**; *Il a toti stî di dneye avu les cis k' avint dandjî, cabén k' i n' creuyeut ni a Diè ni a diâle.* Pârlers: *di d' nêye, du d' nêe*; • être bon prince; *leyi cori l' êve après valeye.* 3. (considérable) • une bonne quantité de pommes, de foin, de soupe, *ene fâmeuse bansleye (di pemes), tcherteye (di fur), siculeye (di sope), evnd* (dérivé en -eye représentant le nom du contenu: manne pleine de, charotée, bol plein de, etc.); • arriver bon premier, bonne dernière; *ariver fén prumî, fine dierinne,* II. (adv.) **bon**; *I fwêt bon, ça node (ça sint) bon.* • à quoi bon !; **kéne avance !**; • pour de bon; **po d' bon; po todi; po d' veur**; Pârlers: *po d' veûr, po do vrê, pou du vrê*; III. (interj.) 1. (acceptation) • C' est bon ! Désormais je me tairais. *C' est ddja bon ! (Ça va ddja !)* *Dju dirè pus rén, aloz, s' i n' vos fât k' ça.* 2. (déception) • Allons, bon, voilà autre chose ! *Merde! (vulg.) Nondidjoss ! (fam.) Flute ! La co ôte tchôze, wê, asteure !* 3. (surprise) • Tu t' appelles Stéphanie ? Bon sang ! Quel beau nom ! *Vos v' lomez Faniye ? Môrdiène ké bea nom.* (J. Lahaye); 4. (reprise du discours, conclusion); **Ça fwêt ki ... Al fén, ... Al fén des féns, ... Al difén, ....** • Bon, les gens en avaient marre, quoi. *Ça fwêt k' les djins end avint leu sô, la.* Pârlers: *Ça fêt ki, a l' fin, fi, fé, fi<sup>n</sup>; a l' difin, dufin, dèfén*; 5. (hésitation); **duwô, duwê, , da, don; têts, têjhoz, séss, savoz, va, aloz; la, parit; endô, nomê; douwô, dwô, douwê;**; *dê; paret; têjoz, têhez, têzjez, êno, èn' dô, èn' do; noumê* (litt. non m' , hê = non pas, hin? avec négation gaumaise m'; forme adoptée dans certaines régions Wallonnes); • J' ai l' impression, ... **bon**, qu' il avait quelque chose à cacher; *I m' chonne, ... duwô (têjhoz, etc.), k' il aveut yâk (ene sacwê) a s' riprotchî.* (litt. J' ai l' impression, n' est-ce pas donc, ... J' ai l' impression, taisez, ...); • Même si, **bon**, les Hollandais peuvent avoir un sursaut et s' imposer en demi-finale; *Cabén ki, mâgrê tot, les Olandès si pôrint ravigoter et wangnî li dmeye finale*; v. ben; **bon sang Boune Notre-Dame** • **il a bon caractère il est fwaert amitiéus fwaert amichtâve** • **on aime son bon caractère. On-z inme si amitiéustè; si amichtâvistè. Pâ amistâvitè, amichtâvitè amichtâlusté, amistâvisté, amistâvusté**

A bon !? (marquant l' étonnement) *Têphe-tu, va; c' est nèn l' veur, têts ! Lorinne est voye o bol an bwate avu zels, et o ! Têphe-tu, va; vos n' dijhoz nèn l' veur, don.* très bonne idée crâne ideye Pârlers: *crâne* • c' est bon (= c' est assez, par exemple quand on vous sert à manger) na ! ça va.

**BON-MARCHÉ; bon-martchî**; *Gn a rén d' si tchir ki l' bon martchî; ene bon-martchî tchmijhe; des bon-*

*martchî solés. . un endroit où il fait bon vivre ene mou hêtiye plaee.*

BON SENS; ♦ **avizance, sûtistè**; v. clairvoyance; ♣ qui a du bon sens, plein de bon sens; **avizant, -e; sùti, -eye**, Pârlers: *sûtîye*; v. clairvoyant. ♦ **clér riwêladje, clér rilucadje**; *Signeur, dinoz mu todi on clér rixêladje cans dju djudje l' ovradge des djins.* (E. Pêcheur). Pârlers: *clér ruwêladje, clér erwêladje; clér riloukêdje*. v. jugement, perspicacité, sagacité. ♣ **c'est un raisonnement plein de bon sens. C'est dol ritche awinne po nuri mestchvås**

BONASSE; **biesse, benê, bounasse, bâbô**; Pârlers: *bênê, bonasse, bâbô* ♣ Il est un peu bonasse; **Il est do bwès k' on fwêt les flutes (les violes).** ♣ Il faut être bon, pas bonasse; **Bon et biesse, ça cmince pal minme lete. bounasse**

BONBON; **bouboune, suk, tchike**; *Des suks di bateme.* Pârlers: *bobone; chike bouboune, boule* >>couye à nanète >> lolo >>babulêre

*Faire bonbance; faire guinse*

BOND; **zoube, djibe, hope; zoubla, djibla, hopla; zoublaedje, djiblaedje, hoplaedje** Modèle de trois modalités pour la formation du résultat de l' action: déverbal, suffixe **-a**, suffixe **-aedje**. >>> Les actions BBL ont fait un bond de 8% en une seule séance. *Les pârts BBL ont zoublè (ont djiblè, ont hoplè, ont gritchi) di 8 % so ene seule djourneye.* **hope; ope; r' bond; Rbond. Il a cassi s' bale ô preumî rbond. rbond / ribond / erbond. ... leddjire eyet djowete come l' erbond d' on spîrou (w. Bal). rondon anondéye. Dji zobe.**

BONDE; 1. (trou du tonneau) **bâde** Pârlers: *baude, bwêde, bonde, bombe* (2. (bouchon qui ferme ce trou) ♦ **broke**; v. perce; ♦ **tassale** Pârlers: *tassèle, tèsale, tèsale, tèsèle*; v. buveur; 3. (trou d'écoulement des eaux d'un étang, d'un évier, d'un appareil sanitaire) **tapon, piyon**; 4. (Pièce métallique scellée sur ce trou) **bocale**; Pârlers: *bouchèle*; 5. (fermeture de ce trou) ♦ **stopa** ♦ **bocha, bochon** *Des bochas d' batch fwets avu des viyès lokes.* Pârlers: *boucha, bouchon.* v. bouchon.

BONDÉ, -E; 1. **plin, -ne a hope**; 2. **bôre plin, -ne**; 3. **rimpli djusk' a dzeus les réjeles** (litt. ridelles, càd planches latérales des charrettes); **pakète, éye; bourè, éye; rimpli, îye; plin, plinte; Paktè.** Èle trin asteut paktè d' vwèyajeûrs;

BONDIR; **zoubler; djibler; hopler**; *Dji zubele, dji zobelrè, dji zoublève, ki dj' zubele, ki dj' zoublixhe / ki dj' zoublixhe, zubele ! dj' a zublè, tot zublant.* Pârlers: *zoupler, -è; djipler, -è; dji zoupule, etc.* (Rem.: modèle d' un verbe du 1r groupe avec consonne + -ler); **fé ene hope, sôtler** Pârlers: **houper** Modèle de maintien de deux formes regiolectales identiques au départ, mais **hopler** ☞ **po hopler** ☞ **poz opler** ☞ **pouz oupler** ☞ **pou**

**zoubler** ☞ qui ont divergé au point de n' être plus reconnaissables. **potchî; sauteler; fé ' ne hope; fé one ope; fé in saut; sauter sôtler.** **Broker.** *Vèlla k' adon i broke sur mi.*

BONDRÉE; (rapace diurne se nourrissant d' abeilles, bondrée apivore, *Pernis apivorus*); **gwarand.**

BONHEUR; ♦ **bouneur, boune aweur**; Pârlers: *boneûr, bouneûr*; ♦ **binâjtè** Pârlers: *binaujète, bunaujète binâjtè, binâjté, binêjté, binêztè, binésté*; ♣ Ce sont toujours les mêmes qui jouissent du bonheur; **Li bouneur est fwêt po lz awreus [les heureux] eyet l' malete po les bribeus.** ♣ La vie de ce monde nous réserve plus de misères que de bonheur; **Li ci ki s' plêt bèn dins l' mizère passe des awreus djous.** ♣ Il n' y a pas de bonheur sans nuage; **Gn a nole si clère êwe ki n' si bruye. / Gn a pont d' si clér cir ki n' si bruye;** Prononcez: *broûye.* ♣ L' argent ne fait pas le bonheur, mais il y contribue. **Sint-çansses (sins çansses), c' esst on lê sint.** (Jeu de mot: *sins / sint: Saint-sans-argent est un laid saint*); ♣ répondre au petit bonheur la chance; **responde a bouf**; ♣ aller (rendre une visite) au petit bonheur; **aler so bouf.** *Nos i alans so bouf: on n' sét nèn si on serè rçûs. Hétistè; on ome sins ârdjint, c' esst on leûp sins dints.* ♣ **nager dans le bonheur : mougnî do sik al loce. L'argent ne fait pas le bonheur** Ostant d' **meyes, ostant d' clais d' wawaxheea (wachê, wahî, vacha)** (litt. autant de mille francs (en 1850), autant de clous de cerueil).

BONHOMME; **bolome**; *On bolome di nîve. / Âs brandons, on brule li bolome iviêr;* Pârlers: *bounoume, boulome, bonome, boname.*

BONIMENT; **bounimint; ragadlaedje; ramâdje.**

BONJOUR; **a' !** (salut, en levant légèrement la main); **bondjou; cwè diss !**; Pârlers: *bondjoû; Emile !* (citer le nom de la personne saluée); >>> Remettez-lui mon bonjour; *Fijoz ly bèn des coplimints. Diè vz ewåde* (litt. **Dieu, vous garde vieille formule pouvant être utilisée à nouveau avec des gens très religieux, chrétiens ou musulmans**), **Diè v' sâve** (réponse à la précédente) Pârlers: *Diu vos awaude Diè v' s-awaurde Diu v' s-ewåde; Diè v' sauve, diu v' sâve. bondjoû; Y-êstèz ?. Man ? y-êstèz ?. Vos vla rlèvè ? . Lorint ? vos vla rlèvè ? >>> C' est simple comme bonjour. C' est âjhiy come tot. ♣ **Bonjour, toi (qui as le même prénom que moi); Bondjou, bateme ! Diè-wåde Dj' âreu bèn vlu dire Diè-wåde a Lisbete, k' ele ratindaxhe, k' ele ni dvève nèn s' presser... (Du Vivier de Streel, li pantalon trawé). bondjou, la; bondjou, don bondjou, savoz, bondjou, dê.** ♣ **dites bonjour quand vous entrez dans une pièce où il y a des gens (à un enfant pris en défaut) Wêtoz in pô padri l' uxh si vos n' avoz ren rovuyi!** ♣ (dans le sens: **adieu, au-revoir**) **un moteur a mazont, c'est économique mais bonjour le plaisir des reprises et accélérations . On moteur a mazout, c'est spârgnant,***

*mins bernike pol plêjhi cwant ti rmetes do gaz. C'est simple comme bonjour, c' est archiâjhey.*

1. BONNE; (adj) **boune** ☐ **bone**; v. bon; ☛ si j' ai bonne souvenance; *si djel téns bén.* ☛ dire la bonne aventure; *dire li planete; taper l' câte;* ☛ diseuse de bonne aventure; *tapeuse di câtes.*

2. BONNE; (sf) ♦ (~ à tout faire) **meskene; siervante;** ♦ (~ d' enfants) **wârdeuse d' efants;** ☛ elle est bonne d' enfants; *Ele wåde les enfants.*

BONNET; **bounete;** Pârlers: *bounète, bounate, bonete, bonate;* ☛ un petit bonnet; **bouniket;** Pârlers: *boniket;* ☛ un gros bonnet (= un personnage important); **on gros; onk k' a l' brès long, ene grosse bounete, on hère, on gros menhêr, on milôrd;** Pârlers: *mèn' hêr, mènir; on tchin a gros golè* (à gros collier); (vulg) **grosse panse;** *C' est paski gn avot des grossès panses padrî - k' i m' fijèt si mâ dire - k' on z a leyi pouîri l' afwêre des tuweus do walon Brêbant;* ☛ C' est bonnet blanc et blanc bonnet; ♦ **C' est cabu blanc et blanc cabu** (litt. chou blanc); ♦ **C' est todi Piron parey.** Prononcez: *Pîron* (litt. c' est toujours le même Pierrot); ♦ **C' est bike et bok;** ♦ **On diâle c' est l' ôte, sapinse li marchand d' bon-dius.** *Hass on hass c' est onk ki fwêt l' plave et l' bon tins et k' les charla tans baxhêt l' tiesse divant li (A. Maquet).* ☛ blanc / blanc bonnet. Dj' a ostant dins chijh ki dins sept. Batisse da Calonî u Jean Baptiste Pommier, dj' a ostant ... (Van Cutsem) bobo. Il a eto argrand bobo sosi Liesse. Totès teules pareyes a mi sâro Pâ : toutes twales parèyes a m'sauro.

**BON SENS; bon sins Sins.** I fôt bin yèsse vî pou awè du sins;

BONSOIR; 1. (avant d' aller dormir) **boune nut Boune nut et bondjou, c' est bon po deus djous.** Pârlers: *bone nut' , boune nêt' , bone nêt, boune nût, boune gnût, bone nût;* v. nuit; 2. (en rencontrant quelqu' un après le coucher du soleil, **bondjou, a' ,** etc. v. bonjour; 3. **bonswêr** Pârlers: *bonswâr.*

**BONTÉ; bonté; bontè;**

BONUS; **rawete** Pârlers: *rawète, rawate*

BOOMERANG; ☛ Il faut se méfier de l'effet boomerang. I s'fât todi dmefyî des rtours di baston.

BORD; 1. **bwaerd,** Pârlers: *bwârd; bwérd; bôrd;* 2. (bord du lit) **siponse / sponse / esponse;** *Onk al paro et l' ôte al siponse. siponte;* 3. (forêt, rivière); **orire;** Pârlers: *ôrîre, onrîre, ouîrière, ourêre;* 4. extrême bord; **aschate;** *Texhon a l' aschate soune a si etermint.* (vase, vaisselle, poterie mise a l' extrême sonne les cloches pour son propre enterrement); Pârlers: *ascate, a-hate, a-chate, a-chape, a-scape;* ☛ a extrême bord de; **a schape di; a schipe di; a schipete di;** *Ni leyoz nèn vosse poteye a schipete del finesse.* Pârlers: *a scape, a*

*chape di, a chipe, hipe di; a hipète, chipète, skipète di;* ☛ plein à ras bord; *fén plin; plin a hope; a bwaerd, a rascarè, a stritche;* 5. (bateau) a bord; **sol batea;** *Gn a cheurmint on etrindjir sol batea. Li captinne est l' seul mwêsse sol batea.* ☛ Avec les moyens du bord; **a l' asulon** [litt. à l' à-selon]; *come on put, avu çu k' on-z a; avu on sisteme* D. 6. (parti) **mestî;** *Dju n' estans nèn do minme mustî, la, vos et mi !;* ☛ Nous n' acceptons que les gens de notre bord; **S' il est d' Bovègne, k' i vègne; s' il est d' Dinant, nos l' ritchesrans.** (rivalité historique entre Dinant, principauté de Liège et Bouvigne, comté de Namur, situées de chaque côté de la Meuse); fûrîre Pârlers: *fouîrîre, foriêre, fûrîre, fûrière.* Nèn en fûrîre a trîxhe, e c'payis la; ni on Moyon kiva cron. (w. Bal) ☛ **au bord de l'épuisement djus d' fwaeces. betchete avu l' tchapea sol betchete del tiesse.**

BORDER; 1. (limiter) **bwaerder** *Li trô del carire esteut bwaerdè pal falidje et pa on ban d' rotche* (B. Louis). 2. **mete o lét; aler mete couchî** Pârlers: *mète à lit, mète â lit, mète è lét; razormè Ene voye razorme razomeye di hesses;*

BORDEL \*; 1. (maison de prostituées) **caberdôche, ratind-tot, bacachnik, bastringue;** Pârlers: *cabèrdoûche.* 2. (désordre) **mich-mach, cmaxhriye / comachriye, assonre, assonrriye** Pârlers: *k(i)mah' rève; c(u)mach' rîe comach' rîye, assonr' rève, -îye, -rîe;* v. désordre. ☛ C' est un véritable bordel, ici. **Kéne assonre! Ene troye n' y rtrovreut nèn ses djonnes.** ☛ (fam.) Avec leur TVA et tout le bordel, on s' y perd; *Avu leu TVR (Taye sol valixhance Radjuteye) et tot l' sint-friskin, on n' s' bruye tot, hin, valet.* Pârlers: *sint-fruskin.*

**(entourer, faire le bord de), border (i bordéye)** ☛ **border de merde! Nondidju d'godferdom! Vint miyâerds di Diu! Nondihu d'nondihu! v. dieu**

BORDURE; 1. **bwaerdeure; aschate, orire;** Pârlers: *bwêrdeûre, bwardûre, bwêrdûre, bôrdûre, bon.r' dûre, boûrdûre;* 2. (de fleurs) **êreye;** Pârlers: *êrêye, -éye, -èye, êriye, -îe;*

BORGNE; **bwaegne;** Pârlers: *bwègne, bwagne, bwâgne, bwan.gne, bôrgne, bon.r.gne, boûrgne, bôgne, bôgne (= bongne);* >>> Au pays des aveugles, les borgnes sont rois. *Yesse come on clepeu o mitan des cou-d' -jate;* **bwagne; bwègne; bô(r)gne**

BORNE \*; 1. (grosse pierre marquant la limite) ♦ **rinnâ;** Pârlers: *rin.nâ, rin.nâ, rênâ;* Modèle d' utilisation prioritaire de termes typiques, même si jugés archaïques par les dicos W ☐ F. ♦ **bolâd** (litt. boulard, bitte d' amarrage); Pârlers: *bolaud, boulaud;* v. bitte; ♦ **masse;** *Il aveut fwêt martchî avu l' diâle po candjî l' masse di plaece* (G. Lucy). ♦ **broke; bône;** *Il avint ddja metu les bônes pol bâraedje di Lesse. boûne, boune, bone, bôrne, bôr, boûrne;* Modèle de planification du groupe français -orn-, -orm-; ♦ **pire;** ☛ Je n' ai pas vu la dernière



borne kilométrique; *Dji n' a nén veyu li dierinne pire (bône) âs kulometes.* 2. (par ext. kilomètre) ◀ J' ai fait vingt-cinq bornes a pied; *Dj' a rotè vingt-cénk kulometes.* >>> Il dépasse les bornes ! *Il i va on pô reud. I va trop lon.* >>> Ca dépasse les bornes; *Ci n' est pus djeu d' frés* (litt. ce n' est plus jeu de frères). >>> Ses connaissances sont sans bornes; **C' est one bole a pârt**; *Il est mo sûti; I cnoxhe beacôp des afwêres, mwints cayets* (maintes choses), *bramint yâk* (litt. beaucoup quelque chose). v. limite. **bone; bône; rin.nâ**

BORNÉ, -E \*; 1. (limité) ◀ J' ai l' horizon borné par un grand immeuble; *Dj' a l' vuwe catchiye pa ene gayolire.* 2. (peu intelligent, -e) **bwaegne** (litt. borgne); **nén trop sûti, -ye**, v. buté.

BORNER I. (v.t., placer des bornes aux limites); **aroyî; ebaner, mete des bônes**; *Cwand on tché n pixhe siconte d' on meur (sâf respect), c' est poz ebaner si aroyaedje* (son territoire). Pârlers: *èbaner, èborner, abouârner, abourner, aborner, èboner, boner; aroyî, -i, -er, -è, arôyî.* Modèle d' utilisation d' une forme minoritaire malmédienne en ' a ' au lieu de ' o ', mais qui pourrait aussi être un dérivé de ' ban ', limite d' une seigneurie, un mot pan-wallon; ◀ C' est la route qui borne le champ; **C' est l' voye ki fwêt limite.** II. (v.pr. ~ à); **si continter (di)**; *I s' a continté d' ly dire k' i n' a veut nén l' dreut, mins sins ly fé d' procès.*

BOSQUET; p(i)tit bwès, boskeye (nom fém.), bosset d' âbes; legnete Pârlers: *lègnète, lègnote, lignète.* buxhnaedje Pârlers: *bouh' nêdje buchnadje* v. buisson

BOSSE \*; 1. (dans du métal) **buye, buyote, cabosse, bossete**; Pârlers: *bouye, bouye, bouyote*; ◀ faire des bosses (à une voiture); **cabuyî, cabosler, r(i)ployî ene oto**; Pârlers: *cabouyî, r(u)ployer, r(è)ployè, (è)rployer*; ◀ réparer les bosses; **dbosler / dibosler; discabuyî; discabosler**; 2. (causée par un traumatisme, surtout à la tête) **bursea**; *Il a on bursea d' avu sukè si tiesse*; Pârlers: *boursê, poursê, boûrsê, boursia, boûrsia, boûcha, doûcha*; v. plaie; 3. (idem, en général) **tchokete; brogne; buyote, poke**; v. blessure; 4. (~ de bossu) **crufe, bosse**; Pârlers: *croufe*; 5. (dans un terrain); **bosse**; *C' esteut totès bosses et totès fosses.* 6. (petite ~) **grubiote**; Pârlers: *groubiote*; >>> rouler sa bosse; **rôler so s' cou so s' tiesse**; v. bourlinguer; >>> Elle a la bosse des langues; *Elle est fwaete divins les langues; Gn a nuk (gn a pont) a ly prinde po djâzer les lingaedjes.* (litt. il n' y a personne à lui prendre pour); >>> tomber sur la bosse de qq; **tumer, tchére sol cwaer d' ene sakî** (litt. tomber sur le corps). **boûrsia; boûrsê; boûcha; bouye; bouyote; croufe.** Pârlers: **boucè.**

BOSSELER; **cabuyî, cabuxhî, cabosler, cbosler / cobosler**; *Il a ene oto tote cabuxhiye, tote cabuyiye, tote cabosleye; on vî cokmwaert tot cabuxhi, tot boslè.*

Pârlers: *cabouyî, -er, -è; cabuchî, cabouchè, cabouhî, k(i)bosler, c(u)boslè.*

BOSELURE; **buye; cabossaedje, caboslaedje, cabuyaedje; cabosseure, cabosleure, cabuyeuere, cabuxheure;**

BOSSER; 1. (général) **bouter; greter; ovrer a fwaecce; rinde pwinne**; Pârlers: *rinde pon.ne, rinde pwène*; 2. (sans efficacité) **bardôxhî**; *Il ont bardôchi tot l' ivièr el mâjhon ey ele n' est nén co finiye.* Pârlers: *bardoûhî, berdaucher, bardoûchi*; 3. (sans arrêt); **travayî come on arabe, come on nûton**; 4. (avec courage); **rinde do mâ; rinde bon dwêr**; *Vosse père a rindu do mâ, la, po dismonter l' moteur, et l' rimonter so deus djous. / Elle a colè les timbes so les 1500 letes di l' adressing. On put dire k' elle a rindu bon dwêr.* v. bouloter. s' achiner. sereper; trâmter Pârlers: *trâm' ter tchminer / tchiminer* (litt. cheminer, comme les ouvriers saisonniers, les tchminâds pour trouver un travail) Pâ\*\* chêmîner, tch(i) miner, tch(u)miner tch(è)miner. trîmer greter. Dj' a veyu telfeye des cis ki sont ritches et pice-crosse trîmer, greter spâgnî tant k' i moussexhe el fosse (Remouchamps). **On a bossé beaucoup pour cela, on a veyu les sept creus.** (Li houyeûs) **Dju rind pwinne sins espwer, et asteure, dju n' è pu pus** (C. Massaux). **Scafoter, grazner P9 (TAF); harker** [litt. ratisser les chaumes à l'aide d'un grand râteau, travail très dur] **Li radresseuse [ouvrièu qui ramasse le grain fauché et fait des gerbes] harkêye po ratraper l' fâcheû (J.Colozet), rinde poenne.**

BOSSEUR, -EUSE; **vayant, -e; djinti, -ye; cherpineu, -se; coraedjeus, -e; bouteu, -se, greteu, -se;** ◀ C' est un bosseur (une bosseuse); *C' est yonk (yene) ki n' a nén sogne di ses pwinnes.* Pârlers: *pwin.ne, pon.ne, pwène.*

BOSSU, -E; **bossu, - uwe; crufieus, -e;** Pârlers: *bossou, -ouwe, -owe, bossûye, -ûwe; croufieûs.*

BOT; ◀ un pied bot; *on cran pi.*

BOTANIQUE \*; I. (nom) □ **botanyince**; II. (adj.) **des, âzès plantes**; ◀ un jardin botanique; *On djârdén âzès plantes.*

BOTANISTE; **botanisse**; (étudiant, assistant); **botanincieus** (professeur, chercheur). Modèle de suffixe utilisable systématiquement pour toutes les sciences.

1. BOTTE \*; (végétaux liés entre eux) 1. (légumes) **bwêrê**; *on bwêrê d' poretes*; Pârlers: *bwêrê, borê*; v. bouquet; 2. (paille, foin pressés) ♦ (Rem.: modèle 1950-1980, ~ carrée de 15 à 20 kilos) **botea, balot, djâbe**; *on balot d' fur, on botea, ene djâbe di strin.* Pârlers: *botê, botia, djâbe, djaube*; ♦ (Rem.: modèle actuel, ~ ronde de plus de 100 kilos) **buluss, rond botea, bole**; Pârlers: *bulus'; boule*; 3. (branchage, collets de betteraves) **fa, faxhea** (litt. faix, faisceau);



On fa d' coxhes, on fa di spenes; on faxhea d' cemes (collets de betteraves); Pârlers: *fahê, fachê, facha*. ♣ de branche de bouleau hurête. *fa* (travayaedje do lin, do tchene) Les pînaedjes, c' est des stopes: on ndê fwêt des pîts fas k' on lome les hêmons di stope: ça sieve a fé l' grosse teuye. (technologie traditionnelle du lin chanvre et du lin). Le qui ne passe pas au peigne fin c' est l' étoupe: on en fait des petites bottes qu' on appelle « hêmons », l' étoupe c' est pour faire de la grosse toile (J. Hens)

2. BOTTE (chaussure) **bote**; Dj' *aveu mes botes ki pujhint* (qui prenaient l' eau).

BOTTELAGE; 1. (légumes) **botlaedje**; 2. (foin, paille) **balotaedje, picubaedje**

BOTTELER; 1. (légumes) **botler**; 2. (foin, paille) ☺ **baloter, picuber**; Pârlers: *picuper*

BOTTELEUSE; (presse à foin, à paille); ♦ (bottes carrées) **picub**; **baloteuse**, ♦ (bottes rondes) **eboleuse**; Pârlers: *èbouleûse, abouleûse, bouleûse*.

BOTTER; 1. (fig. pop. = convenir) **ahâyî**; *Ça m' ahâyê* (Ca me botte). *Ça l' ahâyive, k' on rekekess djonne here l' aconwestaxhe* (... qu' un fringant jeune homme l' accostât) (J. Lahaye); 2. (donner un coup de pied) *Dji foutrê on côp d' pî uski dj' pinse, si vos n' vos têjhoz nén.*

BOTTIER; **botî**; ♣ femme du bottier; **botresse**; Pârlers: *botîre, botière*. v. Boty

BOTTINE; **botkene**.

BOTY; (nom de famille) **Botî**; v. bottier.

BOUC; ♦ **bok**; Pârlers: *bouk*; ♦ **boucârd**; ♦ **brôli**; ♣ rechercher le bouc (en parlant de la chèvre); v. chaleurs. ♣ Ils ont trouvé un bouc émissaire; *Il ont trovê on tchén a bate*.

BOUCAN \*; ♦ **aredje** [arêdje, fém.]; ♦ **ahulriye**; Pârlers: *ahouî' rête, ahouî' rête, -ête, ahul' rête*; ♦ **disdut**; ♦ **trayin, trêhelriye**; ♦ **roumdoudoum**; **ramdam** [ram' dam' ]; ♦ **derô** [dêrô]; ♣ un boucan infernal; *On roumdoudoum di tos les diâles; ene ahulriye d' infiêr*. ♣ faire du boucan; **miner, fé ene viye**. v. tapage, tintamarre, vacarme.

BOUCHE; 1. (organe) **boke**; Pârlers: *botche, boutche, bouche*; ♣ faire la fine bouche; **rnaver / rinaker / ernaker** so (litt. vomir); Pârlers: *r(u)naker*; fé l' **nareus(e)**, fé l' **sipieus(-e)**, fé l' **malâjhey(e)**, Pârlers: *fé l' malaujî, -iye, fwêre lu malêjî, la malêjîte, fé l' malâhêy, -e; fé l' malêjîle*. ♣ motus et bouche cousue; **boke cozuwe!** Pârlers: *boke cozowe! boutche keûdûye!* ♣ coudre la bouche (à un bavard) *mete ene rivete a*; ♣ mettre l'eau à la bouche; **fé glêter l' minton**; ♣ en

avoir l'eau à la bouche; *end avu l' boke tote êwisse*. 2. (bouche d'égout, du four) **gueuye d' egout, (di sêwoe), di for**.

BOUCHÉE; **bekeye; goleye; hagna**; Pârlers: *bêchêye, -ête, bêchêye, -ête, bèkêye, -ête; goulêye, -ête, golée*; >>> mettre les bouchées doubles; **cherbiner; turbiner**; *Il a falu cherbiner po z avu fini tos les papis pol raplou*. >>> ne faire qu' une bouchée de (une équipe adverse); **striyî les oreyes a; avaler tot rond**; *I s' ont fwêt striyi les oreyes (i s' ont fwêt avalê tot rond) på Standârd, les Dinamo d' Moscou*. rl à: couture; **Agnon**

BOUCHER, -ÈRE; (ofn) 1. **botchî, -resse**; Pârlers: *boutchî, boucher \**; 2. **mangon; stoper; stouper; bouchî; botchî, erêse; boutchî, erêse; boucher; bouchêse**;

BOUCHER \*, (vc) **stoper, ristoper / rsitoper / ersitoper**; *Li vatche a ene narene di stopeye. stouper; pou n' rin oyi, stoupêz vos-orêyes. Lotner; on fêt dès fachènes aveu dès ram' chons pou lotner lès trôs dès tchmins d' bos*.

BOUCHERIE; **botchreye**; Pârlers: *botchrêye, boutchrêye, -ête, bouch' rête \**;

BOUCHON; 1. **bouchon** (de liège, etc.); *On djowêve o bouchon dins l' cou del ujhene*. 2. (dans une tuyauterie) **stopaedje**; >>> Il y a un bouchon d' herbes et de boue dans le tuyau de vidange de l' étang; *Li sêwire est ristopeye pa des yebes et des brous*. 3. un bouchon de circulation (embouteillage) **des rileyes, des djiveyes d' otos; do l' estchaformaedje** (encombrement); **do stopa**; *E 40: gn a do stopa (des rileyes d' oto, do l' estchaformaedje) so cénk kulometes do costê di Wêve, eviê Brussele*. Pârlers: *astchafournadje, êstchaformaedje, êscaformâdje*;

BOUCLE; 1. (cheveux) **crole; chiene**; Pârlers: *chiêne*; 2. **zigzag, zigzonzesse, zigzagaedje; keude, crâmignon** (route); >>> Il fait des boucles avec son avion; *I fwêt do zigzaguing; do crâmignonaedje, des zigzonzesses avu si avion*. v. serpenter, tortueux, looping. (de cheveux) **crole**; (de ceinture) **blouke**; (d' oreille) **pindant, ôreiliète, blouke**

BOUCLÉ; **crolé, -eye**;

**BOUCLER; abloukener**;

BOUDER; ♦ **brognî**; Pârlers: *brogner, brognî, grignî*, Pârlers: *grognî, -i, -er, -ê grognî, -er, -ê*. ♦ **fé s' mawe, fé s' pote** ♦ **cagnî**; Pârlers: *cagni*; ♦ **sukî** (litt. donner des coups de tête); Pârlers: *souker, suker, zougû*; v. être en froid; v. mine.

BOUDEUR, SE; **brogneu, -se**; Pârlers: *brogneû, brogneûr, grougneû, grogneû*. **grognaud, e; grigneûs, e**;

**mouftåd, e; Cagnârd. Grogârd; lofresse På loufresse. cagnârd**

**BOUDIN; tripe, bodin; del neure tripe, del blanke tripe, del vete tripe, del rodje tripe; Pârlers: boudin; >>> fabriquer des boudins; bodiner; cwaerni; tripler; Pârlers: boudiner, cwèrni; >>> pâte a boudin; bodineye Pârlers: boudinêye, boudinée; >>> entonnoir pour remplir les boudins: (‘ boudinière’ ); bodinû; cwaernixhrê; Pârlers: boudinou, boudineû, bodènwê; cwèn’ hê, cwèh’ nê, cwèrnî, cwernet, còrnet, cwène; >>> offrir des boudins aux amis lorsqu’ on a tué un cochon; aler **rtriper**. >>> Vous avez fait un beau tas de boudins; Vos avoz fwèt ene bele **tripreye**. >>> fabricant et vendeur de boudins tripi Pârlers: triplî; Tripe ô sang. Tripe ô lêt**

**BOUE; 1. berdôye, berdaxhe; Pârlers: bêrdouye, bêrdoûye, bêrdoye, bêrdon.ye, berdache; 2. (les) brôs (toujours pluriel), brôlî, brôwaedje, brôtchiss; Del nive so les brôs, del djalêye divant troes djoûs. Pârlers: les broûs, brous, brôw, brûs, do broûlî, brôlî, brouwadje; 3. bôje; Pârlers: bonje, bonse, bôse; 4. digâ (plaisant) Pârlers: digâ; 5. boules (toujours pluriel); 6. briyak; Pârlers: brouyak, briyadje; 7. (litt. du bourbier) ♦ do bourbou, ♦ do sankiss, do l’ essanke, do l’ essankiss; Pârlers: sankis’, sâkis’ assonke, assonkis’, ♦ do fagniss, ♦ do frexhiss; Pârlers: frêchis’, frêhis’; ♦ do tripiss, do watchiss; v. bourbier, gadoue; 8. (formée par la neige qui fond) ♦ bissin; ♦ brechlaedje (litt. ‘pataugeage’); Pârlers: brêchladje, brachladje; ⚡ traîner dans la boue; ♦ sitronner / stronner / estronner cotronner / ctronner (litt. étrangler); Pârlers: kitrâgn(gn)er; ♦ cotchiner / ctchiner; (litt. : rendre chien); Pârlers: c(u)chiner. ⚡ Tu avais l’impression de marcher dans la boue; C’ esteut come si vos âriz rotê dvins do bure.; ¶ amas de boue restant collé sur le talon (très fréquent, jadis, quand il n’ y avait pas de routes goudronnées, ni de tracteurs pour les travaux des champs); ♦ clavea (litt petite clé, car ça colle au sol); Pârlers: clavê, clavia; ♦ clopea (litt. petit clip-clap, car ça fait du bruit) Pârlers: clipê, cloupê, clopia; ♦ talnea (litt talonnet) Pârlers: tal’ nê, talonê, talounê, talounia, talonê. ♦ clabot (litt. qui clapotte); Pârlers: sabot, chalbot; ♦ clotchet, (litt. petite cloche); ♦ clowet, cloton, (litt. petit clou); ♦ cwayot, cayet (litt. chose).**

**BOUÉE; 1. (qui marque les récifs, des zones défendues en mer) bâkene; Pârlers: baukène, bâkine; 2. (pour enfants, anciennement : bottes de jonc) bagnrece; Pârlers: bagn’rèce, bagn’rête; 3. bouwéye; Il avint des bouwêyes di sâvtaedje.**

**BOUEUX, -EUSE; 1. (général) plin d’ berdôye, di brôs, di bôje; v. boue; 2. (endroit) ♦ berdôyxheus, -se; Pârlers: bêrdoûyicheûs; ♦ berdaxhant, -e; ♦ sankiss, -e; v. marécageux; 3. (après une inondation, en parlant des terrains couverts d’une couche de limon**

litt. : en-alluvion-né) ♦ **elôzè, éye** ♦ Pârlers: alonzé, alôzè; **essankè, éye;** *essanké, assonké*; 4. (part. à la fonte de la neige, dans l’expression : il fait boueux) ♦ **brechant, brechlant, brechnant, disbrechant, -e; Pârlers: (dis)brêch(l)(n)ant, brachlant, brichlant; ♦ brichôdant, brichnôdant -e; ♦ plakiss, -e; ♦ watchiss, -e; 5. (enfants couverts de boue, par ex. dans l’expression : ils sont rentrés tout boueux) ♦ edagnè, éye [èdag’nè] (litt. goudronné); Pârlers: adag’né, èdag’né; ♦ arindji, -eye; Pârlers: arindjî, -é, -è, arandjî, -i, -é, -è, aranjà, -è; 6. (eau) bruyi, eye [brouyî] L’êwe est bruyeye a câze des grossès pluves. v. trouble.**

**BOUFFE; amougnî; Pârlers: amougni, -er, -è, amagnî, amwindjî, amindjî, amanjer \*; >>> une grande bouffe; ene crâsse eureye. Pârlers: crausse eûrêye, crâsse eûrée; >>> grand bouffe; cujhneye (particulièrement s’ il s’ agit de pommes de terre à la braise et de hareng); Pârlers: cûh’ nêye, cûjnée, cûjnéye. >>> Ce n’ était pas la grande bouffe tous les jours; Ci n’ esteut nèn tos les djous rosti-boli; Pârlers: rosti-bouli.cûs’ nê hûfion. Les âbes, les fleurs ,les buxhons dinèt st al tere ene hineye di boneur (G. Meurisse)**

**BOUFFÉE; ♦ (senteur) higneye; Pârlers: hîgnêye, înêye, hignîye, -îe; ♦ bobéye ♦ (bouffée de chaleur); schandiye; O rtour d’ âdje, c’ est normal ki les femes âyinxhe des schandiyes. Pârlers: scandîe, chandîye, -îe, handîye; oufêye vos ignoroz les belicatès hufêyes di parfun di nosse waloneye.**

**BOUFFER 1. (vsc) mougî (coume on pourcea, on cochet); 2. (vc) galoufer, essatchler; Pârlers: assatch’ ler; ⚡ Le gros poisson bouffe toujours le petit; C’ est toti les ptits k’ on spotche.**

**BOUFFI; ♦ xhufî, -eye; Pârlers: soflê, chouflê, huflê; ♦ infî, -eye; Pârlers: inflê, éye; aflê, -ée ♦ huzè, -eye; Pârlers: houzé, éye; ⚡ un homme bouffi; on boulof. ⚡ Il a les yeux bouffis de bon vivant; Il a des uy come des pitîtes soris plinnes.**

**BOUFFON, -NE; 1. (~ du roi) amuzeu, -se; 2. (pitre) zozot, -e;**

**BOUFFONNERIE; zozotriye; foliye; sotriye; Pârlers: zozotrêye, -rîye, -rîe;**

**BOUGER; bodjî; s’ rimuwer / si rmuwer / s’ ermuwer; Pârlers: bodji, -è, boudjî, -i, -er, -è; rimouwer, -è, rumouwer, -è, rêmouwer; >>> C’ est difficile de faire bouger les gens; C’ est malâjhiy d’ enonder (di fé kindjî) les djins. boudjî; bodjî; balsiner; pesteler; Moufler. Si vos mouflèz, gâre a vous! ⚡ Bouge -toi de là bôre -tu evoye**

**BOUGIE; wâmele;**

**BOUGIE; tchandèle**

BOUGEOIR / chandelier: *tchandlerè*

BOUGEOTTE *candjiss. Vos avoz co bague.*

BOUGRE; >>> Le paure bougre; *li pôve mivét; li pôve léd vî ome; li pôve hêre, li pôve diâle.* Pârlers:; >>> Le vilain bougre, *li léd verât,* (Pârlers: *vèrout, vèrat; li niche godi,* (litt. le sale porc; Pârlers: *goudi*); *li mannet pourcea;* Pârlers: *pourcê, pourcia, pourcha*), *li léd mvét; li léd hass, li léd mcoye; li marzuk* (Pârlers: *mourzouk, marzouk*); *li léd mama, li hayâve tchin* (litt. chien chagrin), *li léd petrea* (Pârlers: *pètrê, pètia*), *li léd tchawî.* *pôve mi-coye.* >>> *quel bougre d' homme, ké verât, todi* (litt. quel verrait, toujours; v. bigre) *Bèn c' endè onk, sèss! A l' animâl! pauvre; pôve mivé; grand bougre d' homme; grand diâl-è-cwaer. vilain bougre mâ-ruvnant* Dins l' deujinme des vvetures, gn aveut des mâruvnants avu des neurs tchapeas, et des surtots d' cûr djusk' a leus bodenes. (H. Matterede).

BOUGREMENT v. bigrement

BOUGON, -NE; *muznâd, -e*, (Pârlers: *mouznaud*); *marmuzeu, -se;* (Pârlers: *marmouzeû*); *rûtiâd, -e;* (Pârlers: *rûtiaud, rûtiârd*); *mâ tournè, grigneus, maltoneu, se* (Pârlers: *maltouneû*: litt. bourdon-neur); *mouznaud, e; marmouzeû, se; rûtiaud, e; rûtiârd, aude; mau toûrnè, éye; grigneûs, e; Bèrdèlârd, -ôde. Mô toûrnè, éye; marneû*

BOUGONNER; ♦ *muzner, marmuzer,* Pârlers: *mouznèr, marmouzer;* ♦ *rûtyî,* Pârlers: *rûtier, rûti, rûtiyi, rûtiè;* ♦ *samter,* Pârlers: *sam' ter,* ♦ *maltoner* Pârlers: *maltouner* ♦ *berdeler;* Pârlers: *berdèler, -è;* ♦ *marôyi;* Pârlers: *marôyi* ♦ *marnèr;* Pârlers: *marôyi, maroner;* *Nonnonke ni m' vleut nèn prinde avu li po nnaler o bwès; dji marnève !*

BOUI-BOUI; *caberdôche;* Pârlers: *caberdouche, caberdônche, caberdoûche.*

BOUILLABAISSÉ \*; *ratatuye a môde di Mârseye; ratatuye, sope âs pexhons;* Pârlers: *ratatouye.*

BOUILLANT, -E; ♦ *bolant, -e;* *Del bolante êwe.* Pârlers: *boulant, bouyant;* ♦ *cujhant, -e;* *Del cujhante êwe.* Pârlers: *coûhant, coûjant, cûhant, cûjant.* ♣ *il boit la soupe bouillante. Il a ont palâs d' gier (un palais de fer)* (G. Fontaine)

BOUILLE; (fam.) *binete; margoulete, gonele;* Pârlers: *binète, binate, margoulète, margoulate, gonèle;* ♣ Il a une bonne bouille: *Il a ene boune tiesse, ene frisse binete, ene boune margoulete; ene boune gonele; i m' rivint Bén.* ♣ Il a une drole de bouille; *il a ene drole d' arluke, d' avizance;* Pârlers: *arlouke, èrlouke, inrlouke;* v. *frimousse, gueule.* ♣ *ene boune guezitche*

BOUILLI; *boli;* Pârlers: *bouli, boyi, bouyi.*

BOUILLIE; **1.** (pour enfants). ♦ *boleye;* *Ârdinwès, panse a pwès, mougneus d' boleye raletcheus d' keyes* (cuillères) ! (J. Paquay); Pârlers: *bolèye, bolîye bouliye, boulié;* ♦ *briyes* (fém. pl.); *On fwèt des briyes avu des grumeas d' awinne et d' frumint.* Pârlers: *brîyes, brîes;* ♦ *chôdea;* Pârlers: *chôdia, côdia;* ♦ *sope â laecea;* Pârlers: *sope â lacia, soupe â lacê;* v. *panade;* **2.** (pour animaux) ♦ *cabolèye;* *Del cabolèye âs ôrteyes po les porceas.* Pârlers: *cabolèye; cabolèye, cabolée, caboulèye, caboulée;* ♦ *passè;* ♦ *brichôde, brichôdèye;* Pârlers: *brichôde, brèchonde, brachonde;* v. *barbotage;* **3.** (pour cataplasme, pour tapisser) ♦ *pape;* *I n' fâreut rén dire cwand l' pape, i prind s' pape a panse peteye.* (J. Beaucarne) ♦ *papin;* ♣ Je vais te réduire en bouillie; *Dji t' va spratchî come ene moxhe.*

BOUILLIR; **1.** *bourè;* *Dji bou, nos bolans, dji bourè, dji boleu, dji bola, ki dj' bouxhe, bolu, uwe;* Pârlers: *boûre* (Pron. cons.), *dji boû; dju boulo, djè bouloû, dju boulé, dji bouléve, etc.* (Rem.: modèle d' un verbe du 5e groupe); v. *bouillonner,* **2.** *afouère* (bouillir et déborder en parlant du lait); *Li laecea afoût, afourè, afoleut; afola, i n' fât nèn k' il afoûxhe, il a afolu, tot afolant.* v. *déborder;* >>> *bouillir de colère;* *boûre;* *I boût, cwand on trête si pére di bougnoûle.* >>> *bouillir d' impatience de;* **1.** *si rafyî di;* *Come dji m' rafeye di vos rvey, ô, binameye !* **2.** *esse dins l' rafia (dins l' rafiant) di;* *Li ci k' est dins l' rafia mây n' a.* (Celui qui bout d' impatience n' obtient pas ce qu' il attend.) Pârlers: *rafiya, rafiyant;* >>> *de colère esse tot fû d' li* Pârlers: *esse tot foû d' li, esse tout fû d' loû. cûr; mais aussi: caboûre, coboûre / k(i)boûre (bouillir intensément), fo(u)rboûr (bouillir à l' excès); racaboûre... Bien d' autres verbes pourraient faire l' objet de la même observation. Èl soupe a bouleû. Èlle èst bouleûte. en excès. Caboûre. Racaboûre. Vo café boût èt racaboût. à propos du linge. Farboûre; Èl buwêye a farbouleû. (eau) cure Pârlers: *cûre, coûre* Tot ratindant k' l' êwe cujhe po fè l' café, elle apresteye li tâve.*

BOUILLOIR; *cokmwâr; cokmâr; boulwêre; Maraboût. El vî maraboût dé m' grand maman; cokmwê(â)re*

BOUILLON; **Bouyon;** (*soupe*) *bouyon;*

BOUILLONNER (de rage, etc.); *boûre; afoûre* (sortir de ses gonds); v. *bouillir;* *Dj' a mes songs ki cabolet.*

BOULANGER; *boledjî, -resse;* Pârlers: *bolèdjî, bouladjî, bolindjî, boulanjer \**; *bolèdjî, erèsse; boulandjî;* Pârlers: *boulandjî; Boulindjî, boldjî. Vât mî aler â boledjî k' a l' apoticâre*

BOULANGERIE; *bolèdjerîye; bolèdjerèye; boulandjerîye; Boulindjîye;*

BOULE; 1. (général) ♦ **bole**; Pârlers: *boule*; ♦ (petite) **balote, bolot** (masc.) *on bolot d' ficele*. Pârlers: *boulot*; ♣ (au bout d'un bâton) **borlote, borlete**, *On baston avu ene borlete d' ârdjint*. Pârlers: *bourlote, bourloute, bourlète, bourlate*; ♣ se mettre en boule ♦ (hérissos) *fé ene bole di s' cwaer*; ♦ (fig. se mettre en colère) **si mâvrer, si mwêji, si corcî**; v. se fâcher, v. nerfs; 2. (jeux) ♦ (boule de billiard, sens propre) **beye di biyârd**; Pârlers: *bèye dè biliârd, bîye du biliârd*; ♦ (pétanque) **petanke**; *I djowet al petanke tous les djous al swerinne* (soirée). ♦ (quilles) **bolet**; Pârlers: *boulet*; 3. (tête) **cahûle** [cahoûle]; *Li solea tokéve fer sol cahûle, i tchâféve deur, et l' tins esteut a l' oraedje*. (G. Lucy); Pârlers: *ca.ûle, cayûle*; ♣ Il a une tête comme une boule de billiard; *il a ene pelake, pane di veule* (di vere); *Et come d' efet, c' esteut ene caboche k' i gn aveut ni buxhon ni coxhe*; - *tot câzans come on dictionnaire : ki ravizéve ene pane di vere*. (M. Carez); v. chauve; ♣ la boule à zéro; *les tchveas rcôpès (rtaeyis) a raze, li tiesse peleye*. ♣ il perd la boule; *i bardôxhe* Pârlers: *i bardoûche, i bardoûhe, i berdonche*; 4. (de laine) ♦ **bole di linne, lonxhea**, *Les ptits tchet djowet avu les lonxheas*; Pârlers: *lonchê, lonhê*; ♦ **bôrea**; Pârlers: *bôré*; 5. (de neige) v. boulet; ♣ On craint un effet boule de neige; *On-z a peû k' ça s' enonde sot*; 6. (sous la peau) **tchike, nocré, xhuflete**; *Il a des xhufletes padzo ses brès*; Pârlers: *souflète, chouflète; chuflete*; v. grosseur. ♣ **effet boule de neige** ☒ *efet tchoke-tchikes efet tchoke-mayes, efet tchoke-tchinikes* (litt. effet choque-billes) ☒ **cotchocaedje** Pârlers: *k(i)tchokèdje, c(u)tchocadje, cotchocâdje* si les *martchis-âs-tites* do Djapon *flâwixhet, gn ârè do cotchocaedje djusk'a Brussele*.

BOULE-DE-NEIGE (*Viburnum opulus*); 1. (l'arbre) **buxhon d' macrale** (buisson de sorcière) 2. (la fleur, boule blanche) **bava d' macrale** (bave de sorcière), **maton** (grumeau de lait), **bole-di-nîve**; Pârlers: *boule dè nédje*.

BOULEAU; **beyôle**; Pârlers: *bèyonle; bôle, bôle (bonle), boûle*. >>> petit bouleau; **bolixhea** Pârlers: *bolichê, bolichia*; >>> bois de bouleaux: **beyôlete, beyôlo, beyôli**; Pârlers: *bôlète (bonlète); bôlo (bonlo)*; (litt. boul-ède; boul-oir; boul-ier); >>> branches de bouleau; **rame di beyôle**; Pârlers: *rin.me di bèyôle, rame du bôle*. *On fjeut des ramons avu les rames di beyôle*. v. balai. **bôli; bôle; bèyole; Bouîli, bôli**

BOULET; 1. (~ de canon) **bolet**; *Il a ene tiesse come on bolet d' canon, Simon (tchanson)*; ♣ tirer à boulets rouges (sur ...); *tirer ol carabine; â fizik di tchesse, â fizik di guere, al mitrayete, (so ...)*; 2. (~ de charbon) **gayete** *Il a des ouy come des gayetes, li bê efant (B. Louis)*; 3. (~ de neige) **marokê, toûtê, houyot**; 4. (fig., personnage collant) **ehale** (litt. encombre); *Ké n ehale, ci zigomard la !!!*; Pârlers: *èhale, ahale*; **stawé; bolea** *ossi rodje k' in bolea d' feu hotchet (de charbon) c' est l' còp d' pî ki fwêt bon l' hotchet*. **boulet de neige** **boulot d'nive**.

BOULETTE; 1. (de viande) **vitoulet; bolete**; 2. (de pâte à gauffre) **poupene; maclote**; *ene maclote di pâsse*; 3. (de beurre) **nokete, maclote**; *ene nokete, ene maclote di bûre*. **Bale II a damè l' poûre, et mete ene bale di papî o dzeu**. **De pâte boulot d' pâsse Ele rasplatit s' boulot d' pâsse avu s' rôlea a tâtes**. (Van Cutsem)

BOULEVERSER; 1. (mettre en désordre) **triboler**; Pârlers: *tribouler*; ♦ **mete, ctaper / cotaper, cou dzeu cou dzo** Pârlers: *k(i)taper, c(u)taper, c(o)taper, coutaper*, ♦ **cdjeter / codjeter**; Pârlers: *k(i)djèter*; ♦ **timpester**; 2. (modifier complètement) ♦ **disbrôler**; *Ça a disbrôlè pâr ses plans*. ♦ **discatibuler**; *duscatibuler*; 3. (émouvoir vivement) ♦ **dzôrnyî / dizôrnyî**; *Ça l' a fwaert dizôrnyî cwand sa mère a moru do cancer*. Pârlers: *d(i)zoûrnè, d(i)zoûrni, d(u)zôrmié, d(u)zôrnyî, dus' zôrnyî*; ♦ **maker**; ♦ **rmuwer / rimuwer**; *Les djins ont sti tertos rmuwès, don, cwand on-z a rtrovè Juliye et Mèlissa mwaetes di fwim*. Pârlers: *r(i)muwè, r(u)mouwer*; ♣ être bouleversé(e) = désemparé(e); ♦ **esse tot(e) è-n afwêre**; Pârlers: *tot an.n-afêre, tout a-n afwêre*; ♦ **esse tot fû d' li (d' leye)**; Pârlers: *tot foû d' lu, tout fû d' lou*.

BOULEVARD; **grand ruwe >>> faire le boulevard caroter sol grand ruwe londjiner, caroter trinner (péj.) avâ l' veye**.

BOULEVERSANT, E mucunt, diszôrmiunt rmuwant / rimuwant. C' est macant (diszôrmiunt rmuwant) d' ôre çu k' a etervinu o Rwande e 1994. Pâ, ki

BOULEVERSEMENT. (boulevèrsèmint boulevèrsèmint, boulivèrsumint rviesmint / rivi-èsmint; racatchindjmint pa racatchandjmint Modele de changement de radical normalisé (tchindjî pour candjî), discatibulmint.disbrôlmint. ♣ on a assisté à un bouleversement radical des alliances. Ça a sti racatchindjmint ditates les aloyances. Les aloyances ont totes racatchindji racacandji seait dysphonique. toûr di ruwe di molin. Maey 1940: Ke toûr di ruwe di molin d' tos les diâles! (Egilliard).

BOULOIR: (*grande chaudière pour la lessive ou la nourriture du bétail*); *bolwè*

BOULOT; 1. **ovraedje; boutaedje** (travail en général); 2. **bouye** (tâche particulière); *Tertos a fwêt si bouye ?*; >>> Je me demande s' ils auront terminé le boulot ? *Sabay s' i nd âront vnu mwêsse ?* Pârlers: *sobayi, s' il in.n-auront, s' i ' nn' aurant, mnou mèsse*. >>> On termine le boulot maintenant ! *C' est d' leyî ouve asteure !* (litt. laisser oeuvre); *On tape djus !; Alê, li djourneye est bone ! C' est ddja bon po enute, po uy, po odjourdu*. **handèle Cwand Nomke Djake s' a metu a fé l' manedje, mârene a oyu bramint mons di handele** Pârlers: *andèle*. **handèle Cwand Nonke Djake s' a metu a fè l' manedje, mârene a oyu branmint mons di**



handele. P: andèle. Tchôke. C' e-st a ci fabrike la k' i va fê s' tchôke tos les djous (Van Cutsem). Tchôke. J'ai perdu mon boulot. Dj'a oyeu mi C4. ♣ il y avait beaucoup de boulot. L' ovraedje aléve. Commencer le boulot ateler Mi, dji n' atèle k' a d'ijh eures.

BOULOTTER; 1. (forme familière de travailler) ♦ **bouter**; **sblocner** (**siblocner** / **esblocner**) (litt. écarri un bloc de bois); *Ass mây siblocnè avu li ?*; 2. (se tuer au travail) ♦ **cherpi**; **cherpiner**; Pârlers: *chêrpu*, *chêrpè*; *cherbiner*, -è; ♦ **ovrer tîmpesse**, **ovrer a blame**; Tu as bouloté avec lui ? ♦ **raener**, **si draener** (litt. s' éreinter) *Des pitès djins ki raenint po ramasser sacwantès mastokes.* ♦ **s' achiner a**; v. s' éreinter; ♦ **trîmer**; v. bosser. **Chamter**, **chamtyî I nous ont fwêt chamtyî come des nègues** Pârlers: *cham' ter*, *cham' tier*, *cham' tyî*.

BOULOTER; djinti a l' ovraedje. Pouyasse, c' est l' pus djinti a l' ovraedje di tos les grète-papîs do cadasse (A. Maquet); **lamer Dins c'pîtit viadje la, k'on lz a spoté les lumçons, nolu n'est pressé po falu lamer** (P.J. Dosimont)

BOUQUET; 1. (de fleurs) ♦ **busket**; ♦ **doket**; ♦ **bouket** \*; *Elle ârè li bea doket. (tchanson).* 2. (bouquet de fleurs.séchées, de fleurs des bois); **bwerê**; *Il ont vnu vinde des bwerès po les efants del Bosniye; on benixheut les bwerès o 15 d' awouss; on les meteut dins les mâjhons siconte li tounwêre.* Pârlers: *bôrê*, *boûrê*; 3. (= senteur) ♦ **hineye**, Pârlers: *hînêye*, *hignêye*, *inée*; ♦ **hufeye** (Pârlers: *houfêye*), *Li pitte egljhe est neyeye di solea et des hufeyes di totes les poteyes di fleur ki sont la.* (A. Masson); ♦ **veneye** (fumet); Pârlers: *vènêye*, *vénéé*; ♦ **rassawra** (saveur); *On prumî champagne, avu ene on rassawra (ene hineye) di Veuve Cliquot.* >>> C' est le bouquet! I n' mankéve pus k' ça ! Pârlers: *mankîve*, *mankeut*, *mankot*, *mankét*, *mankêt*, *mankout*, *mankût*, Modèle des types d' imparfait. **Bouquet fanè** (thème, discours passé de mode) **viye caytreye, vî rime-rame vî rôdion.** E 2020, les djonneas riwêtron li tévé e diront « Fâ-st assoti ! Vo rla co Bén li vî Michael Jackson avu ses vîs rôdions » (J. Lefèvre) (senteur) **hufieyes Pâ oufiêyes.** C'est le bouquet! (comble) **vola çu ki fwet l' trôye danser** (litt. ce qui fait danser la truie)

**BOUQUET DE RONCE (massif); ronchisse;**

BOURBEUX, -EUSE; **fagneus**, -e, **fagniveus**, -e, **fagnixheus**, -e; **berdôyeus**, **berdôyxheus**, -e; Pârlers: *fagneûs*, *fègneûs*; *fagniveûs*, *fègniveûs*; *fagniheûs fagn' heûs*, *fagnicheûs*; *fègnicheûs*, *berdouyicheûs* Modèle de synonymie des suffixes **-eus**, **-iveus**, **-ixheus**. **fagneus marasseus, e Les lâdjès, a warnant, c' e-st on marasseus terin puvite k' on prè** (P.Renson)

BOURBIER; 1. ♦ **fwè** (fange, marais); Pârlers: *fwè*, *fa*, *fè* (surtout dans les toponymes); ♦ **fagniss**; Pârlers: *fagnis'*, *fègnis'*; ♦ **pexhotiss**; Pârlers: *pèchotis'*,

*pèhotis'*; ♦ **frexhiss**; Pârlers: *frèhis'*, *frèchis'*; ♦ **berdôyriye**; *berdouy' rîye* ♦ **bonjriye**; Pârlers: *bonsserie (bôs' rîe)*; ♦ **warbire**; Pârlers: *wârbîre*, *warbière*; v. embourber. **bôrea** Pârlers: *bôrê*, *bôrin*, *bonrè*, *boûria*, *wachis'*; *brichôdiss*, *brichôdâdje*, *brichôdreye*. **watchis waerbire wèrbîre V. s'embourber.**

2. (fig.) **ecramiriye**; **emantchriye**; v. intrigue; Pârlers: *ècramîrêye*, *acramirîye*, -îe; *amantch' rîye*, *amwintch' rîe*, *èmantch' rêye*;

BOURBILLON; (t. médical, partie centrale nécrosée d' un furoncle); **tchalon**; *Cwand l' tchalon vint fû, c' est ki l' bwagne clâ si va rwèri.*

BOURDON \*; **malton**; Pârlers: *mâlton*; **Bruwant nid de ~ malton' reye** Pârlers: *malton' rêye*, *-rîye*, *mâlton' rîe*, *mâltonnire espèces de bourdons blanc cou, neur cou, radje cou, lamton* ♦ **radin** (litt. valeur) Pârlers: *robâd*, *ribâd*, *roubin*, *roubègn*, *roubion*, *roûbion*, *roudion*, *rudjon* ♦ **rilion** Pârlers: *grilion* ♦ **petion** Pârlers: *pètchon*, *pètchâd* v. **abeille, frelon.**

BOURDONNANT; -E **khûlaedje**, **khûlmint zûnant**, -e **brûtiant**, -e **khûlant**, **zoûlant**, -e ♣ **mujant** J' ai la tête bourdonnante Dj' a mi tiesse plinne di samrou, Dj' a mi tiesse ki zûne, etc. Dj' a mi tiesse come on pot.

BOURDONNEMENT; **zunaedje**, **zûnmint**; **zoulaedje**, **zoulmint**; **zinzounriye**; v. vrombissement ~ d' oreille brûtia dans l' oraye ♣ **Avez-vous des bourdonnements d' oreilles.** Eski vos orayes vos brûtîet ? Vos tchwèt, vos bruyèt Pârlers: *broûyèt* *mûjmint*, *burdon' mint*, *samrou xchûla* Pârlers: *hûla*, *chûla*, *chîla*. **bruyaedje**, **bruymint** Pârlers: **broûymint** **broûyêdje**, **bruyâdje** ♣ **Elle a des bourdonnements d'oreilles jermanents Elle a toltins les orayes ki bruyet [broûyèt]**

BOURDONNER; 1. (rappelant un vol d'insecte) ♦ (bruit aigu de mouche) **zûner**; **zûtner**, **zûtler**, Pârlers: *zûner*, *zîner*, *zût'ler*, *zût'ner*; ♦ (bruit sourd d'abeille) **zûler** [zoûler], **zûmer** [zoûmer], **zuyi** [zoûyî]; Pârlers: *zoûler*, *zoûmer*, *zûti*, *zûyer*, -î, ♦ (bruit des moustiques, agaçant) **zonzer**, **zinzoner**; Pârlers: *zinzouner*; ♦ (bruit du bourdon) **maltoner**; Pârlers: *maltouner*; **burdoner**; Pârlers: *bourdoner*, -è, *bourdouner* ♦ (bruit d'essaim) **samer** [essaïmer], **fé on samru** [sam'rou], Pârlers: *chamer*, *sèmer*; 2. (bruit faible et continu) **bruyî** [broûyî]; **brutyî**, **brutiner**; Pârlers: *broûyî*, *brouyî*, *er*, *brûtyî*, *brûtyî*, *brûtîer*-è; *brûtî*, -er, -è, -i, *brûtîyî*, *brûtîner*; v. vrombir, bruire; 3. (bruit de l'eau) **khûler**; Pârlers: *hûler*, *chûler*, -è, *chîler*, *hoûler*; 4. (bruit de pet) **brondiyî** [litt. postérieur-er] Pârlers: *brondiyî*, *brondi*, *brondî*; 5. (grogner) **rûti** Pârlers: *rûtî*, *rudî*, *rûtîer*; 6. (bruit de bavardage) **tchawer**; 7. (muser) **mujer**, **mujner**, **mujler** [mû-]; Pârlers: *mûzer*, *mûjer*, -ner, -ler.



BOURG; ♦ **gros viyaedje**; *Visâm, c' est ddja on gros viyaedje, dwô ?*; v. village; ♦ **bork**; Pârlers: *bourk, boûr*; ♣ aller au bourg, *alè o Bork* (Saint-Hubert), *daler a Bourk* (Ham-sur-Heure); v. faubourg.

BOURGEOIS; 1. (t. historique) ♦ **mêsse-tinant**; *E 1209, Simon d' Biarin dina st ene etinte [chartre] âs mêsse-tinants del veye*. (Li Chwès); ♦ **bordjeus, -e**; *Nos brâves bordjeus ont lomè leu borguimêsse: Bovî. (tchanson lîdjwès, 1792)*. Pârlers: *bordjwès; bordjeûs; bôrdjeû, bourdjoû, bourdjwas bourjwès, bourjwas*; 2. (riche) **monseu**; *Ây mins ces djins la, c' est des monseus, dê, zels. Asteure, tos les djins sont divnu monseus: nelzî fât pus k' des grêves et do sâmon* (J. Bertrand). Pârlers: *monseû, moncheû, mæssieû*; 3. (conservateur) **bourjwas**; *Avu ses idêyes di ptiit bourjwas, il ârè todi malâjhiy di trover ene plaee*.

LA BOURGEOISIE; 1. (les riches) ♦ **les gros**; ♣ La haute bourgeoisie; **les tot gros**; v. bonnet; ♦ **li hôte**; Pârlers: *li hôte, la honte (hôte), l' onte (ôte), el yôte*; 2. (t. historique) **li bordjeuzreye** [bordjeûz' rèy]; *C' est l' bordjeuzreye k' a sti l' prumî contrupwèd âs nobes*. ♣ La haute bourgeoisie; **li hôte** bordjeuzreye; 3. (t. politique de mépris) **li bordjeuzriye**; *C' est todi l' bordjeuzriye k' a aspêchi l' peupe di gangnî des liârd*s.

BOURGEOISEMENT; bordjeuzmint su les portrêts, *on les veut todi stitchis dins des nus costumes, bordjeuzmint fwêts* (w.bal) bordjeûz' mint, bordjwèz' mint, bourjwèz' mint.

BOURGEON; **boton**; Pârlers: *bouton, boutan*; **Djârnon** ♣ ~ floral ♣ à bois (*pousse d' une nouvelle branche*), *uy, î, boton on boton di s' coxhete lukîve d' on êr malin li pas d' danse d' ene moxhete ...* (G. Meurisse)

BOURGEONNANT, -E plaie bourgeonnante (t. médical); **pleye botniveuse, forcexhante**; Pârlers: *bot' niveûse, bout' niveûse; forcêhante, forcêchante, fourcêchante*;

BOURGEONNER; **botner**; Pârlers: *bot' ner, -è, bout' ner, -è; djêter*; Djêter. Èl nojlî djète a rlache. **bouter**. *Cwand l' frinne boute, l' ivier est hute; rbuter/ribouter/erbouter* Si l' sâ rboutréve et les ojheas tchanter, *ké bele mwaert ki dj' âreu* (L.Chastelet)

BOURGEONNEMENT: **boutinne** [boutin.ne] **boutâjhe** Pârlers: *boutâhe, boutâye, boutâye*. *Li vert des prumirès boutâghes da bontins* (G. Fontaine)

BOURGMESTRE; maire: mayeûr

BOURLINGUER (courir le monde); **burlander, harlander, berôler, rôlé, turniker, cori**; *Il a burlandè, harlandè, berôlè so tote li daegne. Il a rôlè l' monde etir. Elle a turnikè, coru pattavâ l' daegne*.

Pârlers: *toûrniker, rôler (ronler), roûler, couri, couru*; v. se balader

BOURLINGUEUR, -EUSE, **burlandeu, -se; rôleu, -se; berôleu, -se**

**BOURRADE**; *se donner des bourrades si cbôrer / s' cobôrer. I djowint âs Câtes tot s' cobôrant è-y buxhant sol tâve*

BOURRASQUE; 1. (général) ♦ **sôte d' êr; sôte di vint**; ♦ **côp d' vint, côp d' êr** 2. **aspoufreye, spoufreye, / sipoufreye / espoufreye**; *Atraper ene aspoufreye sul dos*. Pârlers: *aspoûfrêye, (è)spoûfrêye, s(u)proufêye*; 3. (~ violente) **vint bardôxheu**; Pârlers: v. bricoleur; ♣ *Le vent souffle en bourrasques; I fwêt sâvadje, i fwêt waeraxhe* (litt.: il fait sauvage); Pârlers: v. barbare.

BOURRÉ, -E; 1. (= rassasié) ♦ **rpaxhi / ripaxhi / erpaxhi, -iye**; Pârlers: *r(i)pahî; r(i)pachi, r(u)paché, -è, (e)rpachî* ♦ **rguedè / riguedè / erguedè, -eye**; Pârlers: *(è)rguèdé, r(u)guèdé*; ♦ **rafurè, -eye** (litt. à nouveau pourvu en foin); Pârlers: *rafoûré, -éye*; ♦ **ribôrè / rbôrè / erbôrè**; 2. (bondé) ♣ c' était bourré; *gn aveut des djins bôrè plin*; 3. (pop. = ivre) ♦ **fén sô, fine sôle**; ♦ **plin, -ne come on û**; Pârlers: *come on ou; come ên-ou, coume ên-û, come ên-yè*; v. bondé (rassasié), tési (fumay);

BOURREAU; **bôrea**; Pârlers: *boûria, bôrê; bouria; boûria*;

BOURRELIER, femme ~; (anciennement, fabricant, -e de collier de cheval; actuellement artisan fabricant des objets en cuir) ♦ **gohêrlî, gohêresse**; Pârlers: *gohêrlî, goh' lî, goch' lî, gohy' lî, gor' hêlî, go.urlî, go.êrlî, gohurliè, goyerlî / goyêresse, gorlî, gôrlî*; ♦ **bourlî, -ire**; v. maroquinerie.

BOURRER; **bôrer; rabôrer, racabôrer**; Pârlers: *bonrer, -è, boûrer; herer; tchôker*; Pârlers: *hêrer*; **strukî** Pârlers: *stroukî. bourer; rimpli a make; bôguî; tchôké; stiké; Rimpli a make*

**BOURRICHE**; bâchôle;

**BOURRIQUE**; **borike**; *i m' a fwêt tourner e borike* Pârlers: *bourike; bâde, bâdete, bâdresse v. anesse*; >>> *il est têtû comme une bourrique: il ne changera pas; Vos n' sârîz fé beure*; >>> *notre bourrique a mis bas d' un joli muleton. Nosse borike a bâdlè on nozè multea. >>> espèce de bourrique! grosse biesse!*

BOURRU, -E; **grigneus, -e**;

BOURSE; 1. (porte-monnaie); **boûsse**; >>> bourse pleine de, contenu de la bourse; **boûsléye**; *Ene boûsleye di napolejons*. Modèle d' utilisation systématique du suffixe **éye** quand on désigne le

contenu et non le contenant, cete modalité du wallon n' est pas toujours traduisible. 2. (de Bruxelles, etc.); **bourse** \*; **martchî às tites**; >>> jouer en bourse; **boüssicoter**; >>> joueur, -se en bourse; **boüssicoteus, -e**; **boüssicotî, -resse**; 3. les bourses (peau des testicules); **li saetch às rostons** (vulg.);

BOUSCULADE; **cabôrriye**; Pârlers: *cabonr' rîe, cabôr' rêye, cabouâr' rîye*; **rabouréye**; **cobouradje**; **hèrlêye**; **bouerîye**; **ramoncelâdje, ctapêdje**

BOUSCULER; **gugnî**; **cotaper / ctaper**; **bôrer ddins**; Pârlers: *gougner, -è*; *bonrer (bôrer), -è, bouër*; **cobourer**; **r' bourer**; **k(i)bouter**; **Coubouter**, (remuer) **chauchoter** (Romedenne); **gugnî, r(i)gugnî** Li Rossea l' a **rgugnî** et l' fê rôler dzo l' ban avu si bele nûve **camizole** (Calozet) Pâ **r(i)gougne**. V.pr si **herer**, si **tchôki** si t' âreus **veyu come i si herint po mussi e l' eglijhe**.

BOUSE (excrément des ruminants); (de vache) **flate**; (de brebis, chèvre, cervidés) **peteles**; v. **crotte**; **flate**;

BOUSEUX, -EUSE; **galotchî, -resse**; **ramasseu d' flate, ramasseuse di ~**; *Cweski ti vus ki nos alinxhe fé dins l' bea monde, don nozôtes ? Nos n' estans ki des galotchîs (des ramasseus d' flate)*.

BOUSIER (insecte); **sicarbote / scarbote / escarbote**; **xherfon**; **flatrece**; Pârlers: *sucârbote, sêcarbote; cherfon, herfon, hyerfon; flatrece*; (Rem.: modèle d' utilisation péférentielle de formes sémantiques originales, même si elles sont régiolèctales, contre les types non spécifiques ou péjoratifs suivants: **mousse-e-flate**; **fougne-è-brén**; **marxhâ**; Pârlers: *marchau, marichau, marihâ*; **musse-e-flate** Pâ **mousse-è flate**; **mousse-a-flate**

BOUSILLER; **dismimbridjî**; **foute a bokets**; **dishantchoter**; **brôdyî**; Pârlers: *brôdî*; • complètement bousillé, -e; **tot mesbridji, tote mesbridjiye**; **disbrôlè, -eye pâr**; • (fam.) Tu vas bousiller tout le bordel (à quelqu' un qui risque, par une manoeuvre inadéquate, de causer du dégât au matériel, par ex. remorquer un véhicule par le pare-choc) *C' esst on djeu d' tîrlibibi, la, ça ! holer*; **Èt n' vènèz nin co tout oler**. **Brokter**. **Pourcèler, macsâder, mas' câder, mas' câder mascâsser**; • bousiller le matériel; **blachner, brôdyî**

BOUSILLEUR, -EUSE (= mauvais ouvrier, mauvaise ouvrière); **halcotî, -resse**; **wachoteu, -se**; **hâbleu, -se**; Pârlers: *halcotrêsse, alcotîre, alcotière*; (Rem.: modèle de féminins possibles des noms de métier en -î); **blachnî, blachnîre**; Pârlers: *blachèn' rêsse, blach' nîre*; **brôdieu, -se, mascâsseu, macsâdeu**

BOUSSOLE; **boussole**; >>> perdre la ~; *Avu on bwès fû di s' fagot. / yesse ene miete bardôxhi, on pô drole*.

BOUSTIFAILLE; **mougnî**; **sognaedje**; **picotin**; v. bouffe, nourriture; Pârlers: *magnî, mougni, -er, -è*; *mindjî, mwindjî; sognêdje, sognadje, sougnadje, sougnâdje*

BOURSOUFLURE; (due à une piqure d' insecte, à une inflammation); **dôse**, **bourlote**

BOUT; 1. (extrémité) **dibout / dbout**; **coron**; • avoir du mal a nouer les deux bouts; **lodjî l' diâle e s' boûsse**. • Il ne voit pas plus loin que le bout de son nez. *Il est bwaegne d' en uy et aveule di l' ôte*; *I n' veut nèn pus long ki l' betchete di ses solés*. • manger du bout des dents; **betchter, magnter, plitchoter**; Pârlers: *mougn' ter*; • Il est parti s' installer au bout de la terre; *I s' a sti estâvlè às chîs cints diâles, às trinte chîs meye diâles, às ziverkôves* (litt. zielverkoper, vendeur d' âmes, recruteur pour l' armée des Indes); v. balader; 2. (fam. = morceau) ♦ **boket**; *On boket d' papî, di doreye, di bwès*; Pârlers: *bouket*; ♦ **brostion, bordon**; *On ptit brostion d' tâte ?*; Pârlers: *broustion, broston, brouston, bourdon*; • On va manger un bout ? *On va magnî on boket ?*; (en fin de soirée); *Volans-dj' aler rciner, aler rbancter ?* • un bout de pain; *on croxhon d' pwin*; Pârlers: *crouchon, crohon, crochon*; • un petit bout (petit garçon); **on ptît budtchike**; Pârlers: *bout d' tchike, bout d' chike*; 3. (terme); **fên**; *Il ont dmore djusk' al fên*; Pârlers: *jusk' a l' fin, djusk' al fî*. v. jusqu' au-boutisme • d' un bout a l' autre (= sans arrêt); **toltins, sins rlaye**; Pârlers: *tot l' tins, tout l' tins, tout l' tans; sins r' laye, sins r' daye, sins r' lame*; • Il a bâillé d' un bout à l' autre; *I n' a nèn djokè d' bâyi*. • Il est au bout du rouleau ♦ (il va mourir). *Il esst o coron d' ses rôyes. / I hosse o mantche*. ♦ (il est ruiné) *Il est blanki, il est spujhi*; Pârlers: *blantchi, s(i)poûhî, s(i)poûji, s(u)poûjé*; • Vous n' êtes pas encore arrivés au bout de vos peines. *Vos n' i estoz nèn co, dê, al taye às fréjhes; ... wiski li ptît boulome s' a respwæzè*. • venir à bout de (un travail); **v(i)ni mwêsse di**; *End avoz vnu mwêsse ?*; Pârlers: *mêsse*; • Il n' en viendront jamais à bout (de leurs histoires de guerre); *I n' âront mây fwêt (avu leus paskeyes sol guere)*.; >>> mettre les bouts; ♦ **peter voye**; **skifter (e)voye**; **bizer (e)voye**; **zoupter (e)voye**; *Skiftans (e)voye: la l' gabloutriye !*; v. s' enfuir; Pârlers: *pêter, skifter, bizer, zoup' ter évôye, voûye, vôte*; (Rem.: modèle de verbe à particule séparable, verbe a spitron); ♦ **si sêwer, peter a gaye**; v. se barrer. *Djè l' a sol dibut del linwe. >>> J' en viendrai a bout Il a trovè si dierin mwêsse. >>> Ça fait un bout de temps que vous vivez ici ? La ddja on boket ki vos dmorez vèci, ô, vos ? coron; d(i)bout; >>> il ne voit pas plus loin que le bout de son nez. Il est bwagne d' en uy ...I n' veut nèn pus long ki l' betchète di ses solés. bout de tonnez. Ti n' veureu nèn ddja d' l' êwe e Mûze. (è Moûze). I n' veut nèn co fû d' ses deus uy k' in bû fû d' ses deus rostons (... qu' un boeuf ne voit avec ses testicules; un boeuf est un taureau châtré!). On ne voit pas le bout du tunnel. • être à bout de force fé si viêr [litt. faire son ver, allusion au repos prologé aux toilettes quand on voulait extraire un vers solitaire,*

celui-ci ne devait pas être rompu, sinon la tête restait sur place et le vers « repoussait »]. • petit bout d'homme spéngurle. Il montre le bout de son nez : i vint bôcter. • bout de temps boket, bây. à bout de forces • à bout de souffle djus d' chofla • elle mener le par le bout du nez èle ey fât chate l' êwe. • de bout en bout do cmins mint al fen. boût. petit bout de temp ene betcheye di tins.

**BOUFFE; magnhon; Pârlers: magn' hon**

**BOUTADE; ♦ pike; ♦ lawe >>>** C' était juste une boutade; C' esteut po vos fé aler, po vos fé aredjî, po vos fé edêver. Pârlers: andêver, adêver; pike / français « pique »! Wallon: lawe, lawcîye (Moustier); fion (Namur); flache (borain?) >>> po vos fé edîver, po vos fé dâner >>> lancer des boutades à qq; claweter, méchament; aguigni (fumay)

**BOUTE-EN-TRAIN \*; 1.** (joyeux luron) **amuzeu d' société, amuzeuse di ~; 2.** (actif) **enondeu, -se; vayant, -e >>>** C' est un boute-en-train; *Il est toti guêy. / C' est onk poz amûzer ene société.* Pârlers: ènondeû, anondeû, alondeû

**BOUTEILLE; 1.** (général) **botaye;** Pârlers: botêye, botêye, botéye, botâye, boutêye, boutêye, boutîye, boutîe, boutâye; **2.** (bouteille de verre de moins d' un litre pour le vin, la bière); **canete** Pârlers: canète, canate; **3.** (~ traditionnelle de genièvre, en terre cuite) ♦ **bitchet;** Pârlers: bîchêt; ♦ ⊕ **bari;** on bari d' peket; v. baril. boutâye.

**BOUTIQUE; botike** (masc.); *Ele tint on botike di mode.* Pârlers: botike, boutike; v. magasin, commerce.

**BOUTOIR; 1.** (sanglier) **grougnon;** Pârlers: grognon; **2.** (coups de ~ = attaque politique etc.); **sucâde;** Pârlers: zougâde, sukâde, soucâde.

**BOUTON; 1. boton;; 2.** bouton pression; **agrape;; 3.** bouton de fièvre; **bocrê; boton d' soris; boton d' five;** v. herpes; Pârlers: botch' rê, bouch' rê; bouton d' sêris; (Rem.: modèle de suffixe -rê, qui n' est pas -ea); **4.** (par piqûre d' insecte); **dôze;** Pârlers: donze (dôze); **5.** (papule dans la variole, la varicelle, etc.); **ploke; poke; plokete;** v. éruption;; ♦ (par piqûre d' insecte) **dôze** Pârlers: donze. (maladie) **boton; bouton; ploke; plokète; pokète;** (de fleur) **boton; bouton; (vêtement) boton; bouton;** Pârlers: boutchré; de fièvre Pârlers: boutchirê. • ouvrir un bouton (à sa chemise, à son pantalon parce qu' on a trop mangé) **lâtchî on boton Deus grossès bardaxhes ki s' lomèt sâcisses, ene boune pinte di blonde bire et vos nd âraz djusk' al pupe, tança ki vos divroz cheur (certainement) lâтчî on boton (C. Massaux).**

**BOUTONNER; abotner;** Dj' abotene / dj' abotneye, dj' abotnéve, dj' abotenrè, ki dj' abotene / ki dj' abotneye, ki dj' abotnixhe / ki dj' abotnaxhe,

abotene ! / abotneye !, dj' a abotnè, tot abotnant; Pârlers: abot' ner, -è, about' ner, -è: dj' aboutune; (Rem.: modèle de verbe du 1er groupe en consonne + -ner); >>> boutonner de travers; *abotner li semdi avu l' dimegne; abotner Frâhan avu Pouphan* (villages à gauche et à droite de la Semois, décallés l' un par rapport à l' autre). **raboutner;**

**BOUTONNEUX, -EUSE; plin d' botons (d' djonnesse); ploctè, -eye;** v. acné;

**BOUTONNIÈRE; botnire;** Pârlers: bot' nîre, bot' nêre, bout' nîre, bout' niêre, bout' niêre;

**BOUTURE; djete; djeton** [djèt' , djèton]

**BOUTURER; fé des djetes;** Dj' a fwêt des djetes avu mes jeranioms.

**LA BOUVERIE** (village, province de Liège) **Li Bovreye** v. boeuf, bovin.

**BOUVIER; 1.** (race de chien) **bovî;** *Il ont racaté on bovî des Flandes;* Pârlers: bouvî, bovi, bouviè, bouvier \*; **2.** (vx, gardien d' un troupeau de boeufs); **bufkin,** **buskin** Pârlers: boufkin, boufkin (Pron. cons.), boufkn, boufkn, bouskin, bouscagn; v. boeuf, pâtre, berger.

**BOUVREUIL; pilâd; pimâye; tu;** Pârlers: pîlaud, pîlâd; pîmâye; pîlau; pîmâye; Piyône. pîmâd, Pâ: pîmârd pîmâue Pâpîâye, pîmâye, pinmâye, pinmoye, pêmâye, pêmâye. pîlâd , pîlot. Pârlers: pîlâd, pîlaud pîyône Pârlers: pione, pîyône, pioune gras-betch xhufîlâd, xhufîlot Pârlers: huflâ, huflâd, chouflot bouvreu Pârlers: bouvreû, bouvrû, bouvrî .

**BOVIN, -E; 1.** (surtout dans les termes scientifiques) **bovrin, -inne;** *Li pesse bovrinne; l' ecefalite bovrinne spondjixheuse (maladeye des sotès vatches);* Pârlers: bouvrin, -in.ne; bovrène, bouvrène, bovègne. **2.** (général, zootechnie) **di vatches;** • une étable bovine; *on stâve di vatches, ene boivre, ene bovrinne;* • une exploitation bovine; *ene cinse âs vatches, ene bovreye;* • une race bovine en voie de disparition; *ene sôrte di vatches k' on n' acleve pus were.*

**BOWLING \*; djeu d' beye;** Pârlers: djeû d' bèyes djeû d' guiyes.

**BOXE; 1. boxe;** Pârlers: bocse, bokse; Modèle d' écritures alternatives du x = ks. En graphie normalisée, le x peut être conservé dans les petits mots internationaux (boxe, taxi, fax), par analogie avec les autres langues du monde. **2.** (séance, match de boxe) **boxaedje;** *On n' put pus mousser al sale d' etrinmint tins des boxaedjes.* Pârlers: bocsedje, bocsadje, bocsadje;

BOXEUR, femme ~; **boxeu**, -se; Pârlers: *bocseû*, *bokseû*;

BOY; *cujhî*. Il avint raminè leu eûjnî nwêr è Beljike; Je ne suis pas ton boy. Dji n' su nèn bateu d'êwe por vos. (kitt.batteur d'eau, allusion aux srfs au Moyen âge qui battait l'eau des fossés pour empêcher les grenouilles de croasser et réveiller le seigneur. Pârlers : *coûjnî*, *coûh'nî*, *cûj'nî*, *cûjniè*.)

BOYAU; 1. (t. boucherie) **boyea**; **tripe**; *Il a rnâdè tripes et boyeas*. Pârlers: *boyê*, *boyè*, *boyé*, *boya*; 2. (cyclisme) **bwayô**; *Gn a yeu les pneus plins, pu les tchambes-a-êr, pu les bwayôs*. 3. (génie civil) **buze**; *Il ont metu ene grosse buze pou les pormineus passer o dzous d' l' otostrâde*. >>> **gros boyau (gros intestin) crâ boyea**. **boya**; **boyê**; **bouya**

BOYCOTT \*; **boycotaedje**; *Li boycotaedje di l' Irak deure dispus dedja 5 ans*.

BOYCOTTER; **boycoter**, **saboter**>>> Les Australiens ont boycotté les produits français pour protester contre les essais nucléaires dans le Pacifique sud. *Les Âstralyins n' acatint puche di martchandijhes francèses, po rouspeter disconte les sayes nawearinnes (nucleyêres) dins l' Pacifike nonne*.

BRABANT WALLON; **Romand Payis**; **Romandje Province**; **Novèle Province**; Pârlers: *Romande Province*. Les formes féminines en **-de** (ou **-dje**) des adjectifs se terminant par une nasale (on, an, in) sont utilisées préférentiellement en **rfondu walon**.

### BRABANÇON, Brébonî.

BRACONNAGE; **bracone** (le phénomène en général); **bracnaedje** (acte, ou gibier braconné); Pârlers: *bracoune*; *brak' nêdje*, *brak' nâdje*, *bracouadje*, *bracounâdje*; Modèle d' utilisation du déverbal pour un phénomène complexe, le suffixe **-aedje** pour un acte isolé ou son résultat.

BRACONNER; **bracner**; **mete des bricoles**; **afuter**; Pârlers: *brak' ner*, *braconer*, *bracouner*;

BRACONNIER, femme ~; **bracnî**, **bracnîre** / **bracounresse**; **bricoleu**, -se, **meteu d' bricoles**; **afuteu**, -se; *Madlinne, c' ére ene fameuse bracounresse: pire k' on ome*. Pârlers: *brak' nî*, *bracnî*, *bracounî*, *braconier* \*; *brak' nîre*, *bracounresse*, *braconîre*, *bracounîre*; **brakenî**; **brakeneû**; **bracnî**; **afuteû**; **Bricoleû**

BRADER; *Vinde po mons ki rén, vindre po ene pice di pwin*; Pârlers: *mwins' ki rin, ene pîce dè pan*. *Les ptitès djins vindent leus tchamps âs zuzurîs po ene pice di pwin*. **mète ô ravô**; **Êl boutchî a mîs s' bieu ô ravô**; **ç' asteut p' tête ène vîye bièsse!**; v. **baïsser**.

BRAGUETTE; **brayete**; >>> *Ferme ta braguette; Erloye ti tché, gn a l' minne ki hawe. / Li ptit ojhea va voler voye*. Pârlers: *ojê*, *ouja*, *oûja*, *oûjê*, *oûhê*;

BRAILLARD, -E; 1. **breyâd**, -e; Pârlers: *brèyâd*, *brayaud*, *brèyoûd*, *brayoûd*; 2. **bâyârd**; Pârlers: *bauyârd*; *bâyârd*; v. gueulard. **Bôyârd**, **bôyôde**.

BRAILLEUR, -SE; 1. **breyeu**, -se; Pârlers: *brèyeû*, *brayeû*; 2. **bâyêû**

BRAILLER; 1. **brêre**; *Dji brê, dji brêrè, dji breyeu, ki dj' breye, ki dj' breyaxhe; dj' a brê, tot breyant*. Pârlers: *Dju brayo, ku dj' brêche*; (Rem.: modèle d' un verbe du 5e groupe irrégulier); 2. **bâyî** 3. **beurler**, Pârlers: *beûler*, *bwâler*, *bwêrler*; 4. **gueuyî**, *gueûyî*, -i, -er, -è, *gueûler*, -è; v. braire, gueuler.

BRAINE (-L' -ALLEUD, -LE-CHATEAU, -LE-COMTE); **Brinne**; Pârlers: *Brin.ne l' Aleû*, *Brin.ne-Chatô*, *Brin.ne (tot court)*.

BRAINOIS, -E; **Brinnoû**, -te

BRAIRE (en parlant de l'âne) ♦ **yanler** *On-z oyeut yanler les âgnes d' on tiene a l' ôte*. ♦ **brêre**, *Cwand les borikes breyet dins les tchmwins, c' est sene di plûve* (Anselme). ♦ **cwaerner**; Pârlers: *côrner*, *cwarner*, *cwêrner*; ♣ Il a entendu braire un âne (il répète bêtement, sans comprendre). *Il a oyu beurler on vea, mins i n' sét pu dins ké stâve* [il a entendu beugler un veau mais il ne sait plus dans quel étable].

BRAISE; 1. **breuje**; Pârlers: *brêûje*, *grêûje*, *brêuse*, *brêje*, *brêze*, *brêje*, *broûje*. 2. **bruzi**, **bruzî**; *Li dierin bruzî di s' pipe tape ene hikete di lumire so s' vizaedje*. (R. Lindekens). Pârlers: *bruzî*, *burzi*, *bruzu*, *brouzi*; 3. (grosse braise incandescente) **breujea**, **breujet**; Pârlers: *brêûjia*, *brija*, *brêjê*, *brézê*, *bruzê*, *brêûzet*, *brêzin*, *bruzin*; 4. **tchevni**, **tchevniss**, **tchevni**; Pârlers: *tchèv'nî*, *tchèv'ni*; *tchèm'nî*, *chèm'nî*, *hèm'nîs'*, *hyèv'nî*, *hèvnî*. 5. (braises collant à la cheminée) **crahea**; Pârlers: *crahin*, *crahê*, *crayê*, *craya*; v. suie. Remarque: ces mots sont souvent employés au singulier pour désigner des braises: *do bruzi*, *do tchemni*, *do crahea*; 6. (surtout braises de charbon) ♦ **crik** *Des crombires côtes a crik*; ♦ **cotchtea**; Pârlers: *cotchê*, *coctê*, *coctin*, *cot'tcha*, *coctia*; ♣ être sur les braises; *yesse so des tchôdès breujes*; *des tchôdès cindes*, *des tchôdès cenes* [litt. des cendres chaudes]; **breujner** [litt. braisener]; *I breujnève: l' eure do radjoû esteut ddja hute di cink minutes et Lora n'estut nèn co la*. Pârlers: *brêj'ner*, *brêj'ner*, *braziner*; ♣ des pommes de terre cuites sous la braise; *des petêyès crombires*. ♣ des yeux de braise; *des blamants uy*; *des uy come des gayetes* [litt. charbon ardent]; v. brillant.

BRAISETTE; 1. **breujete**, **breujete**; *I stitcha li tchâdurnete di sope disso des finès breujetes po l' ritchâfer* (P.J. Dosimont). Pârlers: *brêjète*, *grêjète*,



*breûjlète, bréjète, brèjète, bréjate, broûjate, brézète; 2.* (dernière petite braise) **vivete**. *Come li dierinne vivete d' on breûjî ki s' distind.* (G. Meurisse). Pârlers: *vivète*. **3.** (qui s'envole) **flamaxhe**; Pârlers: *flamahe, flamache, flamauche, flamatche, flamêche, flamèche*.

**BRAME**; **brâme** (féminin), **brâmaedje**; Pârlers: *brâme, brâmadje, -âdje, -êdje*; ♣ C' était pendant la saison du brame. C' esteut al brâme, c' esteut âs **amours des ciêrs**. Pârlers: *brâme*.

**BRAMER**; **brâmer**; Pârlers: *brâmer*.

**BRANCARD**; **1.** (pour transporter les blessés, les morts); ♦ **bayâd**; *Il ont metu l' waxhea (cercueil) sol bayâd*. Pârlers: *bayaud, bayâ, baya, bayârd, bayau; ♦ civire*; Pârlers: *civîre, civêre, civiêre, civiêre*; ♦ **pwaerta**; Pârlers: *pwêrta*; ♦ (morts) **bire**; Pârlers: *bîre, bîle*; **2.** (les pièces de bois d' une charrette, d' un charriot entre lesquelles est placé le cheval) ♦ **li custele** (fém.) (*d' ene tcherete, d' on begnon, d' on clitchet*) Pârlers: *kêstèle, kêtèle, kistèle, custèle, custole, crustèle, crustale, cristèle, cristale, clistale*; ♦ **les penes, les pignons**; Pârlers: *pène, pane, pâne*; ♦ **les limons** (*do tchâr*), **li limonîre**; *limounîre, limougnère, limognère \**, *limonière \**; ♦ **les brès**; v. bras; ♦ **l' utike**; ♣ ruer dans les brancards; **s' ewarer, si rediver, si revinter**. v. se révolter

**BRANCARDIER**, femme ~; **1.** **bayârdeu, -se; bayârdî, bayâdresse** (litt. manipulateur de « bayard », traîneau à claire-voie); *Ele s' a sti egadjî come bayâdresse el Bosneye*. Pârlers: *bayârdeû, bayâdeû, bayâdresse, bayaurdîre, bayâdî*; **2.** **pwaerteu, -se di civire, civirisse**; Pârlers: *pwarteû, pwârteû, pwêrteû, pwêrteûr, pôrteû, porteu*; *civîrîsse, civêrîsse, civiêrîsse*; **3.** **bancârdî, bancâdresse**; Pârlers: *bancaurdî, bancârdî, bancârdî; bancardier*.

**BRANCHAGE**; **1.** **coxhlaedje**; Pârlers: *cochlêdje, coh' lèdje, cochladje, coh' lèdje, couchlâdje*; **2.** (le branchage) ♦ **les coxhes**; ♦ **les branches**; **li** ♣ Vos sapins ont déjà un beau branchage; *Vos sapins sont ddja tot brantchus (coxhus)*. >>> Il s' agit d' une espèce végétale au branchage très touffu. C' esst ene sôrte di plante avu bramint des coxhes (*des branches*); *c' esst ene plante fwaert sipesse, fwaert brantchuwe, fwaert coxhuwe*.

**BRANCHE**; **1.** ♦ **coxhe**; Pârlers: *cohe, cohye, coche, couche*; **brantche**; **2.** branche de bouleau (pour faire des balais, etc.); **rame di beyôle, di bôle**; Pârlers: *rin.me*; **3.** >>> Il veut changer de branche; *I vut kindji d' mestî*. **4.** >>> vieille branche !; **vî sto !, vî strin !**; >>> ~ sèche, dont l' extrémité a été cassée brokete; Pârlers: *brokète, brocate*; >>> ~ d' épines pour constituer des enclos ou réparer les haies clozin. branches d' arbe coupées d' arbres tordus et sous futaie, lors d' éclaircie d' une plantation rabéns Pârlers: *rabin* (l' opération s' appelle *rabinaedje*); On fjeut on

*grand feu avu des rabéns, des stos d' haye, des vîs romans, etdes banses sins cou.* (J. Selvais); **coche; cohe; couche; brantche**; Pârlers: *keûche; scouvî d' arbre abattu. In scouvî d' tchin.ne pou fé du bos d' tchôfâdje*.

**BRANCHÉ**, -E (sur); **1.** **adjondu, uwe a; aredji, -iye po**; >>> Chaque 6 mois, ils sont branchés sur quelque chose de nouveau: skateboard, pins, et maintenant les pogs. *Tchaeke chis mwès, c' esst ene novele mineye (ene novele passe): c' a sti les patin-tîles, pu les les pins, et asteure, c' est les pogs*. **2.** (= moderne, in the wind) **moderniveus, -e**; *Vinoz al chije di l' Ascwating-Binde, l' orkesse li pus moderniveus del Walonreye !*; (Rem.: modèle d' un néologisme à l' aide du suffixe -**iveus**, pas toujours péjoratif)

**BRANCHEMENT**; ♦ **adjondaedje**; ♦ **raloyaedje** ♣ On réfléchit à un branchement sur Internet; *On tuze a s' adjonde, a s' raloyî a l' eternete*.

**BRANCHETTE**; ♦ **brocale**; ♦ **brokète** ♣ On-z efoncîve ene brocale dins l' tas d' sâvlon avu si cotea, tinu pal ponte.

**BRANCHER**; **radjonde**; *Radjond-mu on pô ces deus fils la, hé*.

**SE BRANCHER** (sur); **s' adjonde a**

**BRANCHU**; ramu Pârlers: *ramou*

**BRANDIR**; ♦ **hâssî**; *Ele hâssîve li boket d' gazete avu l' declarâcion d' guere a fjant l' tour do viyaedje*. Pârlers: *hâsser, ausser*; ♦ **tini o dbout des brès**; *I tneut on bordon a dbout des brès, et nos dire: « vinoz y, si vos avoz hâsse »*. Pârlers: *tini â d' bout des brès', tunu ou d' bout des brès; haâspler I hâspleve ses brès sor vos po ene fayeye vece mâ turneye (E. Gilliard) elver. Il elvint des pancâtes avu dso: Non âs yôrdistès [dêcharger d'ordures] Pârlers: alver, êlver*.

**BRANDON**; **1.** (flambeau fait de paille tortillée, pour mettre le feu) **wâmon, twaetche** Pârlers: *aumon, twatche, twêtche, tôrtche*. C' est lu ptit gamén do Vinçant k' a boutè l' wâmon (l' twaetche) o grand feu. / I prindeut les lampadêres, comptant k' c' eteut des wâmens (dins l' film les rviziteus); **2.** (corps enflame s' élevant d' un feu); **flamaxhe, spitron / sipitron/ espitron**

**BRANLANT**, -E; **disbrôlê, -eye, cahossant, -e; dismantchi, -iye; ♦ dhotê / dihotê; dishotlê, -eye**; v. bousiller; **ki hosse o mantche** Pârlers: *â mantche, ou mwintche. Dêsrinci, -cîye. Êne tchêrêye toute dêsrincîye. dushotê pâ duswoter Ene brike dushotêye sierveut d' catchète pou les çansses. être brantant hossî e mantche. Après k' on robots âyixhe tumê nen lon nosse mâjhône hossîve e mautche*.



BRANLE; **1.** (mettre en ~) **alaedje**; *I fât vormint lontins po waester les vivès idêyes et co pus lontins po mete les noveles è-n alaedje* (M. Slangen). Pârlers: *dalâdje, alêdje, aladje*; v. lancer; **2.** (ancienne danse) **trexhe**; Pârlers: *trêhe, trêche*. v. préoccupper.

BRANLE-BAS; ♦ (panique) **dalaedje**; *Vla l' êwe so nos montêyes; e rén d' tins, ké dalaedje ! Les djins criyèt, s' sâvèt; tolmonde e-st a l' ovraedje* (L. Bernus) Pârlers: *dalâdje, alêdje, aladje*; ♦ (affairement) **afwere**; *Kéne afwere o viyaedje !* Pârlers: *afêre, afwêre, afinre*; ♦ (grande manifestation) **bazâr**; *Endê va co avu, do bazâr al fôre a Librâmont*; Pârlers: *bazâr*; ♦ (remue-ménage) **broye-manedje**; Pârlers: *-manêdje, -mênadje, -mwin(r)nâdje*; ♦ (effervescence) **copichreye** (litt. fourmillière): *Ké copichreye, valet, ça ramxheye di tos les costès*. Pârlers: *copichrîye, capichrîe*; ♦ **ramxhireye** (litt; remue-rie); Pârlers: *ram'hirêye; ram'chîrîye*; • Branle-bas de combat !; **Rimuwoz vos (Dixhombroz vos)**: *on-z atake !*; Pârlers: *Rimouwez-v', rimouwoz-vos, rumouwèz-v', èrmuwèz-vous; dihombrez-v', dichombroz-vos, duschombrez-v'*; v. bouleversement. **haswè Après, les femes s'end ont mele; vos câzoz, ma fwè, d' on haswè** (J. Boinet).

BRANLER; (vulg. = se masturber); **si forfroyî; si tchâspougî, si calpougî, si tchalvûdî, si calvûdî** Pârlers: *su fourfroyer, su tchauspougner, si tchâspougî, su tchalvûder, -è; hossî dj' a on dint ki hosse*.

BRAQUAGE; **1.** (angle de ~ d'un véhicule) ♦ **bratchmint, bracaedje** *C'est des oto-mitrayeuses k'ont in trop lâdje bratchmint (bracaedje) po manœuvrer e payis d' tîenes*; Pârlers: *brak'mint; bratchadje, brakêdje, braguêdje, bratchâdje*; **2.** (de banque, etc.) ♦ **atacaedje**; Pârlers: *atacadje, atakêdje, atacâdje*; ♦ **rnetiaedje / rinetiaedje / ernetiaedje** [litt. nettoyage] ♦ **dispiôlaedje** [litt. dépiantage]; • Il y a eu trois braquages de fourgons postaux en moins d' un mois; *Il ont co Bén atakè troes fourgons del posse so nèn co on moes*. v. vol.

BRAQUÉ, -E; (obnubilé, -e) ♦ **broki, -iye; a broke**; Pârlers: *brokî, -îye, -îe, broké, brokè*; ♦ **asclawè, éye**; *Les ovrîs son-st asclawès sol nèn-baxhaedje di leus trêtmints, et les patrons son-st a broke sol ravaladje di leus costindjes. Comint s' etinde ?*

BRAQUER; **1.** (obliquer) ♦ **bratchî**; *Bratche tes ruwes a fond a dreute ! / Li balon a bratchi so France*; Pârlers: *bratchi, brakî, bratcher, bratchè, braguer, braker, brakè, brotchî*; ♦ **biêrder**; Pârlers: *biêrder*; ♦ **toûrner**; • braquer à gauche, *toûrner hâre, toûrner hintchû, bratchî a day*, Pârlers: *hâre, âre, hintchoû, hêtchû, dia*; • braquer à droite; *toûrner hote, bratchî a huyeu*; Pârlers: *yute, yueu, huyo* **2.** (viser) ♦ **bratchî**; *I tînt leu revolver bratchi so les djins*. ♦ **lugnî, alugnî**; *I lugnive li singler, et il a djondu l' tchén*. Pârlers: *lugner, -è, lignî, -i, -er, -è, alignî, alûner*; ♦ **pwinter**; *I*

*m' a pwintè li pistolet so mi massale*; • braquer les yeux sur ... *bratchî ses uy so, taper ses uy so*. **3.** (une banque, une bijouterie, un fourgon postal) **ataker**; *Il ont co todi atakè on fourgon del posse a Roubès*; v. dévaliser

BRAS; **brès**; Pârlers: *brès', brès, bras*; >>> charrette a bras; **tcherete a djint, setcheyepa ene djint**. >>> en bras de chemise; **e peur** (en chemise à manches courtes, ou en chemise de corps, ou torse nu); **e coûtès mantches**; Pârlers: *è peûr, a pèr, a pûr, a pur; a côutes mantches*; >>> Ils nous ont reçus à bras ouverts; *I nos ont rçû come des parints; come al dicâce*; >>> **bras dessus bras dessus, a cabasse Li nut di Noyé, il ont ndalê, piyane a miyane, âdriviè dél Fagne, tot s' tinant a cabasse, (J. Lahaye)**; **brès; brès'; bras; en bras de chemise; è purète à tour de bras. bras mort (d' une rivière) nawe; ~ de la sambre viye Sambe. C'est bras droit c'est Sint Rok et s' tchin**;

BRASERO; ♦ **toke-feu**; *peter des mârons u des crombires sol toke-feu*; Pârlers: *toke-feû, toke-fê, toke-fû*; ♦ **tocoe**; Pârlers: *tocwè, tokeû, tocû, tocoû*; ♦ **fuwîre** [fuwîre]; Pârlers: *fêwêre*; v. barbecue.

BRASIER; **1.** (tout amas de braise) ♦ **bréjhiss, bréjhiss, bréjhiss**, Pârlers: *bréj'nis', bréh'nis', bréhis', bréûjnis'*; ♦ **brajhire**; *brahîre, brazîre*; ♦ **bruzi** [bruzî]; Pârlers: *brazi*, **2.** (grand tas de bois qu' on va faire flamber) **tchimni** [tchim'nî]; Pârlers: *tchèmnî, tchèfnî, hêfnî, hièmnî*. v. bûcher; **3.** (constitué de brindilles, d' herbes sèches, en jardinage, dans les anciens essarts) **fornea**; *On fjeut des forneas al cwaene do bwès, avu les tiesses di tchinne* (J. Selvais); Pârlers: *fornia, fornê, furnia, furnê*.

BRASSAGE; **1.** **bressaedje** (bière); **2.** **acmaxhaedje** (populations, cultures, idées); **3.** **cmaxhriye / comaxhriye** (péj.); >>> brassage de populations; *on acmaxhaedje di djins; des peûpes comaxhis pâr, tot cmaxhis*. >>> brassage de cultures; **recontrinne** *di totes sôrts di djins, di totes sôrts di tûzances*. >>> L' Afrique de l' est fut un endroit de brassage de toutes sortes de races bovines; *L' Afrike ponantrece a stî ene tchôdroneye po totes sôrts di races di vatches*. (litt. chaudronnée, cfr: melting-pot)

BRASSÉE; **bresseye** (portée entre les bras et la poitrine), **achleye** (portée entre les bras et l' aisselle); Pârlers: *bressêye, -éye, -ée, -îye, -îe, ach' lêye, ach' lée* (type aissel-ée); *bresseye*: Rem.: modèle du participe passé féminin du 2e groupe, pris substantivement.

BRASSER; **bresser**; >>> Il brasse de nombreuses affaires. *Il a bramint do trayin. brèssî*

BRASSERIE; **bressene** (petite ~ familiale); **birreye** (installation industrielle); *On prind co todi nosse bire*

ås bressenes di Purnôde. Pârlers: brèssène, brèssine, brassène; brèssène; brassène;

BRASSEUR; bresseu; birî (industriel de la bière); *Li bresseu n' a nèn co passè ? / Heineken, li birî olandès, ont fwèt martchî avu les bressenes Interbrew, li mâjhon lidje-et-lovanrece ki rachonne Stella et Djupeyire (Li Ranteule). brèssèû; brassèû;*

BRASSARD \*; bressârd; *Dj' aveu in bressârd avu ene creu gamêye, dji n' saveu nèn çu k' il esteut markè dso: dandjreus: « pwaerteu d' depeches » (H. Mattered).*

BRASSIÈRE; (vêtement de bébé) fûbrès Pârlers: foû-brès, foû-brès', fû-brès) (litt. hors-bras).

BRAVADE; ronflantriye; >>> C' est une bravade qui va lui coûter cher. *Il a volu fé do ronflant (fé di s' nez), mins ça ly va coster tchir.*

BRAVE \*; 1. (= courageux) vayant, -e; coraedjeus, -e; 2. (= sage) âjhiy, -e; brâve; brave v. courageux, gentil; vayâve Pâ vayauve, vayaule, c'est vraiment un brave homme. Il est brave tot-hute; bounefant. vayant Cesar nos rclama les pus vayant k' i gn âye (Tchant des Walons)

BRAVER; disfyî; acweri; *dj' acwîre, nos acwèrans, dj' acwerrè, dj' acwereu, ki dj' acwîre, ki dj' acweraxhe / ki dj' acwerixhe, acwîre-mu, et ti serès gây, i m' aveut st acweru, tot acwerant. Pârlers: disfyi, dusfier, dusfiyè; akèru, akèri, acwèri;*

BRAVO \*; alabouneure; v. félicitation;

BRAVOURE; vayançe; coraedje; coradje; corèdje; courâdje; Cfr;courage; brâvtè Pârlers: brâvté, brâvté, brâvistè, brâvsuté; vayanstè.

BRAYARD; hawâd, -e tchawresse Pâ tchawâ, -de breyâd Pâ brèyâde brâcleu, -se brâkilsse, cacaye

BREAK; rasta; tâsta; *Dj' avans fwèt on tâsta à mitan del voye. ♣ On fait un break ?; ♦ Volans dju riprinde (erprinde) alinne ?; Pârlers: alin.ne, alène, alon.ne, alône; (Rem.: modèle du phonème -inne, type "peine"); ♦ On s' rihapréve Bén ene miete, duwô ?; ♦ On fwèt tubak ?; Pârlers: toubak, toubak; ♦ On prind on cwârt ?; Pârlers: in cârt (d' eûre), on court. ♦ On rxhufelréve Bén in pô, séss !; Pârlers: on r' choufulrot, r' chufèlreut. ♦ Si nos djocrins cénk munutes ? fé toubak (plaisant, litt. Enflure); rhapadje / rihapadje. Pârlers : r(i)hapèdje, r(u)hapadje, rapâdje;*

BREBIS; 1. (adulte) berbis; Pârlers: burbis, burbus, bərbis, bərbès; 2. (jeune brebis, 12 à 18 mois) ♦ berbijete; Pârlers: burbijète, bərbijate, bərbizète ♦ bedeye; Pârlers: bèdèye ♦ ouviète (litt. ovine-ette)

Pârlers: ouviète, oviète, awiète; v. antenaïse. Dins ene nindje di bebetes, gn a todi ene gade (J.L. Fauconnier)

BRÈCHE; 1. (= fente) crâye; 2. siclat / sclat / esclat; 3. (poterie, etc.) peteure; 4. (dans le bois trop sec) bîleure; sicleyeure / scleyeure, escleyeure; Pârlers: crâye, crauye; pèteûre, pètûre; bîlûre, bîleûre, siclèyeûre, suclèyeûre, sèclayûre; >>> battre en brèche (= vaincre); wangnî; *Il ont wangni les viyès idêyes, come cwè tertos diveut scrire dins l' walon di s' pitié viaedj .sweler (litt. battre comme du seigle au fléau) Pârlers:swaler, swâyî. bierler Pârlers: bierner. Sclat cwand li beûsse di poure a petè, li stûve volè voye, et fé on gros sclat dins l' uch.*

BREDOUILLE; ♣ rentrer bredouille; ♦ fé berwete; *Dju n' avans nèn sti fé kerweye (berwete) o raplou d' Châlerwè sol rifondaedje do walon. Pârlers: v. brouette; ♦ avu sti fé kerweye [corvée]; Pârlers: corwêye, kèrwêye, kèrwée; ♦ fé toubak; ♦ rivni les mwins vudes; ♣ Alors, on rentre bredouille ? (à un pêcheur); Et cwè, valet, t' as stî fé bagnî tes viers ? revenir brdouille rivni berwete*

BREDOUILLER; berduyî; *I ly a berduyi ses escuzes; Pârlers: berdouyî; v. babiller, balbutier, bégayer, bafouiller, marmonner. fafouyî*

BREF \*; 1. (adj.) court, coûte >>> Les voyelles brèves; Les coûtès voyales. 2. (en conclusion) Ça fwèt k(i); et c' est ki; Poz acourti; *Dj' aveu ene mère di robete k' aveut fwèt 12 djonnes, ene ôte k' end aveut 11, ene ôte 9. Et c' est ki: dj' esteu plin d' lapins. Brève (nouvelle brève) gline [litt. chose glanée] Po toûner cwak.*

BRELOQUE >>> Quand je la vois, mon coeur bat la breloque; *Cwand djel veu passer, gn a mi cour ki bat l' berloke (ki toctêye sot). Pârlers: burloke;*

BRETAGNE; Bertaegne; *Li romande Bertaegne. (La Bretagne romande, par opposition à la Bretagne celtique ou ' bretonnante' ) Pârlers: Bèrtègne, Bèrtagne, Burtagne, \* Brètagne; Modèle d' utilisation du nom d' une région telle qu' elle est prononcée dans la langue (régionale) du lieu, ici le gallo.*

BRETELLE; bertele; aburtale; Pârlers: burtèle, bèrtale; >>> une bretelle d' autoroute; ene fûtrinne, ene vûdrinne, ene rexhuwe, (b. de sortie); ene intreye, mousrinne (b. d' entrée); djondrece (dans un noeud autoroutier); Pârlers: fouîtrin.ne, fouîtrène, fûtrène, fûtrin.ne, vudrène, vûdrène, vouîtrin.ne; rêchûwe, rêchûe, rêchûye, rêchoûye, rêhowe; mous' rin.ne, mous' rène.

BREUVAGE; ♦ boere; aboere; Pârlers: (a)bwâre; abwâre(a)beûre, (a)bwêre; ♦ boevaedje, Pârlers: buvèdje, bèvadje, bèvâdje; ♦ browet; ♦ abwesson un

breuvage empoisonné; *ene abwesson avu do pwezon ddins.*; v. barbotage, bouillie, boisson.

**BRIBE; boket; tchikete; miete;** >>> Je n' ai entendu que des bribes de l' exposé. *Dji n' a oyu li câzaedje k' a tchiketes a mietes.*

**BRIC-A-BRAC; comaxhriye / cmaxhriye; sekele, sekelriye; assonriye; ayayaye**

**BRICOLAGE;** (mauvais travail) *erdulaedje, wachotaedje; Tchicotriye* ➔ Il n' a pas de poste fixe mais il peut bricolage Il overe al mandaye c' esst on ovri mandaye Pârlers: *man' daye*

**BRICOLE 1.** (petit travail, futilité) ♦ *miscotreye;* *I vnint trover l' marxhâ po ene miscotreye.* (R. Dedoyard). ♦ *olivete* [olivète]; *I m' a co fwêt vni po des olivetes.* ♦ *broctaedje;* *dji fwe co des ptits broctâdjes après mi djoûrnéye.* ♦ *tchîchéye;* *I fjet vnu l' medcin po des tchîchéyes.* ♦ *corwéye* (litt. corvée); *C' est todi mi k' i fât ki ly feye totes ses corweyes;* Pârlers: *kèrwéye, corwéye.* ➔ devoir faire toutes les bricoles; *divu fé li manday* [man'day]; *mandayi* [man'dayî]; **2.** (réparation limitée) *ahesmint;* *Dj' a prindu les plantches ki trinnint po fé on ahesmint.* Pârlers: *ahès'mint, ayès'mint.* ☉ en wallon, "bricole" a le sens de piège; v. babiole, futilité.

**BRICOLER; 1.** (= travailler pour s' occuper) *tchicter buziker; alinker; hâler; bardôxhî;* Pârlers: *bardoûhî, bardoûchî; baluji;* Pârlers: *balouji, -i; wachoter;* Pârlers: *tchicoter;*; **2.** (mal fabriquer) *abocter; rabocter; aguintchî; acawer; racawer.* v. fabriquer rafter rafter on usteye, c' est l' rifê raf raf. *Achpeter c' esteut ene barake ki vindeut on tchiniss di cacayes po petachî dins l' êwe ey achpeter dins l' sâvlon. Berzouyî. Cwand il a fini d' peter s' cârt o tribunâl, i n' a k' a berzouyî e si dj e si djârdin;*

**BRICOLEUR, -SE;** (mauvais ouvrier, mauvaise ouvrière) *blachni, -re; wachoteu, -se; bardôxheu,* Pârlers: *bardoûheû, bardouheû, bardoûcheû, bèrdôcheû bèrdoncheû; balujeu, -se;* v. bousilleur. **brichôdeu**

**BRIDE; 1.** (harnais de tête du cheval); ♦ *tieslire;* Pârlers: *tiès' lire, tiès' tîre;* ♦ (avec des visières) *lugnârd;* ♦ (en corde, pour les veaux); *bridon;* ♦ (Rem.: modèle ancien, pour bovins, fait de baguettes de noisetier tressées) *cgnâle / cognâle;* Pârlers: *k(i)gnâle, c(u)gnâle, c(u)gnaule* **2.** (les rênes seules); *bride;* Pârlers: *bride, brède;* (Rem.: modèle phonologique du ' i ' dans le Brabant wallon); ➔ tourner bride; *tourner l' vierna; ritourner cazake;* ➔ lacher de la bride; *rinde del laxhe; rinde do cûr;* Pârlers: *lahe, lache;* ➔ a bride abattue (sans rênes = très vite); *vindratère; e cénkinme vitesse; come on fonnet* (frelon); ➔ Il est rentré à bride abattue. *Il a rabizè, ravolè, radârè, radramtè, raspitè al mājhon.* **3.** (pièce servant a

attacher les deux membres du cheval, de la vache, etc. au niveau du paturon, au-dessus du sabot, pour l' empêcher de courir); *epîtwè;* Pârlers: *èpîtwè, èpîteû, apîtoû, èpîtû;* **4.** (t. médical: bande fibreuse se formant entre les organes internes suite à une inflammation); *atneures;* *Gn aveut des atneures etèr li pansreye et l' vèlire* (des brides entre le rumen et la matrice), *di-sti l' ârtisse a fiant si cezaryinne;* Pârlers: *at' neûres, at' nûres;* ➔ Il a des brides intestinales; *Il a ses boyeas nukès* (litt. il a ses boyaux noués). v. adhérence. abattue, a dadaye, dadâye; *sans bride al dâsgoviene.*

**BRIEFING; brifing;** *Tins do brifing, li capitinne m' aveut fwêt ene glignete* (M. Georges).

**BRIEVETÉ; coûtrece; acourtistè;** >>> Un bon discours est toujours caractérisé par la brièveté et la concision. *On bon prêcheu est todi court et bon, mins dit tot çu k' i fât dire.*

**BRIGAND, femme ~; 1** (bandit) ♦ *briscandeu, -se, brigandeu, brigandeu* [brig'nandeû]; Pârlers: *bris'gandeû, brigandeûr;* ♦ *mandrin;* **2.** (vagabond, escroc) ♦ *baligand, -e;* ♦ *albrand, -e, C' esst ene albrande, ci feme la.* Pârlers: *abrand;* ♦ *harland, -e.*

**BRIGANDAGE; 1.** (vol) *briscandaedje, brigandaedje* [brig'nandadje]; *brignandreye;* Pârlers: *brig'nandriye, brisgandrèye, -adje;* **2.** (vagabondage) *baligandaedje, harlandaedje*

**BRIGITTE; Brijhe;** *Nos fjans ene nûvinne a Sintebrijhe;* Pârlers: *Brîje, Brîhe; Birte, Bridjite, Birdjite.*

**BRILLAMMENT; ♦ briyanmint;** Pârlers: *briyan.mint, briyamint;* ♦ *xhytanmint* (litt. 'sonnamment') Pârlers: *hiytan.mint, chiytan.mint, chîltan.mint;* ♦ *haut la main;* *Il a reyussi ses egzâmins haut la main.* ➔ Il s' en est tiré brillamment; *Il a bèn tirè s' plan;* *ça a sti â père des pôces.*

**BRILLANT, -E; 1.** (lumière vive) ♦ *rglatixhant / riglatixhant / erglatixhant, -e;* *ene riglatixhante lumire.* Pârlers: *r(i)glatihant, r(i)glatichant, (è)rglatichant;* ♦ *sclatixhant / siclatixhant / esclatixhant, -e;* *ene siteule pus sclatixhante ki lz ôtes.* Pârlers: *s(i)clatihant, s(u)clatichant;* ♦ *risglatixhant, -e;* *Ci costè la del soucoupe esteut pus risglatixhant. / Vloz les fotos mates u risglatixhantes?* Pârlers: *risglatichant, risclatichant, rusclatichant / rsuclatichant, risclatihant, rèsclatichant;* **2.** (vaisselle bien récurée) *blinkant, -e;* Pârlers: *blakant;* **3.** (yeux) ♦ *rlujhant / rilujhant / erlujhant, -e;* Pârlers: *r(i)lûhant, r(i)lûjant, r(u)loûjant, (è)rlûjant;* ♦ *lumiant, -e;* ♦ *clérian, -e;* ➔ des yeux brillants: *des lumiants (clérian) uy; des rlujhants uy; des frawiants uy; des uy rilujhants; des uy come des gayetes* (litt. comme des charbons ardents); *des uy ki n' sont nèn pôuris* (brillants et malicieux). Pârlers: *des oûy, des ouy, des ûy, des ûs, des îs;* **4.** ♦ (intelligent) *briliant, -e, On*

*briliant sudjet; clapant, -e, xhiyant, -e; Pârlers: hiyant, chiyant, chîltant; ♦ (et compétent) capâbe; ♦ (qui étudie facilement) bole (a pârt); Pârlers: bole a paurt, a pârt, boule a paurt, ♦ (ingénieux, -se) malén, -ene ki l' diâle; Pârlers: malin, -e ku l' diâbe. avoir été ~ : fé mirabilia*

BRILLER; 1. (général) ♦ **rglati / riglati / erglati**; *Â prumî rang, on l' mete po l' industreye, mins dins les ârts, ele riglatixhe ostant (tchant des Walons). ♦ sclati / siclati / esclati*; Pârlers: s(u)clati; ♦ **rislati**; Pârlers: r(u)s(u)clati, resclati; ♦ **rlure / rilure / erlure**; *Faleut vey come il avot l' poy ki rlujheut: t' âreu yeu dit on foyant. / Nos avins astikè tote li gâre pol novea chef: ça rlujheut come on clâ d' keuve (H. Matteredne). Pârlers: r(i)lûre, (è)rlûre, r(u)loûre, r(è)loûre; 2. (étinceler) ♦ blamer, Li solea blaméve sol pitit viyaedje. ♦ blawter; Ses uys blawtint come des gayètes; ♦ stinger / sitinger / estinger, stinger come les steule o steulî. ♦ lurter; Cand i fwêt mwês, onk di zels apice li graweye et schâye les cènes [écarter les cendres]: les bréjhès lurtèt et l' feu rprind (Calozet). Li solea lurteye blâw mins i lurteye tolminme (J. Bily) ♦ lumyî; Ses uy lumyint, pôve pitit, cand i vèyeut tos les djowets al vitrine; ♦ cléryî; ♦ brilyî; ☛ Le soleil brille; I lût l' solea; Pârlers: i lût l' solia, l' solê, lu slo; i loût l' solê; ☛ Le soleil brille do tous ses feus; I lût les cwate (les sept) soleas, i lût l' solea des cwate costès; Li solea lût d' deûs dobes. v. luire. 3. (vaisselle métallique bien frottée) blinkî; Ça blinke come dè l' ôr. Pârlers: blinker, -è, blakî, -i; ☛ faire briller (des pièces métalliques) schurer, rischurer (litt; récurer); Rischuroz mu tos les cûves, et k' ça blinke, da. Pârlers: hurer, riscurer, r(i)churer, r(u)chèrer; 4. (en société) brijhner I vut brijhner dvant les ôtes; Pârlers: brîj'ner, brîh'ner.*

BRIMADE ♦ **calin' riye**; Pârlers: *Li peupe ni put pus sopwaerter totes vos calinriyes (Revolucion lidjwèse) Pârlers: calin' rêye; cotchinaedje; Il a 17 ans, la, asteure; ci n' est pus l' adje k' on sopwaete les cotchinadjes d' on bea-pére. Pârlers: c(u)chinadjes, k(i)tchinèdje.*

BRIMER; **coxinî; sipotchî / spotchî / espotchî; rispotchî / rsipotchî / ersipotchî**; Pârlers: *cuchiner / k' chiner; kihignî / k' hignî, cochinî;; keutchin' lî. ctchinî / cotchinî Pârlers: c(u)chiner, k(è)tchin' lî (litt. traiter comme un chien) cfichtû / cofichtû Pârlers: k(i)fichtû. ârgouwer*

BRIN; 1. (d' herbe, de paille) **fistu; fenasse**; *Dji su todî, bon valet, ki tete si fistu.(Beaucarne). Pârlers: fistou, fustu, fistu;; 2. (de foin) siminçon / sminçon / esminçon; poufrén; florin; I s' avint sti coverôyi dins l' fûr, et il avint des sminçons (des poufréns, des florins) plins leus mousmints. Pârlers: poufrin, foufrén;; 3. (de paille pour rempailler les chaise) **fignon**; 4. (de fil électrique, de toile d' araignée, fil à coudre, etc.) **fiè**;*

Pârlers: *fié, fiyî, fyi, fiyi, filé, filè;; 5. (= petite quantité) faflote; barbôje; Vos vu dj rivudî ene barbôje (ene faflote) di purnele ?; piceye; miète; pwel; Pu dj bén mete on pwel (ene miète, ene piceye) di bûre so mi tâte, cinsresse ?; Pârlers: picîye, -îe, piçaye; poy, pwal, pwèy; >>> Il en connaît un brin; C' esst on fén cnoxheu, ene fine conoxheuse. Pârlers: on fi k' noheû / ine fi k' noheûse, in fin c' nuheû, ène fine cunuheûse, counicheûse, on fin k' nocheû, one fine conocheûse, one fène conècheûse, in fé counicheû, ène fène counicheûse. >>> il en rajoute un brin i rvude tchaeke còp ene dimeye loceye (litt il ajoute chaque fois une demi-louche); i flaxhe fietou; fistu; fèstu; bârbûje; Fèstu; fistu dins l' uy do vejhin ki l' brike dins l' sinne. bârbûje*

BRINDILLE; 1. (petite branche) ♦ **coxhete**; *Il avint metu des pitès coxhetes dins les dmey schâgnes d' u [coquille d' oeuf], po cwand li pitit nuton arivreut (Louline Vôye). Pârlers: cochète, cochate, cohète. ♦ brokète (di bwès); Ene viye etire a n' rén leyî piede: ni ene bréjhete di tcherbon ni ene brokete di bwès ( W. Bal); Pârlers: brokète dè bos; ♦ rami; Les pitès djins alint âs ramis dins les bwès. ♦ fistu (d' bwès); Pârlers: v. fètu; spèpion vos n' veuyîz pus on spèpion al tère cwand avint fini leu pârt di bwès*

BRINGUE; ☛ grande bringue grande wêbe, grande araege.

BRINQUEBALER; *barloker*

BRIO; >>> Il (elle) a réalisé sa prestation avec brio (chanson, théâtre, etc.). **I (ele) vos a croxhi çula come on (ene) tchampion(e).**

BRIOCHE; *mayole (fumay)*

BRIQUE; *briker; ☛ briquer faisant saillie sur les façades d' une construction, pour la relier à une autre construction future dints d' mwace Pârlers: dints d' mwèce mwace, môrce (litt. dents d' amorce)*

BRIS; **spiyaedje**; *Si achurance ni rpaye nèn li spiyaedje des vites. spiètche.*

BRISE; **pwel d' êr, pwel di vint; zuvion**; v. zéphyr; Pârlers: *zûvion; >>> parbrises a bokets, a tchiketes a mietes.*

BRISER; 1. **brijhî** (briser le sol après les moissons, pour préparer les labours); Pârlers: *brîhî, brîjî, -er, -è;* 2. (casser) **spiyî / sipiyî / espiyî; sketer / siketer / esketer**; *Vos m' aloz spiyî mes cassons, vos, arnâjes zwêrs !; 3. (détruire) mesbridjî; Avu l' grosse pire, il aveut l' djambe tote mesbridjiye. >>> Il est plus facile de briser que de reconstruire; Ça va pus rade po sketer ki poz amantchî. >>> Mon Dieu, il va briser la tasse! (en parlant d' un petit enfant qui a pris un objet*



cassable en main) *Wête bèn, la, la l' jate k' est pôl diâle!* >>> C' est une solution pour briser toutes les assiettes (quelqu' un qui prend par exemple quatre assiettes sur les deux mains, etc.) *C' esset on djeu d' tirlibibi, la, ça ! spiyî; brîjî; v. casser; skêfler avec esquilles. N' êskêflèz nin m' baston. Cfr émousser, èbrêcher, misbrijî, skêter, spiyî, dmazindjî / dimazindjî. dmôdurer / dimôdurer.*

BRISE-VENT; ♦ **hayon** (litt. morceaux de haie, le brise-vent traditionnel est fait avec des branchages, jusqu' à une hauteur de 2 mètres entre autres pour protéger la meule de carbonisation pour la fabrication de charbon de bois; aussi avec des belles gerbes de seigle, *des wâs*); ♦ **bodjéye** (litt. tig-ée; petit brise-vent en fougères, placé devant la porte des huttes, des maisons). Pârlers: *boudjée*.

BROCANTE; **1.** (sur un marché) ♦ **fôre** às **rahalaedjes**; Pârlers: *fôre às râledjes, fôre às rahalêdjes; fwêre aus râladjes, fwêre aus rahaladjes*; ♦ **fôre** às **antikîtès, às viriyes**; **2.** (boutique) magasin d' **rahalaedjes, d' antikîtès, 3.** (commerce du brocanteur) comerce di **d' antikîtès**;

BROCANTEUR femme ~; ♦ **martchand, -e d' rahalaedjes, d' antikîtès, d' viriyes**; Pârlers ♦ **antikîtû, -resse**; ♦ (~ ambulante), qui tente de racheter des antiquités aux gens) **chineu, -se**; Pârlers: *chineû vî-wari*

BROCANTER; (acheter ou troquer des marchandises d' occasion ou des objets anciens) **bagoter, rachter les vîs cayets, les viriyes. vîwariss.**

BROCHAGE; **riloyaedje / rloyaedje / erloyaedje**; v. reliure;

BROCHE; **1.** (= bijou) **broche**; **2. broke** (tige métallique, premier bois des cervidés); **3. fièr dins l' oxh** (chirurgie);; **4.** >>> porcelet, poulet, agneau à la broche; *goret, cokea, bedot al broche*;

BROCHER; **riloyî / rloyî / erloyî** (livre);

BROCHET; **brochet. brochêt; Jeune filardeau. Filârd. Ène résèrve aveu dès bias filârd.**

BROCHETTE \*; **pikeye di tchâr, di fête** [foie];

BROCHURE; **foyou; reclame**; Pârlers: *foyoû, fouyou, fouyoû, fouya, fouyet*

BRODER; **broder; broder li schume brosdéye come ene dintelete semeje di spiteure et d' esteles**

f  
BRODERIE; **brodreye**;

BRODEUSE; **brodeuse**;

BRONCHER; toujours avec un sens négatif: ne pas ~; sans ~, etc. **1.** (ne pas dire un pot) ♦ **moufter**; *Les efants ratindint sins moufter* ♦ **motî**; *Il a schoûtè l' djudjmint sins motî*; Pârlers: *moti*; **2.** (ne pas trembler) ♦ **crankiyî**; Pârlers: *crankiyî, crankier, crinkyî; crankî; crakî*; ♦ **clincî**; **3.** (ne pas plier dans un combat, ne pas s' avouer vaincu) ♦ **blasser**; *I gn a rén a les fé blasser*; ♦ **céder**; ♣ Il ne bronche pas; *I tint bon*. **4. Bronchî. Pârlers : crinkiyî, frapyî Djel sujheu sins frapyî; mouv-tè; Mi ki cnoxheut les adjets, dji m'a muchyi dins on buxhon wiski dj'a dmeru sins krankî (H.Pétrez) mictier (refuser) I gn aveut nèn a mictier : i l'faleut fé et on l' fiyeut. mvter Li diâle ly a planté ses grawes dins si brès eyet li pôve gamin n' a pus waezu mvter; pâpyi Pârlers: paupi I gn a pus onk di nozôtes k' âreut wazu pâpi (E.Wartique).**

BRONCHITE; **bronchite**; Pârlers: *bronchète*;

BRONZE; **scrufier**; *ene situve di scrufier*; Pârlers: *scrufiêr, scrufêr, scrufièr, scrufyinr*.

BRONZAGE; ♦ **brunixaedje**; *Vos avoz on zûnant brunixaedje: wice avoz sti e condjis ?* Pârlers: *brunichadje, brunihêdje, brênichâdje*; ♦ **brôzaedje**; Pârlers: *bronzêdje, broûzâdje*; ♣ salle de bronzage; **brunichreye** [brunichrèy]; Pârlers: *brunih'rèye, brunichrîye, brênichrîe*; v. solarium.

BRONZER; **1.** (politiquement correct) ♦ **(si fé) bruni**; *Ele s' a fwêt bruni o corti.* ♦ **rbruni / ribruni / erbruni**; *Dji nos irans fé rbruni ene samwinne el Tunizeye.* ♦ **brôzer**; Pârlers: *bronzè, broûzè, brouzer*; **2.** (sous un soleil de plomb) ♦ **rahi** (do solea); *Nos rahixhans [rahichans] sol plaje tos les djous. Elle a rivnu des sports d' ivier tote raheye*; ♦ (plaisant) **si fé rosti l' coyene** [la couenne]; Pârlers: *coyin.ne, coyine, coyene*. ♣ appareil à bronzer; **brunixhoe**; Pârlers: *brunichwè, brunihêû, brênichou, brunihû*; v. bain de soleil, basané.

BRONZETTE (faire ~); **fé brunete** [brunètt].

BRONZOMANIE; **zine di bruni.**

BROME; (graminée) **drâxhe**; Pârlers: *drâhe, drau*; v. ivraie

BROSSAGE; **breuchaedje, breuchtaedje**; Pârlers: *brouhadje, breûstêdje, brochadje, brouchâdje*. v. pansage, balayage, dépoussiérage.

BROSSE; **1.** (à habits, à dents, à peinture) **breuche**; *Ene breuche a dints, ene breuche a tchveas, ene breuche a solés, ene breuche po lz arincrins, ene breuche di blankixheu, a blanki*; Pârlers: *brêuche, brêusse, brouche, bruche, broche, brêsse*; **2.** (petite brosse à épousseter) **schovlete**; v. balayette; **3.** (à raser) **blero** [blêrô]; v. blaireau. **4.** (petite brosse à main) **crispel** (masc.); **5.** (à plafond, à vitres) **bubu** [boubou]



(litt. bout bout, extrême bout); **6.** (à cirer) **mops**; **7.** (à laver les bateaux) **leuwâ** [leûwau]; **8.** (à goudronner) **cwasse**; **9.** (à badigeonner) **sprantchû** / **si-** / **es-** [-tchoû]; **10.** ☹ "brosse à parterre" v. balai. ♣ Des cheveux en brosse; *Des tchveas a la brosse.*

**BROSSER**; **1.** (frotter avec une brosse un habit, etc.)  
♦ **breuchi** [breûchî], Pârlers: *brouchî, brouchi broucher, brouchè, bouchî.* ♦ **breuchter** [breûchté]; Pârlers: *breûster, brûstî, breûstî, brouchter, brostè, brochter, brochtè, brèster;* ♦ **spoûfler** / **sipoûfler** / **espoûfler**; *Espoûfler on tchvâ cwand on l' a striyi* ♦ **schover, schovter, r(i)schovter** v. balayer; ♦ **dispoûsler, d(i)poûsler, s(i)poûsler**; v. épousseter; ♦ **stierner** / **si-** / **es-** (litt; frotter avec de la paille, do strin) Pârlers: *s(u)truner*; **2.** (ébaucher un tableau, un plan) ♦ **crôyler** (litt. dessiner à la craie); *Il a crôylè dvant nozôtes li dessin do batea.* ♦ **dessiner broxhilmint** Pârlers: *brochîlmint, brohûlmint, brouchîrmint, brouchîlmint* ♣ Il a brossé un tableau sombre de la situation. *I nos a abeymint mostrè l' afwere, et ci n' est nen pâr rilujhant.* **3.** (Fr. B. = manquer les cours) **fé bârete** [baurèt], **fé l' tchet, brassî**; v. buissonnier. **4.** ☹ "brosser le parterre" v. balayer.

**BROSSIER** (fabricant, vendeur de brosses) ♦ **breuchti ire** [breûchtî, îr]; Pârlers: *breûstî, breûsturesse, brouchtî, brouchtresse, brouchtîre.* ♦ **schovleti, resse** [chovlètî]; Pârlers: *hovlètî.*

'BROSSEUR, -EUSE' (Fr. B: celui qui manque souvent les cours); **bâreteu** [baurèteû], **se**; **tchet, tchete, brosseu**; ☹ v. balayeur.

**BROU**; **scafiote. Ène èscafiote dè gâye.**

**BROUET**; ♦ (pour animaux) **caboléye**; Pârlers: *caboléye; cabouléye; v. barbotage;* ♦ (pâte à gaufres ou à crêpes) **dimaxheure** / **dimaxheure**; [Pârlers: **d(i)machûre**]; ♦ (potage sans pain) **bruwet**; *Copére li rnâd n' avot k' in clér bruwet, ca i vikive rapiasmint (Lafontinne).* Pârlers: *bru.èt, brouwèt*

**BROUETTE**; **berwete**; Pârlers: *bèrwète, bèrwate, barwète, bèrwète, béruwète, browète, Diâle n.m.*

**BROUHAHA**; **roumdoudoum**; **ramxhireye** [ram'chirèye]; **aredje**; Pârlers: *ram' hirèye, ram' chîrîye; ram' dam'*

**BROUILLAGE** (= parasites sur un poste de radio, de television); **tchalminiss, brouyiss**; Pârlers: *tchalminis', calminis'; broûyis'*

**BROUILLAMINI**; **ebrouymint** [èbroûymint]

**BROUILLON**; **tchifât, -e, -resse, cmeleu, -se, -resse, brouyiss** [brouyis']

**BROUILLARD**; **1. bruyârd**; Pârlers: *bruyârd, brûyârd, broûyârd, brouliârd, brouliârd.* **2.** ( ~ épais) **sipexheur** / **spexheur** / **espexheur**; Pârlers: *s(i)pèheû, s(i)pècheû, s(u)pècheûr, (è)spècheûr;* **3.** ( ~ malodorant) **mane**; v. bruine, émanation. >>> Il y a du brouillard; *I fwèt bruyârd, i fwèt spès, i bruyârdeye / i bruyâde;* Pârlers: *i fèt ... i broûliârdèye, -éye, i broûyârdèye, i broûyâte, i broûyârte.* >>> Il y a du brouillard épais; *i fwèt spès;* >>> Il y a un ~ malodorant; *i mane; i fwèt maneus.* >>> Le ~ se dissipe; **1.** (en descendant) *Gn a l' bruyârd ki tume, ki (s' ) scheu, [verbe choir], ki discheut, ki s' coscheut, [qui se secoue], ki dischind, (c' est k' i frè bea);* Pârlers: *ki toume, ki heût, ki cheût, ki s' dicheût, ki s' kiheût, ki s' cucheût, ki si k' cheût, ki su k' cheût;* **2.** (en sélevant) *Gn a l' bruyârd ki monte, ki rmonte, ki s' emonte, ki s' alîve, (qui s' élève) ki s' solîve, Gn a les broheurs ki s' elevèt. (c' est po del plûve).* Pârlers: *ki s' amonte, ki s' solève, ki s' soulûve;* **3.** (sans précision); *Gn a l' bruyârd si s' tire evoye, ki s' saetche evoye;* Pârlers: *ki s' satche voye, ki s' sètche èvôye, ki s' hache vôle, ki s' atche vôle;* **4.** *Gn a l' bruyârd ki s' tcherpeye (e)voye (qui ' s' arrache au loin' );* Pârlers: *ki tcherpe èvoye, ki chërpe, ki chiêpe, ki chërpe vôle, (von.ye),* **5.** *Gn a l' tins ki s' drove (qui s' ouvre), ki s' schaye (qui s' écarte);* Pârlers: *ki s' haye, ki s' chaye, ki su scâye.* **6.** *Ça vôleut trawer, si distinde (se détendre), si ctayî (se découper), s' acléri, s' ascléri, s' ateni (s' amincir);* >>> Regarde le brouillard qui monte des vallées; *Riwète (riluke) les feus d' macrales, du sorcires. / Wète, gn a les rnâds ki fumèt leus pipes. brouliârd; brouyârd bruwêu*

**BROUILLER**; **I.** (v. tr.) **1.** (mélanger) ♦ **maxhî**; Pârlers: *mahî, machî, machi, macher, machè;* v. mélanger; ♦ **cmahî** / **comahî**; *Il ont cmahî les papîs d' l' etat civil, po lz Almands n' s' y nin savu rtrover ddins.* Pârlers: *(ki)mahî; c(u)macher, c(o)machî, coumachî, coumachi;* ♣ des oeufs brouillés; **des us fricassés, des us batus, des us d' voyaedjeu** (*paski les djins mètèt sovint des us batus so leûs tâtes, po magnî avâ lès voyes*); Pârlers: *des oûs batous, des ous, des ûs batus;* **2.** (provoquer une erreur) **bruyî**; Pârlers: *boûyî, brouyî, broûyer, bruyi;* **II** (v. pron. se ~ avec qqn); **esse higne et hagne, cohign cohagn; avu ene brete; esse e bisbrouye; si khagnî / s' kihagnî; esse e bruye** (avu ene sakî); Pârlers: *è broûye, a brouye, è bruye.*

**BROUSSAILLE**; ♦ **buxhniss**; Pârlers: *bouh' nis' , bouch' nis'; buch' nis'; buk' nis';* ♦ **buxhnaedje**; Pârlers: *bouh' nêdje, bouhy' nêdje, bouch' nêdje, buchnadje;* ♦ **bruhaye**; Pârlers: *brouhaye* v. débroussailler. ♦ ( ~ épineuse) ♦ **ronxhiss, ronxhî** (litt. ' roncier' ); Pârlers: *ronchis' ronhis' , ronchî, ronhî.* ♣ la ~; *les buxhons;* v. buisson.

**BROUTARD**; (= veau, génisse engraisé(e) au pâturage) **tetâd, -e**; Pârlers: *tétaud, -e, têtouît, -e; têtârd*

**BROUTER; paxhî; pasterer;** Pârlers: *pahî, pachi, -er, -è; pastèrer, pasturer, pastèrer; brostyî; Li gade brosteye, brosteyîve, brosteyrè, ki l' vatche brosteye, k' elle brosteyixhe / brosteyaxhe; brosteye voci, pitié bedot ! Il a brosteyi; tot brosteyant;* Pârlers: *brostiyî, -i, broustier, -è, -yî: i broustiyè, -îe, i brousse.* Rem.: modèle de conjugaison d' un verbe du 3e groupe. **wêdî (vatche). tchampyî**

**BROUTILLE; ♦ tchiniss, tchinoisre; Pârlers: tchinis'; tchinis' rîe; ♦ tchireye; Dji n' va nen ndaler a Brussele po des tchireyes. Pârlers: tchîrye; ♦ tchitcheye;** Pârlers: *tchîtchêye, -éye, -èye; ♦ brûde. Li teyâte walon ni rçût k' des brûdes a costè des miyons k' endè vont tchaek anéye pol teyâte e francès (Djâzans walon). ♦ berze; Pârlers: burzîe; ♦ brokeye; Pârlers: brokiye. v. vétille, bagatelle.*

**BROYER; 1. (et détruire) ♦ spater / sipater / espater; ♦ sprâtchî / siprâtchî / esprâtchî;** Pârlers: *sprâtchî, -er; ♦ spiyî; Pârlers: v. briser; ♦ scwater / sicwater / escwater; I s' a fwêt scwater eter deus wagons. v. écraser; 2. (triturer, par exemple des grains) ♦ broyî, cbroyî / cobroyî; C' esteut des molins ki cobroyint li schaece di tchinne po fé do tan po les taenreyes; Pârlers: broyî, -i, -er, -è, bro.î; 3. (avec les dents) ♦ grumer, grumyî; C' esteut ene machine ki grumyîve les pires. Pârlers: groumyî, grumiyî, grumier ♦ croxhî; On z oyeut les vatches ki croxhint dins les carotes di mayis; Pârlers: crohî, crochi, crouchî, -er, -è, grouchî; v. croquer; ♣ broyer du noir; ♦ taper al diloujhe; Pârlers: diloûhe, diloûje, duloûje; ♦ esse plin d' lê-m' -è-pâye (litt. être plein de ' laisse-moi-en-paix '); ♦ esse toudi mâ tourné; ♦ racatûzer; ♦ grumer l' marmot.*

**BRU; bele-feye; bele-bâchele; v. belle-fille;**

**BRUANT; ( particulièrement le bruant jaune Embeririza citrinella) 1 djâzrene Pârlers: : djâzrine, djâzrène, djâzrène, djâzrin.ne, djâdrine, djâdrène, djâ' brène, djâb' zine, djâb' zène, djâzine, djâzène 2 djaenisse djaenâ' d Pârlers: djounisse, djênârd cpagnan des vârlets >>> bruant des roseaux (Emberiza schoeniclus tîch, raskignou d' êwe Pârlers: raskignol d' inwe, raskigou d' êwe >>>bruant ortalan (Emberiza hortulana) ortolan, vert-golè Pârlers: vért-golé >>> bruant proyer (Emberiza calandra) griphe djâzrene, djâzrene di pré, Li djâzrene tchante insi: « catche, catche dizo l' pire; catchi, catchi padrî l' pîre; on m' a gâtè m' nid, sèss ! (oiseau) djauzrine (cri: mimimimitch sins bûûre!)**

**BRUCELLOSE; Dizèrtèdje (m) fordjètèdje (m). (t.vétérinaire, avortement contagieux des bovins) bruslôze, fordjetadje e mineye >>>une épizootie de brucellose. ene mineye di fordjetadje.**

**BRUCELLIQUE del bruslôze di fodjetaedje le germe brucellique li microbe del bruslôze. >>> On n' a pas**

encore su endigue l' épidemie brucellique on n' a nèn co seu dzingnî li mineye di fordjetaedje.

**BRUINE; ♦ brohene;** Pârlers: *brohine, brouhène, brouwine, bruwène, broûyène, broûyine; ♦ brohinaedje, brohin' taedje, brohinâde; ♦ broheur;* Pârlers: *broheûr, brouheûr, brouweû; ♦ mozene;* Pârlers: *mozène, mozine; ♦ sprogneure / siprogneûre / esprogneure; sprognenteure;* Pârlers: *s(u)prognore, s(è)prègnenteûre; ♣ Il tombe une fine bruine; i brohene, i brohin' teye, i pluvène, i mozene, i mozin' teye, i mozlene, i tchin' leye (i tchinele), i bruyasse, i sprogne, i sprognente, i rozene.*

**BRUINER; ♦ brohiner;** Pârlers: *brohiner, brohini, brouhiner, brouh' ner, broûh' ner, browiner, brouwiner, bruwiner, brëwiner, brwiner, broûyèner, brouyiner; ♦ brohin' ter; ♦ pluviner;* Pârlers: *plouviner; ♦ moziner;* Pârlers: *mouziner; ♦ mozin' ter, mozliner; ♦ sprognî, sprognter (litt. s' ébrouer, comme un cheval Pârlers: sprègn' ter; ♦ rozner (litt. faire de la rosée); Pârlers: rozèner, roziner, rouz' ner.*

**BRUIRE; 1. (Vx = faire courir un bruit) brutyî; v. rumeur; 2. (émettre un petit bruit) ramxhyî;** Pârlers: *brûtier, -è ram' hî, ram' chyî, ram' chiyî, -i, ram' chier, -è, ramichî, -er, -è; 1. rumeur malveillante. Taper foû; brûtî; brûtîyî; brouyî; roudiner; Broûyi. D' ê atindu broûyi ' ne sacwè.*

**BRUISSEMENT; ramxhiaedje;** Pârlers: *ram' hédje, ram' chiadje, ram' chiyadje, -âdje, ramichadje;*

**BRUIT; brut;** Pârlers: *brût, brêt; ♣ faire courir le bruit (que): brûtîyî, bawî (ki); Pârlers: brûtier, brûtîyî, brûtîyî; baw' yi, baw' yer, bawiyi, bawî; ♣ Le bruit court que... Onz ôt brûtîyî ki (rumeur sur un sujet général); Onz ôt bawî ki (information à scandale); ♣ beaucoup de bruit pour rien; branmint d' brut, were d' efet. ♣ bruit de fond (radio); brûtîa, bruyaedje, tchalminiss; Gn aveut branmint do brûtîa (do bruyaedje, do tchalminiss) o posse al nut: on n' a seu avu Londes. v. bruissement, brouhaha. ♣ faire courir le bruit. D(i)ner a-z etinde Des cés ont dnè a-z etinde ki Palmire ni sâreut aprinde on bon mestî (Van Cutsem). faire courire le bruit stârer l'brut On stâre li brut k'i gn a on malâde do tîfass dins les cambuzes. metch. On s' wête tot metch ! Cwè fé ? faire courir le bruit brutines. Vât nen les poennes ki Mme Velden vâye brutiner totavâ ki l'police vos rcwirk (P.H Thomsên)*

**BRÛLANT, -E; ♦ bolant, -e; ♦ cujhant;** Pârlers: *v. bouillant; ♦ brûlant, -e; Pârlers: broûlant. ♣ Il est brûlant de fièvre : Il est bolant; i boût. ♣ Le soleil est brûlant : Li solea toke, tape, dogue. I fwêt petant, petoye. Ça tchâfe. ♣ C'est au moment où le soleil est le plus brûlant. C'e-st â flaxhant do solea. v. briller.*

**BRÛLÉ, -E; adj. v. brûler. ♣ (nourriture) complètement brûlée; (amougnî) greyi a**

**crahea**; Pârlers: *crahin, crahê, crayê, craya*; ♣ Il est brûlé (démasqué, sans aucun crédit) *Il est fû do djeu. I n' a pus ene seule atoute a s' djeu. I n' a pus l' âdjeu d' rén.* ♣ Ça sent le brûlé (propre et figuré) *Ça ode, ça node, ça sint l' rosti.*

**BRÛLER**; I. v. int. 1. (général) ♦ **brûler** [broûler]; Pârlers: *broûler, broûlê, broûlî, brûler, brûlê*; ♦ **ârder**; v. flamber; 2. (brûler sans flamme) ♦ **feuwyl**, ♦ **xhodyî** *Ti bwès n' brûle nin : i xhodye* (G. Lucy) Pârlers: *choudiyî, chondiyi, hôdyî*; ♦ **cover**; ♦ **djômi** ♦ **mûziner** [moûziner]; v. se consumer; 3. (brûler complètement) ♦ **cbrûler** / **cobrûler** [c(o)broûler] ♦ **rbrûler** / **ribrûler** / **erbrûler** [r(i)broûler] ♦ **ârsiner**; Pârlers: *aurisiner, ârhuner*; v. calciner, carboniser; 4. (s'enflammer); ♦ **breujner, breuji**; *Cand les ptits bwès breujnint, on-z è prindeut ene schuplêye*, (une pelletée) *et les mete dins la tchminêye doul môye di fâde* (meule à fabriquer du charbon de bois) (L. Mahin); Pârlers: *bréj'ner, brazi* ♦ **blamer** v. flamber; II. v. tr. 1. (un plat) ♦ **rosti**; ♦ **rahi**; Pârlers: *rayi*; ♦ **hati**; ♦ **haper**; v. cramer; 2. (avec de l'eau bouillante) **xhoder**; Pârlers: *hôder, chauder, chaudê*; v. échauder; ♣ brûler d'envie de (faire votre connaissance) *si rafyî di; Dji m' rafeye di fé cnoxhance avu vos.* (d'une nourriture, une amourette) *djéryî après; rimer après; têguer après, pèyî après.*; ♣ brûler ses dernières cartouches; *taper ses dierins feus*; III. v. pr. **si xhoder**; *I n' fât nen aler trop près do feu si on n' si vut nen xhoder* (J.F. Xhoffer). Pârlers: *honder, chonder, chauder*; ♣ se brûler la cervelle; *si prinde li veye* [litt : se prendre la vie] v. se suicider. **demander a brûle pourpoint** **dmander d'ene trake, d'on lan.**

**BRÛLURE**; **brûleure**; Pârlers: *broûleûre, brûlûre, brûlûre*;

**BRUME**; 1. (brouillard uniforme) **sipexheur** / **spexheur** / **espexheur**; ♦ **bruheur** [brouheûr]; Pârlers: *bruweû, brouweû; brouheûr brôkiss*; Pârlers: *brôkis' , bronkis'* 2. (ban de brouillard) **brumeur** [broumeûr]; Pârlers: *brumeûr*; 3. (vapeur légère sur les prairies) **brûlene** [broûlène], **brûlote** [broûlote]; Pârlers: *brûlène, brûline, brûlote*. 4. **brume** [broum] Pârlers: *brème*; ♣ Il y a une forte brume; *I fwêt spès.* ♣ Ensuite, on assistera à la dissipation des brumes matinales; *Pu adon, gn a l' tins ki s' va ascléri.* v. brouillard, v. fog.

**BRUMEUX**; 1. (au pr.) ♦ **sipès** / **spès** / **espès, esse**; *Ké spès tins!* ♦ **brôkeûs, e, brôkiss, e** (litt. boueux); ♦ **bruznant, e** [brouznan]; ♦ **bruheus, e** [brouheû]; Pârlers: *bruheû, brouweûs, broheûs*; ♦ **poyu, -we** [poyou] (litt. poilu); ♦ **cbristé** / **cobristé, -éye** (litt. très em-brisé); Pârlers: *k(i)bristé*; ♣ Il fait brumeux *I n a do bruyârd. / I tume ene broweur*; 2. (confus) ♣ un esprit brumeux; *Onk ki n' veut nen clér dins ses idéyes, divins si tiesse.* ♣ Vous avez des pensées brumeuses ce matin (après une soirée tardive) *Vos avoz des ptits uy* (des petits yeux).

**BRUN, -E; brun, -e; morea** (basané); v. basané, bronzé; Pârlers: *morê, moria; bre' n, breune; brun(' ), brune; breun' , breune; Breun' >>> une petite vache a robe brun clair ene pitite rossete vatche* Pârlers: *rossète, rossate, roussète >>> la nêfle a une peau brun clair; li mespe e ene rossete pea*

**BRUNE**; >>> à la brune (à la tombée de la nuit); **al brune; al brunete; al friskete** (air frais du soir); v. crépuscule; Pârlers: *fris' kète, fris' kate, fris' kâte*

**BRUNETTE; morete**; Pârlers: *morète*;

**BRUNIR; Breuni**

**BRUSHING; breuching**; Pârlers: *brouching, bruching*; v. brosse; Modèle d' adaptation phonologique sur la forme normalisée de ' brosse' . Les emprunts de l' anglais en -ing sont ressentis comme jolis et traduisent des notions modernes et valrisantes.

**BRUSQUE; subitin, -inne; sâvadje; waeraxhe; brusse, ruflâd, -e; rubiesse; ârguwant, -e**; Pârlers: *sâvadje, sauvadje, sauvâdje; rouflaud, rouflâd, rouflârd; roubiesse; aurgouwant*; v. barbare, belliqueux, brutal; **Ki arive tout d' in côm**>.

**BRUSQUEMENT; 1.** (= soudain) **tot d' on côm**; 2. (= brutalement) **waeraxhmint**; v. bestialement; Pârlers: *wèrah' mint, warach' mint; rwêd; il î va rwêd d' on randon Ses mwins sal tâve s' avint rserè d' on randon* (B. Lovis)

**BRUSQUER >>>** Il ne faut pas la brusquer; *I n' li fât nèn sbarer* (ewarer); Pârlers: *awarer, -ê*;

**BRUSQUERIE; 1.** (défaut) **waeraxhtë; sâvadjtè; brustè**; *Dji n' inme nèn si sâvadjtè (waeraxhtë) cwand i travaye.* Pârlers: *sauvadj' té, sâvadj' té, -è, brus' té*; 2. (acte) **roufroufriye; sâvadjriye; waeraxhriye; ruflâdriye; Âroz dabôrd fini, avu vos rouf-roufriyes** (vos sâvadjriyes, vos waeraxhriyes); Pârlers: *wèrah' rêye, warach' rîye, -rîe; rouflâdrêye*

**BRUT, -E; brut, -e; >>>** un calcul brut; *ene avirance*; Pârlers: *avirance*;

**BRUTAL; cagnesse; roufrouf; waeraxhe**; v. barbare, belliqueux, brusque, bestial; **Rude. Il èst rude avu sès-èfants. brake** *Il est brake avu les djins, mès il est d' siervice.*; **brouchire v. rustre.**

**BRUTALEMENT; waeraxhmint**; Pârlers: *warach' mint, wèrah' mint*; ♣ Si je ne l' obtient pas par la douceur, je l' obtiendrai brutalement; *Si dji n' l' a nèn pal bèle, djel ârè par lêde.* (un travail rapide): à l' va vite brutemint

**BRUTALISER; margugnî**; Pârlers: *margougînî; mamburner*; Pârlers: *mambourner*; ♦ **urbaler**. *On n'*

*put nén urbaler sès tchvâs.* ♦ **bôreater** (litt. faire le bourreau); *I n' fât nén bôreater les biesses.* Pârlers: *boûriater.*

BRUTALITE; **waeraxhtë; sâvadjtè;** v. brusquerie.

BRUTALITE; **roufroufreye**

BRUTE; **1.** (qui casse son matériel) **sipiyeu / / espiyeu, -se; broyeu, -se; tourseu, toûrse** (fém.); **2.** (qui frappe facilement) **buxheu, -e; tapeu, -se; macsâdeu;** Pârlers: *bouheû, boucheû, bucheû;* **3.** (qui bouscule les gens dans une file, etc.) **bôreu**

BRUXELLES; **Brussele;** Pârlers: *Brussèle, Brussale, Brèssèle, Brèssèle*

BRUXELLOIS, -E; **Brusselwès, -e; Bruslêr, -e** (péj.); *marolyin, ♦ wanze.*

BRUYANT, -E; ♦ **bruyant** [*broûyant*], **bruyåd** [*broûyaud*] *Ene bruyante musike. / In mou bruyåd orkesse.* Pârlers: *brûyant, broûyârd, broûyâd.* ♦ **ki mine do brut; ki mine dè l' aredje.**

BRUYÈRE; **brouwire** [*broûyîr*]; Pârlers: *brouyîre, broûyîre, bruyère, broûyère;; brèyire. Bruwère.*

BRYONE; ~ dioïque Bryonia dioïca gôlante

BUANDERIE; **boûweriye; bouwerèye; laveriye; r' laveriye; r' lavriye, lavriye.** *Ène pètte èrlavriye, c' èst convnâble dins ' ne môjon.*

BUCCAL; **del boke, el boke;** >>> il présente une inflammation buccale; *Si boke est tote abâfumeye;* >>> **herpès buccal; bocré; boton d' five; boton d' soris;** v. bouton; Pârlers: *botch' rê, boutch' rê;* **BUCOLIQUE** ♦ *C' est un endroit bucolique C' esst ene nozeye pitite cwaene di campagne.*

BÛCHE; **1.** (bois fendu) **xhene; xhinete;** *Il a rmetu ene xhinete o feu;* Pârlers: *hine; hyine chine, chinète;;* **2.** >>> bûche de Noël; **buche;;** **3.** (petite impureté) **nichtè, mannestè, mâssisté, yôrdisté; barbôje, buche** *Gn a ene barbâje dins mi vère di bîre; I fât ene grosse buche po stronner on tchvâ.* Pârlers: *nichtè; man.nèsté; mâssisté; yoûrdisté; bârbauje;* >>> Tu vois la bûche dans l' oeil de ton voisin et tu ne vois pas la poutre qui est dans le tien; *Ti veus bén l' fistu dins l' ouy di t' veujhin, et ti n' veus nén l' somî k' est dins l' tinne. / Po cmîncî, schovoz dvant vost uxh ! bwache / bwêche; sokia; sokê; Bwêche; (de Noël) Cougnou , bwexhe* Pârlers: *bwache, bwêche, bwêche c' esst ene istwère k' on raconte tot rwêtant bruler les bwexhes et e croxhant des djaeyes; côpon.*

BÛCHETTE; ♦ **xhinete;** Pârlers: *chinète, chinate, hinète;* ♦ **blokea;** *On feu d' blokeas;* Pârlers: *blokê,*

*blokia;* v. billot (menu morceau de bois sec) *stokea sitokea / estokea* Pârlers: *s(uto)kea, s(i)toke, s(i)tokia, (è)stkia setch boket d' bwès, setcheure buskete* v. bûche ♦ des petites bûchettes pour allumer le feu des cayets d' bwès, des pîts bwès Pârlers: *cayets d' bwès, des cresses*

**1. BÛCHER;** (s.m.) **1.** (amas de bois sur lequel on brûle un mort, un condamné) ♦ **feuwêye** *Djane D' Ark a sti rayiye sol feuweye (Ça a deurè lontins paski, estant pucele, ign aveut pont d' tiraedje);* Pârlers: *feuwêye, fêwêe, fawêye* ♦ **tchemnî, hemnî;** v. brasier; ♦ **stchâfâd / sitchâfâd / estchâfâd;** *E 1556, les scabins [échevins] d' Cêle codânet Zabea Lârtchi a-z esse loyeye a ene sitatche [pilier] so on stchâfâd po-z i yesse broûlêye vicante.;* Pârlers: *estchâfârd;* **2.** (lieu où on range le bois à brûler) ♦ **legni** [*lègnî*]; Pârlers: *lègnî, lègné, lignî* (cfr anc. fr. ligne = bois) v. tas de bois; v. remise.

**2. BÛCHER;** (v.i.= travailler dur) ♦ **cherpi; cherbiner;** Pârlers: *chêrpu, cherper; tcherper, cherpiner;* ♦ **turbiner; Ovrer come on betche-fiêr, on betche-bos** (comme un pic-vert). v. bosser, boulotter trîmer, greter, buchî, loper, bôrer Pârlers: *borer* Nos alans bôrer on bon còp po-z avu fini a tins (fam) ♦ (étudier) *studyî* a fwaece, *studyî come on nègue,* (non poliquement correct), d' sâvé litt. (qui s' est enfui, et est aux abois); *bloker.* v. arrache-pied

BÛCHERON, -E; **1.** (général) ♦ **bokion, -e;** Pârlers: *boukion, boskiyon, boskèyon;* ♦ **ovrî d' bwès,** Pârlers: *ouvri d' bos, ovrî d' bwès* ♦ **taeyeu, còpeu âs bwès, taeyeu, cotayeu d' legnes;** Pârlers: *k(i)tèyeû, cotayeû d' lègnes, c(u)tayeû d' lignes (lègne, ligne =bois), tayeû au bos, còpeûr âs bwès;* **2.** (qui abat les arbres) **abateu, bwejhli;** *Li bwejhli, c' est li ci ki buxhe les âbes djus.* Pârlers: *bwèh' lî;* **3.** (qui débite et conditionne les arbres abattus) ♦ (scieur) **rcepeu / ricepeu / ercepeu;** ♦ (fabricant de fagots) **faxhneu, fagoteu;** Pârlers: *fah' nèur, fachneû;* ♦ (fendeur de gros troncs en bûches) **findeu âs cwaedes; rfindeu / rifindeu / erfindeu;** Pârlers: *findeûr âs cwades;* ♦ (celui qui prépare le bois de chauffage) **bwejhleu;** *Li bwejhleu, i bwejhleye, dj' ô bén: i fwêt des faguenes, des moussâdes, des manches di stûve* (bois de chauffage). Pârlers: *bwèh' leû;* **4.** (qui débarde les troncs de sapins) **hertcheu âs bwès; trinneu o bwès, debardeu;** *I gn a pus k' les trinneus ou bwès, don, enut, k' ont dandjî des tchvâs po travayî.* **5.** (qui prépare le bois destiné à la fabrication du charbon de bois) **fâdeu;** Pârlers: *faudeû, fâdeûr;* v. charbonnier. **6.** (qui transporte les bois de chauffage vers la rivière en dévalant les pentes à l' aide de traîneaux spéciaux, les **bayâds**) **bayârdeu;** Pârlers: *bayaurdeû, bayârdeû;* **7.** (qui enlève l' écorce des jeunes chênes) **peleu, plumeu âs tcheneas;** Pârlers: *pèlèu âs tchènés, aus tchènas*

'BÛCHERONNAGE'; ♦ concours de 'bûcheronnage'; **concours, eterlûte, bate di**



**rcepaedje / d' ercepaedje**; Pârlers: *d' ercèpâdje, du rcèpadje, di rcèpêdje*; ... **di bwejhlaedje**; Pârlers: *di bwèjlâdje, bozlâdje, bwèh' lèdje, bwah' lèdje*

**BÛCHEUR, -EUSE**; **1.** (travailleur en général) **greteu(se), cherbineu(se), turbineu(se), vayant(e), lopeu(se)**; **2.** (études) **blokeû, -se**; v. boulotteur; ♣ C' est un bûcheur, votre fils (étudiant). *Vosse valet, i studeye a stok, parit.*

**BUDGET**; **budget**; ♣ *boucler son budget djonde ses corons Il a falu 3 grossès djournées âzès super-minisses po djonde leus corons po 1998.* ♣ *Seuls les Américains ont les budgets nécessaires Gna pus k' les Américains k' ont l' fènich [litt. Le fenning, centime du Deutsch Mark] po ça. (Frè Djuhan Batise)*

**BUDGÉTISER**; **budgetijhî**; Pârlers: *budjètîhî, budjètîjî, budjètîjier, budjètîzèr* \* (sur le Rem.: modèle de baptiser) mete o budget, scrire o budget Ci dis pinsaedje la n' est nèn metu o budget. Ça n' si put fé ! Modele de choix entre l' emprunt avec adaptation phonologique (niveau plus technique plus formel) et la periphase (niveau courant, informel) do budget

**BUDGETAIRE**; ♣ *équilibre budgétaire asurance do budget ♣ contrôle budgétaire contrôlaedje do budget*

**BUÉE**; ♦ **wapeur**, *Gn a del wapeur so les cwâreus (vitres)*; ♦ **buweye**; Pârlers: *bwêye, bouwée, bu.ée* \*; *brôzire* Pârlers: *brôzîre, bronzîre, bouzêre*, Pârlers: *vapeûr* \* *Gn a del brôzire ... v. embue*

**BUFFET** \*; **1.** (général) **dresse**; **2.** (de cuisine) ♦ **menadjî**; ♦ **ârmâ d' cujhene**; Pârlers: *ârmâ d' couhène; ârmêre du cûjine*; ♦ **burî** Pârlers: *boûrî, bûrî*; ♦ **schweli**; Pârlers: *hièlî, hyèlî, s(u)cûlî, (è)scwèlî, chwèlî, chwali, s(u)kialî; s(è)kèliè*; >>> buffet froid; **freud mougni, freud mwindjî**; Pârlers: *freûd magnî, frèd mougner, fwad mougne, frwad mwindjî, frèd mindjî; armâre du cûhène*

**BUFFLE** bufe Li ptit rodje bufe des bwès (syncerus cafer) est branmint pus mwès ki l' gros brun bufe des savanes. / Li bufe d' Azeye (Bubalus spp), c' esst ene biesse di cinse (animal domestique)

**BUFFLONNE, BUFFLESSE**; bufresse (o zoo) Il ont ramassé del simince (sperme) do bufe pa electrodjaculaedje ez edjermone li bufresse k' i n' s' atindent nèn avu.

**BUGLE**; s.m (instrument de musique, genre saxophone) bugue Pârlers: *bûgue*

**BUGGY** \* (voiture d' enfants) poussete; tcherete d' enfant

**BUILDING**; **1.**(général) *bilding*, **2.** (résidentiel) *gayolire*, On *bilding*, c' esst on manedje a apârtumints

*wisk' i gn a des cwârtîs a lower* Pârlers: *gayolîre, gayoûlîre, gayolêre, gayolière, hôte garine* >>> *body-building* v. *body*. Il ont distrût nos pitès cassines po-z i bâti des hôtès garines (L. Mahin) V.H.L.M.

**BUIS**; **1.** (l' arbre); **pâkî**, *Lu pâkî, c' e-st on pwezon pou les tchvâs./ ene hâye di pâkîs*. Pârlers: *paukî, pâkî, pauki, pâkiè*; **2.** (branchette) **pâke, pâkete**; *del beniye pâke, del beniye pâkete* Pârlers: *paukète, pâkète, paukate* >>> *Mettre du buis béni sur les tombes; aler rpâcter (les tombes); Dj' ans sti rpâcter a Viance*. Pârlers: *r(i)pauk' ter, r(u)pâk' ter, (è)rpauk' ter; pâkî les stâles* Pârlers: *del bènèye pâke, del bènèye pâkète*. **Brèle du Pâkes**

**BUISSON**; **1.** (arbuste) **buxhon, bruxhion**; Pârlers: *bouhon, brouhion, bouchon, buchon, buchan, buchang*; **2.** (broussaille) **buxhnaedje, bruxhnaedje, buxhniss, buxhnéye, buxhaye**; Pârlers: *bouchnèdjes, brousnèdje, bouh'nèdjes, buchnadjes, buchnâdjes, buchnis', buxhnéye, buxhaye*. **3.** (touffe de végétation) ♦ **huréye**; *Il a disparexhu dins les huréyes*. Pârlers: *uréye, hurée*; ♦ **bolhéye**; *Subtil come on fônet, li feu s' a enondé fû d' ene bolhéye di bruyîres sul tape di troes eures* (E. Gilliard). Pârlers: *bol'hée, boliée, boylée, boléye, bolée, boyéye, bowéye*; ♦ **astokéye** *Li cwate-pîces [lézard] s'a catchi dins ene astokéye d'ôrteyes*; ♣ *buisson épineux*; **spene / sipene / espene** *C'est des biesses ki viket voltî dins les payis a spenes*. Pârlers: *s(i)pène, s(u)pine, (è)spine, (i)spine*; ♣ *buisson ardent*; **wâmant buxhon**; *Yâvé aparexha a Moyize dins on wâmant buxhon, dj' ô Bén ki brûle sins s' arester*.

**BUISSONNANT**; **coxhu, brantchu - uwe**; *Li mafia do sexe, c' esst ene adjinsenreye mou brantchuwe [organisation extrêmement buissonnante], ki ses coxhetes arivèt mon les gros et les politikîs di tolminme ké payis (Li Ranteule); v. ramifié*

**BUISSONNEUX**; **buxhneus, -e**; Pârlers: *bouh'neûs* ♣ un endroit un terrain buissonneux; ♦ *on payis a buxhons, ene tere plinne di buxhons*. ♦ on **buxhniss** Pârlers: *buch'nis', bouh'nis'* ♦ **ronxhiss** (avec des ronces); Pârlers: *ronchis', ronhis'*; ♦ **buxhonreye** ♣ *Ci serè malâjhî di rtrover les prijhîs dins ene sifwête buxhonreye* (Ce sera difficile de retrouver les fugitifs dans ce terrain buissonneux.); Pârlers: *bouhon'rèye, bouchon'rîye, buchon'rîye buchoun'rîe*.

**BUISSONNIER**; ♣ faire l' école buissonnière; **1.** fé **bârete**, fé li scole **bârete**; Pârlers: *bârete, baurète*; **2.** **rbârter / ribârter / erbârter**, Pârlers: *r(i)bourter, (è)rbârter*; ♣ il (elle) fait très souvent l' école buissonnière C' e-st on **bârteu**, ene bârteuse, on **rbârteu**, ene ribârteuse / ene erbârteuse; Pârlers: *r(i)barteû, (è)rbarteû*; **3.** fé **bârtele**; *Ele si figure k' il a fwêt bârtele pou rariver dé leye*. **4.** ♦ **fé l' leu** [faire le loup] ♦ **fé l' tchet** [faire le chat], **5.** *aler e scole padrî l' hâye* [derrière la haye]; *aler e scole o ronxhî* (dans les sous-bois à ronces); Pârlers: *ronchî, ronhî*; v. *brosser*.



Alôrss On-z a crexhu, di pus e fwaecce k'e sadjesse, et on-z inmêve mî fé l' tchet ki d'endaler e scole.

BULBE; (de tulipe, etc.) **agnon**; Pârlers: *ougnon, ognon*; >>> bulbe rachidien (t. d' anatomie) **bule del miyôle**; **bule Pârlers: boule, ègnon 1 (plantes) 2 (anatomie) tiesse del miyôle. burlote Pârlers: bourlate** ➤ **bulbe dont on peut separer plusieurs parties, ensemble des bulbes choke** ➤ **séparer les bulbes dischocter Pârlers: dès' chokter** *bule Pârlers: boule des bules di tulipe*

BULBAIRE; ➤ Les premiers symptômes de la maladie de Kreuzfeldt-Jacob sont dûs à des lésions bulbaires. Les prumîs sènes del maladeye da K J. C' esst a câze des distrûjhaedjes el tiesse del miyôle.

BULBEUX; ➤ Citez-moi quelques plantes bulbeuses ? Lijoz-mu [' listez' -moi] sacwantès plantes a agnon. Response: li Tulipe, li Crocus, l' a et... l' agnon

BULLDOZER; **buldozer; bouteresse; terrasseuse butrece; Pârlers: bout' rèce; buldôzèr; buldozêr**

1. BULLE \*; bouye; bouyete, bouyote. (pontificale) papî do pape, cmand / comand Les viyaedjes do dweyenî di Grêde ki pwaertint des bancreus [« croix banales », offrande en nature] a l' abiye di Sint Hubert sont markès dins on papî do Pape Inocint deux qui date di 1197. Pârlers: k(i)mond, c(u)mond, comond, coumand.

2. BULLE; 1. (globule de gaz dans un liquide, partic. Celle que forme la pluie sur une surface d' eau) ◆ **barbote, ◆ botaye**, Pârlers: botêye ◆ **burlote, ene burlote di savon; Pârlers: bourlote** ◆ **buyote; Cand l' pluve fwêt des buyotes su les potets, c' est k' i plurè co lontins.** ➤ S' amuser à faire des bulles avec sa salive; **buyter, abuyter; Pârlers: bouy' ter abouy' ter.** ◆ **vecheye** Pârlers: vessêye, vèchîe, vessîye. 2. (exsudation sous l' épiderme) ◆ **buyete, buye; Si ti fwês 20 km avu ces solès la, t' àrès cheur des buyetes a tes pîds.** Pârlers: bouyate. ◆ **clotchete, clotche** Pârlers: cloke, klokète, clotchate. 3. (espace pour paroles d' une bande dessinée) **buyote, burlote, rond à câzaedje, à djâzaedje à pârlaedje** (dins ene bêdeye).

BULLETIN; **bultén**; Pârlers: *bul' tin, bël' tin, bël' tén, bul' té*; >>> bulletin d' information, (radio); ◆ **rsepu / russepu / ersepu** (litt. ce qui a été su à nouveau) Pârlers: *r(is)sèpou, r(is)sèpu, (è)rsèpu*; ◆ **les nuves** Pârlers: *noûves, nûves*; >>> Y avait-il quelque chose d' important sur l' Irak dans le bulletin d' information de 5 heures ?; *Gn ayeut-i ene sacwè d' cosecant so l' Irak dins li rsepu d' cink èures? / Ont-i rsepu yâk di cosecant so l' Irak? Avoz schouté l' posse a 5 eures?*; Pârlers: *r' sèpou, ersèpu; les noûves*; >>> le bulletin météorologique; **l' anonçaedje do tins; li bultén do tins; li meteyo; les noveles do posse** Pârlers: *novèle,*

*nouvèles, novale. bulletin metèo li tins dji va schoûter l' tins o posse*

BULL-TERRIER; **rati** [ratû], **tchen rati** [tchin ratû]. Pârlers: *rati, ratiè.*

BUNGALOW; bungalow

BUNKER; **bunker** [bounkêr]; Pârlers *bun'kêr*

1. BURE; (étouffe, grossière servant entre autres aux soutanes des moines) mizlinne Pârlers: *mizlin.ne, mizlène, mizlène, hanscote.*

2. BURE; v. puits de mine

BUREAU; **buro**; Pârlers: *bûrô; Il travaille dans un bureau Ilovere (il ovreye) so on buro. Bureau de police permanince del police Pârlers: permanance bureau de bienfaisance: tâve des pôves Pârlers: taule, tâbe des ponves, des poûves âmone des pôves Pârlers: âmone, aumoune* ➤ *Toute ces personnes sont à charge du bureau de bienfaisance. C' est tos CPAS-îs (cépéâyèssîs) totes CPAS-resses; bureau des comptes comptreye Pârlers: contrêye, contrîye.*

BUREAUCRATE; ◆ **buralisse** [boûraliss]; *Nos sires les buralisses, ni rnaket nen neren so ene boune gote (Dosimont);* ◆ **grete-papis, greteu, se di papis; papi-grete** [papigrétt]; **burogrete** ◆ **rond d' cûr.**

BUREAUCRATIE; 1. (le système) **li buralisreye** [boûralisrèy], **burogreteye** [boûrogrètrèy]; Pârlers: *bûralisriye, bûrôcratrèye* 2. (les fonctionnaires) **li djint âzès papis**; 3. (les formalités) ◆ **papi-reye, papîriye, -rîe, -rèye**; ◆ **gretâdje di papis, papi-gretaedje**

BUREAUCRATIQUE; *des buralisses, del burogreteye, di gretaedje di papis*; ➤ *J'en ai marre de ces formalités bureaucratiques continuelles. Dj' end a mi sô di dvi rimpli des papis a longueu d' anêye.*

BURIN; 1. (de marçon) petit burin brecaedje Pârlers: *brêcâdje*; 2. (de graveur sur cuivre, sur pierre), betch di moxhon Pârlers: *mohon mochon, mouchon*, 3. (de cordonnier) bedâne Pârlers: *bèdâne (bèdane, ciseau en acier plus épais que large)* 4. d' armurier xherpea Pârlers: *hèrpê, cherpè, cherpia* 5. gros burin a degrossir des tailleurs de pierre brichô, ~ de tailleur de pierre pigot.

BURINER; **buriner** v. marteler.

BURETTE \*; **possinet; canete (a l' ôle) cane (a ôle, a petrole), componete (de culte)**

BURLESQUE; **sins cou ni tiesse; zozot, -e;** ➤ **un accouttement burlesque ene drole di mousseure** ➤ **quelle tenue burlesque !** k' èn ecaytimint k' ène

ecaytiriye Pâacay' tûrîye, ècay' tûrèye • C' était vraiment une sqituation burlesque. C' estent ene istwere sins cou ni tiesse. totafwêt estent cou dzeu cou dzo. • une chanson burlesque ene tchanson po rire • une tête burlesque ene tiesse di clôn, di zozot Pârlers: zouzout une idée burlesque ene sote, ene biesse d' ideye ene ideye fû scwere Pârlers: sewêre (litt. hors de l' equerre)

BUS; bus, otobus.

BUSARD; (plusieurs espèces rares de buses) 1. ~ Saint-Martin (circus cyanus) ♦ ojhea moxhet d' Sint Mârtin mouchon d' Sint Maurtin ou hê d' Sint Mârtin, ♦ bleu moxhet bleu planeu Pârlers: bleû mohêt, mochêt, mouchêt v. épervier Pârlers: bleûw planeû 2.~ des marais (Faleo ocuginosus) ma d' marass v. balbusard.

1. BUSE; (tuyau) ♦ **buze** [bûz]; *li buze del situve*; • petite buse; ♦ (petit) **buzete** [bûzèt], **buzea** [bûzia -ê]; *li buzete del caftire*; Pârlers: *bûzate*.

2. BUSE; (rapace, partic. buse variable Buteo buteo); ♦ **bruhi** [brouhî]; Pârlers: *bruhî, brohî, plohi, brèyî, burî, beûrî, bêrî*; ♦ **proy** (masc., litt. proie) Pârlers: *prôy, broy*; ♦ **buje** [bûje] Pârlers: *bûze* ♦ **wiyôle**, **huyele** [houyèl] (litt. miaul-ante); Pârlers: *wiyole, ouyèle*; ♦ **âpîte**; Pârlers: *aupite, laupite*; v. épervier, autour, milan, faucon.

BUSINESS; 1. (affaire) bizniss, trayin • un beau business ene pitite afwêre ki toûnebèn. • C' est le business c' est les afwêres • show - business schô-bize (fem) • le monde du show-business li djint del schô-bize • un immense budiness on fameus - se trayin BUSINESS MAN, trahincieu, ome, feme, d' afwêres Pârlers: oume d' afwêres, ome d' afêrs, afinres.

BUSINESS • je ne sais pas a quel genre de business il se livre. Dji n' sè nèn kénès sôrtes di martchotriyes, di margolriyes k' i m' botike • le monde du business les martchoteus; li djint del martchote

BUSTE; 1. busse; 2. ( d' une femme) stomak / sitomak / estomak Pârlers: s(i)tomak, s(u)toumak, (è)stomak • (plaisant) elle a un fameux buste. Elle a on fameus djivâ (litt- tablette de cheminée)

BUSTIER; (sous-vêtement féminin sans bretelle qui soutient la poitrine) buskîre Pârlers: buskîre, bouskîre, bukêre, buskière.

BUSQUÉ; • nez busqué betchu nez , nez come un pî di stûve Pârlers: pî di stoûve; v. aquilin

BUT \*; 1. (projet, intention) ♦ **idéye**; *nost ideye, c' astot k' les djonnes vôtinxhe socialisse*; ♦ **tuzeye**; *C' est cwè vosse tûzêye, â djuisse, pou nos avu fwêt vni ?* ♦ (fig) **goal k' i fât choter dvins**; • aller droit au but; **n'**

**nén tourner âtou do pot**; • de but en blanc; **sol pî sol tchamp**; **franc batant**; **rif-raf**; **rouf-rouf**, **tot tchôd tot reud**; **hayetmint**; Pârlers: *hayèt' mint, hêt' mint*; • venir dans un autre but que celui déclaré; **vini a bele voye**; 2. (cible) ♦ **adierça** (litt. cible de jeu); *Nost adierça, c' est k' les 6-12 ans schoûtinxhe dou walon tot câzant avu leus vîs parints*. • tirer droit au but; **bén adiercî s' côp**; ♦ **sâme** (litt. filet de pêche) *Les rvuwes walones ont li sâme di dispâde li nuzome dalaedje k' i gn a mon les scrijheus et les sincieus* (diffuser l' activité intense des écrivains et des scientifiques) (S. Quertinmont); 3. (terminaison, terme) **abwaerdaedje**; *L' abwaerdaedje, c' est po dabörd, (le but est-il en vue) avu vosse prodjet du soce du djouweus d' beyes ?* • toucher au but; *esse po z' abwaerder, esse près d' l' abwaerdaedje*; 4. (football) **goal**; **gayole**; **egayolaedje** (but inscrit); • tirer au but; *tirer, choter, piter o goal*. • Ils ont déjà marqué trois buts; *Il end ont dedja egayolè treus*. • gardien de but; **goal**; **keep**; *I a dja djowè keep (goal) o Standard*. Pârlers: *gôl, kîp'* Rem. Modèle d' emprunt à une langue étrangère, sans adaptation phonologique, et en conservant alors l' orthographe d' origine. • On peut, avec les mêmes moyens, tendre au même but et arriver à des résultats différents; *Tos les tcherons [transporteurs] ni s' rescontret nèn al min.me bârire*. v. barrière. • **dans l'unipare but de : a seule fén di**. **Dijhoz vosse priyire a seule fén ki l' Bon Diè vos wâde tertos avou mi disk' a çki vos soeyîxhe aclevés (Lambillion)**.

BUTÉ, -E; ♦ **bukè**, **-eye**; Pârlers: *buké, êye, bêké, -ée*; ♦ **mactè**, **-éye**, ♦ **suki** (litt. qui a reçu un coup de tête); Pârlers: *sukî, soukè, suké* ♦ **cabochârd**, **-arde**, ♦ **arvolu**; Pârlers: *arvolou*; ♦ **buti**; • Tu ne le feras pas changer: il est tellement buté! **On piede si savon a laver l' tiesse d' on âgne; vos n' sârîz fé beure on âgne ki n' a nèn seu**. v. borné, têtû.

BUTER; 1. (contre un obstacle quelconque) **vinu a stok a**; 2. (idem, avec le pied) ♦ **trebuxhî**, **s' asterbutchî sconte**; Pârlers: *trèbouhî, trèbouker, trèbuchî; s' asturbutchî, astrubutcher, s' ètrèbukî*; ♦ **s' epîter a**; Pârlers: *s' èpîter, s' apîter*; 3. (idem avec la tête) **si vnu buker, tchoker a**; 4. (sur un objet dur, en parlant de quelque chose qu' on enfonce: pieu sur une pierre, clou sur du fer) **ridaxhî / rdaxhî / erdaxhî**; *(atot clawant dins on meur) dj' a m' clâ k' a rdaxhi sol pire*; Pârlers: *r(i)dohî, r(u)dacher, r(i)dahî*; 5. (sur une difficulté) **aroker**; **dmorer ahotè**, **caler**; 6. (étançonner) **abuder**; **stansner / sitansner / estansner**; 7. (fam. = frapper) **acsègner**, **maker**, **foute on côp d' poun padrî l' hanete**. (occire) **ahessî, schafyî, scoter / sicroter / escroter**.

BUTIN; 1. (exaction) ♦ **boze**, **bozêye**, **bozaedje** [litt. produit du vol, chose dérobée, chipée] *C' esteut ene tene boze* (un mince butin), *po les mwaerts k' i gn aveut yeu.*; ♦ **hapaedje**; *Les côpeus d' bouÿse eralint dé leu mwesse por li pârti leus hapaedjes.*; 2. (petit brigandage, maraude) ♦ **brignandaedje**

[brig'nandadje], **brisingandaedje**; ♦ **marôdaedje**; ♦ **zwèpaedje**; ♦ **scrotaedje**; 3. (cueillette) **codaedje**; *Avu l' codaedje di caclindjes d' ene annêye, elle aveut acatè ene oto a si ome.* (E. Pêcheur); Pârlers: *codêdje, codadje, cwèdadje, kèdadje, cudadje, codâdje*. 4. (tableau de chasse, de pêche) ♦ **tuwaedje**; Pârlers: *touwèdje, touwadje, tuwadje, tuwâdje*, ♦ **pexhaedje**; *Totafwèt compte po trûte, di-st i l' ome, etot rwêtant s' pexhaedje...* (Lafontaine: le petit poisson et le pêcheur); Pârlers: *pèhêdje, pèchadje, pèchâdje*; ♣ Il s'en va avec son modeste butin; *Endè va avu çu k' il a d' pexhons*. 5. (produit de braconnage) ♦ **bracnaedje**; Pârlers: *brac'nêdje, brac'nadje, braconâdje, bracounadje*; **afutaedje**, **bricolaedje**; *Dji vz a apwaertè on boket d' bricolaedje pol gamene k' est malâde.* v. gibier; 6. (capture de papillons, taupes, etc) **apiçaedje**, **atrapaedje**; 7. (d'une récolte de fonds, recherche de sponsoring) **râvlaedje** (litt.: « racletage »); Pârlers: *râvlêdje, raulvadje* ♣ Avez-vous récolté un beau butin ? *Et cwè, les codaedjes (les tuwaedjes, les pexhaedjes, les apiçaedje, les atrapaedjes, râvlaedjes) ont sti bons ?* (utilisation du pluriel !); 7. (récolte placée dans un récipient) ♦ **banslêye**, **mandlêye**, **panrêye** [pan'rêye], **tchentêye** [tchèn'têye], **respulêye** (di pemes, de celijhes), ♦ **malcotêye**, **bzacêye** / **bèzacêye**, **baxhâlêye** (di grêves, di pexhons); *Il a rivnu avu ene fameuse banslêye etc. di peme, di peures, di celijhes, avu ene grosse malcotêye etc. di grêves, di pexhons.* (Il est revenu avec un beau butin : une manne, un panier plein de pommes, poires, cerises, une malette, une besace, un panier à couvercle plein de grives, de poissons); Pârlers: *bachaulêye, bachaulée, bacholée.*; 8. **bûtin**; *rascoyî on bea bûtin*; 9. **gangne di guere**; *I rarivêye avu cénk mayes al tache (cink billes en poche): c' esteut sapinse li, si gangne di guere.* Pârlers: *gangne, gagne; guère, guère, guère.*

BUTINER; 1. (abeille); ♦ **pwaerter**, **tchèryî**, **mexhner al lâme**; **âs sminçons** (litt. porter, charrier, moissonner du miel, du pollen); ♦ **hozler** (litt. manchon-ner, rapporter des manchons de pollen); ♣ Les abeilles butinent très efficacement *Les moxhes rivnet avu des grossès hoslêyes* 2. (papillonner) **endaler d'ene a l'ôte**; **rcandjî d' mayon (di feme, di galant) come du tchmijhe**.

BUTOIR; (pièce de blocage) 1. **bucwè**; Pârlers: *bukwè, bukoû, bukwâr, bukeû*; 2. **hurtwè**; Pârlers: *hoûrteu*, (litt. heurt-oir); (Rem.: modèle du suffixe -oir pour les petits instruments); 3. **aresta**; 4. (voie de chemin de fer) **cou d' satch**; ♣ date butoir; **dierin djou**.

BUTTAGE; ♦ **reteraedje**; Pârlers: *ratêradje, rêrêrdje, rêrêradje, ratêrâdje*; ♦ **ramontaedje**; Pârlers: *ramontêdje*; ♦ **rahoptaedje** Pârlers: *rahop'têdje*.

BUTTE; 1. (colline) **crupet**; **cruplot**; Pârlers: *croupet*; 2. (petite ~ de terre de certaines fourmis, taupinière) ♦

♦ **framôjire**, Pârlers: *fromoûjîre, framonjîre, fromoûjîère, fromoujère* ♦ **frumuje**; Pârlers: *frumoûje* ♦ **mofiûle**; Pârlers: *mofioûle*; v. taupinière; 3. (~ de pierres, t. d' histoire et de toponymie) **martchè**; Pârlers: *martcha*; v. tertre. **Tritchete Li mâjhon esteut metuwe so on tritchet.** Hurêye.

BUTTER; (t. d' agric.: remettre de la terre aux pieds des pommes de terre, maïs, etc.) ♦ **reterer**; *reterer les canadas*; Pârlers: *rètêrer, ratêrer, ratêrer, ratinrer*. ♦ **rehôssî**, Pârlers: *rêhôsî, rahonsser*; ♦ **ramonter**; *ramonter les cromptîres*; Pârlers: *ramontî, ramonti, r(i)monter*; ♦ **rahopter**, **rahopler**; *rahopler les cromptîres*; ♦ **ramotner** [ramot' ner]; *Dins ces pays là, i ramotnèt co les mayiss avu on mulet et on ptit cro.*

BUTTOIR; (petite charrue pour butter) ♦ **cro**; ♦ **retereuse**; Pârlers: *rètêreûse, ratêreûse*; ♦ **erêre a mwin**; Pârlers: *erê a min*; ♦ **rahoploe**; Pârlers: *rahopleû*; ♦ **ramontwè**; Pârlers: *ramontû, ramontou, ramonteû*; ♦ **hé**; Pârlers: *hê*; ♦ **binoe**; Pârlers: *bin' wè, binoû*.

BUVABLE; ♦ **(bon, boune) a beure**; ♦ **bevâve**; Pârlers: *bèvâve, buvaule, buvâve, bèvâle, buvâbe* \*; Rem.: modèle des équivalents du suffixe français -able

BUVARD \*; **papî d' tatches**. *Vos yôrdixhoz vos cayès, chervoz vos do papî d' tatches.*

BUVEUR, -EUSE; 1. (général) **beveu**, -se; Pârlers: *bèveû, beveû, bwèveû, bèveû, bèveûr*; 2. (buveur, -se invétéré, -e); ♦ **chnikeu**, -se, ♦ **pecteu**, -se; ♦ **pigneteu**, -se, ♦ **tûteu**, -se, **tûtletu**, -se, ♦ **brawteu**, -se; ♦ **bacachnik**, -e, ♦ **lâmeu**, -se Pârlers: *lâmeû, lameû*; ♣ Le buveur épuise son argent à boire, au point qu' il ne peut plus s' acheter du pain: *La ki l' bresseu passe, li boledjî n' passe nèn.* ♣ C' est ene fameuse **surale** (litt. une fameuse oseille, plante que les enfants suçaient pour calmer leur soif); v. boire, ivrogne; **buveuse** **beûresse burtresse**, **chnapeû**, -se **chnapresse**; **flûtresse**, **houlpinresse** di **peket**; de café **cafteû**, **caftresse**, **caftûresse**; buveur invétéré i beureut **tonea** et **tassele [tonneau et bonde]**;

BYE-BYE \*; **ada**; v. bientôt, revoir.

CAFARD; 2. (insecte); v. blatte

CERCUEIL \*; 1. **waxhea** (litt. vaisseau) Pârlers: *wahê, wachê, vachê, vacha, vatcha, wahêt*; 2. **luja**; Pârlers: *lûja*; Modèle d' intégration d' une forme régiolectale, sans réadaptation du suffixe, car on ne reconnaît plus la forme « luis-eau »; 3. **wachote** (probablement déformation plaisante de *wachê*, jeu de mot avec *wachoter*, chipoter dans l' eau, faire des vagues).. *Divant k' on n' mi mete dins m' wachote, dji tchantrè co ene tchanson d' beveu* (J.Evrard); v. bière

CANALISER; **astantchî**; *Li comune a fwêt astantchî l' rî.* v. barrage, digue.

CHALEURS; >>> être en chaleurs; ♦ (chèvre) *aler a bok, bocler*; v. bouc.

CHAUVE; ♣ il est complètement chauve; **i n' a pus nu tchvea so s' chupin.** v. boule de billard.

COLLE; ♣ colle a tapisser; **boleye al farene**; v. bouillie

COMMERCE; 1. (= magasin) **botike** (masculin en wallon) v. épicerie, self-service, super-marché; >>> Ils ont un petit commerce; **I tnèt botike.** >>> Un commerce de pacotilles; **On botike às tchikes**; v. boutique

CONTRÔLE; >>> un beau contrôle de balle; *on bea acassaedje, on bea racassaedje.. rascassaedje* Pârlers: *racachâdje, rachassadje*; v. balle

CONTRÔLER; >>> contrôler sa balle (pour un gardien de but, au football); **acassî, racassî**; Pârlers: *racasser, racassè, racachî*; v. balle; >>> Il contrôle toutes ses balles; *c' esst on fel racasseu, rascasseû*; Pârlers: *racacheû, rachasseû*; v. arrêter

COURBÉ, -E; >>> marcher courbé, -e; ♦ **roter a baxhete**; Pârlers: *a bahète, a bachète, a bachate*; **roter tot ployî, tote ployiye; roter ployi(ye) e deus.** Pârlers: *roter ployî è deûs' , router ployé a deûs*; >>> être déjà tout(e) courbé(e); **esse dedja tot(e) baxhu(we), tot(e) hotu(we)**; Pârlers: *bahou, bachu.* v. baisser.

DÉBROUSSAILLER; **sbuxhner / sibuxhner / esbuxhner**; (litt. é-buisson-ner); Pârlers: *s(i)bouh' ner, s(i)buch' ner, s(u)buk' ner, s(ë)buchouner; esbuk' ner*; v. buisson, broussaille

DÉCOLLETER; (enlever les collets aux betteraves) ♦ **cawer, discawer**; *Nos alans discawer les petrâles*; Pârlers: *dèskëwer*; v. betterave.

DERNIER; ♣ être le dernier au café, dans une soirée, etc.) **schover l' sâle**; v. balayer.

DÉVALISER; ♦ **dispiôler** (ene banke, ene bijoutreye, on fourgon del posse); ♦ **rnètyî / rinetyî / ernètyî** [litt. nettoyer]; *Il ont rnètyi l' banke.* ♦ **raboter**; *Il ont rabotè les kèsses do GB.* v. braquer.

DIGUE; ♦ (général) **astantche**; Pârlers: v. barrage; ♦ (clayonnage du bord des cours d' eau servant de digue) **bate**; *fé ene bate po si wârdè des grandès-êwes; / L' êwe monte dins l' bê et, cwand ele èst trop hôte, ele court evoye dissus l' costè padzeu l' bate*;

DILUER; ♣ ~ un liquide noble (lait, alcool) avec de l' eau; ♦ **batijhî**; *I s' ont fwêt prinde a batijhî l' laecea.* ♦

**rbatijhî / ribatijhî / erbatijhî** (litt. re-baptiser); *Ele ribatijhîve si bureye* [babeurre]; Pârlers: *r(i)batiji, r(u)batijer, r(è)batizè, r(è)batijî, (è)rbatizer, r(i)bat' hî*; v. baptiser; ♦ **êwer**; ♦ **côper**; ♣ Il est dilué, votre vin (votre alcool, etc.) !; **Bén c' est del batijhe, vosse vén (vosse gote, evnd)**; Pârlers: *batîje, batîhe, batîze*; v. babeurre.

DISPUTE; **margaye, brete, ⊕ bataye**; ♣ être en ~; **esse higne et hagne, cohigne cohagne**; v. bataille, froid, différent.

ECELLE; **schâle**; Pârlers: *chaule, châle, châlè, hâlè, hâlè, hyâlè, (è)scaule, (è)skîle, (i)skîle, (è)skîye, (è)skèye, chauve*; v. barreau, barrière.

EMBOURBER; **emarassi efagni v. bourbier.**

EMBRASSADES. **rabressaedjes.** ♣ Puis, ce furent les embrassades généralisées; *Pu, ça n' a pus stî k' ene fricasseye di muzeas.* Pârlers: *muzê, muzia.*

EMBRASSER; 1. (en général) **rabressî, abressî**; Pârlers: *rabrèssî; rabrassî* 2. **diner ene bâjhe** 3. (respectueusement) **bâjhî**; v. baiser.

ENFLER; **infler**; Pârlers: *inflè, afler*

ÉPERVIER; (rapace diurne en général, part. Accipiter nisus) ♦ **(ptit) moxhet** [mochè / mohè] Pârlers: *mouchèt, mohèt, mochèt, moukèt*; ♦ **prôylet** [prôylè] (litt. petite proie) Pârlers: *pron.y'let, proylèt, prowlet, prôliet.*v. buse, autour, milan.

EXÉCRABLE; ♣ Il fait un temps exécrable (très froid, froid et pluvieux); **Il a ddja fwêt pus tchôd et k' on n' alève nèn bagnî.** v. baigner

FAILLITE; ♣ faire faillite; **clore botike, serer botike**; v. banqueroute.

FAROUCHE; ⊕ **bistâve** (litt. bestial); *On djon.ne tchèt qu' èst bistâve; cand k' on bat les biesses, c' esst adon k' ele divnèt l' pus bistâves*; Pârlers: *bistâve*; v. bestial

FAUBOURG; **forbo, fâbork**; Pârlers: *faubork, fâbordje, faubor(k), faubour(k)*; v. banlieue.

FÉE; **blanke dame**; *Si vos estoz vormint ene blanke dame, dijha-t-i Djôzef, fijoz djâzer ci vî tchinne chal* (JM Warnier); v. blanc.

FÉTU; **fistu**; Pârlers: *fistou, fèstou, fistu, fèstu, fustu.* v. brindille.

FLATTER; **fé bele mine; fé bebele, abeli**; v. belle

FORCER; ♣ forcer un barrage; *passer hute d' on baraedje.* v. barrage.



FORNIQUER; ♦ **keter**; *kèter, kètè* ♦ **trimper l' biscwît**; ♦ **planter si stape**; v. baisser, faire l' amour.

FROID; ♣ être en froid; **esse di brogne**; *Les hanteus (les amoureux) sont d' brogne*; Pârlers: *esse du / a grougne, du brougne* v. boudier; ♣ Il fait un froid de canard; **Il a ddja fwêt pus tchôd et k' on n' alève nén bagnî**. v. baigner.

GADOUE; 1. **berdôye**; 2. (litt. potage) **potaedje**; Pârlers: *potadje, potêdje*; 3. (litt. bouillie) **pape, boleye**, 4. (litt. mortier) **mwaertî**; Pârlers: *mwèrtî, mwartî, môrtî, moûrtî*; 5. (litt. abats de boucherie) **macoye**; 6. (fond de fossé) **bernaté, fossé**; 7. (litt. saleté) ♦ del **mâssirtè**; Pârlers: *mâssîté, mâssîrté*; ♦ del **nichtè** ♦ del **mannestè** ♦ del **yôrdistè**; 7. **gadôye**; Pârlers: *gadouwe, gadouye*; 8. **mamatche**; 9. **môlion**; v. boue.

GOSSE; ♦ **djonne**, Pârlers: *djon.ne, djône, djoûne*; ♦ **zwêr** (litt. les noirs, les héritiers); *C' est nén rén avu ces zwêrs la*; Pârlers: *zwâr, zwêrs', zwêrf*; v. bambin.

GRONDER; ☹ **barboter**; *Dji m' va co fé barboter*. v. barboter

IVRE; ♣ Quand il est ivre, il devient et agressif; *Il a ene mwêje bwesson*

IVROGNE; **sôleye** Pârlers: *sôlêye, silêye, sôlée, sôliye, sonlêye, soûlêye*; v. buveur.

JEUNE; ♣ Il sort avec une fille très jeune; *Il a prindu si crapôte el banse* (litt. au berceau), *dandjreûs*; *i l' a prindu el faxhète* (litt. dans les langes).

JOLIMENT; **beamint**; *Li dicsionere do payis d' Bastogne, la yâk di beamint adjinsnè, parit !* Pârlers: *biamint, bêmint, belmint*.

JUSQU' AU-BOUTISME; **aredjiveustè**; v. opiniâtré

JUSQU' AU-BOUTISTE; **buké, -eye; aredji, -iye; aredjiveus**; v. buté

JUSTICE; ♣ Si vous échapper à la justice des hommes, vous n' échapperez pas à celle de Dieu; **Li Bon-Diu a st ene longue vèdje; i v' râre todî on djou**. v. baguette.

LA-BAS \*; ♦ **lâvâ**; *Totes ces gueres la, ça s' passe lâvâ èn Azeye, lâvâ èn Afrike, lâvâ, lâvâ...* (J. Beaucarne) Pârlers: *lauvau, lâvâ*; ♦ **vola, lavola**; Pârlers: *vêla, voula*; ♦ **laddé, laddlé**, Pârlers: *ladlé*; ♦ **drola**; ♦ **toula**. Pârlers: *doûla*.

LAC; ♣ lac de retenue (d' un barrage) **gofe**; *Ça frè ene gofe di 125 miyons d' metes cubes*; v. barrage.

LAIT; **laecea**; *lècê, lacê, lècia, lacia, lacha, lêt*; ♣ lait écrémé; **cramè, scamè laecea; turbinè laecea**; ♣ petit lait, lait battu, v. babeurre.

LIVRER; 1. (balle pelotte, volley, tennis, etc.) **livrer** (Pron. cons.: *livrer*); >>> livrer des balles rasantes (balle pelote, tennis, volley); *livrer a riflete*. >>> Il, elle a l' habitude de livrer des balles rasantes; *c' esst on rifteu, ene rifteuse*. >>> livrer la balle de biais, vivement, la main frôlant la cuisse (balle pelotte, ping-pong); *livrer a l' escodeye* Pârlers: *escoudêye ascwèdêye*

LUNETTES; **berikes** (un peu péj.) Pârlers: *bèrike*; *Si vos n' veuyoz nén bén clér, vos fâre acater des berikes*. Pârlers: *bèlikes*.

LURETTE; il y a belle lurette; **la ddja ene hapeye; la ddja bel adje**; Pârlers: *bel âdje, bel âdje*.

MACHUROT. (nom de famille); v. badigeonneur.

MAGASIN; **botike**; (masculin en wallon) v. commerce.

'MANCHE-A-BALE'; (Fr B) 1. forte-mantche, froyeu d' mantche, froyeuse di mantche. 2. robete di crôge (litt. lapin en plâtre, ancien jouet dont la tête pouvait se mouvoir pour dire oui) v. Beni-oui-oui. **reflateu** Pârlers **raflateu**

'MANCHE-A-BALISME' (Fr B) ♣ Je déteste le manche-à-balisme. **Dji veu nin voltî les frote-mantche**.

MARCHÉ; ♣ acheter une vache sur un marché; *acater ene vatche al baye* (litt. à la barrière); *so on tchamp d' fôre*. v. barrière.

MASTURBATION; **pougneye; toutche**; *Ene pougneye bén mwinneye vât mî k' on mwès cougnaedje*. Pârlers: *pougnêye, -êye, -ée, pougnîye, -îe*; v. branler.

METTRE; ♣ mettre bas; 1. (général) **djonner, djonnter**; Pârlers: *djon.n' ler, djoûn' ler; djon.n' ter, djon' ter, djôn' ti*; 2. (chienne) **tchin' ter**; Pârlers: *tchin' ter* (pron. cons.) 3. (truite); **puchler, cosler**; Pârlers: *pouch' ler, cos' ler, cousler, couch' ler*; 4. (chèvre) **bicter**; 5. (~ un nombre anormalement élevé de petits); ♦ (truite) **racapuchler**; Pârlers: *racapouch' ler* ♦ (chienne) **racatchin' ter**. v. agnelier, pouliner, vèler.

MILAN; **miyot**; v. autour, buse

MISE; ♣ mise bas; **djonllaedje, djonntaedje**; Pârlers: *djon.n' lèdje, djôn' lèdje, djon.n' ladje, djoûn.lâdje, djon' tadje, djon' tèdeje, djon' tâdje*. v. agnelage, poulinage

NAGER; 1. **bagnî**; *On z aléve bagnî e l' êwe-di-Lesse* (dans la Lesse); Pârlers: *bagner*, -è, -i, *bègnî*; 2. **nedjî**; Pârlers: *nèdjî, nèdjer, nadji*; v. baigner.

NERF; ✎ avoir les nerfs en boule; esse **scheteus(e)**, **schetleus(e)**; (litt. prêt à voler en esquilles); Pârlers: *hèteûs, chèteûs, skèteus*.

NOCE; la ~; les **nwaeces**, li ~; Pârlers: *nwace, nwâce, nwèce, nôce, noce*; v. banquet.

NOUVEAUTÉ; ✎ La nouveauté plaît toujours. **Les nûs ramons schovèt voltî**. (litt. les balais neufs balayent volontiers); v. balai, balayer.

OBSTRUER; ✎ Elle a les trompes obstruées; c' est la cause de sa stérilité.; *Ele n' ârè mây des efants, elle est bâreye*; v. barrer.

PANTALON; il sorte toujours des pantalons fort étroits et sans plis Il a des marones come des bzes di stûve v. buse

PARCOURIR; ✎ parcourir le monde; v. bourlinguer.

PÂTRE; 1. (en général part. du troupeau communal, souvent bovins ou ovins) **hierdî, hiedresse**; *yêrdî, hêrdî, hêrdîre hièdrî, hièdrêsse, hêrdiè, herdière, yêrdî, yârdî*; 2. (chèvres) **gadlî, gadelresse** 4. (chevaux) **tchvalî / tchivalî**; 5. (porcs) **pwartchî**; v. bouvier, pâtre, porcher, chevrier; ✎ Le chemin du berger (sur lequel il rassemble ou conduit son troupeau tous les matins); **Li hierdâ-voye**, Pârlers: *li vôle de hiède*. ✎

PEIGNE; ♦ **discramiyoe** (litt; démêloir); Pârlers: *duscramiou, discramiywè*; ♦ **discomeloe**; Pârlers: *duscoumiloû, discomèlwè*.

PERCER; ✎ percer une bonde dans un tonneau; **bâdner on tonea** ✎ instrument pour percer une bonde; **bâdna**;

PLAIE; >>> une plaie ouverte; *on findu bursea* (c' est *cwand gn a on crin o mitan*); v. bosse

PIE; ✎ une (vache) pie-noire, *ene caboleye-neure*, ✎ un veau pie-rouge; *on cadjolè-rodje vea*; ✎ une génisse pie-bleue; *ene caboleye-bleuwe âmaye*; v. bariolé.

PIEGE; 1. (piège fait d' un fil à noeud coulant) ♦ **bricole**; *Li Lucyin n' est nin la ? Por mi, il est voye rilver ses bricoles, alèz, dandjreus*. (Y. Charneux) ♦ **colet**; 2. (le même, attachée à une branche tendue et qui se détend au passage d' un chevreuil, biche); **rdjiblete / ridjiblete / erdjiblete**; Pârlers: *r(u)djiblète, (a)rdjiblète*; 3. (part. lacet de tenderie, pour lièvres etc.) ♦ **laece**, Pârlers: *lèce, lès' , lace, las' , lache*; **lacet**, ♦ **pwaetray, -e**; Pârlers: *pwètray, -e*.

PIERRE; ✎ marquer d'une pierre blanche; **fé ene grande creu** [croix] *On put ben fé ene grande creu: c'est l' prumi djou ki dji t' veu fé les schweles*.

PLATE-BANDE; **êriye** (litt. airée, dont on a tracé l' aire); Pârlers: *êriè êrêye, êrêye*; ♦ **plate-binne**; Pârlers: *plate-béne*; v. bande

POILU, -E; **poyu, uwe**; Pârlers: *poyou, -owe, poyu, -ûe, pouyou, pwèlu, pwalu, pwèyu*; v. barbu.

POULINAGE; **poutnaedje** Pârlers: *pout' nêdje, poût' nêdje, poût' nêdje*. v. mise bas

POULINER; **poutnî**; Pârlers: *pout' ni, poût' ner* v. mettre bas

PUITS; de mine beur Pârlers: *beûr bûr, bur, bër, Avoz ddja schoûter l' cassetleye « e beur à trimbleu » ?* (lemot bure est français, mais moins usité).

PRÉNOM; **p(i)tît no; no d' bateme**; Pârlers: *no d' batème, nom d' batame*; v. baptême.

PRÉOCCUPÉ; (être ~) **avu ene sacwè (yâk) e trexhe** *Li nononke n' esteut nin po câzer; on veuyeut bén k' il aveut yâk e trexhe*. (L. Mahin); Pârlers: *aveûr one sacwè è trêhe; awèr yâk a trêche*; v. branle

PROMENADE; **porminåde**; Pârlers: *porminåde, pormwinrnåde, pourmon.nåde*. v. balade.

PROMENEUR, -EUSE; **londjineu, -se**; *Dji m' a dmandé si c' esteut ene londjineuse astârdjiye, u yene ki fjeut botike avu çu k' elle a* (une prostituée).

RASER; se ~; **fé si bâbe; fé si bok** (litt. faire sa barbe); v. barbe.

RENOYER; >>> renvoyer la balle (à la balle pelote, au tennis, ping-pong, footbal, etc.) **revoyî, recassî** Pârlers: *rèvoyî, rinvoyî, rèvoyè, ravoyer, rêcassî ercassî, rêchassî / erchassî*; >>> Il, elle renvoie superbement ses balles (tennis, jeu de balle): *c' esst on fel recasseu (ercasseu), ene fele recasseuse (ercasseuse)*. >>> balle rasante (à la balle pelote, tennis, ping-pong, volley-ball); **riflete**; Pârlers: *riflète, riflète*; >>> renvoyer la balle (de manières spéciales à la balle pelote); *recassî al tachlete, o ptit brès, o talon*.

REVALOIR; >>> Je te le revaudrai au centuple (plaisamment pou remercier quelqu' un qui vous a fait plaisir) *T' ârès ene boke o novel-an*. v. baiser

REVOIR; ✎ au revoir ! **a rvey**; v. bye-bye

REMISE; ♦ (à bois) **trô âs bwès, cadje a bwès**; Pârlers: *trô âs bwes* ♦ (qui abritait un four) **forni**, Pârlers: *fourni* ♦ **tchèri** ♦ (coustruit en pronlongement d' un toit) **abati**; Pârlers: *abatou*.

RINCER; **basser**; *Fâre basser vos uy si vos n' voloz nèn yesse tchitchot* (châssieux). v. baigner.

RONDEMENT; **beamint**; *La on martchî beamint minè, ça, valet !; biamint, bêmint, belmint.*

RETOMBEE; >>> Si tout cet argent est investi dans la région, il y aura de nombreuses retombées. **S' i plût ostant sul curè, i gotrè sol mârli** (litt. S' il pleut sur le prêtre, il tombe des petites gouttes sur le sacristain. Jadis les prêtres recevaient une *dringuele* variable suivant la générosité de la famille, lors des mariages ou enterrement. S' il recevait beaucoup, le sacristain était récompensé à son tour). v. bedeau.

**TAULE** ➤ **en taule** (en prison) o violon; e al' pote; v. bloc.

TÊTU, -E; **tiestu, uwe**; *Come on vî tiestu, dju pinse e walon* (J. Lefèvre); Pârlers: *tièstou, tchestou, tièstu, tièstu, tchêstu*; v. buté, borné.

TIQUE; (parasite de la famille des arachnides, qui suce le sang des animaux et peut transmettre des maladies) *boschet* Pârlers: *bohèt, bochet, bosket tiket, v. babésiose, balloner.*

TONNEAU; **tonea**; Pârlers: *tonia, tonê, tounê, tounia.* v. baril, barrique.

TROMPER; >>> elle trompe son conjoint; *Ele fwêt botike avu çu k' elle a.*

TRANCHANT (n.masc); **bijea** (litt. biseau); *Cwand elle est bén rbatuwe, li fâ deut st avu on bea bijea.* v. biseau.

TRINGLE; ♦ **colebale**; ♦ **tringue**; v. barreau.

UN; ➤ numéro 1 au loto ou au tirage au sort; **li bidet**, *c' est l' limerô onk al kine et o tiraedje à sôrt. chike bidet da Monnonke chou;*

VAGABONDER; **1. baligander, brignander** [brig'nander], **brisgander** [bris'gander]; *Ki fjîz la a baligander a ene eure à matin sol plâce Sint-Foyin ?* (A. Maquet), v. brigand; **2. harlander; burlander.**

VÊLER; **vêler**; v. mettre bas

VÉNUM; **steule do bierdji; steule di l' Avierje**; v. étoile, v. berger.

VIANDE \*\*; **tchâr**; *tchaur, tchâr*; ➤ *Mange ta bonne viande, mon chéri (à un enfant); Mindjoz vosse didiche, mu ptit poyon.* v. bidoche.

VILLAGE; **viyaedje**; Pârlers: *viadje, viyadje, viyèdje, vilâdje.* v. bourg.

### Rapexhi des fonds d' bayeyes [bases de données] DTW

bande; abindeladje; nf; (péj.): avou dès fâdes èt dès chnikeûs, on fêt on fayé --- . abind' lâdje [O3]; réunion; DTW.A

bande; bindia; bandeau; nm; nf; {BINDIA1.MMO}--- di v' loûr, di crèpe; awè on --- so l' s-oûys; mète on --- po s' mâ d' dints; si cwèfer a ---; (arch.) loyî l' --- a on-êfant être parrain ou marraine d' un enfant que l' évêque confirme, on ceignait jadis le front du confî; bindê [E1,E21,E34]; bindia [C1,C9,O0]; bandau [E1]; bandâ [E34]; bandê [E21]; DTW.B

bande; binde; nf; morceau long et étroit (de toile, métal, etc.); nm; {BINDE11.MMO}--- di twèle; côper on norèt d' potche a ---s po bindeler s' deut; li --- do fiêr di feu ou li --- do feu la bande métallique qui, placée horizontalement, entourait le vieux foyer liégeois; tchanter come one mosse so l' ---; binde [E1,E34,C1,C9,C13,O0,O2,O3,O4]; bêne [E145]; bande [E21,E34]; bêne [E21]; DTW.B

bande; binde; nf; lès ---s d' on biliârd; èsse colé a (ou so) ---; binde [E1,C13]; bande [E1]; DTW.B

bande; binde; nf; troupe; nf; groupe; nm; {BINDE41.MMO}compagnie, ribambelle : one --- di calins, di forsôlés; fé --- èchone former un groupe, s' associer; tot seû, c' èst p' tite ---; one --- di briqueteûs une équipe de briquetiers; --- di losses!; i sont pus francs quand i sont; binde [C8,C9,C13,O0,O2,O3,O4]; bande [E1]; bâne [E21,E34]; DTW.B

bande; bindelêye; nf; groupe; nm; kyrielle; nf; troupeau v. binde, ribambène, troupia; bind' léye [O0]; DTW.B

bande; bolêye; nf; file; nf; vos vèyoze l' s-êfants pa ---s v. lignîye, file, driglêye; bolêye [C1]; bolée [C9]; DTW.B

bande; chîlêye; nf; ribambelle; nf; one --- d' êfants, di nuwêyes; one --- di noms d' tchin d' injures; a l' --- en une succession rapide v. trope, rîlêye, pèkêye; chîlêye [C1,C8,O0]; DTW.C

bande; nf; cuir; xx; xx; (t. cordonnier) petite bande de cuir placée aux deux côtés du souliers, à l' empeigne, pour la renforcer. éliète [C9]; DTW.EFG

bande de cuir attachée au sabot pour retenir le cou de pied; bride; nf; sangle à sabots; nf; dès sabots a ---s; coûsse às sabots sins --- (cori à pus rade sins lachî sès sabots d' sès pîds) v. bridon, coriète; bride [E34,C1,C8,C9,O0,O3,O4]; DTW.B

bande de cuir attachée au sabot pour retenir le cou de pied; bridon; nf; bridon [C9,O0]; DTW.B

bande de cuir entre l' empeigne et la semelle; binde; trépointe; nf; nf; t. de cord. : lès ---s d' on solé; binde [E1]; bêne [E34,E145]; DTW.B

bande de cuir que les cordonniers mettent entre deux cuirs plus épais, pour soutenir la couture de la semelle; bwardeûre; nf; bôrdûre [C9]; DTW.B

bande de fer servant à maintenir les jantes d' une roue; bindeladje; nm; v. cèke; bindelèdje [E1]; bindladje [C9]; DTW.B

bande de fer servant d' armature; binde; nf; bêne [E145]; même que le précédent?; DTW.B

bande de fer sous l' essieu; chinon; équignon; nm; nf; hinon [E1]; DTW.C

bande de nombril; binde di botroule; nf; lange qu' on roule autour du ventre du nouveau-né les neuf premiers jours, pour maintenir sur le nombril un petit morceau de linge imbibé d' huile et appelé clicote di botroule; nm; on dit aussi binde po l' botroule v. boudinwè; binde [E1,C1]; DTW.B

bande de terrain; bidin.ne; nf; quène grande --- qu' il a la! v. corôye, djin; bidin.ne [E2]; DTW.B

bande de terrain défrichée à la houe, formant garde-feu sur la lisière d' une cope exploitée; bate; nf; bate [C8]; DTW.B

bande de terre; djin; ligne (à bêcher, à sarcler); nf; nf; lopin de terre; nm; {DJIN111.MMO}(t. rural) on --- d' tête; dj' a co l' tins do foyî on --- (v. rôye); a djin en ligne; si mète a --- se mettre en ligne, en file; fé ' ne saqwè a --- faire qch méthodiquement, comme il faut; sèmer a --- semer en ligne; sème; djin [E1,E34,C1]; DTW.D

bande de terre que laisse la charrue à côté d' un arôyemint; chayon; nf; chayon [C1]; DTW.C

bande de toile goudronnée qu' on cloue tout autour d' une porte pour empêcher le passage de l' air; bate di pwate; nf; mète dès --- a ' ne pwate; bate2 [E1]; DTW.B

bande d' indienne froncée ou plissée, qui pendait le long de la tablette de cheminée, ou encore autour du ciel de lit; brâye; volant de cheminée; nm; nf; v. brâyîre; brâye [E1]; DTW.B

bande d' indienne froncée ou plissée, qui pendait le long de la tablette de cheminée, ou encore autour d' un ciel de lit; brâyîre; volant de cheminée; nm; nf; v. brâye; brâyîre [E1]; DTW.B

bande étroite de terre cultivée; bate; nf; t. de jard. : lèyî ' ne --- do long do pazia po sèmer dès p' titès fleûrs v. rabate; bate2 [E1]; DTW.B

bande ombilicale; binde di bodène; nf; binde [O0,O3]; DTW.B

bande ombilicale; bindia; nf; v. binde di bodène; bindia [O0]; DTW.B

bande ombilicale qui préserve le bébé de hernies et d' excroissance du nombril; bodinwè; nf; v. binde di bodène, bindia, strindia, rimbras; boudin' wè [C1,O0]; boudinoû [O5]; DTW.B

bandeau; bindia; nm; bande; nf; {BINDIA1.MMO}--- di v' loûr, di crêpe; awè on --- so l' s-ôûys; mète on --- po s' mâ d' dints; si cwêfer a ---; (arch.) loyî l' --- a on-êfant être parrain ou marraine d' un enfant que l' évêque confirme, on ceignait jadis le front du confi; bindê [E1,E21,E34]; bindia [C1,C9,O0]; bandau [E1]; bandâ [E34]; bandê [E21]; DTW.B

bandeau cachant une partie du visage; beûbeû; nm; ext. de sens; beûbeû [O0]; DTW.B

bandelette; bindelète; nf; petite bande; nf; dentelle; nf; one --- di papî v. binde; bindelète [E1,E34]; bind' lète [E21,O4]; bindlète [C9]; DTW.B

bander; bander; entrer en érection; vi; vi; bandê [C1,C13]; ou à regrouper avec binder [O0]?; DTW.B

bander; binde; vt; tendre; vt; --- li cwade d' on ârc v. binder,tinkyî; binde [O4]; DTW.B

bander; bindeler; vt; armer; vt; --- on fizik, on pistolèt armer un fusil, etc. v. binder; bindeler [E1]; bindler [O3]; DTW.B

bander; bindeler; vi; li cwade di m' crinkin bindèle trop fwât v. binder, tingler; bindeler [E1]; DTW.B

bander; binder; vt; panser; vt; on a bindé s' pognèt pace qu' i l' aveut r' foulé; binder [O3]; DTW.B

bander (un arc); binder; vt; armer (un fusil); vt; t. rare : li tireû va --- l' cwade di si-arc v. bindadje, bindeler, binde, tingler, tinkyî; binder [E1,E34,O3,O4]; êr au lieu de arc ?; DTW.B

bander (une plaie, les yeux); bindeler; vt; entourer d' une bande d' étoffe; vt; ligaturer; vt; emmailloter : i fât qu' on bindèle (ou bindelêye) l' êfant le nouveau-né (v. binde); on va lî --- lès-ôûys po djouwer a l' aveûglète au colin-maillard; êsse tot bindelé être couvert de pansements; bindeler [E1,E34]; bind' ler [E21,O0,O4]; bindler [C9,O3]; bindelè [C1,C8,C13]; DTW.B

banderole; banîre; bannière; nf; nf; étendard d' une église, d' une confrérie; nm; oriflamme : quine diférince gn' a-t-i inte on drapia èt one ---; (fig) ènn' aler --- à vint aller en chemise v. civîre; banîre [E1,E34]; banère [C9]; banière [E21]; DTW.B

banderolle; binderole; nf; il ont scrît ça so l' --- qui trivièse li tch' min; bindrole [O3]; bind' role [O4]; bindrole ou binderole ?; DTW.B

bandit; bandit; nm; vaurien; nm; viker come on ---; bandit [E1,E34]; DTW.B

bandoulière; bandoulière; nf; pwarter s' fizik an ---; bandoulière [E1,E34]; DTW.B

banlieue; ban; nf; ban [E21]; DTW.B

banne; bène; nf; haute manne cylindrique de marâcher, etc. nf; manne énorme pour le transport du charbon; nf; grand panier en claie qui occupe toute la longueur d' un chariot et dans lequel on transporte le charbon hors des forêts, ou encore certaines denrées; manne constituée d' éclisses épaisses de 4 à 5 cm et montée sur bâti de chariot v. banse, bène [E1,E2,C1,C8,C9]; DTW.B

banneau; banse; manne d' osier tressé, en forme de cône tronqué renversé; nf; nm; {BANSE11.MMO}one --- a on cu èt deûs orêyes un fond et deux anses; one --- tote hopêye remplie jusqu' au-dessus du bord; ramasser a l' houpe a l' --- à la volée, sans façon; on n' va nin a l' êwe avou ' ne ---; c' èst come do poujî d' l' êwe d; banse [E1,E2,E21,E34,O0,C1,C8,C9,C13]; DTW.B

banneau; bènîa; petite banne; nf; nm; bannette; nf; on --- d' ancène, d' hoye v. clitchèt; bènê [E1,E34]; DTW.B

banneton; banète; nm; réservoir à poissons situé dans la barque; nm; t. de pêche, réservoir d' eau au milieu d' une nacelle où l' on conserve vivants les poissons pris v. bondif, nahê; banète [E1,C1]; DTW.B



banneton; bondif; nm; coffre percé de trous, qui sert aux pêcheurs pour conserver dans l' eau le poisson qu' ils ont pris; nm; t. de pêche : one naçale a --- v. banète, nahê; bondif [E1]; bondife [C9]; DTW.B  
 bannette; bènîa; petite banne; nf; banneau; nm; nf; on --- d' ancène, d' hoye v. clitchèt; bènê [E1,E34]; DTW.B  
 banni; bani; nm; bani [E1]; DTW.B  
 bannière; âbarone; nf; t. arch. et litt. v. banîre, drapia. âbarone [E1]; étendard; DTW.A  
 bannière; banîre; nf; banderole; nf; étendard d' une église, d' une confrérie; nm; oriflamme : quine diférince gn' a-t-i inte on drapia èt one ---; (fig) ènn' aler --- à vint aller en chemise v. civîre; banîre [E1,E34]; banêre [C9]; banière [E21]; DTW.B  
 bannière; confanô; (d' église); étendard; nm; nf; confanô [O0]; DTW.C  
 bannir; bani; vt; si vos v' mariez avou ç' vârin la, dji v' bani, dji n' vis r' veûrè mây pus; sès parints l' ont ---; èlle a stî banîye di sès parints quand ' le s' a marié; si vos d' zèrtez d' sôdart, la, m' garçon, dji vos bani a todi di m' mâjone; bani [E1,O3,O4]; DTW.B  
 bannissement; banichemint; nm; banih' mint [E1]; banihemint [E34]; DTW.B  
 banque; banke; nf; pwarter dès-êdants, dès çans a l' ---; banke [E1,C9]; banque [E21,E34]; DTW.B  
 banqueroute; bankeroute; nf; faillite; nf; cessation de paiement; nf; crack : è-st-i si ritche qui çoula? seûremint! il-a fêt deûs trwès fiyes ---; bankeroute [E1]; banquerote [E34]; banqu' rote [E21]; o ou ou ?; DTW.B  
 banqueroutier; bankeroutî; nm; bankeroutî [E1]; banquerotî [E34]; banqu' rotî [E21]; o ou ou ?; DTW.B  
 banquet; bankèt; nm; cérémonie de mariage; nf; festin; nm; on --- d' mariadje; fé on --- v. batème; bankèt [E1]; banquet [O0]; banquet [E21,E34]; DTW.B  
 banqueter; banketer; vi; i banketêye tos lès djoûs; bank' ter [E1]; DTW.B  
 banquette; bankète; nf; bankète [E1]; banquette [E21,E34]; DTW.B  
 banquier; bankî; nm; bankî [E1,E21]; DTW.B  
 baptême; batème; nm; {BATEME1.MMO}drap, mantia, bonèt d' ---; nom d' --- prénom (v. p' tit nom); èsse pârin, mârîne di ---; pwarter on-êfant a --- aller faire baptiser un enfant; i pwate ça come on-êfant a --- avec soin; aler a ---; çans' di --- pièce de 0; batème [E1,E21,E34,O0,O2,O3,C1,C8]; DTW.B  
 baptême; batijemint; nm; v. batème; batij' mint [O0]; DTW.B  
 baptiser; batijî; vt; {BATIJI11.MMO}c' èst l' priyèsse qui batîje l' êfant; on a --- l' êfant Dolfine, dîmègne, li mârène èt l' pârin ont r' wé ' ne masse di çanses a tos lès-êfants; awè stî --- à gros sé (par opposition au fin sel d' église) être toujours assoiffé; batizer [E1]; bat' hî [E1]; batijî [O0,O2,O3,O4,O5,C9]; batiji [C8]; batisè [C1]; DTW.B  
 baptismal; batismâl; adj; fonts ---s fonts baptismaux; batismâls [E1]; DTW.B  
 baptistaire; batistère; nm; registre; nm; batistère [E21]; DTW.B

baptistaire; batistère; nm; certificat de baptême; nm; extrait d' acte de baptême; nm; aler quéri s' --- amon l' curé; batistère [E1,E21,E34]; batistère [C8]; batistè [O5]; DTW.B  
 Baptiste; Batisse; nprn; ènn' aler tranquile come --- v. pinson; Batisse [E1]; batisse [O3]; DTW.B  
 baquet; bakèt; nm; baquet [O2]; DTW.B  
 baquet; batch; nm; --- às cènes ou a cènes baquet aux cendres; --- à tchâfadje baquet à charbon; batch [E1,O0,O4,C1,C13]; batche [E34,C9]; bac [O3]; je préfère le terme "cène" (forme du sud-wallon) à "cinde" pour cendre; DTW.B  
 baquet; batchê; nm; petit bac; nm; petit cuvier en bois; nm; batchê [E1,E21]; DTW.B  
 baquet; côpé; {COPE8.MMO}tonneau coupé à mi-hauteur; foû d' on tonia, on fêt deûs ---s, d' un tonneau, on fait deux baquets; mète trimper l' bouwêye o ---, mettre tremper la lessive dans le baquet; --- a fé l' bûre, tonneau coupé servant à laver le beurre; cuve; nf; baille; nf; côpé [E1]; côpè [C1]; DTW.C  
 baquet à pieds que la marchande de makêyes porte sur la tête; chinon; nm; le chinon désigne proprement la baguette adaptée au baquet pour faire égoutter loin de la marchande l' eau qui s' écoule du baquet v. makêye (fig. 349 DL); hinon [E1]; DTW.C  
 baquette; disgoteûre; égoutture; nf; nf; lès --- d' on tonia a l' bîre assatchèt sovint lès nwêrès bièsses è l' câve; dèl --- di makêye; digoteûre [E1]; dugotore [E21]; dugotâre [E34]; DTW.D  
 baradeau; diswève; délimitation entre localités ou biens privés; nf; ligne séparatrice entre deux terrains; nf; nm; dj' a passé dins l' --- ètur li tête do Manant èt l' cène Miyin; disseûve [E1]; dèswâve [O0,O3,O5]; dèswêfe [O4]; DTW.D  
 baragouin; baragwin; nm; propos sans suite; nm; propos n' ayant pas de sens; nm; stupidité : dji n' ètind rin a s' ---; avou tos vos sots ---s, vos m' cassez l' tièsse; èle va co rataker sès ---s; sâvans-nos, vochal Marîye-baragwin; il-ont foutu on --- qu' on n' compurdeut pus kêwe ni tièsse; baragwin [E1,E21,O0,C8,C9]; barakwin [O3]; baragouin [E34]; DTW.B  
 baragouinage; baragwinadje; nm; action de bavarder; nf; v. canletadje; baragwinêdje [E1]; baragwinâdje [O4]; bâragwinadje [C1]; baragouinêdje [E34]; DTW.B  
 baragouiner; baragwiner; vt; dire très mal; vt; tenir un langage dépourvu de bon sens; vt; qu' èst-ce qu' i baragwène la tot seû?; qu' èst-ce qu' i baragwinêye èco?; baragwiner [E1,C8]; baragouiner [E34]; DTW.B  
 baragouineur (-euse); babouyâd, -e; bredouilleur (-euse); n; n; babouyâ [E1]; babouyâ [E13]; DTW.B  
 baragouineur (-euse); baragwineû, -se; n; bavard; n; baragwineû [E1,O4,C1,C9]; baragouineûs [E34]; DTW.B  
 baraque; barake; nf; mesure; nf; bâtiment léger ou délabré; nm; {BARAKE11.MMO}one viye --- qui n' tint pus èchone (v. cabâne, cahute, cahutia, guèrite); one --- di planches, di briketeûs; i vât mîs ' ne --- d' a sonke qu' on tchèstia d' a on-ôte; fé dèl --- rester dans

l' inaction par suite du mauvais te; barake [E1,O3,O4,C8,C9]; baraque [E21,E34,C1]; DTW.B  
 baraque; cambûze; nf; cahute; nf; mesure; nf; v. cahute, cabâne; cambûse [E1,O0]; cambuze [O4]; DTW.C  
 baraque en planches servant de remise sur un chantier de construction; barbakène; petite annexe faisant saillie à une construction; nf; nf; cabane; nf; li mèsse maçon a monté s' ---, on va c' mincî l' mājone; barbakène [O0,O3]; DTW.B  
 baraquement; barakemint; nm; monter dès --- po c' mincî dès travôs; monter on --- po lès maçons s' dismoussi; barak' mint [E1,O4]; baraquemint [E34]; DTW.B  
 baratte; bateroûle; pot en grès avec pilon; nm; nf; bateroule [C1]; batroûle [C8,C9]; DTW.B  
 baratte; bouletê; batte à beurre; nf; nf; v. tonia a bûre; bouletê [E34]; DTW.B  
 baratte; balbûre; nf; balbûre [C9]; DTW.B  
 baratte; batwêre; nf; batwêre [O0]; DTW.B  
 baratte; bourtê; nf; bourtê [E21]; boûr' tê [E13]; bourtê [E145]; forme en bu?; DTW.B  
 baratter; bourter; vi; battre le beurre; expr; va s' bourtêye wice qui t' as cramé; bourter [E21,E145]; boûr' ter [E13]; DTW.B  
 barbacane; barbakène; nf; nosse clotchî a cink rindjîyes di ---s; bârbakène [O2]; bârdakène [C5]; DTW.B  
 barbare; [waraxhe]; adj nmf; i n' sét nin ricnoxhe ene bêle peinture d' one lêde: on vêt bin k' c' esst on ---; warache [S117]; DTWZ  
 barbare; barbâre; nm; cruel; nm; inhumain; nm; on-ome qu' èst --- avou sès êfants; c' è-st-on ---, i c' moudrit lès bièsses; barbâre [E1]; barbâre [E21,E34]; DTW.B  
 barbare; barbâre; adj; barbâre [E1]; DTW.B  
 barbarie; cofe; orgue de Barbarie: briber avou on ---, mendier à l' aide d' un orgue de Barbarie. orgue; xx; xx; syn. cofe a flûte; cofe [E1]; DTW.C  
 barbarie; cofe a flûtes; orgue de Barbarie. orgue; xx; xx; syn. cofe; cofe [E34]; DTW.C  
 barbarie (actes de --- ); [waraxhrîye]; nfpl; çu ki s' a passé o Rwanda è 1994, c' est del ---, warachrîye [S117]; DTWZ  
 barbe; bâbe; nf; {BABE1.MMO}rire è s' --- rire sous cape; pwarter plin.ne ---; lèyî s' --- porter la barbe; awè one --- di sapeûr, one sipèsse --- une barbe touffue; dèl sâvadje --- poils rares et légers qui poussent ordinairement avant la barbe; i n' a; bâbe [E1]; bâbe [E34,O0]; barbe [O2,O3]; bârbe [O4]; baube [O0,C1,C9,C13]; baûbe [C8]; DTW.B  
 barbe; bâbe; nf; pointe; nf; ergot; nm; --- di pôte barbe, pointe d' épi; li wadje a dès grandès ---s; bâbe d' one atche ergot qui soutient l' emmanchure d' une hache; bâbe [E1,E34]; barbe [O2]; baube [C9]; DTW.B  
 barbe; si cotener; se couvrir de duvet, pousser sa première barbe: on djon.nia qui s' cotenêye; v. coton. duvet; xx; xx; cotener [E1]; cot' ner [E1]; DTW.C  
 barbe; nf; arête (de poisson); nf; nf; {ERIESSE.MMO}i gn-a pont d' pèchon sins ---; dj' a mougñî do pèchon èt dj' a avalé one ---; il èst mwinre come one ---, il est maigre comme une arête de

poisson;- barbe (de céréale): one --- di blé m' pike dins m' tchâsse, une barbe d' épeautre me pique; èrièsse [C1,C8,C9,C13,E1,E34]; érièsse [O0]; arièsse [O0,C9,E21]; ârièsse [O2]; èrèsse [O0,O4,S17]; norm. a-?; DTW.EFG  
 barbe de chèvre; bâbe di bouc'; bouc; nm; nf; barbe qu' un homme laisse grandir seulement sous le menton; bâbe [E1]; DTW.B  
 barbe de chèvre; bâbe di gade; bouc; nm; nf; barbiche; nf; {BABE65.MMO}v. bâbe di bouc'; dji v' va d' ner dèl --- di gade se dit en frottant son menton sur la figure d' un enfant qu' on veut faire rire (v. mamote); fé ' ne --- di gade masser le menton d' une autre entre le pouce et l' index (v. fé on bi; bâbe [E1,E34]; bâbe [O0]; barbe [O2,O5]; baube [C1,C9]; baûbe [C8]; DTW.B  
 barbe de plume ou analogue; barbôje; nf; barbôje [O0]; à écrire barbâje ?; DTW.B  
 barbeau; barbiyon; barbillon; nm; nm; v. barbia; barbiyon [E1,C1,C8,C9]; DTW.B  
 barbeau; barbia; nm; v. barbiyon; barbê [E1,E21]; DTW.B  
 barbeau; bârbô; nm; (poisson); bârbau [C1]; barbau [C9]; DTW.B  
 barbe-de-capucin; bâbe-di-capucin; nf; chicorée sauvage; nf; chicorée cultivée; nf; bâbe [E1,E34]; bârbe [O4]; baube-di-capucin [C1]; baûbe [C8]; DTW.B  
 barbelé; nf; haie; nf; défroquer (se); vpron; xx; txt; aye [C1, C8, C9, C13, O0, O3, O4]; âye [O5]; DTW.EFG  
 barbet (-te); bârbèt, -e; adj; barbu (-e); adj; on tchin --- un chien barbet; on colon --- un pigeon cravate liégeois; on cok' --- un coq barbu; one pouye ---e une poule barbue; one feume ---e; bârbèt [E1]; bârbète [E1]; bârbet [E34]; DTW.B  
 barbiche; bârbète; nf; bârbète [O4]; DTW.B  
 barbiche; bok; nf; Lewis lêt si --- èt s' moustatche; rossia --- barbe rousse; fé on --- faire un bouc, prendre le menton entre le pouce et l' index (v. bâbe, guèdin) v. gade, abidadâye; boc [C1]; bouc' [O2]; bouc [O3]; DTW.B  
 barbiche; bâbe di gade; bouc; nm; barbe de chèvre; nf; nf; {BABE65.MMO}v. bâbe di bouc'; dji v' va d' ner dèl --- di gade se dit en frottant son menton sur la figure d' un enfant qu' on veut faire rire (v. mamote); fé ' ne --- di gade masser le menton d' une autre entre le pouce et l' index (v. fé on bi; bâbe [E1,E34]; bâbe [O0]; barbe [O2,O5]; baube [C1,C9]; baûbe [C8]; DTW.B  
 barbier; bârbî; nm; coiffeur; nm; {BARBI.MMO}aler à --- aller chez le barbier; il èst-èvôye à ---, il a ' ne samwin.ne qu' i n' aveut pus disfêt s' bâbe; come si-ome èsteut ---, èle èst div' neûwe bârbière; on --- raze l' ôte les gens de même état s' entr' aident; on plat d' -; bârbî [E1,E34]; bârbî [E21,O0,O4]; bârbier [O2]; barbî [O3]; baurbî [C1,C9,C13]; DTW.B  
 barbière; bârbière; nf; barbière [O3]; DTW.B  
 barbifier; bârbyî; vt; raser; vt; faire la barbe à; expr; i s' bârbîye li-min.me; i tond lès mapes èt s' bârbîye lès

possons il est grand mangeur et grand buveur; wice ti fês' ---? o vizadje v. fé l' bâbe; bârbî [E1,E34]; DTW.B  
 barbillon; barbiyon; nm; barbeau; nm; v. barbia; barbiyon [E1,C1,C8,C9]; DTW.B  
 barbillon du coq; barloke; nm; barloke [O0]; DTW.B  
 barbotage; barbotadje; nm; barbotâdje [O4]; DTW.B  
 barbotage (en parlant de canards); canetadje; nm; canetêdje [E1]; DTW.C  
 barboter; caneter; caneter (en parlant de canards); vi; vi; faire du bruit avec le bec en fouillant dans la vase; expr; choûtez lès canes, come èle canetèt dins lès sankis'; caneter [E1]; DTW.C  
 barbouillage; barbouyadje; nm; griffonnage; nm; ci n' èst nin on pondadje çoula, c' èst-on ---; wêtîz qué --- qui l' gamin a fêt so s' cayé v. dâboradje, dâbouzadje, dâbrouyadje; barbouyêdje [E1]; barbouyâdje [O0,O3,O4]; DTW.B  
 barbouillage; brôbrouzadje; nm; brôbrouzâdje [O0]; DTW.B  
 barbouillage; dâboradje; nm; action de barbouiller; nf; i ' nn' a la foutu onk di --- v. pinturadje, machuradje, dâbouzadje, barbouyadje; dâborêdje [E1]; dauboradje [C1]; dauborâdje [O4]; DTW.D  
 barbouillage; dâboreûre; nm; dâboreûre [E1]; DTW.D  
 barbouillage; dâbouzadje; nm; v. dâboradje, barbouyadje; dauboûzâdje [O4]; DTW.D  
 barbouillage; dâbrouyadje; nm; v. dâboradje, dâbouzadje, barbouyadje; daubrouyâdje [O4]; DTW.D  
 barbouillage; dilâboradje; nm; badigeonnage; nm; dulâborêdje [E21]; DTW.D  
 barbouillé (-e); bribozé, êye; adj; sali (-e); adj; on p' tit --- v. dâbouzé; briboussè [O2]; bribouzé [O4]; DTW.B  
 barbouillé (-e); dilofré, êye; adj; il a l' vizadje tot d' lofré; dilofrer [E1]; DTW.D  
 barbouillé (-e); dilofurné (-e); adj; souillé (-e); adj; èsse tot d' lofurné v. dilofré; dilofurné [E1]; DTW.D  
 barbouiller; abôbousser; v; il a stî abôboussé d' gôdron. abôbousser [O2]; DTW.A  
 barbouiller; adôborer; vt; adôborè [S22]; adôburer [O0]; enduire; DTW.A  
 barbouiller; adôbouser; vt; si vizadje èsteut tot adôbouzé d' confiture. adôbouser [O0]; DTW.A  
 barbouiller; bâbouser; vt; --- s' visadje po n' nin èsse riconeû; baubouser [O2]; DTW.B  
 barbouiller; barbouyî; vt; griffonner; vt; souiller; vt; --- do nwêr so do blanc griffonner un grimoire; c' èst nin ça on pinte, i n' a jamês fêt qu' ---; c' èst l' londi dês brouzés, on lès-a tot --- d' souye v. dâborer, dâboûzer, dâbrouyî, èdâboûzer, machurer, barbouser; barbouyî [E1,O0,O3,O4,C9]; barbouyi [C8]; DTW.B  
 barbouiller; barbouser; vt; salir; vt; souiller; vt; v. barbouyî, dâbouzer, èdâbouzer; barbouser [O0]; DTW.B  
 barbouiller; bribozer; salir; vt; souiller; vt; vt; maculer, tacher, encrasser : on-a bribouzé mès ridans; on-êfant tot ---; aloz co vos --- dins lès bèrdouyes, la, p' tit cucuche ?; bribozer [C9]; bribouzer [O0]; briboussè [O2]; bribouser [O3]; briboussè [C8]; briboser [C5]; bribozè [C1]; DTW.B

barbouiller; dâborer; vt; enduire; vt; --- on meûr avou do goudron; --- dèl coleûr so on-uch, ' ne baye; il a ---é tote si façade v. dilâborer, barbouyî, dâbouzer; dâborer [E1,E34]; dauborè [C1,C13]; dôborer [O0]; dauborer [C9,O4]; DTW.D  
 barbouiller; dâbouzer; vt; mâchurer; vt; salir; vt; --- dèl coleûr so ' ne baye, on-uch v. barbouyî, dâborer; dôbouzer [O0]; dauboûzer [O4]; DTW.D  
 barbouiller; dâbrouyî; vt; v. dâborer, dâbouzer, barbouyî; daubrouyî [O4]; DTW.D  
 barbouiller; dilofrer; vt; v. dilôder; dulofrer [E21]; DTW.D  
 barbouiller; dilâborer; souiller; vt; vt; badigeonner; vt; on vârin lî a v' nu d' lâborer s' manadje â godron dèl nût v. dâborer; dilâborer [E1]; dulâborer [E21]; dulâborer [E34]; DTW.D  
 barbouiller; dilôder; salir; vt; vt; crotter; vt; v. dilofrer; dulôder [E21]; DTW.D  
 barbouilleur; barbouyeû, -eûse; nm; mauvais peintre; nm; c' èst-on ---, i barbouye lès wagons a l' atelié; ç' n' èst nin ça on pinte, c' èst-on --- v. dâborèû, dâbouzeû; barbouyeû [E1,O0,O3,O4,C8,C9,C13]; la traduction "peintreau" du O4 n' existe pas au dictionnaire; DTW.B  
 barbouilleur (-euse); dâborèû, -se; nm et f; v. barbouyeû; dâborèû [E1]; dauborèû [C1,O4]; DTW.D  
 barbouilleur (-euse); dâbouzeû, -se; nm et f; v. barbouyeû, dâborèû; dôbouzeû [O0]; dauboûzeû [O4]; DTW.D  
 barbouilleur (-euse); dilâborèû, borresse; nm et f; mauvais peintre; nm; dulâborèû [E21]; DTW.D  
 barbu (-e); bârbèt, -e; barbet (-te); adj; adj; on tchin --- un chien barbet; on colon --- un pigeon cravate liégeois; on cok' --- un coq barbu; one pouye ---e une poule barbue; one feume ---e; bârbèt [E1]; bârbète [E1]; bârbet [E34]; DTW.B  
 barbu (-e); bârbu, -eûwe; adj; il èst si --- qu' i fêt sogne âs-êfants; il èst pus --- qu' do s' cwéron; vola ' ne fume qu' èst bârbeûwe come on-ome; on vî --- un homme d' âge et d' expérience v. bâbe; bârbou [E1,E34]; baurbu [O0,C1,C8,C9]; barbu [O3]; bârbou [E21]; DTW.B  
 barège; baréje; nm; one rôbe di ---; baréje [E1]; DTW.B  
 barge; bådje; nf; bac; nm; passe-cheval; nm; passer l' êwe èl ---; èlle a on cu come li --- d' Ougrêye elle a un fessier comme le bac d' Ougrée v. batch; bådje [E1,E34]; baudje [C1]; bautche [C8,C9]; DTW.B  
 barguignage; bargougnadje; nm; irrésolution; nf; avou tos vos ---s vos m' fioz piède mi tins v. halcotadje, tchipoterîye; bargougnêdje [E1,E34]; DTW.B  
 barguignage; barguignadje; nm; hésitation; nf; difficulté à se résoudre; nf; barguignêdje [E21]; à remettre sous bargougnadje ?; DTW.B  
 barguignage; balzinadje; irrésolution; nf; hésitation; nf; nm; avou sès ---s, vo l' la co todi l' dérin! v. tchictadje, kêwetadje, tèrbaladje, toûrpinadje, oladje; balzinêdje [E1]; balzinâdje [O4]; balzinadje [C1,C13]; DTW.B  
 barguigner; halkiner; 1. hésiter; hésiter; tergiverser; tergiverser; barguigner; Respondoz sins halkiner. / I halkinêye po tot. / Ataker l' ovraedje sins halkiner. /

Djans, decidoz-v! Pocwè tant halkiner?; rl a: halbouyî, halcoter, holer, lumciner, tchicter, platchter, tchipoter, tourniker; halkiner [E1, E34, E202, E203, S117], alkiner [S117], alquinér [S5]; alkinè [C13]; Fr: sans barguigner: vieilli au Hachette 92; DTWZ  
barguigner; halkiner; 1. hésiter; hésiter; tergiverser; tergiverser; barguigner; Respondoz sins halkiner. / I halkinêye po tot. / Ataker l' ovraedje sins halkiner. / Djans, decidoz-v! Pocwè tant halkiner?; rl a: halbouyî, halcoter, holer, lumciner, tchicter, platchter, tchipoter, tourniker; halkiner [E1, E34, E202, E203, S117], alkiner [S117], alquinér [S5]; alkinè [C13]; Fr: sans barguigner: vieilli au Hachette 92; DTWZ  
barguigner; balziner; hésiter; vi; vi; tergiverser; vi; {BALZINER.MMO}rêpondez sins ---; i n' fât nin qu' on balzinêye avou mi; t' as tant balziné avou t' crapôde qu' on t' l' a hapé; poqwè --- si lontins?; tant qu' on balzine on-ôte prind plèce; qué bèzin, i fât todî qu' i balzine; Gn' a pont d' av; balziner [E1,O0,O2,O3,O4,C9]; balziné [C1,C8,C13]; DTW.B  
barguigner; bargougnî; vi; marchander; vi; hésiter; vi; décidez-v' sins tant --- : i bargougnîye a n' nin fini v. halcoter, marchander, tchipoter; bargougnî [E1,E34]; DTW.B  
barguigner; bargougnî; vi; hésiter; vi; avoir de la peine à se déterminer; expr; bargougnî [E21]; à remettre sous bargougnî ?; DTW.B  
barguigneur; barguigneû; nm; barguigneûr [E21]; à remettre sous bargougneû ?; DTW.B  
barguigneur (-euse); balzineû, -se ou -erêsse; irrésolu; n; n; indéci; n; personne hésitante : qué ---! i n' sêt s' décider; vos n' sârîz vos-êtinde avou on --- parêy v. balzinant, coyeteû, djodjo; balzineû [O2,O4,C1,C8,C9]; DTW.B  
barguigneur (-euse); bargougneû, -eûse; n; v. tchipoteû; bargougneû [E1]; bargougneûs [E34]; DTW.B  
baril; bari; nm; on --- d' jèniève; il a ' ne bodène come on ---; i s' divûdit come on --- il a la diarrhée; dji chitéve come on --- j' avais la diarrhée; bari [E2,O3,O4,C9]; DTW.B  
bariolage; barioladje; nm; bigarrure; nf; v. cadjoladje; bariolêdje [E1,E21,E34]; DTW.B  
bariolage; cadjoladje; nm; bigarrure; nf; cadjolêdje [E1]; DTW.C  
bariolage; carôyeladje; nm; carôliêdje [E1]; DTW.C  
bariolé (-e); cadjolé, êye; bigarré (-e); adj; adj; multicolore; adj; il a mètu one novèle tchimîje tote -- êye; dès ---êyès djalofrènes; on norèt fwârt --- un mouchoir multicolore; one vatche -- êye dont le peau est de deux couleurs, ordinairement noir et bleu; cadjolé [E1]; cadjolê [C8,C13]; cadjoléye [O4]; DTW.C  
bariolé, -e; ayedôdé, êye; adj; lès plomes do pawon sont-st-ayedôdêyes. ayedôdê [O51]; ay' dôdê [O0]; jaspé, -e; DTW.A  
barioler; barioler; vt; bigarrer; vt; v. cadjoler; barioler [E1,E21,E34]; DTW.B  
barioler; cadjoler; vt; --- on pondadje peindre de plusieurs couleurs; cadjoler2 [E1]; DTW.C

barioler; carimadjôyeler; vt; (ordinairement au part. passé) on norèt ---é v. camarôyeler, carôyeler, cadjoler; carimadjôyeler [E1]; DTW.C  
barioler; carôyeler; rayer de façon bizarre, de couleurs criardes; vt; vt; strier de raies multicolores; vt; on carôyelé cossin; one -- êye caracole; carôlier [E1]; carôyelé [C1]; carôyelê [C13]; DTW.C  
baromètre; baromète; nm; hygromètre; nm; li --- èst d' chindu; i va ploûre, li --- dichind, monte; il èst-â bia, a l' plouve; baromète [E1,E21,E34,O4,C1]; baronète [E1,O0,O3]; ce nom est féminin en namurois; DTW.B  
baron; baron; nm; mossieû l' ---; (iron.) --- sins kèwe celui qui se donne le nom de baron sans en avoir les titres; li --- ra s' vatche dit-on au jeu de cartes quand on fait jouer une dame en posant un roi ou encore quand on regagne ce qu' on avait perdu; baron [E1,E2,E21,E34,O2,C9]; DTW.B  
baronne; barone; nf; barone [E1,C1]; baron [E34]; DTW.B  
baronne; baronêsse; nf; arch. ou plaisant; baronêsse [E1]; DTW.B  
baronnie; baronerîye; nf; seigneurie et terre d' un baron; nf; v. barnadje; baron' rêye [E1,E21]; DTW.B  
baroque; biscwârnu, -eûwe; biscornu (-e); adj; adj; biscwamou [E21]; biscoûrnu [O4]; DTW.B  
barque; vierner s' naçale; mener sa barque; mener; [C1]; DTWZ  
barque; barke; nf; li --- di Mâstrêk, li --- di Hu faisant le service public de Liège à Maastricht, de Liège à Huy (v. batia); passer Moûse a l' --- (v. naçale); (fig.) i n' sêt mwin.ner s' ---; i sêt c' dûre si --- v. bâdje, nassale, bachot; barke [E1,O4]; bârque [C1]; bârke [C8]; barque [E21]; DTW.B  
barque accélérée; bizawe; nf; bateau de poste; nm; barque dont l' avant est très relevé; nf; arch. bizawe [E1,C9]; DTW.B  
barque dont l' avant est très relevé; bizawe; barque accélérée; nf; bateau de poste; nm; nf; arch. bizawe [E1,C9]; DTW.B  
barque en partie pontée dont le fond est percé de trous et servant de réservoir à poissons; bondif; nf; bondif [C8]; même que les précédents?; DTW.B  
barquette; batch; bac; nm; nf; passer l' êwe èn-on --- v. bâdje; batch [E34]; DTW.B  
barquette; barkète; nf; fé ' ne porwin.nâde an --- so Moûse v. bâdje; barkète [E1]; barquète [E21]; DTW.B  
barrage; arête; nm; obstacle; si l' ovradje va sins --- nos ârans fêt a l' nût;- barrage, digue; l' êwe ni court nin dins l' courot pace qu' i gn-a one masse d' arêtes. arête [O3, C9]; digue; DTW.A  
SE BAISSOTER; 1. si betchoter, 2. si cbetchî / s' cobetchî; Pârlers:  
c(u)bêcher, k(i)bêchî, cobêchi, coubêchî. Modèle du préfixe c(o)- / co-;  
( Il (elle) adore baisoter dans tous les coins; C'esst on betchoteu; ene  
betchoteuse. <[dins "Li rfondu: les dierinnès arokes - Aprestaedje do raplû  
tecnike des rfondeus d'octôbe 96 fwêt li 24 di setimbe 1996 po L.H., S.Q.,



P.O., T.D., D.H., L.M., vos avoz vos-minme sicrit "betchteu" purade ki "betchoteu"...; - po "celui qui aime donner des baisers/embrasser", Pirsoul done eto: "on bètchtaud" et "on lètchaud": "li grand lètchaud, i n' sé fé ki doner dès baujes"> / Il (elle) a l' betchota. i sont toudi an trin dè s' bètchoter;

BAISSER; I. (v. tr.) 1. (mettre à une moindre hauteur) baxhî, abaxhî, rabaxhî; baxhî, abaxhî les uy. Pârlers: bahî les-ûs; bachi les-ouy, bacher les-oûy; bachî les-îs; <do costé d' Léonard vos avoz eto: baisser le regard =wêfî è tère> ( baisser un store: clôre les volets; ( il marche toujours la tête baissée I rote avu l' tiesse al tere. ( baisser les bras; leyî tumer les bres; Pârlers: lèyî toumer les brès', lêchu tumer, lêre tumer les brès; ( s'élancer tête baissée; ( (sens propre) s'evoyî s'enonder li tiesse li prumire, li tiesse è-n avant <pol scrijhaedje, faoreut vey si li "-n" do "è-n" veci padvant esst ene eufonike oudonben - dins c' cas ci - ene paort do mot come tel - rz.: latin "in">; ( (fig. = s'investir à fond) s'enêwer pâr (litt. s'inonder complètement); 2. (diminuer la tonalité) baxhî, mete pus bas; Metoz l' posse pus bas; on n' s'ôt pus, voci !. ( baissez le ton (sens propre) !; Djâzoz pus bas; Ni câzoz pus si fwaert; ( Il faut baisser le ton, vous savez, mon ami; I n' vos fât nén trop fé do ronflant, la, parant ! <po Pirsoul vos avoz eto: baisser la voix, l'amincir/la rendre grêle = grêyi: po cauzer i grêyit s' vwès>; 3. ~ pavillon (capituler); resculer, brontchî, baxhî paviyon divant ene sakî; si leyî adire pa kékonk. <"pa kékonk" est kekfeye did trop pol foûme jeneraole: vos aoroz co, tchaeke còp sins "kékonké, po Pirsoul: i faurè k'i s' lêye adîre, dji m'a lèyî adîre k'il a bin d'vizé, et, dins GILLAIN, E. Sov'nances d'on vî Gamin, Gembloux, Duculot, 1932, vos trovroz eto: èle s'a lèyî adîre, et i s'ont mariés...> ; 4. (diminuer le prix de); baxhî, rabaxhî; v. brader, baisse; II. (v. intr.) 1. (aller en diminuant de hauteur, de longueur, en parlant des jours) baxhî, rbaxhî / ribaxhî / erbaxhî; discrèxhe, dtumer / ditumer; Les êwes baxhèt, discrexhèt. A l'iviêr, cand <"cwand"> l' baromete ribache

<"ribaxhe?>, c'est sene di plûve, di nive et d' vint. ( Les jours baissent (deviennent plus courts); Les djous <avou ou sins tchapea?> dtumèt, endè vont, discrexhèt.; Pârlers: Les djoûrs dutumèt, Les djoûs ènnè vont, è vont, dè vont; les djoûrs a vont, discrèchnut, discrèchnèt, discrèchtè, duscréchat, duscréchant, discrèhèt, duscrèhèt. 2. (aller en diminuant d'intensité) ( Le jour baisse; Li solea flaxhe; li solea baxhe, li solea est dabôrd djus <po Pirsoul vos avoz co "tchèr": aloz vèy divant ki l' solia ni tchèye>. ( Sa vue baisse; I n'veut (ele ni veut) pus bén clér.; i n' veût, i n' wèt, i n' vèt, i n' wat. <dins GILLAIN, E. Sov'nances d'on vî Gamin, Gembloux, Duculot, 1932, vos avoz eto: mi vue bache> ( Son ouïe baisse; I (ele) n'ôt (n'etind) pus bén clér Pârlers: i n'öt (i n'ont), i n'ôût, i n'ètind, i n'atind; ( Il baisse ( = il décline) de jour en jour; I baxhe todi d' pus a pus, mins i n' vut nén passer (= mourir). v. décliner, décroître, diminuer, faiblir; 3. (diminuer, en parlant des prix) avaler, ravalier; Les pris des copiutrecs avalèt, ravalèt, baxhèt, discrexhèt todi d' pus. ( ~ fortement; baxhî djus, asbaxhî; ( ~ jusqu'à des cours plancher; baxhî tot djus; (Modèle d'un verbe avec particule séparable, verbe a spitron. La particule djus est l'équivalente du néerlandais neer, allemand nieder); III (v. pron.) su <"si"?>baxhî; ( C'est dur de se baisser (en ramassant un objet tombé par terre); Li tere est basse ! Pârlers: tère, tère, tère. ( marcher baissé <come vos avoz on aortike "baissé", çoci ni duvreuti nen se mete di c' costé la?>v. courbé. bachî, abachî; bahî, abahî; abaisser, diminuer; si bachî; si bahî, s'bachî; s'abachî; halcoter; raboter su. Asteure i fât k'i rabotinxhe sa <"so"?> les alocâcions.